B 000 001 969 5
UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
alifornia
gional
cility

KEYS TO THE CLASSICS.

THE ODYSSEY

OF

HOMER;

CONSTRUED LITERALLY, AND WORD FOR WORD.

By the Rev. Dr GILES,

RECTOR OF SUTTON, SURREY; AND FORMERLY FELLOW OF
C. C. COLLEGE, OXFORD.

VOL. IV.—Books XIX—XXIV.

LONDON:
JAMES CORNISH & SONS, 297, HIGH HOLBORN.

5
039
650
v. 4

HOMER'S ODYSSEY.

BOOK XIX.

Αυταρ but *ὁ* he *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *ὑπελειπετο* was left *εν μεγαρῳ* in the house *μερμηριζων* meditating *συν Αθηνῃ* with Minerva *φονον* death *μνηστηρεσσι* for the suitors: *αιψα δε* and immediately *προσηυδα* He addressed, to *Τηλεμαχον* Telemachus *επεα πτεροεντα* winged words. "*Τηλεμαχε* Telemachus, *χρη* it behoves *μαλα* by all means *κατθεμεν* to lay up *εισω* within *παντα τευχεα Αρηϊα* all the warlike weapons, *αυταρ* but *παρφασθαι* to deceive *μαλακοις επεεσσι* with soft words *μνηστηρας* the suitors *ὁτε* when *ποθεοντες* missing them *μεταλλωσι κε* they enquire of *σε* thee: '*Κατεθηκα* I have laid them up *εκ καπνου* out of the smoke, *επει* since *ουκετι εῳκει* they are no longer like *τοισι* to those, *οἱα* such as *Οδυσσεὺς* Ulysses *ποτε* formerly *κατελειπε* left *κιων* when going *Τροιηνδε* to Troy, *αλλα* but *κατηκισται* they have been damaged, *ὁσσον* as much as *αϋτμη* the smoke *πυρος* of the fire *ἱκετο* has reached,

Προς δε and in addition *ετι* further *δαιμων* the deity *εμβαλεν* has put *ενι φρεσιν* in my mind *και τοδε* this also *μειζον* a more important thing. *μη* lest *πως* some how *οινωθεντες* being in wine, *στησαντες* establishing *εριν* strife *εν ὑμιν* among you, *τρωσητε* you wound *αλληλους* one another, *καταισχυνητε τε* and disgrace *δαιτα* the banquet *και* and *μνηστυν* the wooing: *σιδηρος γαρ* for the steel *αυτος* itself *εφελκεται* draws on *ανδρα* the man.'"

14. *Ὡς* thus *φατο* he spoke, *Τηλεμαχος δε* and Telemachus *επεπειθετο* obeyed *φιλῳ πατρι* his dear father, *εκ δε καλεσσαμενος* and having called out *τροφον* his nurse *Ευρυκλειαν* Euryclea *προσεφη* he spoke to her: "*Μαια* dear nurse, *αγε δη* come now, *ερυξον* confine *μοι* for me *γυναικας* the women *εν μεγαροισιν* in the rooms, *οφρα* whilst *καταθειομαι κεν* I lay up *ες θαλαμον* in the chamber *εντεα καλα* the beautiful arms *πατρος* of my father, *τα* which *ακηδεα* uncared for *καπνος* the smoke *αμερδει* is spoiling *μοι* for me *κατα οικον* throughout the house, *πατρος αποιχομενοιο* my father being gone away, *εγω δε* and I *ετι* still *ηα* was *νηπιος* an infant. *Νυν δε* but now *εθελω* I wish *καταθεσθαι* to lay them up *ἱνα* where *αϋτμη* the smoke *πυρος* of fire *ουχ ἱξεται* will not come." *Τον δε* but him *αυτε* in reply *φιλη τροφος* his dear nurse *Ευρυκλεια* Euryclea *προσεειπεν* addressed; "*Αι γαρ δη* for oh if indeed, *τεκνον* my child, *ανελοιο κε ποτε* thou wouldest soon take

επιφροσυνας prudential thoughts, *κηδεσθαι* to take care *οικου* of the house, *και* and *φυλασσειν* to guard *κτηματα παντα* all the goods. *Αλλ' αγε* but come, *τις* who *επειτα* then *μετοιχομενη* going to fetch *οισει* will bring *φαος* a light *τοι* for thee? *Ου δε ειας* but thou hast not allowed *δμωας* the maids *προβλωσκεμεν* to come forward, *αἱ* who *εφαινον κε* would have lighted us." *Την δε* but her *αυ* again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* prudent Telemachus *ηυδε* spoke to *αντιον* in reply; "*Ξεινος ὁδε* this stranger: *ου γαρ ανεξομαι* for I will not allow [him to be] *αεργον* without work, *ὁς* who *ἁπτηται κε* should touch *εμης χοινικος* my cup *και ειληλουθως* even having come *τηλοθε* from afar."

Ὡς αρα thus then *εφωνησεν* he spake, *τη δε* but to her *μυθος* the word *επλετο* was *απτερος* without wings [did not escape her], *κληϊσσε δε* but she shut *θυρας* the doors *μεγαρων ευναιεταοντων* of the well-built chambers. *Τω δε αρα* and those two then *Οδυσευς* Ulysses *και* and *φαιδιμος υἱος* his glorious son *αναΐξαντε* rising up hastily *εσφορεον* carried in *κορυθας τε* both the helmets *και* and *ασπιδας ομφαλοεσσας* the bossy shields *εγχεα τε οξυοεντα* and the sharp spears, *παροιθε δε* and in front of them *Παλλας Αθηνη* Pallas Minerva *εχουσα* holding *χρυσεον λυχνον* a golden lamp, *εποιει* made *φαος περικαλλες* a very beautiful light. *Δη τοτε* then indeed *Τηλεμαχος* Telemachus *αιψα* immedi-

ately *προσεφωνεεν* addressed *όν πατερα* his father; "*Ω πατερ* oh father, *η* in truth *όρωμαι* I see *τοδε μεγα θαυμα* this great wonder *οφθαλμοισι* with my eyes; *τοιχοι* the walls *μεγαρων* of the chambers, *καλαι τε μεσοδμαι* and the beautiful arches *ειλατιναι τε δοκοι* and the fir beams *και κιονες* and pillars *εχοντες* holding [themselves] *ὑψοσε* on high, *φαινονται* appear *εμπης* altogether *οφθαλμοισι μοι* to my eyes *ὡσει* as if *πυρος αιθομενοιο* of blazing fire. *Η μαλα* surely indeed *τις θεος* some god *ενδον* [is] within *οί* [of those] who *εχουσι* possess *ουρανον ευρυν* the wide heaven." *Τον δε* but him *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many wiles *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed: "*Σιγα* be silent, *και* and *κατα ισχανε* restrain *σον νοον* thy mind, *μηδ᾽ ερεεινε* and ask no question. *Αὑτη τοι* this in truth *εστιν* is *δικη* the privilege *θεων* of the gods *οί* who *εχουσιν* occupy *Ολυμπον* Olympus, *Αλλα* but *συ μεν* thou *καταλεξαι* lie down, *εγω δε* but I *ὑπολειψομαι* will be left *αυτου* here, *οφρα* that *ερεθιζω κεν* I may stir up *ετι* still *δμωας* the maids *και* and *σην μητερα* thy mother, *ἡ δε* and she *οδυρομενη* lamenting *ειρησεται* shall ask me *ἑκαστα* each particular *αμφις* severally." *Ὡς* thus *φατο* he spoke, *Τηλεμαχος δε* but Telemachus *βεβηκει* went *δια* through *εκ μεγαροιο* out of the house, *κιων* going *ὑπο δαϊδων λαμπομεναων* by the blaze of the torches *ες θαλαμον* to the chamber *ενθα*

where *κοιματο* he used to sleep *παρος* before, *ὁτε* when *γλυκυς ὑπνος* sweet sleep *ἱκανοι μιν* came upon him: *ενθ' αρα* there then *ελεκτο* he lay down *και τοτε* then also *και* and *εμιμνεν* awaited *ηω διαν* the heavenly dawn. *Αυταρ* but *ὁ* he *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *ὑπελειπετο* was left *εν μεγαρῳ* in the house *μερμηριζων* meditating *συν Αθηνῃ* with Minerva *φονον* death *μνηστηρεσσι* to the suitors.

Ἡ δε but she *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *ιε* went *εκ θαλαμοιο* out of her chamber *ικελη* like *Αρτεμιδι* to Diana *ηε* or *χρυσειῃ Αφροδιτῃ* to golden Venus, *τῃ* for whom *κατθεσαν μεν* they placed *παρα πυρι* by the fire *κλισιην* a couch, *ενθ' αρα* where then *εφιζε* she sat, *δινωτην* turned *ελεφαντι* with ivory *και αργυρῳ* and silver: *ἡν* which *ποτε* formerly *τεκτων* the workman *Ικμαλιος* Icmalius *ποιησε* made *και* and *ἡκε* thrust *ὑπο* beneath *ποσσι* for the feet *θρηνυν* a stool *προσφυεα* attached *εξ αυτης* out of it, *ὁθι* where *μεγα κωας* a large fleece *επι βαλλετο* was thrown over it. *Ενθα* there *επειτα* then *καθεζετο* sat down *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope; *δμωαι δε λευκωλενοι* and the white-armed handmaids *ηλθον* came *εκ μεγαροιο* out of the house; *αἱ δε* and they *απο μεν ἡρεον* took away *σιτον πολυν* much food *ηδε* and *τραπεζας* the tables, *και δεπα* and the cups *ενθεν αρα* whence *ανδρες ὑπερμενεοντες* the haughty men *επινον* drank, *βαλον δε* and they threw *πυρ* fire *χαμαδις* to

the ground *απο λαμπτηρων* from the braziers, *νηησαν δε* and they piled *πολλα αλλα ξυλα* many other logs *επ' αυτων* upon them *εμεν* to be *φοως* light *ηδε* and *θερεσθαι* to warm themselves: *ἡ δε* but she *Μελανθω* Melantho *ενειπτε* rebuked *Οδυσηα* Ulysses *δευτερον* a second time *αυτις* again,

"*Ξεινε* stranger, *ανιησεις* wilt thou annoy *ἐτι* still *και νυν* even now *ενθαδε* here *δια νυκτα* through the night *δινευων* circulating *κατα οικον* about the house, *οπιπτευσεις δε* and spy out *γυναικας* the women? *Αλλα* but *εξελθε* get forth *θυραζε* out of doors, *ταλαν* thou wretch, *και* and *ονησο* enjoy *δαιτος* the feast, *η* or *ταχα* soon *και* also *εισθα* thou shalt go *θυραζε* out of doors *βεβλημενος* stricken *δαλῳ* with a torch." *Την δε αρα* but her then *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many wiles *ιδων* looking *ὑποδρα* sternly *προσεφη* addressed: "*Δαιμονιη* harsh woman, *τι* why *ὡδε* thus *επεχεις* dost thou press *μοι* on me *κεκοτηοτι θυμῳ* with angry mind? *Η* is it *ὁτι δη* because indeed *ῥυποω* I am ragged, *εἱμαι δε* and am clad *κακα εἱματα* with base garments *χροϊ* on my body, *πτωχευω δε* and beg *ανα δημον* through the people? *αναγκαιη γαρ* for necessity *επειγει* urges. *Τοιουτοι* such *εασιν* are *ανδρες* men *πτωχοι* poor *και* and *αλημονες* wanderers. *Και γαρ εγω* for I also *ποτε* once *ολβιος* wealthy *εναιον* dwelt in *αφνειον οικον* a rich house *εν ανθρωποισιν* among men, *και* and *πολλακι* often *δοσκο*

gave *αλητῃ* to a wanderer *τοιῳ* such an one *ὁποιος* as *εοι* he might be, *και* and *ὁτευ* of whatever *κεχρημενος* being in need *ελθοι* he came. *Ησαν δε* and there were *δμωες* servants *μαλα μυριοι* very numerous, *αλλα τε πολλα* and many other things, *οισιν τε* by which *ζωουσι* [men] live *ευ* well *και* and *καλεονται* are called *αφνειοι* rich. *Αλλα* but *Ζευς* Jupiter *Κρονιων* son of Kronus *αλαπαξε* plundered me—*ηθελε γαρ* for he chose [to do so] *που* somehow—*τῳ* wherefore *νυν* now *μηποτε* [take care] lest ever *και συ* thou also, *γυναι* O woman, *απο ολεσσῃς* lose *πασαν αγλαΐην* all the beauty *τῃ* with which *κεκασσαι* thou art adorned *νυν γε* now *μετα δμωῃσιν* among the maids ; *μη* lest *πως* some how *δεσποινα* thy mistress *κοτεσσαμενη* being angry *τοι* with thee *χαλεπηνῃ* wax wrathful *η* or *Οδυσευς* Ulysses *ελθῃ* should come: *ετι γαρ* for still *και* also *αισα* is the lot *ελπιδος* of hope. *Ει δε* but if *ὁ μεν* he *απολωλεν* has perished *ὡς* thus, *και* and *εστιν* is *ουκετι* no longer *νοστιμος* destined to return, *αλλα* yet *ηδη* already *παις* his son *Τηλεμαχος* Telemachus *τοιος* is such a man *ἑκητι* by means *Απολλωνος γε* of Apollo: *τονδε* and him *ουτις* none *γυναικων* of the women *ενι μεγαροισιν* in the palace *ληθει* escapes *αιασθαλλουσα* when doing wrong, *επει* since *εστιν* he is *ουκετι* no longer *τηλικος* of such an age."

89. *Ὡς* thus *φατο* he spoke, *περιφρων δε Πηνελοπεια* but prudent Penelope *ηκουσεν*

heard *του* him, *ενενιπτε δε* and rebuked *αμφιπολον* her attendant, *εφατο τε* and spake *επος* a word, *εκ τ' ονομαζεν* and addressed her by name: "*Ουτι με ληθεις* thou dost not escape my notice *παντως* at all, *θαρσαλεη* bold one, *κυον αδδεες* shameless bitch, *ερδουσα* doing *μεγα εργον* a great deed, *ὁ* which *αναμαξεις* thou shalt wipe out *σῃ κεφαλῃ* with thy head. *Ηιδησθα γαρ* for thou knewest *παντα* all things *ευ* well, *επει* since *εκλυες* thou heardest *εξ εμευ αυτης* from myself, *ὡς* that *εμελλον* I was about *ειρεσθαι* to ask *τον ξεινον* the stranger *αμφι ποσει* about my husband *ενι μεγαροισιν εμοισιν* in my palace, *επει* since *ακαχημαι* I have been grieved *πυκινως* continually." *Η ρα* she said *και* and *εειπε* spake *μυθον* a word *προς Ευρυνομην* to Eurynome; "*Ευρονομη* Eurynome, *φερε δη* bring now *διφρον* a seat *και* and *κωας* a skin *επ' αυτου* upon it, *οφρα* that *ὁ ξεινος* the stranger *καθεζομενος* sitting on it *ειπῃ* may speak *ηδε* and *επακουσῃ* may hear *επος* a word *εμεθεν* from me; *εθελω δε* and I wish *εξερεεσθαι* to question *μιν* him." *Ὡς* thus *εφατο* she said, *ἡ δε* but she *φερουσα* bringing *διφρον εΰξεστον* a well-carved chair *μαλ' οτραλεως* very quickly *κατεθηκε* placed it, *και* and *εβαλλε* threw *κωας* a fleece *επ' αυτῳ* over it. *Ενθα* there *επειτα* then *καθεζετο* sat *πολυτλας* much-enduring *διος Οδυσσευς* divine Ulysses: *τοισι δε* and to them *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *ηρχε* made a beginning *μυθων* of words:

"*Ξεινε* stranger, *εγων μεν* I *αυτη* myself *ειρησομαι* will ask *σε* thee *το* this *πρωτον* first; *τις* who, *ποθεν* whence *εις* art thou *ανδρων* of men? *ποθι* where *πολις τοι* is thy city *ηδε* and *τοκηες* parents?" *Την δε* but her *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many counsels *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed: "*Ω γυναι* oh lady, *ου τις* no one *βροτων* of mortals *επ' απειρονα γαιαν* over the boundless earth *νεικεοι αν* could blame *σε* thee: *η γαρ* for in truth *κλεος σευ* thy fame *ἱκανει* reaches *ευρυν ουρανον* wide heaven, *ὡστε* as if *τευ* of some one, *η* or *βασιληος αμυμονος* of a blameless king, *ὁς τε* who *θεουδης* godlike *ανασσων* ruling *εν πολλοισιν* among many *και* and *ιφθιμοισιν ανδρασι* valiant men *ανεχησιν* upholds *ευδικιας* righteousness; *γαια δε μελαινα* and the black earth *φερησι* bears *πυρους* wheat *και κριθας* and barley, *δενδρεα δε* and the trees *βριθησι* bend down *καρπῳ* with fruit, *τικτει δε* and it produces *εμπεδα μηλα* strong sheep *θαλασσα δε* and the sea *παρεχει* yields *ιχθυς* fishes *εξ ευηγεσιας* from his good government, *λαοι δε* and the people *αρετωσιν* are virtuous *ὑπ' αυτου* under him. *Τῳ* wherefore *νυν* now *μεταλλα εμε* ask of me *τα μεν αλλα* the other matters *σῳ ενι οικῳ* in thy house, *μη δε εξερεεινε* but ask not *εμον γενος* my race *και* and *πατριδα γαιαν* my father land, *μη* lest *ενιπλησης* thou fill *θυμον μοι* my soul *μαλλον* more *οδυναων* with sorrows *μνησαμενῳ* when I remember those things, *ειμι*

δε and I am *μαλα πολυστονος* [a man] of very many sorrows: *ουδε* nor *χρη με* does it become me *τι* at all *ἡσθαι* to sit *γοοωντα τε* both groaning *μυρομενον τε* and lamenting *οικῳ εν αλλοτριῳ* in another's house, *επει* since *κακιον* it is worse *πενθημεναι* to mourn *αιει* always *ακριτον* immoderately, *μη* lest *τις* some one *δμωων* of the maids *νεμεσησεται* shall be angry *μοι* with me *ηε* or *συγε αυτη* thou thyself, *φη δε* and say *με* that I *δακρυπλωειν* run over with tears *βεβαρηοτα* weighed down *φρενας* as to my senses *οινῳ* with wine."

123. *Τον δε* but him *επειτα* then *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *ημειβετο* answered: "*Ξεινε* stranger, *ητοι μεν* in truth *αθανατοι* the immortals *ωλεσαν* destroyed *εμην αρετην* my excellence, *ειδος τε* both form *δεμας τε* and person, *ὁτε* when *Αργειοι* the Argives *εισανεβαινον* went up to *Ιλιον* Ilium, *μετα τοισι δε* and with them *ηε* went *εμος ποσις* my husband *Οδυσσευς* Ulysses. *Ει* if *κεινος γε* he *ελθων* coming *αμφιπολευοι* should protect *τον εμον βιον* my life, *εμον κλεος* my fame *ειη κε* would be *οὑτω* so *μειζον* greater *και* and *καλλιον* more honourable. *Νυν δε* but now *αχομαι* I am grieved; *δαιμων γαρ* for the deity *επεσσευεν* has thrust *τοσα κακα* so many evils *μοι* on me. [*Ὁσσοι γαρ αριστοι* for as many chiefs as *επικρατεουσι* bear rule over *νησοισιν* the islands, *Δουλιχιῳ τε* both Dulichium *Σαμη τε* and Same *και* and *ὑληεντι Ζακυνθῳ* woody Zacynthus, *οἱ τε* and

who *αμφινεμονται* dwell round *αυτην Ιθακην* Ithaca itself *ευδειελον* lying in the west, *οἱ* these *μνωνται* woo *με* me *αεκαζομενην* against my will, *τρυχουσι δε* and waste *οικον* my house.] *Τῳ* wherefore *εμπαζομαι* I take notice *ουτε* neither *ξεινων* of strangers *ουτε* nor *ἱκεταων* of suppliants *ουτε* nor *τι* at all *κηρυκων* of heralds *οἱ* who *εασιν* are *δημιοεργοι* public servants: *αλλα* but *ποθεουσα* regretting *Οδυσηα* Ulysses, *κατατηκομαι* I pine away *φιλον ητορ* my heart. *Οἱ δε* but they *σπευδουσιν* urge on *γαμον* marriage, *εγω δε* and I *τολυπευω* contrive *δολους* wiles. *Πρωτον μεν* first *δαιμων* the deity *ενεπνευσεν* inspired *φρεσιν* in the mind *μοι* of me *στησαμενῃ* setting up *μεγαν ἱστον* a great loom *ενι μεγαροισιν* in the chambers *ὑφαινειν* to weave *φαρος* a web *λεπτον* fine *και* and *περιμετρον* round. *Αφαρ δε* and immediately *μετεειπον* I spake *αυτοις* to them, '*Κουροι* young men, *εμοι μνηστηρες* my suitors *επει* since *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *θανεν* is dead, *μιμνετε* delay *επειγομενοι* urging on *εμοι γαμον* my marriage *εισοκεν* until *εκτελεσω* I shall complete *φαρος* a web,—*μη* lest *νηματα* my weavings *οληται* perish *μεταμωνια* in vain—*ταφηϊον* a shroud *ἡρωϊ* for the hero *Λαερτῃ* Laertes, *εις ὁτε* for the time when *μοιρα ολοη* the fatal destiny *τανηλεγεος θανατοιο* of long extended death *καθελῃσι κε* take away *μιν* him: *μη τις* lest any one *Αχαιϊαδων* of the Achæan women *κατα δημον* throughout the

people *νεμεσησῃ* be angry *μοι* with me, *αι* if *κηται κεν* he lie in the grave *ατερ σπειρου* without a shroud, *κτεατισσας* having possessed *πολλα* many things.' *Ὡς* thus *εφαμην* I said, *τοισι δε θυμος αγηνωρ* but their manly spirit *επεπειθετο* was persuaded. *Ενθα* then *και* also *ηματιῃ μεν* during the day *ὑφαινεσκον* I wove *μεγαν ἱστον* the great web, *νυκτας δε* but at nights *αλλυεσκον* I undid it again *επην* when *παραθειμην* I placed by me *δαιδας* the torches. *Ὡς* thus *τριετες μεν* during three years *εγω* I *ελῃθον* escaped notice, *και* and *επειθον* persuaded *Αχαιους* the Achæans: *αλλα* but *ὁτε* when *τετρατον ετος* the fourth year *ηλθε* came, *και* and *ὡραι* the seasons *επηλυθον* went forward, [*μηνων φθινοντων* the months waning, *περι δε* and moreover *ηματα πολλα* many days *ετελεσθη* were completed,] *και τοτε δη* then indeed too *δια δμωας* through the servants, *κυνας* bitches *ουκ αλεγουσας* not caring for me, *επελθοντες* coming upon me *ειλον* they caught me *και* and *ὁμοκλησαν* rebuked me *επεεσσι* with words. *Ὡς* thus *το μεν* it *εξετελεσσα* I completed *και* although *ουκ εθελουσα* not willing, *ὑπ' αναγκης* by necessity. *Νυν δε* but now *ουτε* neither *δυναμαι* am I able *εκφυγεειν* to escape *γαμον* marriage, *ουτε* nor *εὑρισκω* do I find *ετι* any longer *τιν' αλλην μητιν* any other device; *τοκηες δε* and my parents *οτρυνουσιν* urge me *μαλα* much *γημασθαι* to marry, *παις δε* but my son *ασχαλαᾳ* is indignant *κατεδοντων*

with them eating up *βιοτον* our living, *γιγνωσκων* being aware of it, *ηδη γαρ* for already *ανηρ* he is a man *οἱος τε* such as *μαλιστα* most *κηδεσθαι* to take care *οικου* of the house *τῳ τε* to whom *Ζευς* Jupiter *οπαζει* grants *κυδος* glory. *Αλλα* but *και ὡς* even thus *ειπε μοι* tell me *τεον γενος* thy race *ὁπποθεν* whence *εσσι* thou art: *ου γαρ εσσι* for thou art not *απο δρυος* from the oak *παλαιφατου* anciently spoken of, *ουδε* nor *απο πετρης* from the rock."

164. *Την δε* but her *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many counsels *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed: "*Ω γυναι αιδοιη* oh revered wife *Οδυσηος* of Ulysses *Λαερτιαδεω* son of Laertes, *ουκ ετι απολληξεις* wilt thou not leave off *εξερεουσα* asking *τον εμον γονον* my race? *Αλλα* but *εξ ερεω* I will speak out *τοι* to thee; *η μεν* in truth *δωσεις με* thou wilt consign me *αχεεσσι γε* to sorrows, *πλειοσιν* more *η* than *εχομαι* I am held by; *ἡ γαρ* for this *δικη* is the law, *ὁπποτε* when *ανηρ* a man *απεησιν* is absent *ἡς πατρης* from his country *τοσσον χρονον* so long a time *ὁσσον* as *εγω* I *νυν* now, *αλωμενος* wandering *επι αστεα πολλα* over many towns *βροτων* of mortals, *πασχων* suffering *αλγεα* sorrows: *αλλα* but *και ὡς* even thus *ερεω* I will speak *ὁ* what *ανειρεαι με* thou askest me *ηδε* and *μεταλλᾳς* enquirest.

Εστι there is *γαια τις* a certain land *Κρητη*

Crete *μεσῳ ενι οινοπι ποντῳ* in the midst of the dark green sea, *καλη* beautiful *και* and *πιειρα* fertile, *περιρρυτος* sea girt, *εν δε* and in it *πολλοι ανθρωποι* are many men *απειρεσιοι* innumerable, *και* and *εννηκοντα ποληες* ninety cities, *γλωσσα δε* and the tongue *αλλων* of the different [tribes] *αλλη* is different *μεμιγμενη* mixed ; *εν μεν* in it *Αχαιοι* are Achæans, *εν δε* and in it *Ετεοκρητες* are Cretans proper *μεγαλητορες* of high soul, *εν δε* and in it *Κυδωνες* are Kydonians, *Δωριεες τε* and Dorians *τριχαϊκες* threefold, *διοι τε Πελασγοι* and divine Pelasgians. *Τησι δ' ενι* and among those [cities] *Κνωσος* is Knosus *μεγαλη πολις* a great city, *ενθα δε* and there *Μινως* Minos *βασιλευε* was king *εννεωρος οαριστης* the nine year associate *Διος μεγαλου* of great Jove, *πατηρ* father *εμοιο πατρος* of my father, *μεγαθυμου Δευκαλιωνος* the magnanimous Deucalion. *Δευκαλιων δε* but Deucalion *τικτε με* begat me *και* and *Ιδομενηα ανακτα* king Idomeneus : *αλλα* but *ὁ μεν* he *ῳχετο* went away *εν νηεσσι κορωνισιν* in his carved ships *Ιλιον εισω* to Ilion *ἁμα* together *Ατρειδησι* with the Atridæ ; *ονομα δ' εμοι κλυτον* but my well known name *Αιθων* is Æthon, *ὁπλοτερος* youngest *γενεῃ* by birth, *ὁ δ' αρα* but he *προτερος* was before me *και* and *αρειων* more warlike. *Ενθα* there *εγων* I *ιδομην* saw *Οδυσηα* Ulysses *και* and *δωκα* gave *ξεινια* gifts of friendship. *Και γαρ ις* for the force also *ανεμοιο* of the wind *κατηγαγε* brought down *Κρη-*

τηνδε to Crete *και τον* him also *ἱεμενον* when eager to go *Τροιηνδε* to Troy, *παραπλαγξασα* having turned him aside *Μαλειων* from the Malians, *στησε δε* and placed him *εν Αμνισῳ* in Amnisus, *ὁθι τε* where *σπεος* is the cave *Ειλειθυιης* of Eileithyia, *εν λιμεσι χαλεποισιν* in difficult harbours, *μογις δε* and with difficulty *ὑπαλυξεν* he avoided *αελλας* the storms. *Αυτικα δε* and immediately *ανελθων* having gone up *αστυδε* to the town *μεταλλα* he asked for *Ιδομενηα* Idomeneus: *εφασκε γαρ* for he said *εμεναι* that he was *ξεινον* a friend *φιλον τε* both dear *οἱ* to him *αιδοιον τε* and respected. *Ηδη δε* but already *πελεν* it was *δεκατη* the tenth *η* or *ἑνδεκατη ηως* the eleventh morn *τῳ* to him *οιχομενῳ* going away *συν νηυσι κορωνισι* with his curved ships *Ιλιον εισω* to Ilium. *Τον μεν* him *εγω* I *αγων* conducting *προς δωματα* to my house *εξεινισσα* entertained *ευ* well, *φιλεων* cherishing him *ενδυκεως* heartily, *εοντων πολλων* there being much property *κατα οικον* in my house. *Και* and *οἱ* to him, *τοις τ' αλλοις ἑταροις* and to the others his comrades *οἱ* who *ἑποντο* followed *ἁμ' αυτῳ* together with him *δωκα* I gave *δημοθεν* from the public funds *αλφιτα* meal *και* and *αιθοπα οινον* dark wine *αγειρας* having collected it, *και* and *βους* oxen *ἱερευσασθαι* to sacrifice: *ἱνα* that *πλησαιατο* they might satisfy *θυμον* their desire. *Ενθα* there *διοι μεν Αχαιοι* the divine Achæans *μενον* remained *δυωδεκα ηματα* twelve days: *μεγας γαρ ανεμος* for a great wind *Βορεης*

Boreas *ειλει* confined them *ου δε εια* and did not permit them *ἱστασθαι* to stand *επι γαιη* on the shore, *χαλεπος δε τις δαιμων* but some harsh god *ωροpε* stirred it up; *τη τρισκαιδεκατη δε* but on the thirteenth day *ανεμος* the wind *πεσσε* fell, *τοι δε* and they *αναγοντο* put to sea."

203. *Λεγων* telling *ψευδεα πολλα* many untruths *ισκεν* she counterfeited them *ὁμοια* like *ετυμοισι* to truths; *της δ' αρα* but from her *ακουουσης* hearing him *δακρυα* tears *ῥεε* flowed *χρως δε* and her flesh *τηκετο* wasted away. *Ὡς δε* and as *χιων* snow *κατατηκεται* melts *εν ακροπολοισιν ορεσσιν* on the lofty mountains, *ἡν τε* which *Ευρος* Eurus *κατατηξεν* has melted, *επην* when *Ζεφυρος* the Zephyr *καταχευη* sheds it down, *ποταμοι δ' αρα* and the rivers *ῥεοντες* flowing *πληθουσιν* are filled *της* with it *τηκομενης* melting, *ὡς* thus *καλα παρηϊα* the fair cheeks *της* of her *δακρυχεουσης* shedding tears *τηκετο* wasted away, *κλαιουσης* whilst she was lamenting *ἑον ανδρα* her husband *παρημενον* who was sitting by her. *Αυταρ* but *Οδυσσευς* Ulysses *θυμῳ μεν* in his mind *ελεαιρε* pitied *ἑην γυναικα* his wife *γοοωσαν* lamenting, *οφθαλμοι δε* but his eyes *ἑστασαν* stood *ὡσει* as if *κερα* horn *ηε* or *σιδηρος* iron, *ατρεμας* untremblingly *εν βλεφαροισιν* in his eyelids, *δολῳ δε* and by deceit *ὁγε* he *κευθε* concealed *δακρυα* his tears. *Επει δε ουν* but when then *ἡ* she *εταρφθη* was satiated *γοοιο* of her sorrow *πολυδακρυτοιο* much-weeping, *εξαυτις* again *αμειβομενη* answering

προσεειπε she addressed *μιν* him *επεσσι* with words:

215. "*Νυν μεν δη* now then, *ξεινε γε* oh stranger, *οΐω* I think *πειρησεσθαι* that I shall make trial *σευ* of thee, *ει* whether *ετεον δη* in real truth *ξεινισας* thou didst entertain *εν μεγαροισιν* in thy house *εμον ποσιν* my husband, *ὡς* as *αγορευεις* thou tellest, *κειθι* there *συν αντιθεοις ἑταροισι* with his godlike comrades. *Ειπε μοι* tell me *ὁπποια ασσα εἱματα* what sort of garments *ἑστο* he was clad in *περι χροϊ* about his body, *οἱος τε* and what sort of man *αυτος* himself *εην* was, *και* and *ἑταιρους* his companions *οἱ* who *ἑποντο οἱ* followed him." *Την δε* but her *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many counsels *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed: "*Ω γυναι* oh lady, *αργαλεον* it is difficult *ειπεμεν* to speak *εοντα* being *αμφις* apart *τοσσον χρονον* so long a time: *εστι γαρ* for it is *ηδη* already *εεικοστον ετος* the twentieth year *οἱ* to him *εξ οὑ* from the time when *εβη* he went *κειθεν* from thence, *και* and *απεληλυθε* departed *εμης πατρης* from my country; *αλλα* but *και ὡς* even thus *ερεω* I will speak, *ὡς* as *ητορ* my heart *ινδαλλεται* appears *μοι* to me. *Διος Οδυσσευς* divine Ulysses *εχεν* had *χλαιναν ουλην* a thick cloak *πορφυρεην* of a purple colour, *διπλην* double; *αυταρ* but *περονη* a buckle *χρυσοιο* of gold *τετυκτο* had been made *οἱ* for him *αυλοισι διδυμοισι* with double sockets *παροιθε δε* and in front *ηεν* it was

δαιδαλον variegated: *κυων* a dog *εχεν* held *εν προτεροισι ποδεσσιν* in his fore feet *ποικιλον ἑλλον* a spotted fawn, *λαων* gazing on *ασπαιροντα* it quivering, *ἁπαντες δε* and all *θαυμαζεσκον* admired *το* this, *ὡς* how *οἱ* they *οντες* being *χρυσεοι* in gold, *ὁ μεν* the one *απαγχων* strangling *νεβρον* the kid *λαε* gazed on it, *αυταρ* but *ὁ* the other *μεμαως* eager *εκφυγεειν* to escape, *ησπαιρε* quivered *ποδεσσι* with his feet. *Ενοησα δε* and I noticed *τον χιτωνα σιγαλοεντα* the splendid vest *περι χροϊ* round his body *οἱον τε* such as *λοπον* the peel *κατα κρομυοιο ισχαλεοιο* from a dried onion; *τως μεν μαλακος* so soft *εην* it was, *ην δε* and it was *λαμπρος* bright *ὡς* as *ηελιος* the sun: *η μεν* in truth *πολλαι γε γυναικες* many women *εθηησαντο* admired *αυτον* it. *Αλλο δε* but another thing *ερεω* I will say *τοι* to thee, *συ δε* and do thou *βαλλεο* cast it *ενι φρεσι σησιν* in thy mind. *Ουκ οιδα* I know not *ει* whether *Οδυσσευς* Ulysses *ἑστο* was clad in *ταδε* these [garments] *περι χροϊ* round his body *οικοθι* at home, *η* or *τις* some one *ἑταιρων* of his comrades *δωκε* gave them *ιοντι* to him going *θοης επι νηος* on the swift ship, *η* or *που* perchance *τις και ξεινος* some stranger also: *επει* since *Οδυσσευς* Ulysses *εσκε* was *φιλος* a friend *πολλοισι* to many; *παυροι γαρ* for few *Αχαιων* of the Achæans *ησαν* were *ὁμοιοι* equal to him. *Και εγω* and I *δωκα* gave *οἱ* to him *χαλκειον αορ* a brazen sword *και* and *διπλακα χιτωνα* a double vest *καλην*

beautiful, *πορφυρεην* purple, *και* and *τερμιοεντα* reaching to the ground, *απεπεμπον δε* and I sent him away *αιδοιως* respectfully *ευσσελμου επι νηος* on the well-benched ship. *Και μεν* and indeed *κηρυξ* a herald *ολιγον* a little *προγενεστερος* older *αυτου* than himself *είπετο οἱ* followed him, *και* and *μυθησομαι* I will speak of *τον* him *τοι* to thee, *οἱος περ* what sort of a man *εην* he was: *γυρος* curved *εν ωμοισιν* in his shoulders, *μελανοχροος* dark in skin, *ουλοκαρηνος* with curly hair, *Ευρυβατης δε* and Eurybates *εσκε* was *ονομα* his name: *Οδυσευς δε* and Ulysses *τιεν* honoured *μιν* him *εξοχον* preeminently *αλλων ὡν ἑταρων* over his other companions, *ὁτι* because *ηδη* he knew *αρτια* things suited *φρεσιν οἱ* to his mind."

249. *Ὡς* thus *φατο* he spoke, *ὑπο δε ωρσεν* but he roused *ετι μαλλον* still more *ἱμερον* the desire *γοοιο* of sorrow *τῃ* in her *αναγνουσῃ* as she recognized *σηματα* the signs *τα* which *Οδυσσευς* Ulysses *πεφραδε* described *εμπεδα* certain *οἱ* to her. *Ἡ δε* but she, *επει ουν* when then *ταρφθῃ* she had had her fill *γοοιο* of sorrow *πολυδακρυτοιο* accompanied with many tears, *και τοτε* then also *αμειβομενη* answering *προσεειπεν* addressed *μιν* him *μυθοισιν* in words: "*Νυν μεν δη* now then indeed, *ξεινε* stranger, *εων περ* although being *ελεεινος* an object of compassion *μοι* to me *παρος* before, *εσῃ* thou shalt be *φιλος τε* both loved *αιδοιος τε* and respected *εν εμοισι μεγα-*

ροις in my house. *Εγω γαρ αυτη* for I myself *πορον* gave *ταδε ἑιματα* those garments *οἱα* such as *αγορευεις* thou relatest, *πτυξασα* having folded them *εκ θαλαμου* out of my chamber, *επεθηκα δε* and I put on them *περονην φαεινην* the bright buckle, *εμεναι* to be *αγαλμα* an ornament *κεινῳ* to him: *τον δε* but him *ουχ ὑποδεξομαι* I shall not receive *αυτις* back *νοστησαντα* returning *οικαδε* home *φιλην ες πατριδα γαιαν* to his dear father-land. *Τῳ ῥα* wherefore *Οδυσσευς* Ulysses *κακῃ αισῃ* by evil fate *ῳχετο* went *κοιλης επι νηος* on his hollow ship, *εποψομενος* about to visit *Κακοϊλιον* Ill-ilion *ουκ ονομαστην* not to be named."

261. *Την δε* but her *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of much counsel *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed: "*Ω γυναι αιδοιη* oh revered wife *Οδυσηος* of Ulysses *Λαερτιαδαο* son of Laertes, *μηκετι* no longer *νυν* now *εναιρεο* wear away *χροα καλον* thy beautiful person, *μηδε* nor *τι* at all *τηκε* pine *θυμον* thy mind, *γοοωσα* mourning *ποσιν* thy husband; *νεμεσσωμαι γε μεν* I am angry however *ουδεν* not at all. *Και γαρ τις τε* for any [woman] also *οδυρεται* laments *ολεσασα* having lost *ανδρα* a husband *κουριδιον* married in her youth *τῳ* with whom *μιγεισα* united *φιλοτητι* in love *τεκῃ* she has borne *τεκνα* children, *αλλοιον* of another sort *η* than *Οδυσηα* Ulysses *ὁν* whom *φασι* they say *ειναι* to be *εναλιγκιον* equal *θεοις* to the gods. *Αλλα* but *παυσαι μεν* cease *γοου* from lamenting,

συνθεο δε and comprehend *μυθον εμειο* my saying. *Μυθησομαι γαρ* for I will say *νημερτες* truly *τοι* to thee *ουδε επικευσω* and will not conceal it, *ὡς* that *εγω* I *ακουσα* have heard *ηδη* already *περι νοστου* about the return *Οδυσηος* of Ulysses, *αγχου* near *εν πιονι δημῳ* in the rich country *Θεσπρωτων* of the Thesprotians, *ζωου* alive, *αταρ* but *αγει* he brings *κειμηλια* possessions *πολλα* many *και εσθλα* and good, *αιτιζων* asking for them *ανα δημον* throughout the people, *αταρ* but *ωλεσεν* he has lost *εριηρας ἑταιρους* his loved companions *και* and *νηα γλαφυρην* his hollow ship *ενι οινοπι ποντῳ* in the dark green sea, *ιων* going *απο νησου Θρινακριης* from the island of Thrinakria: *Ζευς τε γαρ* for both Jove *και* and *Ηελιος* the Sun *οδυσαντο* were angry *αυτῳ* with him: *ἑταιροι γαρ* for his companions *εκταν* slew *βοας* the oxen *του* of him [the Sun]. *Οἱ μεν* they *παντες* all *ολοντο* perished *πολυκλυστῳ ενι ποντῳ* in the sea of many waves: *τον δ' αρα* but him [Ulysses] *κυμα* the wave *εκβαλε* cast out *επι τροπιος* on the helm *νεος* of the ship *επι χερσου* on the shore, *ες γαιαν* into the land *Φαιηκων* of the Phæacians *οἱ* who *γεγαασιν* are *αγχιθεοι* near to the gods. *Οἱ δη* they then *κηρι* in heart *τιμησαντο* honoured *μιν* him *ὡς* as *θεον* a god, *και* and *δοσαν* gave *οἱ* to him *πολλα* many things, *ηθελον τε* and were willing *αυτοι* themselves *πεμπειν* to conduct *μιν* him *απημαντον* unharmed *οικαδε* home: *και* and *Οδυσσευς*

Ulysses *ηην κε* would have been *ενθαδε* here *παλαι* long ago; *αλλ' αρα* but then *τογε* this *εεισατο* seemed *οἱ* to him *κερδιον* better *θυμῳ* in his mind *ιοντι* going *πολλην επι γαιαν* over much land *αγυρταζειν* to beg *χρηματα* wealth; *ὡς* since *Οδυσευς* Ulysses *οιδε* knows *κερδεα πολλα* much gain *περι* above *καταθνητων ανθρωπων* mortal men, *ουδε* nor *τις αλλος βροτος αν* could any other mortal *εριζειε* contend with him. *Ὡς* thus *βασιλευς* the king *Θεσπρωτων* of the Thesprotians *Φειδων* Pheidon *μυθησατο* related *μοι* to me, *'ωμνυε δε* and he swore *προς εμ' αυτον* to myself *αποσπενδων* making a libation *ενι οικῳ* in the house, *νηα* that a ship *κατειρυσθαι* was drawn down, *και* and *ἑταιρους* that companions *εμμεναι* were *επαρτεας* ready, *οἱ δη* who indeed *πεμψουσι* would conduct *μιν* him *φιλην ες πατριδα γαιαν* to his dear father-land. *Αλλα* but *απεπεμψεν* he sent away *εμε* me *πριν* before, *νηυς γαρ* for a ship *ανδρων Θεσπρωτων* of Thesprotians *τυχχησεν* happened to be *ερχομενη* coming *ες Δουλχιον* to Dulchium *πολυπυρον* abounding in wheat. *Και* and *εδειξεν* he showed *μοι* to me *κτηματα* the goods *ὁσα* as many as *Οδυσσευς* Ulysses *ξυναγειρατο* gathered together: *και* and *νυ* now *βοσκοι* they would feed *ἑτερον γε* another man *ετι* still *ες δεκατην γενεην* to the tenth generation: *τοσσα κειμηλια* so many stores *κειτο* were lying *οἱ* for him *εν μεγαροις* in the courts *ανακτος* of the king. *Φατο* but he said

τον that he *βημεναι* was gone *ες Δωδωνα* to Dodona, *οφρα* that *επακουσαι* he might hear *βουλην* the counsel *Διος* of Jove *εκ δρυος* from the oak *θεοιο* of the god *ὑψικομοιο* with its lofty foliage, *ὁππως* how *νοστησειεν* he should return *φιλην ες πατριδα γαιαν* to his father-land, *ηδη* already *απεων* being absent *δην* a long time, *η* either *αμφαδον* openly *ηε* or *κρυφηδον* secretly.

300. *Ὡς* thus *ὁ μεν* he *οὑτως* thus *εστιν* is *σοος* safe, *και* and *ηδη* already *ελευσεται* will come *αγχι μαλα* very soon: *ουδε* nor *απεσσειται* will he be absent *δηρον* long *ετι* still *τηλε* afar *φιλων* from his friends *και* and *πατριδος αιης* his father-land: *εμπης δε* but by all means *δωσω* I will give *ὁρκια* oaths *τοι* to thee. *Ζευς* let Jupiter *νυν* now *ιστω* know *πρωτα* first *ὑπατος* supreme *και* and *αριστος* best *θεων* of the gods, *ἱστιη τε* and the hearth *Οδυσηος αμυ μονος* of the blameless Ulysses *ἡν* which *αφικανω* I come to. *Ημεν* indeed *παντα ταδε* all these things *τελειεται* will be fulfilled *τοι* for thee, *ὡς* as *αγορευω* I am telling: *Οδυσσευς* Ulysses *ελευσεται* will come *ενθαδε* hither *τουδε αυτου λυκαβαντος* this very year, *του μεν μηνος* the one month *φθινοντος* ending *του δε* and the other *ἱσταμενου* beginning."

Τον δε but him *αὑτε* in reply *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *προσεειπεν* addressed; "*Αι γαρ* oh if *τουτο επος* this word, *ξεινε* oh stranger, *ειη* should be *τετελεσ-*

μενον fulfilled! *τῳ* in that case *γνοιης κε* thou shouldst recognize *ταχα* speedily *φιλοτητα τε* both friendship *πολλα τε δωρα* and many gifts, *εξ εμευ* from me, *ὡς* so that *τις* a man *συναντομενος* meeting *μακαριζοι σε* should bless thee. *Αλλα* but *οϊεται* it seems *μοι* to me *ανα θυμον* in my mind *ὡδε* thus, *ὡς* as *εσεται περ* it shall be. *Ουτε* neither *Οδυσσευς* shall Ulysses *ετι* any more *ελευσεται* come to *οικον* his house, *ουτε* nor *συ τευξῃ* wilt thou obtain *πομπης* escort, *επει* since *ουκ εισι* there are not *ενι οικῳ* in the house *τοιοι σημαντορες* such leaders *οἱος* as *Οδυσσευς* Ulysses *εσκε* was *μετ' ανδρασιν* among men, *ειποτε* if ever *εην γε* he was at least, *αποπεμπεμεν* to send away *ηε* or *δεχεσθαι* to receive *ξεινους αιδοιους* revered strangers. *Αλλα* but *απονιψατε μιν* wash him, *αμφιπολοι* my handmaids, *κατθετε δε* and place *ευνην* a sleeping-place, *δεμνια* bedding *και* and *χλαινας* cloaks *και* and *ῥηγεα σιγαλοεντα* beautiful rugs: *ὡς* that *θαλπιοων* warming himself *ευ* well *ἱκηται κεν* he may reach *ηω χρυσοθρονον* golden-throned morn. *Ἡωθεν δε* and in the morning *μαλ' ηρι* very early *λοεσσαι τε* both bathe *χρισαι τε* and anoint him, *ὡς* that *ἡμενος* sitting *εν μεγαρῳ* in the house *ενδον* within *παρα Τηλεμαχῳ* by Telemachus *μεδηται κεν* he may bethink himself *δειπνου* of the morning meal: *αλγιον δε* but it shall be worse *τῳ* for him, *ὁς* who *τουτων* of these men *ανιαζῃ κε* should trouble *τουτον* him *θυμοφθορος* afflicting his mind, *ουδε* nor *πρηξει* shall

he do *τι εργον* any deed *ενθαδε* here *ετι* any longer *μαλα περ αινως* though very grievously *κεχολωμενος* excited to angor. *Πως γαρ* for how, *ξεινε* stranger, *συ δαησεαι* wilt thou learn *εμευ* of me *ει* whether *περι ειμι* I am above *αλλων γυναικων* other women *τι* at all *νοον* in mind *και* and *επιφρονα μητιν* prudent counsel, *ει* if *αϋσταλεος* squalid, *εἱμενος* clad *κακα* in bad garments, *δαινυη* thou feastest *εν μεγαροισιν* in the house? *Ανθρωποι δε* but men *τελεθουσιν* are born *μινυνθαδιοι* short-lived. *Ὁς μεν* whosoever *εῃ* should be *αυτος* himself *απηνης* merciless *και* and *ειδῃ* be acquainted with *απηνεα* merciless deeds, *τῳ δε* on him *ζωῳ* alive *παντες βροτοι* all mortals *καταρωνται* imprecate *αλγεα* woes *οπισσω* hereafter, *ατα*ρ but *ἁπαντες* all *εφεψιοωνται* scoff at him *τεθνεωτι γε* when dead. *Ὁς δε* but whosoever *εῃ αν* should be *αυτος* himself *αμυμων* blameless *και* and *ειδῃ* be acquainted with *αμυμονα* blameless deeds, *του μεν τε* of him *ξεινοι* strangers *δια φορεουσι* bear abroad *κλεος ευρυ* the wide fame *επι παντας ανθρωπους* over all mankind, *πολλοι τε* and many *εειπον* have called *μιν* him *εσθλον* good."

335. *Την δε* but her *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many devices *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed: "*Ω γυνη αιδοιη* oh respected wife *Οδυσηος* of Ulysses *Λαερτιαδεω* son of Laertes, *ητοι* in truth *χλαιναι* cloaks *και* and *ρηγεα σιγαλοεντα* splendid *ηχθετο* became burdensome *εμοι* to me

οτε when *πρωτον* first *ιων* going *επι νηος* on the ship *δολιχηρετμοιο* with long oars *νοσφισαμην* I parted from *ορεα νιφοεντα* the snowy mountains *Κρητης* of Crete. *Κειω δε* and I lie down *ὡς* as *το παρος περ* before *ιαυον* I used to rest *νυκτας* nights *αϋπνους* without sleep. *Αεσα γαρ δη* for I have slept indeed *πολλας νυκτας* many nights *αεικελιῳ ενι κοιτῃ* on an unseemly bed, *και τ' ανεμεινα* and awaited *ηω διαν* the divine dawn *εϋθρονον* on her fair throne. *Ουδε* nor *γιγνεται* are *τι* at all *μοι* for me *ποδανιπτρα* foot-baths *ποδων* of my feet *επιηρανα* agreeable *θυμῳ* to my mind: *ουδε* nor *γυνη* shall a woman *ἁψεται* touch *ποδος ἡμετεροιο* our foot, *ταων* of those [women] *αἱ* who *εασιν* are *δρηστειραι* ministering *τοι* for thee *κατα δωμα* in the house, *ει μη* unless *εστι* there is *παλαιη τις γυνη* some old woman *ειδυια* knowing *κεδνα* prudent things, *ἡ τις δη* who indeed *τετληκεν* has endured *φρεσιν* in her feelings *τοσα* as many [sorrows] *ὁσσα τε* as *εγω περ* I [have suffered]: *τηνδε δε* her indeed *ουκ αν φθονεεοιμι* I would not begrudge *ἁψασθαι* to touch *ποδων εμειο* my feet."

Τον δε αυτε but him again *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *προσεειπεν* addressed: "*Ξεινε φιλε* dear stranger,—*ου γαρ τις ανηρ* for no man *πω* yet *ὡδε πεπνυμενος* so wise *ξεινων φιλιων* of friendly strangers *τηλεδαπων* foreigners *ἱκετο* hath come to *εμον δωμα* my house, *ὡς* as *συ* thou *αγορευεις*

speakest *μαλ' ευφραδεως* very skilfully *παντα* all things *πεπνυμενα* wise. *Εστι δε μοι* now I have *γρηῢς* an old woman, *εχουσα* having *πυκινα μηδεα* wise thoughts *φρεσιν* in her mind, *ἥ* who *ευ* well *τρεφε* fed *ηδε* and *ατιταλλε* dandled *κεινον δυστηνον* that wretched man, *δεξαμενη* receiving him *χειρεσσιν* in her hands, *ὁτε* when *πρωτον* first *μητηρ* his mother *τεκε* brought him forth ; *ἥ* who *νιψει σε* will wash thee *ποδας* as to thy feet, *ολιγηπελεουσα περ* although very weak *εμπης* altogether. *Αλλα* but *αγε νυν* come now, *αναστασα* uprising, *περιφρων Ευρυκλεια* prudent Euryclea, *νιψον* wash *ὁμηλικα* the coeval *σοιο ανακτος* of thy king: *και που* and perchance *Οδυσσευς* Ulysses *ηδη* now *εστιν* is *τοιοσδε* such *ποδας* in feet, *τοιος δε τε* and such *χειρας* in hands ; *βροτοι γαρ* for mortals *αιψα* immediately *καταγηρασκουσι* grow old *εν κακοτητι* in adversity." *Ὡς αρα* thus then *εφη* she said ; *γρηῢς δε* and the old woman *κατεσχετο* held *προσωπα* her countenance *χερσι* with her hands, *εκβαλε δε* and shed *δακρυα θερμα* warm tears, *εειπε δε* and spoke *επος ολοφυδνον* a mournful word.

363. "*Ω μοι* alas me ! *αμηχανος* helpless *εγω* am I *σεο* for thee, *τεκνον* my child : *η* in truth *Ζευς* Jove *ηχθηρεν* has hated *περι ανθρωπων* above men *σε* thee *εχοντα* having *θυμον* a mind *θεουδεα* like a god. *Ου γαρ πω* for never yet *τις* has any one *βροτων* of mortals *εκηε* burnt *Διϊ* to Jove *τερπικεραυνῳ* who rejoices in thunder *τοσσα πιονα μηλα* so many

rich sheep, *ουδε* nor *εξαιτους ἑκατομβας* choice hecatombs, *ὁσσα* as *συ* thou *εδιδως* didst give *τῳ* to him *αρωμενος* praying *ἑως* until *ἱκοιο* thou shouldst come to *γηρας τε λιπαρον* both a smooth old age, *θρεψαιο τε* and bring up *φαιδιμον υἱον* thy glorious son. *Νυν δε* but now *αφειλετο* he has taken away *παμπαν* altogether *τοι* from thee *οιῳ* alone *νοστιμον ημαρ* the day of thy return. *Οὑτω που* so perchance *και κεινῳ* on him also *γυναικες* women *ξεινων τηλεδαπων* of foreign hosts *εψιοωνται* are venting their mockery, *ὁτε* when *ἱκοιτο* he should come to *κλυτα δωματα* the fine dwellings *τευ* of any one, *ὡς* as *αἱ κυνες αἱδε* these bitches *ἁπασαι* all *καθεψιοωνται σεθεν* mock at thee: *ταων* of them *νυν* now *αλεειινων* avoiding *λωβην τε* both the contumely *και* and *αισχεα πολλα* the many reproaches *ουκ εᾳς* thou dost not permit them *νιζειν* to wash thee; *κουρη δε* but the daughter *Ικαριοιο* of Icarius, *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *ανωγει* bids *εμε* me *ουκ αεκουσαν* who am not unwilling. *Τῳ* wherefore *νιψω* I will wash *σε* thee *ποδας* as to thy feet, *ἁμα τε* both at the same time *εἱνεκεν* on account *Πηνελοπειης* of Penelope *αυτης* herself *και* and *σεθεν* of thee: *επει* since *θυμος μοι* my heart *ορωρεται* is excited *ενδοθι* within *μηδεσι* with cares. *Αλλα* but *αγε νυν* come now *ξυνιει* understand *επος* the word *ὁττι* which *ειπω κεν* I may speak: *πολλοι δη ξεινοι* many strangers indeed *ταλαπειριοι*

wretched men *ἱκοντο* have come *ενθαδε* here, *αλλα* but *φημι* I say *ουκ ιδεσθαι* that I have not seen *τινα* any one *πω* ever yet *ὡδε* so *εοικοτα* like, *ὡς* as *συ* thou *εοικας* art like, *Οδυσηϊ* to Ulysses *δεμας* in person, *φωνην τε* and voice *ποδας τε* and feet." *Την δε* but her *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of much counsel *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed; "*Ω γρηϋ* oh old woman, *οὑτω* so *φασι* they say, *ὁσοι* as many as *ιδον* have seen *ἡμεας αμφοτερους* both of us *οφθαλμοισι* with their eyes, *εμμεναι* that we are *μαλα εικελω* very like *αλληλοισι* to one another, *ὡς* as *συ περ* thou *αυτη* thyself *επιφρονεουσα* prudent *αγορευεις* speakest."

385. *Ὡς αρα* thus then *εφη* he said; *γρηϋς δε* and the old woman *ἑλε* took *λεβητα* a caldron *παμφανοωντα* all shining, *τῳ* in which *εξαπενιζε* she washed *ποδας* his feet, *ενεχευατο δε* and she poured in *πουλυ ὑδωρ ψυχρον* much cold water: *επειτα δε* and then *επηφυσε* she poured over it *θερμον* hot; *αυταρ* but *Οδυσσευς* Ulysses *ἱζε* sat *επ' εσχαροφιν* at the hearth, *ετραπετο δε* and turned himself *αιψα* immediately *ποτι σκοτον* to the darkness. *Οϊσατο γαρ* for he thought to himself *αιψα* immediately *κατα θυμον* in his mind, *μη* lest *λαβουσα* taking *ἑ* him *αμφρασσαιτο* she should discover *ουλην* a scar, *και* and *εργα* his deeds *γενοιτο* should become *αμφαδα* manifest. *Ιουσα δ' αρα* but going then *ασσον* nearer

νιζε she washed *ανακτα ἑον* her king, *αυτικα δε* and immediately *εγνω* noticed *ουλην* the scar, *την* which *συς* a swine *ποτε* formerly *ηλασεν* inflicted *λευκῳ οδοντι* with its white tooth *μιν* [on] him *ελθοντα* when he came *Παρνησονδε* to Parnassus *μετ' Αυτολυκον τε* to both Autolycus *και υἱας* and his sons, *εσθλον πατερα* the good father *μητρος ἑης* of his mother, *ὁς* who *εκεκαστο* excelled *ανθρωπους* men *κλεπτοσυνῃ τε* both in stealing *ὁρκῳ τε* and in swearing, *θεος δε* and the god *Ἑρμειας* Hermes *αυτος* himself *εδωκε* gave it *οἱ* to him: *τῳ γαρ* for to him *καιεν* he used to burn *κεχαρισμενα μηρια* the gratifying thighs *αρνων* of lambs *ηδε* and *εριφων* kids; *ὁ δε* and he *προφρων* willingly *οπηδει* followed *ἁμα οἱ* with him. *Αυτολυκος δε* but Autolycus *ελθων* coming *ες πιονα δημον* to the rich state *Ιθακης* of Ithaca *κιχησατο* found *παιδα* a boy *νεον γεγαωτα* newly born *θυγατερος ἡς* from his daughter; *τον ῥα* him then *Ευρυκλεια* Euryclea *θηκε* placed *φιλοις επι γουνασιν οἱ* upon his knees, *παυομενῳ* as he was ceasing *δορποιο* from supper, *εφατο τε* and spake *επος* a word, *εκ τ' ονομαζεν* and addressed him:

403. "*Αυτολυκε* Autolycus, *αυτος* thyself *νυν* now *εὑρεο* find *ονομα* a name, *ὁττι* which *θειης κε* thou mightest place *παιδι φιλῳ* on the dear child *παιδος* of thy child, *εστι δε* and he is *πολυαρητος* much prayed for *τοι* by thee." *Την δε* but her *αυτε* in reply *Αυτολυκος* Autolycus *απαμειβετο* answered *φωνησεν τε*

and spake; "*Γαμβρος εμος* my son-in-law *θυγατηρ τε* and daughter, *τιθεσθε* place *ονομα* the name *ὁττι* which *ειπω κεν* I may say; *εγωγε γαρ* for I *τοδ' ἱκανω* come hither *οδυσσαμενος* hated *πολλοισι* by many *ανδρασι* men *ηδε* and *γυναιξι* women, *ανα χθονα* throughout the earth *πουλυβοτειραν* feeding many. *Οδυσσευς δε* let Ulysses *εστω* be *τῳ* for him *ονομα* the name *επωνυμον* named for that reason; *αυταρ* but *εγωγε* I *ὁπποτε* when *ἡβησας* having grown up *ελθῃ αν* he comes *ες μεγα δωμα* to the great house *μητρωϊον* of his mother *Παρνησονδε* to Parnassus, *ὁθι* where *που* perchance *εστι μοι* I have *κτηματα* possessions, *των* of them *εγω* I *δωσω* will give [some] *οἱ* to him *και* and *απο πεμψω* will send away *μιν* him *χαιροντα* rejoicing. *Των ἑνεκεν* on account of these *Οδυσευς* Ulysses *ηλθε* went, *ἱνα* that *ποροι* he might give *οἱ* to him *αγλαα δωρα* splendid gifts. *Τον μεν αρα* him then *Αυτολυκος τε* both Autolycus *και* and *υἱεες* the sons *Αυτολυκοιο* of Autolycus *ησπαζοντο* welcomed *χερσι τε* both with their hands *επεσσι τε μειλιχιοισιν* and gentle words; *μητηρ δε* but the mother *μητρος* of his mother *Αμφιθεη* Amphithea, *περιφυσα* clinging round *Οδυσηϊ* Ulysses, *κυσσεν αρα* kissed *μιν* him *κεφαλην τε* both on his head *και* and *αμφω φαεα καλα* both his beautiful eyes. *Αυτολυκος δε* but Autolycus *εκεκλετο* gave orders *υἱοισι κυδαλιμοισι* to his glorious sons *εφοπλισσαι* to prepare *δειπνον* supper, *τοι δε*

and they *ακουσαν* heard *οτρυνοντος* him exhorting them; *αυτικα δε* and immediately *εισαγαγον* they brought in *βουν αρσενα* a male bullock *πενταετηρον* five years old; *τον* him *δερον* they skinned, *αμφι τε ἑπον* and handled *και* and *διεχευαν* cut apart *μιν ἁπαντα* the whole of him, *μιστυλλον τε* and cut him up *επισταμενως* knowingly *πειραν τε* and fixed him *οβελοισιν* on spits, *ωπτησαν τε* and roasted him *περιφραδεως* skilfully *δασσαντο δε* and dealt out *μοιρας* portions. *Ὡς* thus *τοτε μεν* then *προπαν ημαρ* all the day forward *ες ηελιον καταδυντα* till the setting sun *δαινυντο* they feasted, *ουδε* nor *θυμος* did their mind *εδευετο τι* feel any want *δαιτος εϊσης* of an equal feast. *Ημος δε* but when *ηελιος* the sun *κατεδυ* sank, *και* and *κνεφας* darkness *ηλθεν επι* came on, *δη τοτε* then indeed *κοιμησαντο* they went to bed *και* and *ἑλοντο* took *δωρον* the gift *ὑπνου* of sleep.

428. *Ημος δε* but when *ῥοδοδακτυλος Ηως* rosy-fingered Dawn *ηριγενεια* rising early *φανη* appeared, *βαν ῥα* they proceeded *ιμεν* to go *ες θηρην* to hunting, *ημεν κυνες* both dogs *ηδε* and *και αυτοι* themselves also *υἱεες* the sons *Αυτολυκοιο* of Autolycus, *μετα τοισι δε* and among them *ηϊε* went *διος Οδυσσευς* divine Ulysses, *προσεβαν δε* and they came to *αιπυ ορος* the high mountain *Παρνησου* of Parnassus *καταειμενον* clad *ὑλη* with wood, *ταχα δε* and speedily *ἱκανον* came to *πτυχας ηνεμοεσσας* the windy heights. *Ηελιος μεν* the sun

επειτα then *νεον* newly *προσεβαλλε* was strfking *αρουρας* the cornfields, *εξ ωκεανου* out of the ocean *ακαλαρρειταο* flowing smooth *βαθυρροου* with its deep stream. *Οἱ δε* and they *επακτηρες* the hunters *ἱκανον* came *ες βησσαν* to a thicket, *προ δ' αρα αυτων* and in front of them *κυνες* the dogs *ηϊσαν* went *ερευνωντες* searching out *ιχνια* traces: *αυταρ* but *οπισθεν* behind [went] *υἱεες* the sons *Αυτολυκου* of Autolycus, *μετα τοισι δε* and among them *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *ηϊε* went *αγχι κυνων* near the dogs, *κραδαων* brandishing *δολιχοσκιον εγχος* his spear casting a long shadow. *Ενθα δε αρα* but there then *μεγας συς* a great boar *κατεκειτο* was lying *εν λοχμη πυκινη* in the thick jungle. *Την μεν αρα* it indeed *ουτε* neither *μενος* the might *ανεμων* of the winds *αεντων* blowing *ὑγρον* wet *διαει* blew through, *ουτε* nor *Ηελιος φαεθων* did the blazing Sun *εβαλλε* smite *μιν* it *ακτισι* with his beams, *ουτε* nor *ομβρος* did the storm *περαασκε* penetrate *διαμπερες* through it; *ὡς αρα πυκνη* so thick indeed *ηε* was it; *αταρ* but *ενεην* there was in it *χυσις πολλη* much shedding *φυλλων* of leaves *ηλιθα* in abundance. *Τον δε* but him [the boar] *κτυπος* the beating *ποδοιϊν* of feet *ανδρων τε* both of men *κυνων τε* and of dogs *ηλθε* came *περι* around, *ὡς* as *επησαν* they came on *επαγοντες* urging the chase: *ὁ δε* but he *αντιος* over against them *εκ ξυλοχοιο* out of the wood, *ριξας* bristling *ευ* well *λοφιην* his crest *δεδορ-*

κως δε and looking πυρ fire οφθαλμοισι with his eyes, στη ῥα stood σχεδοθεν near αυτων them: ὁ δε αρα and he then Οδυσσευς Ulysses εσσυτο rushed πρωτιστος first of all ανασχομενος holding out δολιχον δορυ his long spear χειρι παχειη in his broad hand, μεμαως eager ουταμεναι to wound: ὁ δε but he συς the boar φθαμενος anticipating him ελασε struck μιν him γουνος ὑπερ above the knee, διηφυσε δε and tore off πολλον much σαρκος of the flesh οδοντι with his tooth αϊξας having rushed λικριφις obliquely, ου δε ἱκετο but did not reach οστεον the bone φωτος of the man. Οδυσευς δε but Ulysses ουτησε wounded τον him τυχων hitting him κατα δεξιον ωμον in the right shoulder, ακωκη δε and the point φαεινου δουρος of the shining spear διηλθε came out αντικρυ right through, κατα δε επεσεν and he fell down εν κονιησιν in the dust μακων shrieking, θυμος δε and his life απο επτατο fled away. Παιδες αρα φιλοι the dear sons Αυτολυκου of Autolycus αμφεπενοντο busied themselves around τον μεν him, δησαν δε and bound up επισταμενως knowingly ωτειλην the wound αμυμονος of the blameless αντιθεοιο Οδυσηος divine Ulysses, εσχεθον δε and they checked αἱμα κελαινον the black blood επαοιδη by incantation, αιψα δε and immediately ἱκοντο they came προς δωματα to the house φιλου πατρος of his father. Τον μεν αρα him then Αυτολυκος τε both Autolycus και and υἱεες the sons Αυτολυκοιο of Autolycus ιησαμενοι having healed ευ well ηδε and

πορουτες supplying *αγλαα δωρα* splendid gifts, *χαιροντες* rejoicing *επεμπον* sent away *χαιροντα* rejoicing *καρπαλιμως* with speed *φιλην ες Ιθακην* to his beloved Ithaca: *τῳ μεν ῥα* in him then *νοστησαντι* returning *πατηρ* his father *και* and *ποτνια μητηρ* revered mother *χαιρον* rejoiced *και* and *εξερεεινον* asked *ἑκαστα* each particular, *ουλην* as to the wound, *ὁττι* what *παθοι* he suffered: *ὁ δ'αρα* but he *κατελεξε* related it *ευ* well *σφισι* to them, *ὡς* how *συς* the boar *ελασε* struck *λευκῳ οδοντι* with his white tooth *μιν* him *θηρευοντα* hunting *ελθοντα* when he went *Παρνησονδε* to Parnassus *συν υἱασι* with the sons *Αυτολυκοιο* of Autolycus.

467. *Γρηϋς* the old woman *λαβουσα* having taken *την* it *χειρεσσι καταπρηνεσσιν* in her down-turned hands, *γνω ῥα* recognized it, *επιμασσομενη* wiping it, *προεηκε δε* and threw forward *ποδα* the foot *φερεσθαι* to fall, *κνημη δε* and the leg *πεσε* fell *εν λεβητι* on the caldron, *χαλκος δε* and the brass *καναχησε* sounded, *εκλιθη δε* and it was turned *αψ* back *ἑτερωσε* to one side, *το δε* and it *ὑδωρ* the water *εξεχυτο* was poured out *επι χθονος* on the ground. *Την δε* but her *ἁμα* at the same time *χαρμα* joy *και αλγος* and grief *ἑλε* seized *φρενα* as to her feelings, *τω δε οἱ οσσε* and her two eyes *πλησθεν* were filled *δακρυοφι* with tears, *θαλερη δε οἱ φωνη* and her genial voice *εσχετο* was checked, *ἁψαμενη δε* and seizing *Οδυσηα* Ulysses *γενειου* by the beard *προσεει*-

πε she addressed him; "*Η μαλα* by all means *εσσι* thou art *Οδυσσευς* Ulysses, *φιλον τεκος* dear child, *ουδε* nor *εγωγε* did I *εγνων* know *σε* thee *πριν* before, *πριν αμφαφαασθαι* before I handled *ανακτα εμον* my king *παντα* all over." *Η* she said, *και* and *εσεδρακεν* looked on *Πηνελοπειαν* Penelope *οφθαλμοισι* with her eyes, *εθελουσα* wishing *πεφραδεειν* to tell her of *φιλον ποσιν* her dear husband *εοντα* being *ενδον* within, *Ἡ δε* but she *δυνατο* was able *ουτε* neither *αθρησαι* to look *αντιη* towards her *ουτε* nor *νοησαι* to understand: *Αθηναιη γαρ* for Minerva *ετραπε* turned aside *τη νοον* her mind; *αυταρ* but *Οδυσσευς* Ulysses *επιμασσομενος* touching her *λαβε* took her *φαρυγος* by the throat *δεξιτερηφι* with his right hand, *τη δε ἑτερη* but with the other *ερυσσατο* drew her *ασσον ἑθεν* nearer to himself, *φωνησεν τε* and spake. "*Μαια* nurse, *τιη* why *εθελεις* wilt thou *ολεσαι με* destroy me? *συ δε* but thou *αυτη* thyself *ετρεφες* didst bring me up *τῳ σῳ επι μαστῳ* at thy breast: *νυν δε* but now *μογησας* having toiled through *αλγεα πολλα* many sorrows *ηλυθον* I am come *εικοστω ετεϊ* in the twentieth year *ες πατριδα γαιαν* to my father land. *Αλλα* but *επει* since *εφρασθης* thou hast recognized me *και* and *θεος* the god *εμβαλεν* has put it *θυμῳ τοι* in thy mind: *σιγα* be silent, *μη* lest *τις τε αλλος* any other *ενι μεγαροισιν* in the house *πυθηται* learn it. *Ὡδε γαρ* for thus *εξερεω* I will speak out, *το*

δε and it *και* also *εσται* shall be *τετελεσμενον* accomplished; *ει* if *θεος* the god *δαμαση κε* shall subdue *μνηστηρας αγαυους* the haughty suitors *ὑπ' εμοιγε* by me, *αφεξομαι* I will withhold *ουδε* not even *σευ* from thee *ουσης* being *τροφου* my nurse, *ὁπποτε* when *κτεινωμι* I slay *αλλας δμωας γυναικας* the other serving women *εν μεγαροισιν εμοισιν* in my house."

491. *Τον δε* but him *αυτε* again *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *προσεειπεν* addressed: "*Τεκνον εμον* my child, *ποιον επος* what word *φυγε σε* hath escaped thee *ἑρκος* the fence *οδοντων* of thy teeth? *Οισθα μεν* thou knowest *οἱον* of what kind *μενος εμον* is my strength *εμπεδον* stedfast *ουδε* and not *επιεικτον* likely to yield, *ἑξω δε* but I shall hold [myself] *ὡς ὁτε* as when *τις στερεη λιθος* some hard rock *ηε* or *σιδηρος* iron. *Ερεω δε* but I will say *αλλο* another thing *τοι* to thee, *συ δε* and thou *βαλλεο* cast it *ενι φρεσι σησιν* in thy mind; *ει* if *θεος* the god *δαμαση κε* shall subdue *μνηστηρας αγαυους* the haughty suitors *ὑπο σοιγε* by thee, *δη τοτε* then indeed *καταλεξω* I will enumerate *σοι* to thee *ενι μεγαροισιν* in the house *γυναικας* the women *αἱ τε* who *ατιμαζουσι* dishonour *σε* thee *και* and *αἱ* who *εισιν* are *νηλιτεις* guiltless." *Την δε* but her *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* o many counsels *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed: "*Μαια* nurse, *τιη δε* but why *μυθησεαι συ* wilt thou speak of *τας* them?

ουδε nor *τι σε χρη* does it at all become thee. *Εγω* I *και αυτος* myself too *νυν* now *φρασομαι* shall recognize *και* and *εισομαι* shall know *ἑκαστην* each *ευ* well. *Αλλα* but *εχε* keep *σιγῃ* in silence *μυθον* the word, *επιστρεψον δε* and commit it *θεοισι* to the gods." *Ὡς αρα* thus then *εφη* he said, *γρηϋς δε* and the old woman *βεβηκει* went *δια* through *εκ μεγαροιο* out of the house, *οισομενη* about to bring *ποδανιπτρα* water for the feet: *τα γαρ προτερα* for the former *παντα* all *εκχυτο* had been upset. *Αυταρ* but *επει* when *νιψεν τε* she had both washed *και* and *ηλειψεν* anointed him *λιπα* smoothly *ελαιῳ* with olive oil, *Οδυσσευς αρα* Ulysses then *αυτις* again *ἑλκετο* drew *διφρον* his seat *ασσοτερω* nearer *πυρος* the fire *θερσομενος* about to warm himself, *κατα δε καλυψεν* and covered up *ουλην* his scar *ῥακεεσσι* with his rags; *τοισι δε* and to them *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *ηρχε* made a beginning *μυθων* of words:

509. "*Ξεινε* stranger, *το μεν* this *εγων* I *αυτη* myself *ετι* yet *τυτθον* a little *εἰρησομαι σε* will ask of thee, *και γαρ δη* for truly also *εσσεται* it will be *ταχα* soon *ὡρη* the hour *ἡδεος κοιτοιο* of the sweet couch, *ὁντινα γε* [for him] whom *ὑπνος γλυκερος* sweet sleep *ἑλοι* may take hold of, *κηδομενον περ* though anxious. *Αυταρ* but *εμοι* to me *δαιμων* the deity *πορεν* has given *και πενθος* sorrow also *αμετρητον* immeasurable; *τερπομαι γαρ* for I take pleasure *ηματα μεν* during the days

οδυρομενη lamenting, *γοοωσα* groaning, *ὁρουσα* looking *ες τ' εμα* both to my own works *και* and *αμφιπολων* those of my handmaids *ενι οικῳ* in the house : *αυταρ* but *επην* when *νυξ* night *ελθῃ* has come *κοιτος τε* and sleep *ἑλῃσιν* has taken *ἁπαντας* all men *κειμαι* I lie *ενι λεκτρῳ* on the bed, *οξειαι δε μελεδωναι* and sharp cares *πυκιναι* one on the other *αμφι* around *αδινον κηρ μοι* my crowded heart *ερεθουσι* provoke *οδυρομενην* me lamenting. *Ὡς δε* and as *ὁτε* when *κουρη* the daughter *Πανδαρεου* of Pandareus, *χλωρηις Αηδων* the dusky Nightingale, *αειδησι* sings *καλον* a beautiful song, *εαρος* the spring *νεον ἱσταμενοιο* newly beginning, *καθεζομενη* sitting *εν πεταλοισι πυκινοισιν* among the thick leaves *δενδρεων* of the trees ; *ἡ τε* and she *θαμα* often *τρωπωσα* changing *χεει* pours forth *πολυηχεα φωνην* her voice of many tones, *ολοφυρομενη* lamenting *παιδα φιλον* the dear boy *Ιτυλον* Itylus, *ὁν* whom *ποτε* formerly *κτεινε* she slew *χαλκῳ* with the brass [sword] *δι' αφραδιας* through inadvertence, *κουρον* the son *Ζηθοιο ανακτος* of king Zethus, *ὡς* thus *και εμοι* to me also *θυμος* the mind *ορωρεται* is roused *διχα* dividedly *ενθα και ενθα* hither and thither, *ηε* whether *μενω* I should remain *παρα παιδι* with my son *και* and *φυλασσω* guard *παντα* all things *εμπεδα* secure, *κτησιν τ' εμην* both my property *δμωας τε* and servants, *και* and *μεγα* great *ὑψερεφες δωμα* high-roofed house, *αιδομενη* reverencing *ευνην τε* both the

bed *ποσιος* of my husband *φημιν τε* and the talk *δημοιο* of the people: *η* or whether *ηδη* now *ἑπωμαι* I should follow *ἁμα* together with [him] *ὁστις* who *μναται αριστος* wooes me best *Αχαιων* of the Achæans *ενι μεγαροισιν* in the house *πορων* offering *απερεισια εδνα* endless dowry. *Παις δε εμος* but my son, *ἑως μεν* whilst *εην* he was *ετι* still *νηπιος* an infant *ηδε* and *χαλιφρων* weak of mind, *ου μ' εια* did not allow me *γημασθαι* to marry *κατα λιπουσαν* leaving *δωμα* the house *ποσιος* of my husband, *νυν δε* but now *ὁτε δη* when indeed *εστιν* he is *μεγας* great, *και* and *ἱκανει* arrives at *μετρον* the measure *ἡβης* of youth, *και δη* indeed also *αραται* he prays *με* me *ελθεμεν* to go *παλιν* back *εκ μεγαροιο* out of the house, *ασχαλοων* angry *κτησιος* for the property *την* which *Αχαιοι* the Achæans *κατεδουσιν* eat *οἱ* for him. *Αλλα* but *αγε* come *ὑποκριναι μοι* explain for me *τον ονειρον* the dream, *και* and *ακουσον* hear. *Χηνες εεικοσι* twenty geese *κατα οικον μοι* in my house *εδουσιν* are eating up *πυρον* the wheat *εξ ὑδατος* out of the water, *και τε* and also *ιαινομαι* I am delighted *εισορωωσα σφιν* looking on them: *μεγας δε αιετος* but a great eagle *αγκυλοχειλης* having a crooked beak *ελθων* coming *εξ ορεος* from the mountain, *κατα ηξε* broke *αυχενας* the necks *πασιν* of all *και* and *εκτανε* slew them *οἱ δε* but they *εκεχυντο* were strewn *αθροοι* all together *εν μεγαροις* in the house, *ὁ δε* and he *αερθη* was lifted *ες αιθερα διαν* to the

divine æther; *αυταρ* but *εγω* I *κλαιον* wept *και* and *εκωκυον* wailed, *εν περ ονειρῳ* although in a dream, *Αχαιαι δε ευπλοκαμιδες* and the fair haired Achæan women *ηγερεθοντο* flocked together *αμφι* round *με* me *ολοφυρομενην* lamenting *οικτρα* pitiably *ὁ* that *αιετος* the eagle *εκτανεν* had killed *μοι* for me *χηνας* the geese. *Ελθων δε* but coming *αψ* back *κατ᾽ αρ᾽ ἑζετο* he sat down *επι προυχοντι μελαθρῳ* on the projecting roof, *κατερητυε τε* and checked me *βροτεῃ φωνῃ* with mortal voice *φωνησεν τε* and spoke: '*Θαρσει* be of good cheer, *κουρη* daughter *Ικαριου τηλεκλειτοιο* of far-famed Icarius: *ουκ οναρ* it is not a dream, *αλλα* but *ὑπαρ εσθλον* a good vision, *ὁ* which *εσται* shall be *τετελεσμενον* fulfilled *σοι* to thee. *Χηνες μεν* the geese *μνηστηρες* are the suitors, *εγω δε* and I *ηα* was *παρος* before *ορνις* a bird *αιετος* the eagle *τοι* for thee, *νυν* now *αυτε* on the other hand *ειληλουθα* I have come *τεος ποσις* thy husband, *ὁς* who *εφησω* will inflict *αεικεα ποτμον* unseemly fate *πασι μνηστηρσιν* on all the suitors.' '*Ως* thus *εφατο* he spoke, *αυταρ* but *μελιηδης ὑπνος* sweet sleep *ανηκεν εμε* left me, *παπτηνασα δε* and looking round *νοησα* I perceived *χηνας* the geese *ενι μεγαροισιν* in the house, *ερεπτομενους* eating *πυρον* the wheat *παρα πυελον* by the trough *ἡχι* where *παρος περ* [they had done so] before."

554. *Την δε* but her *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many counsels *απαμειβομενος*

answering *προσεφη* addressed: "*Ω γυναι* oh lady, *ουκ εστιν* it is not possible *πως* any how *ὑποκρινασθαι* to interpret *ονειρον* the dream *αποκλιναντα* turning aside *αλλῃ* in any other way: *επειδη ῥα* since indeed *Οδυσσευς* Ulysses *αυτος* himself *πεφραδε τοι* has told thee *ὁπως* how *τελεει* it will end, *ολεθρος δε* and destruction *φαινεται* is shown *μαλα* by all means *πασι μνηστηρσι* to all the suitors, *ουδε* nor *τις* will any one of them *αλυξει κεν* escape *θανατον* death *και* and *Κηρας* the Fates." *Τον δε* but him *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *αυτε* in return *προσεειπεν* addressed: "*Ξεινε* stranger, *ητοι μεν* in truth *ονειροι* dreams *γιγνονται* are *αμηχανοι* perplexing *ακριτομυθοι* speaking confusedly, *ουδε* nor *παντα τελειεται* are all fulfilled *τι* at all *ανθρωποισι* to men. *Εισι γαρ τε* for there are *δοιαι πυλαι* two gates *ονειρων αμενηνων* of unstable dreams, *αἱ μεν γαρ* for the ones *τετευχαται* are made *κεραεσσι* of horns *αἱ δε* and the others *ελεφαντι* of ivory; *των μεν* of these *οἱ μεν* whichever *ελθωσι κε* come *δια πριστου ελεφαντος* through the sawn ivory, *οἱ ῥα* they *ελεφαιρονται* deceive *φεροντες* bringing *επεα* words *ακρααντα* which are not accomplished: *οἱ δε* but whichever *ελθωσι* come *θυραζεν* out of doors *δια ξεστων κεραων* through the polished horn, *οἱ ῥα* they indeed *κραινουσι* perform *ετυμα* true things, *ὁτε* when *τις* any one *βροτων* of mortals *ιδηται κε* see them. *Αλλα* but *οἴομαι* I think *αινου*

ονειρον that the dreadful dream *ουκ ελθεμεν* did not come *εμοι* to me *εντευθεν* from thence: *η* in truth *γενοιτο κεν* it would be *ασπαστον* delightful *εμοι* for me *και* and *παιδι* my son. *Αλλο δε* but another thing *ερεω* I will say *τοι* to thee, *συ δε* and thou *βαλλεο* cast it *ενι φρεσι σησιν* in thy mind. *Ἡδε δη* this indeed *εστιν* is *ηως δυσωνυμος* the ill-named morning *ἡ* which *αποσχησει με* will take me away *οικου* from the house *Οδυσηος* of Ulysses: *νυν γαρ* for now *καταθησω* I will lay down *αεθλον* a contest, *τους πελεκεας* the axes *τους* which *κεινος* he *ἱστασκεν* used to place *ἑξειης* in order *ενι μεγαροισιν ἑοισιν* in his palace, *ὡς* as *δρυοχους* ship's ribs *δωδεκα παντας* twelve in all; *στας δε* and standing *πολλον ανευθε* far away *ὁγε* he *διαρριπτασκεν* used to cast through them *οϊστον* the arrow. *Νυν δε* but now *εφησω* I will enjoin *τουτον αεθλον* this contest *μνηστηρεσσιν* on the suitors; *ὁς δε* and whosoever *ῥηιτατα* most easily *ενταννσῃ κε* shall stretch *βιον* the bow *εν παλαμῃσιν* in his hands, *και* and *διοϊστευσῃ* shall shoot through *πελεκεων* the axes *δωδεκα* twelve *παντων* altogether, *τῳ ἁμα* with him *ἑσποιμην κεν* I would follow, *νοσφισσαμενη* having left *τοδε δωμα κουριδιον* this my bridal house, *μαλα καλον* very beautiful, *ενιπλειον* full *βιοτοιο* of subsistence, *του* of which *οἰομαι* I think *μεμνησεσθαι* that I shall have the memory *ποτε* hereafter, *εν περ ονειρῳ* though in a dream."

582. *Την δε* but her *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many counsels *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed; "*Ω γυναι αιδοιη* oh venerable wife *Οδυσηος* of Ulysses *Λαερτιαδαο* son of Laertes, *μηκετι* no longer *νυν* now *αναβαλλε* put off *τουτον αεθλον* this contest *ενι δομοις* in the house. *Οδυσσευς γαρ* for Ulysses *πολυμητις* of many counsels *ελευσεται τοι* will come for thee *πριν* first, *πριν* before *τουτους* these men *αμφαφοωντας* handling *τοδε τοξον εϋξοον* this well-polished bow *εντανυσαι τε* both stretch *νευρην* the string *διοϊστευσαι τε* and shoot an arrow through *σιδηρου* the iron."

Τον δε but him *αυτε* in reply *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *προσεειπεν* addressed: "*Ει* if *εθελοις κε* thou shouldest wish, *ξεινε* stranger, *παρημενος μοι* sitting by me *εν μεγαροισιν* in the house *τερπειν* to delight me, *ὑπνος* sleep *ου κε χυθειη* would not be shed *επι βλεφαροισι μοι* over my eyelids. *Αλλα* but—*ου γαρ εστι* for it is not possible *πως* any how *ανθρωπους* that men *εμμεναι* should be *αιει* always *αϋπνους* without sleep: *αθανατοι γαρ τοι* for the immortals in truth *επι εθηκαν* have imposed *θνητοισιν* on mortals *ἑκαστῳ* on each *μοιραν* his lot *επι ζειδωρον αρουραν* over the fruitful land. *Αλλα* but *ητοι μεν* in truth *εγων* I *εισαναβασα* going up to *ὑπερωιον* my upper room *λεξομαι* will lie *εις ευνην* on my bed, *ἡ* which *τετυκται* is made *στονοεσσα* sad *μοι* to me, *αιει* always *πεφυρμενη*

moistened *δακρυσιν εμοισι* with my tears, *εξ οὑ* from the time when *Οδυσσευς* Ulysses *ᾡχετο* went away, *εποψομενος* about to visit *Κακο-ιλιον* Ill-ilion *ουκ ονομαστην* not to be named. *Ενθα* there *λεξαιμην κεν* I would lay me down: *συ δε* but thou *λεξεο* lay thee down *τῳδ' ενι οικῳ* in this house, *η* either *στορεσας* strewing *χαμαδις* on the ground, *η* or *κατα θεντων* let them lay down *δεμνια* bedding *τοι* for thee."

600. *Ὡς* thus *ειπουσα* having spoken *ανεβαινε* she ascended *ὑπερωϊα σιγαλοεντα* the beautiful upper chambers, *ουκ οιη* not alone: *ἁμα τηγε* with her *και* also *κιον* went *αλλαι αμφιπολοι* other handmaids: *αναβασα δε* and having gone up *ες ὑπερῳα* to the upper chambers *συν αμφιπολοισι γυναιξι* with her attendant women *επειτα* then *κλαιε* she wept *Οδυσηα* Ulysses *φιλον ποσιν* her dear husband *οφρα* until *Αθηνη γλαυκωπις* blue-eyed Minerva *βαλε* cast *ἡδυν ὑπνον* sweet sleep *επι βλεφαροισιν οἱ* over her eye-lids.

HOMER'S ODYSSEY.

BOOK XX.

Αυταρ but *ὁ* he *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *ευναζετο* was reposing *εν προδομῳ* in the vestibule: *κατα μεν στορεσεν* he spread *βοεην αδεψητον* an untanned bull's hide, *αυταρ* but *ὑπερθεν* over it *κωεα πολλα* many fleeces *οἴων* of sheep, *τους* which *Αχαιοι* the Achæans *ἱρευεσκον* sacrificed; *Ευρυνομὴ δ' αρα* and Eurynome *βαλε* cast *χλαιναν* a cloak *επι* over him *κοιμηθεντι* when he had lain down. *Ενθα* there *Οδυσσευς* Ulysses *φρονεων* meditating *κακα* evils *ενι θυμῳ* in his mind *μνηστηρσιν* against the suitors *κειτο* lay *εγρηγοροων* watching: *ται δε* but they *ηἴσαν* sallied *εκ μεγαροιο* out of the house, *γυναικες* the women *αἵ* who *εμισγεσκοντο* used to unite themselves *το παρος περ* previously *μνηστηρσι* with the suitors, *παρεχουσαι* causing *γελω τε* both laughter *και* and *ευφροσυνην* mirth *αλληλῃσι* to one another. *Του δε* but of him *θυμος* the mind *ωρίνετο* was roused *ενι στηθεσσι φιλοι-*

σιν within his breast, *μερμηριξε δε* and he pondered *πολλα* much *κατα φρενα* in his breast *και* and *κατα θυμον* in his mind, *ηε* whether *μεταϊξας* rushing on them *τευξειεν* he should cause *θανατον* death *εκαστη* to each [woman], *η* or *εω* permit them *ετι* still *μιγηναι* to join themselves *μνηστηρσιν υπερφιαλοισι* with the haughty suitors *ὑστατα* for the last time *και πυματα* and as a finish, *κραδιη δε οἱ* and his heart *ὑλακτει* barked *ενδον* within him. *Ὡς δε* and as *κυων* a bitch, *βεβωσα* going *ἀμαλῃσι περι σκυλακεσσι* round her tender puppies, *ὑλαει* growls *αγνοιησασα* not knowing *ανδρα* a man *μεμονεν τε* and is eager *μαχεσθαι* to fight, *ὡς ῥα* so then *ὑλακτει* it growled *του ενδον* within him *αγαιομενου* marvelling at *κακα εργα* their evil deeds, *πληξας δε* and striking *στηθος* his breast *ηνιπαπεν* he rebuked *κραδιην* his heart *μυθῳ* in speech.

18. "*Τετλαθι δη* bear up then, *κραδιη* my heart; *ετλης* thou hast borne *αλλο* other *ποτε* formerly *και κυντερον* even more shameful, *ηματι τῳ* in that day, *ὁτε* when *Κυκλωψ* the Cyclops *ασχετος* irresistible *μενος* in might *ησθιεν* ate *ιφθιμους ἑταρους* thy valiant companions: *συ δε* but thou *ετολμας* didst bear up *οφρα* until *μητις* cunning *εξαγαγε σε* led thee out *εξ αντρου* from the cave, *οϊομενον* thinking *θανεεσθαι* that thou wouldest die." *Ὡς* thus *εφατο* he said, *καθαπτομενος* rebuking *φιλον ητορ* his heart *εν στηθεσσιν* in his breast, *κραδιη δε* and his heart *μενε*

remained *τετληυια* brave *τῳ* to him *μαλα* altogether *νωλεμεως* continually *εν πεισῃ* at anchor, *αταρ* but *αυτος* himself *ἑλισσετο* rolled *ενθα και ενθα* hither and thither. *Ὡς δε* but as *ὁτε* when *ανηρ* a man, *πολεος πυρος* much fire *αιθομενοιο* burning, *αιολλῃ* turns *ενθα* this way *και ενθα* and that way *γαστερα* a paunch *εμπλειην* full *κνισσης τε* both of fat *και* and *αἱματος* of blood, *λιλαιεται δε* and is desirous *οπτηθηναι* that it be roasted *μαλ' ωκα* very quickly, *ὡς αρα* so then *ὁγε* he *ἑλισσετο* rolled *ενθα και ενθα* hither and thither, *μερμηριζων* pondering *ὁππως δη* how indeed *εων* being *μουνος* alone *εφησει* he should lay *χειρας* his hands *μνηστηρσιν αναιδεσιν* on the shameless suitors *πολεσι* who were many. *Αθηνη δε* but Minerva *ηλθε* came *σχεδον* near *οἱ* to him, *καταβασα* having come down *ουρανοθεν* from heaven, *δεμας δε* but in person *εἰκτο* she was like *γυναικι* a woman, *στη δ' αρα* and stood *ὑπερ κεφαλης* above his head *και* and *προς μιν εειπε* spoke to him *μυθον* a word.

33. "*Τιπτε αυτε* why still *εγρησσεις* dost thou keep watch, *καμμορε* thou ill-fated *παντων περι φωτων* above all men ? *Ὁδε μεν* this *εστιν* is *οικος τοι* thy house, *ἡδε δε* and this *γυνη τοι* thy wife *εν οικῳ* in the house, *και παις* and thy son, *οἱον που* such an one probably as *τις* any man *εελδεται* wishes *υἱα* his son *εμμεναι* to be." *Την δε* but her *Οδυσσευς πολυμητις* much-planning Ulysses *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed :

" *Ναι δη* yea then, *θεα* oh goddess, *εειπες* thou hast spoken *ταυτα γε παντα* all these things *κατα μοιραν* according to right. *Αλλα* but *τι* what *τοδε* [is] this [which] *θυμος μοι* my mind *μερμηριζει* meditates *ενι φρεσιν* in my breast; *ὁππως δη* how indeed *εφησω* I shall lay *χειρας* my hands *μνηστηρσιν αναιδεσιν* on the shameless suitors, *εων* being *μουνος* alone, *οἱ δε* and they *εασιν* are *αιεν* always *αολλεες* congregated thick *ενδον* within. *Προς δε* but further *ετι* still *μερμηριζω* I am meditating *και τοδε* this also *μειζον* a greater thing *ενι φρεσιν* in my breast. *Ειπερ γαρ* for if *κτειναιμι* I should kill them, *ἑκητι* by the agency *Διος τε* both of Jupiter *σεθεν τε* and of thee, *πη* by what way *ὑπεκπροφυγοιμι κε* could I escape. *Ανωγα σε* I bid thee *φραζεσθαι* consider of *τα* these things." *Τον δε* but him *αυτε* again *θεα γλαυκωπις* the blue-eyed goddess *Αθηνη* Minerva *προσεειπεν* addressed, " *Σχετλιε* wretched man, *και μεν* even so *τις τε* a man *πειθετο* has listened *ἑταιρῳ* to a companion *χερειονι* who is inferior *ὁσπερ* who *εστιν* is *θνητος τε* both mortal, *και* and *ουκ οιδε* knows not *τοσα μηδεα* so many counsels. *Αυταρ* but *εγω* I *ειμι* am *θεος* a deity *ἡ* who *φυλασσω* guard *σε* thee *διαμπερες* throughout *εν παντεσσι πονοις* in all thy toils, *ερεω δε* and I will tell *τοι* to thee *εξαναφανδον* openly. *Ειπερ* even if *πεντηκοντα λοχοι* fifty bands *μεροπων ανθρωπων* of articulately speaking men *περισταιεν* stood round

νωϊ us two, *μεμαωτε* eager *κτειναι* to slay us *Αρηϊ* in war, *ελασαιο κε* thou wouldest drive away *βοας* the kine *και* and *ιφια μηλα* the rich sheep *και των* even of these. *Αλλα* but *και ὑπνος* let sleep also *ἑλετω* seize *σε* thee: *ανιη* [it is] a grief *και* even *το φυλασσειν* to keep guard *παννυχον* all the night *εγρησσοντα* awake, *ὑποδυσεαι δε* and thou wilt emerge from *κακων* misfortunes *ηδη* at once."

54. *Ὡς* thus *φατο* she said, *και ῥα* and *εχευε* shed *ὑπνον* sleep *επι βλεφαροισιν οἱ* over his eyelids, *αυτη δε* and herself *δια* divine *θεαων* of goddesses *αφικετο* came *αψ* back *ες Ολυμπον* to Olympus, *ευτε* when *ὑπνος* sleep *εμαρπτε* seized *τον* him, *λυων* dispersing *μελεδηματα* the anxieties *θυμου* of his mind, *λυσιμελης* relaxing his limbs, *αλοχος δ' αρα* and his wife *ειδυια* knowing *κεδνα* prudent counsels *επεγρετο* awoke, *καθεζομενη δ' αρα* and sitting *εν λεκτροισι μαλακοισιν* on her soft bed *κλαιε* wept. *Αυταρ* but *επει* when *κλαιουσα* weeping *κορεσσατο* she had satisfied herself *ὀν κατα θυμον* in her mind, *δια* the divine *γυναικων* of women *επευξατο* prayed *πρωτιστον* first of all *Αρτεμιδι* to Diana: "*Αρτεμι* Diana, *ποτνια θεα* revered goddess, *θυγατερ* daughter *Διος* of Jupiter, *αιθε* would that *ηδη* already *βαλουσα* casting *ιον* the shaft *ενι στηθεσσιν εμοι* in my breast *ἑλοιο* thou wouldest take *θυμον* my life *εξ* out of me *νυν* now *αυτικα* immediately, *η* or *επειτα* then *θυελλα* the storm *αναρπαξασα με* seizing me

οιχοιτο would go *προφερουσα* carrying me forward *κατ' ηεροεντα κελευθα* along the dark misty ways *βαλοι δε* and cast me *εν προχοης* in the outlets *αψορροου Ωκεανοιο* of the back flowing Ocean. *Ὡς δε* and as *ὁτε* when *θυελλαι* the storms *ανελοντο* carried away *κουρας* the daughters *Πανδαρεου* of Pandareus, *τησι* for whom *θεοι μεν* the gods *φθισαν* destroyed *τοκηας* their parents, *αἱ δε* and they *ελιποντο* were left *ορφαναι* orphans *εν μεγαροισιν* in the house, *δια δε Αφροδιτη* and divine Venus *κομισσε* nurtured them *τυρῳ* with cheese *και* and *μελιτι γλυκερῳ* sweet honey, *και* and *ἡδυϊ οινῳ* sweet wine, *Ἡρη δε* and Juno *δωκε* gave *αυτησι* to them *περι πασεων γυναικων* above all women *ειδος* beauty *και* and *πινυτην* wisdom, *Αρτεμις δε ἁγνη* and chaste Diana *επορε* gave *μηκος* stature, *Αθηναιη δε* and Minerva *δεδαε* taught them *εργαζεσθαι* to work *κλυτα εργα* excellent works: *ευτε* when *δια Αφροδιτη* divine Venus *προσεστιχε* went to *μακρον Ολυμπον* long Olympus *αιτησουσα* about to ask *κουρης* for the maids *τελος* accomplishment *θαλεροιο γαμοιο* of joyous marriage, *ες Δια* to Jupiter *τερπικεραυνον* rejoicing in his thunder,—*ὁ γαρ τε* for he *ευ οιδε* well knows *ἁπαντα* all things, *μοιραν τε* both the fate *αμμοριην τε* and the ill fate *καταθνητων ανθρωπων* of mortal men·—*τοφρα δε* but in the mean time *Ἁρπυιαι* the Harpies *ανηρειψαντο* snatched away *τας κουρας* the maidens, *και ῥ' εδοσαν* and gave them

στυγερῃσιν Ερινυσι to the hateful Furies *αμφιπολευειν* to attend on them: *ὡς* so *εχοντες* may those who occupy *Ολυμπια δωματα* the Olympian mansions *αϊστωσειαν* annihilate *εμε* me, *η* or *εϋπλοκαμος Αρτεμις* may fair-hair'd Diana *βαλοι εμε* strike me, *οφρα* that *οσσομενη* seeing *Οδυσηα* Ulysses *και αφικοιμην* I might even come *γαιαν ὑπο στυγερην* beneath the hateful earth, *μηδε ευφραινοιμην* and not delight *τι* at all *νοημα* the mind *χειρονος ανδρος* of an inferior man. *Αλλα* but *εχει* [one] has *το μεν κακον* this evil *και* even *ανεκτον* that may be borne, *ὁπποτε* when *τις* anyone *κλαιῃ* weeps *ηματα μεν* during the days, *ακαχημενος* grieved *πυκινως* constantly *ητορ* in heart, *ὑπνος δε* and sleep *εχῃσιν* has him *νυκτας* during the nights—*ὁ γαρ τε* for it *επελησε* makes one forgetful *ἁπαντων* of all things *εσθλων* good *ηδε* and *κακων* bad *επει αρα* when *αμφικαλυψει* it shall have closed round *βλεφαρα* his lids. *Αυταρ* but *δαιμων* the deity *και* also *επεσσευεν εμοι* has set upon me *κακα ονειρατα* evil dreams; *τῃδε γαρ νυκτι* for in this night *αυ* again *παρεδραθεν εμοι* he lay by my side *εικελος* like *αυτῳ* to himself *εων* being *τοιος* such *οἱος* as [he was when] *ηεν* he went *ἁμα στρατῳ* with the army: *αυταρ* but *εμον κηρ* my heart *χαιρε* rejoiced, *επει* since *εφαμην* I said to myself *ουκ εμμεναι* that it was not *οναρ* a dream, *αλλα* but *ηδη* at once *ὑπαρ* a real vision."

91. *Ὡς* thus *εφατο* she said, *αυτικα δ*

and immediately *Ηως* Morn *ηλυθε* came *χρυσοθρονος* seated on her golden throne: *διος δ' αρα Οδυσσευς* and divine Ulysses *συνθετο* heard *οπα* the voice *της* of her *κλαιουσης* weeping: *μερμηριξε δε* and he pondered *επειτα* then, *δοκησε δε* and she seemed *οἱ* to him *κατα θυμον* in his mind *ηδη* already *γιγνωσκουσα* knowing him *παρεσταμεναι* to stand beside *κεφαληφιν* his head. *Συνελων* taking up *χλαιναν μεν* the cloak *και* and *κωεα* the fleeces *τοισιν* on which *ενευδεν* he was sleeping, *κατεθηκεν* he placed them *επι θρονου* on a chair *ες μεγαρον* into the house, *φερων δε* carrying *βοειην* the bull's hide *εξ* out *θηκεν* he placed it *θυραζε* out of doors, *ευξατο δε* and prayed *Δπ* to Jupiter *ανασχων* holding out *χειρας* his hands: "*Ζευ πατερ* father Jove, *ει* if *ηγετε* ye have brought me *εθελοντες* willing *επι τραφερην τε* over both dry *και ὑγρην* and wet *εμην ες γαιαν* to my land, *επει* when *εκακωσατε με* ye had afflicted me *λιην* very much, *τις* let some one *ανθρωπων* of the men *εγειρομενων* who are watchful *ενδοθεν* within *φασθω* utter *φημην* a voice, *αλλο δε τερας* and let another sign *Διος* from Jupiter *φανητω* appear *εκτοσθεν* from without." *Ὡς* thus *εφατο* he said *ευμομενος* praying, *μητιετα δε Ζευς* and counseling Jove *εκλυε* heard *του* him, *αυτικα δε* and immediately *εβοντησεν* he thundered *απ' αιγληεντος Ολυμπου* from bright Olympus *ὑψοθεν* on high *εκ νεφεων* out of the clouds, *διος δε Οδυσσευς* and divine

Ulysses *γηθησε* rejoiced, *γυνη δε* and a woman *αλετρις* a grinder of the corn *προεηκε* sent forth *φημην* a voice *εξ οικοιο* from the house *πλησιον* near, *ενθ' αρα* where *ειατο* were placed *μυλαι* the mills *οἱ* for him *ποιμενι* the shepherd *λαων* of the nations: *τησιν* at them *δωδεκα γυναικες* twelve women *πασαι* all *επερρωοντο* put forth their strength *τευχουσαι* making *αλφιτα* barley-meal *και* and *αλειατα* wheat-meal, *μυελον* the marrow *ανδρων* of men. *Αἱ μεν αρα* those then *αλλαι* the others *εὑδον* were sleeping, *επει* when *κατα αλεσσαν* they had ground *πυρον* the wheat, *ἡ δε* but she *μια* one of them *ουπω παυετο* had not yet left off, *ετετυκτο δε* but had been formed *αφαυροτατη* the weakest: *ἡ ῥα* she then *στησας* stopping *μυλην* her mill *φατο* spoke *επος* a word, *σημα* a sign *ανακτι* to the king.

112. "*Ζευ πατερ* father Jove, *ὁς* who *ανασσεις* rulest *θεοισιν* over gods *και* and *ανθρωποισι* men, *η* in truth *εβροντησας* thou hast thundered *μεγαλα* loudly *απ' ουρανου αστεροεντος* from the starry heaven, *ου δε εστι* but there is not *νεφος* a cloud *ποθι* anywhere: *φαινεις* thou showest *νυ* now *τοδε* this *τερας* as a portent *τεῳ* to some one. *Κρηνον νυν* accomplish now *και εμοι* for me also *δειλη* wretched woman *επος* the word *ὁττι* which *ειπω κεν* I may speak. *Μνηστηρες* may the suitors *ἑλοιατο* take *δαιτα ερατεινην* the delightful banquet *εν μεγαροις* in the house *Οδυσηος* of Ulysses *πυματον τε* both for

a finish *και* and *ὑστατον* for the last time *ηματι τῳδε* on this very day. *Οἱ δη* who indeed *ελυσαν* have loosed *γουνατα μοι* my knees *καματῳ* with fatigue *θυμαλγεϊ* grieving my soul *τευχουσῃ* whilst making *αλφιτα* their meal: *δειπνησειαν* may they feast *νυν* now *ὑστατα* for the last time." *Ὡς αρα* thus then *εφη* she said, *διος δε Οδυσσευς* but divine Ulysses *χαιρε* rejoiced *κλεηδονι* in the ominous voice *βροντῃ τε* and the thunder *Διος* of Jupiter: *φατο γαρ* for he said to himself *τισασθαι* that he should punish *αλειτας* the offenders. *Αἱ δε αλλαι δμωαι* but the other handmaids *κατα δωματα καλα* throughout the beautiful house *Οδυσηος* of Ulysses *αγρομεναι* assembling *ανεκαιον* kindled *ακαματον πυρ* the unwearied fire *επ' εσχαρῃ* upon the hearth. *Τηλεμαχος δε* but Telemachus *ανιστατο* rose *ευνηθεν* from his bed, *φως* a man *ισοθεος* equal to a god, *ἑσσαμενος* having put on *εἱματα* his garments, *θετο δε* and placed *ξιφος οξυ* his sharp sword *περι ωμῳ* over his shoulder: *ὑπο δε* and beneath *ποσσι λιπαροισιν* his shining feet *εδησατο* he bound on him *καλα πεδιλα* his beautiful sandals, *εἱλετο δε* and took *αλκιμον εγχος* his valiant spear *ακαχμενον* pointed *οξεϊ χαλκῳ* with sharp brass; *ιων δ' αρα* and going *επ' ουδον* to the threshold *στη* he stood, *εειπε δε* and spoke *προς Ευρυκλειαν* to Euryclea.

129. "*Μαια φιλη* dear nurse, *ετιμησασθε* have you honoured *τον ξεινον* the stranger *ενι οικῳ* in the house *ευνῃ* with bed *και σιτῳ*

and food? *η* or *κειται* does he lie *αὔτως* just as he is *ακηδης* uncared for? *Τοιαυτη γαρ* for such *μητηρ εμοι* is my mother, *εουσα περ* though being *πινυτη* wise: *τιει* she honours *εμπληγδην* rashly *ἑτερον γε* one of two *μεροπων ανθρωπων* of articulately speaking men *χειρονα* who is worse, *ατιμησασα δε τε* and dishonouring *τον αρειονα* the better *αποπεμπει* sends him away." *Τον δε* but him *αυτε* in return *περιφρων Ευρυκλεια* prudent Eurycle *προσεειπεν* addressed. "*Ουκ αν αιτιοῳο* thou shouldst not blame *νυν* now, *τεκνον* my child, *μιν* her *αναιτιον* being blameless. *Καθημενος γαρ* for sitting down *πινεν* he drank *οινον μεν* wine *οφρα* as long as *αυτος* himself *εθελε* wished, *εφη δε* but he said *ουκ ετι πεινημεναι* that he no longer had hunger *σιτου* of food: *ειρετο γαρ μιν* for she asked him. *Αλλα* but *ὁτε δη* when indeed *μιμνησκοιτο* she bethought herself *κοιτοιο* of bed *και ὑπνου* and of sleep, *ἡ μεν* she *ανωγε* gave orders *δμωησι* to the maids *ὑποστορεσαι* to spread beneath him *δεμνια* bed clothes; *ἀυταρ* but *ὁγε* he *ὡς* as *τις* a man *παμπαν* altogether *οϊζυρος* calamitous *και* and *αποτμος* ill-fated, *ουκ εθελε* was unwilling *καθευδειν* to sleep *εν λεκτροισιν* on couches *και* and *εν ῥηγεσσιν* on rugs, *αλλα* but *εδραθε* lay down *εν αδεψητῳ βοεη* on an untanned bull's hide *και* and *κωεσι* fleeces *οιων* of sheep *ενι προδομῳ* in the vestibule, *ἡμεις δε* and we *επιεσσαμεν* put over him *χλαιναν* a cloak." *Ὡς* thus

φατο she said, *Τηλεμαχος δε* but Telemachus *βεβηκει* went *δια* through *εκ μεγαροιο* out of the house *εχων* having *εγχος* his spear: *ἁμα τῳγε* together with him *ἑποντο* followed *κυνες* dogs *ποδας αργοι* swift of foot. *Βη δε* and he proceeded *ιμεν* to go *εις αγορην* into the forum *μετ' εϋκνημιδας Αχαιους* among the well-greaved Achæans. *Ἡ δε* but she *αυτε* on the other hand, *δια* divine *γυναικων* of women, *Ευρυκλεια* Euryclea, *θυγατηρ* daughter *Ωπος* of Ops *Πεισηνοριδαο* son of Peisenor *εκεκλετο* gave orders *δμωῃσι* to the maids;—

149. "*Αγρειτε* come ye together; *αἱ μεν* some of you *ποιπνυσσασαι* busying yourselves *κορησατε* sweep *δωμα* the house, *ῥασσατε τε* and sprinkle it, *βαλλετε τε* and throw *πορφυρεους ταπητας* purple carpets *εν θρονοις ευποιητοισιν* on well-made seats; *αἱ δε* and others *αμφιμασασθε* wipe *πασας τραπεζας* all the tables *σπογγοισι* with sponges, *καθηρατε δε* and cleanse *κρητηρας* the goblets *και* and *δεπα* cups *τετυγμενα* wrought *αμφικυπελλα* having double bowls, *ται δε* and others of you *ερχεσθε* go *κρηνηνδε* to the fountain *μεθ' ὑδωρ* after water *και* and *ιουσαι* going *οισετε* bring it *θασσον* quickly. *Μνηστηρες γαρ* for the suitors *ουκ απεσσονται* will not be absent *δην* long *μεγαροιο* from the house, *αλλα* but *νεονται* they come back *μαλ' ηρι* very early, *επει* since *και* also *ἑορτη* there is a feast *πασι* for all." *Ὡς* thus *εφατο* he said; *αἱ δ' αρα* but they then *μαλα μεν κλυον* readily heard

της her *ηδε* and *επιθοντο* obeyed: *αἱ μέν* some of them *εεικοσι* twenty *βησαν* went *επι κρηνην* to the fountain *μελανυδρον* having black water, *αἱ δε* and others *αυτου* there *πονεοντο* laboured *επισταμενως* skilfully *κατα δωμα* in the house. *Ες δ' ηλθον* and there came in *δρηστηρες* the workmen *Αχαιων* of the Achæans: *οἱ μεν* they *επειτα* then *κεασαν* cleft *ξυλα* logs *ευ* well *και* and *επισταμενως* skilfully, *ται δε γυναικες* and the women *ηλθον* came *απο κρηνης* from the fountain: *επι δε σφισιν* and after them *ηλθε* came *συβωτης* the swineherd, *καταγων* bringing *τρεις σιαλους* three fat pigs, *οἱ* which *εσαν* were *αριστοι* the best *μετα πασιν* among all. *Και* and *τους μεν ῥα* them *ειασεν* he allowed *νεμεσθαι* to feed *καθ' ἑρκεα καλα* in the fair enclosures, *αυτος δε* but himself *αυτε* furthermore *προσηυδα* addressed *Οδυσηα* Ulysses *μειλιχιοισι* with gentle words: "*Ξεινε* stranger, *η αρ' Αχαιοι* do the Achæans *εισοροωσι σε* look upon thee *τι* at all *μαλλον* more, *ηε* or *ατιμαζουσι σε* insult thee *κατα μεγαρα* in the house, *ὡς* as *το παρος περ* before?"

168. *Τον δε* but him *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many counsels *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed: "*Αι γαρ δη* for I wish indeed, *Ευμαιε* Eumæus, *θεοι* the gods *τισαιατο* would avenge *λωβην* the contumely *ἡν* which *οἱδε* these *ὑβριζοντες* insulting *μηχανοωνται* contrive *ατασθαλα* wicked things *οικῳ εν αλλοτριῳ* in the house of

another, *ου δε εχουσιν* and have not *μοιραν* the lot *αιδους* of shame." *Ὡς* thus *οἱ μεν* they *αγορευον* were speaking *τοιαυτα* such things *προς αλληλους* to one another; *αγχιμολον δε σφι* and near them *ηλθε* came *Μελανθιος* Melanthius *αιπολος* goat-herd *αιγων* of the goats, *αγων* conducting *αιγας* the goats *αἱ* which *μετεπρεπον* were the best *εν πασιν αιπολιοισιν* in all the goat-stalls, *δειπνον* a supper *μνηστηρεσσι* for the suitors, *ἁμα δε* and with him *ἑποντο* followed *δυω νομηες* two herdsmen: *και* and *τας μεν* them *κατεδησεν* he bound *ὑπ' αιθουσῃ εριδουπῳ* beneath the echoing portico, *αυτος δε* but himself *αυτε* furthermore *προσηυδα* addressed *Οδυσηα* Ulysses *κερτομιοισι* with abusive words: "*Ξεινε* stranger, *ανιησεις* wilt thou trouble us *ετι* still *και νυν* even now *αιτιζων* begging of *ανερας* men *ενθαδε* here *κατα δωμα* throughout the house? *αταρ* but *ουκ εξεισθα* wilt thou not depart *θυραζε* out of doors? *Οἰω* I think *παντως* by all means *νωϊ* that we two *ουκετι* no longer *διακρινεεσθαι* shall separate *πριν* before *γευσασθαι* having a taste *χειρων* of our hands, *επει* since *συ περ* thou *αιτιζεις* beggest *ου* not *κατα κοσμον* according to order: *εισι δε* and there are *και* also *αλλαι δαιτες* other feasts *Αχαιων* of the Achæans." *Ὡς* thus *φατο* he said, *τον δε* but him *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many counsels *ουτι προσεφη* addressed not a word, *αλλα* but *ακεων* silent *κινησε* moved *καρη* his head *βυσσοδομευων* devising *κακα* evils. *Τοισι δε* but to them *επι*

ηλθε came up τριτος a third Φιλοιτιος Philœtius, ορχαμος leader ανδρων of men, αγων bringing μνηστηρσι for the suitors στειραν βουν a barren cow και and πιονας αιγας fat goats: πορθμηες δ' αρα and ferrymen διηγαγον brought over τουσγε them, οἵτε who πεμπουσι conduct και αλλους ανθρωπους other men also, ὅτις whoever εισαφικηται arrives among σφεας them. Και and τα μεν them κατεδησεν he bound ευ well ὑπ' αιθουσῃ εριδουπῳ beneath the sounding portico, αυτος δε and himself αυτε again ερεεινε questioned συβωτην the swineherd, παραστας standing by him αγχι near.

191. "Τις δη who indeed ὅδε ξεινος is this stranger ειληλουθεν who has come νεον lately, συβωτα cowherd, ἡμετερον προς δωμα to our house? τεων δε εξ ανδρων and from what men ευχεται does he boast ειναι to be? που δε νυ and where now γενεη οἱ is his race και and πατρις αρουρα father land? Δυσμορος unlucky man! η τε in truth εοικεν he is like δεμας in person βασιληϊ ανακτι to a kingly ruler. Αλλα but θεοι the gods δυοωσιν afflict with woe ανθρωπους men πολυπλαγκτους who wander much, ὁπποτε when επικλωσονται they will spin οἴζυν calamity και even βασιλευσι for kings." Η he said, και and παραστας standing near δειδισκετο greeted him χειρι δεξιτερῃ with his right hand, και and φωνησας speaking προσηυδα μιν addressed to him επεα πτεροεντα winged words. "Χαιρε

hail, *πατερ ω ξεινε* oh father stranger, *γενοιτο* may there be *τοι* for thee *ολβος* happiness *ες περ οπισσω* for the future: *αταρ μεν νυν γε* but now indeed *εχεαι* thou art held *πολεεσσι κακοισι* by many evils. *Ζευ πατερ* father Jove, *ουτις αλλος* no other *θεων* of the gods *ολοωτερος* is more destructive *σειο* than thou. *Ουκ ελεαιρεις* thou dost not pity *ανδρας* men, *επην δη* when indeed *γεινεαι* thou didst beget them *αυτος* thyself *μισγεμεναι* to mix *κακοτητι* with evil *και* and *αλγεσι λευγαλεοισι* grievous sorrows. *Ιδιον* I sweated *ὡς* as *ενοησα* I saw him, *οσσε δε μοι* and my two eyes *δεδακρυνται* were filled with tears *μνησαμενῳ* when I remembered *Οδυσηος* Ulysses, *επει* since *οϊω* I think *και κεινον* that he too *εχοντα* having *τοιαδε λαιφεα* such rags *αλαλησθαι* wanders *κατ' ανθρωπους* among men, *ει που* if perchance *ζωει* he is alive *ετι* still *και* and *ὁρᾳ* sees *φαος* the light *ηελιοιο* of the sun. *Ει δε* but if *τεθνηκεν* he is dead *ηδη* already, *και* and [is] *ειν δομοισιν* in the mansions *Αϊδαο* of Hades, *ωμοι* alas me *επειτα* then *αμυμονος Οδυσηος* for the blameless Ulysses, *ὁς* who *εἱσε* placed *με* me *επι βουσιν* over the cows *εοντα* being *ετι* still *τυτθον* little *ενι δημῳ* among the people *Κεφαλληνων* of the Cephallenians. *Νυν δε* but now *αἱ μεν* some of them *γιγνονται* become *αθεσφατοι* wonderful, *ουδε* nor *αλλως* in any other way *γενος* would the breed *βοων ευρυμετωπων* of broad-faced oxen *ὑποστα-*

χυοιτο κε grow up beneath *ανδρι γε* a man, *τας δε* but these *αλλοι* other men *κελονται με* bid me *αγινεμεν* to bring *σφισιν αυτοις* for themselves *εδμεναι* to eat, *ουδε αλεγουσι* nor take account *τι* at all *παιδος* of the son *ενι μεγαροις* in the house, *ουδε* nor *τρομεουσι* tremble at *οπιδα* the vengeance *θεων* of the gods: *μεμαασι γαρ* for they are eager *ηδη* now *δασσασθαι* to divide *κτηματα* the possessions *ανακτος* of the king *δην οιχομενοιο* a long time gone away. *Αυταρ* but *θυμος εμοι* my mind *επιδινειται* revolves *τοδε* this *πολλα* much *ενι στηθεσσι φιλοισιν* in my breast: *μαλα μεν κακον* it is very bad, *υἱος εοντος* the son being alive, *ιοντα* going *αυτησι βοεσσι* with the cows themselves *ἱκεσθαι* to come to *δημον* the country *αλλων* of others *ανδρας ες αλλοδαπους* among foreign men: *το δε* but this *ῥιγιον* is more severe, *μενοντα* remaining *αυθι* here *πασχειν* to suffer *αλγεα* griefs *καθημενον* sitting *βουσιν επ᾽ αλλοτριησιν* over the cows of others. *Και* and *φευγων* fleeing *παλαι* long ago *δη* indeed *εξικομην κεν* I should have found my way to *αλλον* some other *ὑπερμενεων βασιληων* of powerful kings, *επει* since *πελονται* [things] are *ουκ ετι* no longer *ανεκτα* to be borne, *αλλα* but *οϊομαι* I have hopes of *τον δυστηνον* that wretched man *ετι* still *ει* if *ελθων* coming *ποθεν* from somewhere *θειη* he may make *σκεδασιν* a dispersal *ανδρων μνηστηρων* of the suitor men *κατα δωματα* to their houses."

226. *Τον δε* but him *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many counsels *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed: "*Βουκολε* herdsman, *επει* since *εοικας* thou art like *φωτι* to a man *ουτε κακῳ* neither bad *ουτε* nor *αφρονι* foolish, *αυτος δε* and myself *και* also *γιγνωσκω* know *ὁ* that *πινυτη* prudence *ἱκει* reaches *φρενας τοι* thy mind. *Τουνεκα* therefore *ερεω* I will say *τοι* to thee, *και* and *επι* thereto *ομουμαι* will swear *μεγαν ὁρκον* a great oath. *Ζευς* let Jove *πρωτα* first *θεων* of the gods *νυν* now *ιστω* know, *ξενιη τε τραπεζα* and the hospitable board, *ἱστιη τε* and the hearth *Οδυσηος αμυμονος* of the blameless Ulysses, *ἡν* which *αφικανω* I come to, *η* in truth *Οδυσσευς* Ulysses *ελευσεται* will come *οικαδε* home *σεθεν εοντος* whilst thou art *ενθαδε* here; *εποψεαι δε* and thou wilt see *σοισιν οφθαλμοισι* with thy eyes, *αι* if *εθελησθα* thou wilt, *μνηστηρας* the suitors *κτεινομενους* slain *οἱ* who *κοιρανεουσι* lord it *ενθαδε* here.'" *Τον δε* but him *αυτε* again *ανηρ βουκολος* the herdsman *βοων* of the oxen *προσεειπεν* addressed; "*Αι γαρ* for oh if, *ξεινε* stranger, *Κρονιων* the son of Saturn *τελεσειε* would fulfil *τουτο επος* that word! *γνοιης κε* thou shouldst know *οἱη* what is *εμη δυναμις* my power, *και* and *χειρες* my hands *ἑπονται* are obedient." *Ὡς δε* and thus *αὑτως* in the same manner *Ευμαιος* Eumæus *επευξατο* prayed *πασι θεοισι* to all the gods, *Οδυσηα πολυφρονα* that the prudent Ulysses *νοστησαι* might return

ὀνδε δομονδε to his own house. *Ὡς* thus *οἱ μεν* they *αγορευον* were speaking *τοιαυτα* such things *προς αλληλους* to one another. *Μνηστηρες δ' αρα* but the suitors *ηρτυον* were preparing *θανατον τε* both death *μορον τε* and fate *Τηλεμαχῳ* for Telemachus: *αυταρ* but *ὁ* he *ορνις* a bird *ηλθε* came *αριστερος* on the left hand *τοισι* to them, *αιετος* the eagle *ὑψιπετης* that flies aloft, *εχε δε* and held *τρηρωνα πελειαν* a trembling dove. *Τοισι δε* and to them *Αμφινομος* Amphinomus *αγορησατο* harangued *και* and *μετεειπε* spoke.

245. "*Ω φιλοι* oh friends, *ἡδε γε βουλη* this counsel at least *ου συνθευσεται* will not go on smoothly *ἡμιν* for us, *φονος* the slaughter *Τηλεμαχοιο* of Telemachus; *αλλα* but *μνησωμεθα* let us be mindful *δαιτος* of the banquet." *Ὡς* thus *εφατο* said *Αμφινομος* Amphinomus, *τοισι δε* and to them *μυθος* the speech *επιηνδανε* was pleasing, *ελθοντες δε* and going *ες δωματα* into the house *Οδυσσηος θειοιο* of divine Ulysses, *κατεθεντο* they laid *χλαινας μεν* their cloaks *κατα κλισμους τε* on both the couches *θρονους τε* and chairs: *οἱ δε* and they *ἱερευον* sacrificed *οϊς μεγαλους* great sheep *και* and *πιονας αιγας* fat goats: *ἱρευον δε* and they sacrificed *συας σιαλους* fat swine *και* and *βουν αγελειην* a heifer from the herd, *οπτησαντες δ' αρα* and having roasted *ενωμων* they distributed *σπλαγχνα* the entrails *κεροωντο δε τε* and they mixed *οινον* wine *εν κρητηρσιν* in goblets, *συβωτης δε τε* and the swine-

herd *νειμε* distributed *κυπελλα* cups. *Φιλοιτιος δε* and Philœtius *ορχαμος* leader *ανδρων* of men *επενειμε* distributed *σφι* to them *σιτον* bread *καλοις εν κανεοισιν* in beautiful baskets, *Μελανθευς δε* and Melantheus *εῳνοχοει* poured the wine, *οἱ δε* and they *προιαλλον* put forth *χειρας* their hands *επ' ονειατα* on the viands *προκειμενα* lying before them *ἑτοιμα* ready.

Τηλεμαχος δε but Telemachus *καθιδρυε* seated *Οδυσηα* Ulysses, *νωμων* revolving in his mind *κερδεα* advantages for him, *εντος* within *εϋσταθεος μεγαροιο* the well-built palace, *παρα λαϊνον ουδον* near the stone threshold, *καταθεις* placing *διφρον αεικελιον* an unseemly seat *ολιγην τε τραπεζαν* and a small table: *παρ δε* and near *ετιθει* he placed *μοιρας* shares *σπλαγχνων* of the entrails, *εν δ' εχευεν* and poured *οινον* wine *εν δεπαϊ χρυσεῳ* in a golden cup, *και* and *μιν προς εειπεν* addressed to him *μυθον* a speech. "*Ενταυθοι* there *νυν* now *ἡσο* sit *μετ' ανδρασιν* among the men *οινοποταζων* drinking wine, *εγω δε* and I *αυτος* myself *αφεξω τοι* will ward off for thee *κερτομιας* the insults *και χειρας* and hands *παντων μνηστηρων* of all the suitors: *επει* since *οικος ὁδε* this house *ου τοι εστιν* is not *δημιος* public, *αλλα* but *Οδυσηος* [the house] of Ulysses, *κεινος δε* and he *εκτησατο* obtained it *εμοι* for me. *Ὑμεις δε* but you, *μνηστηρες* suitors, *επισχετε* restrain *θυμον* your mind *ενιπης* rom rebuke *και* and *χειρων* from [violence of]

hands, *ἱνα* that *μη ορηται* there may not arise *τις ερις* any strife *και* and *νεικος* quarrel." *Ὡς* thus *εφατο* he said, *οἱ δ' αρα* but they then *παντες* all *φυντες* sticking *οδαξ* with their teeth *εν χειλεσιν* on their lips, *θαυμαζον* marvelled at *Τηλεμαχον* Telemachus, *ὁ* that *αγορευεν* he spoke *θαρσελεως* courageously. *Τοισι δε* and to them *Αντινοος* Antinous *υἱος* son *Ευπειθεος* of Eupeithes *μετεφη* spoke.

271. "*Δεχωμεθα* let us receive *μυθον* the speech *Τηλεμαχαο* of Telemachus, *Αχαιοι* ye Achæans, *και εοντα περ* though being *χαλεπον* harsh: *αγορευει δε* but he speaks *απειλησας* threatening *ἡμιν* us *μαλα* very much. *Ζευς γαρ* for Jove *Κρονιων* son of Saturn *ουκ ειασε* did not allow us, *τῳ* whereby *παυσαμεν κε* we should have stopped *μιν* him *ηδη* already *εοντα περ* though being *λιγυν αγορητην* a sharp orator." *Ὡς* thus *Αντινοος* Antinous *εφατο* spoke, *ὁ δ' αρα* but he *ουκ εμπαζετο* heeded not *μυθον* his speech. *Κηρυκες δε* and the heralds *ηγον* led *ανα αστυ* through the city *ἱερην ἑκατομβην* the sacred hecatomb *θεων* of the gods, *τοι δε* and they *καρηκομοωντες Αχαιοι* the long-haired Achæans *αγεροντο* assembled *αλσος ὑπο σκιερον* beneath the shady grove *ἑκατηβολου Απολλωνος* of far-darting Apollo.

Οἱ δε but they, *επει* when *ωπτησαν* they had roasted *κρεα ὑπερτερα* the upper flesh *και* and *ερυσαντο* had drawn it off, *δασσαμενοι* having divided *μοιρας* shares *δαινυντο* feasted *ερικυ-*

δεα δαιτα a glorious feast, *οἱ δε αρα* and those then who *πονεοντο* served *θεσαν* placed *παρ Οδυσηϊ* by Ulysses *μοιραν* a share *ισην* equal *ὡς* as *αυτοι περ* themselves *ελαγχανον* obtained: *ὡς γαρ* for so *ανωγει* ordered *Τηλεμαχος* Telemachus *φιλος υἱος* dear son *Οδυσσηος θειοιο* of divine Ulysses. *Αθηνη δε* but Minerva *ουκ εια* did not suffer *μνηστηρας αγαυους* the haughty suitors *παμπαν* altogether *ισχεσθαι* to abstain *λωβης* from insult *θυμαλγεος* cutting to the soul, *οφρα* that *αχος* pain *ετι μαλλον* still more *δυη* might sink into *Οδυσηα* Ulysses *Λαερτιαδην* son of Laertes *κραδιην* in the heart. ***Ην** δε* but there was *τις ανηρ* a certain man *εν μνηστηρσιν* among the suitors *ειδως* acquainted with *αθεμιστια* lawless deeds, *ονομα δε* and his name *ην* was *Κτησιππος* Ctesippus *ναιε δε* and he dwelt in *οικια* a house *ενι Σαμη* in Same: *ὁς δη* who indeed *πεποιθως* trusting *κτεατεσσι θεσπεσιοισι* to his wondrous wealth *μνασκετο* was wooing *δαμαρτα* the wife *Οδυσσηος δην οιχομενοιο* of the long absent Ulysses: *ὁς ῥα* who *τοτε* then *μετηυδα* spoke to *μνηστηρσιν ὑπερφιαλοις* the haughty suitors.

292. "*Κεκλυτε μεν* hear me, *μνηστηρες αγηνορες* haughty suitors, *οφρα* whilst *ειπω* I say *τι* something. *Ξεινος μεν δη* the stranger indeed *εχει παλαι* has for some time had *μοιραν* his share, *ὡς* as *επεοικε* was fit, *ισην* equal; *ου γαρ καλον* for it is not honourable *ουδε δικαιον* nor just *ατεμβειν* to annoy *ξεινους*

the guests *Τηλεμαχου* of Telemachus, *ός* whoever *ίκηται κε* may come to *ταδε* these dwellings. *Αλλα* but *αγε* come, *και εγω δω* let me too give *οί* to him *ξεινιον* a pledge of hospitality, *οφρα* that *και αυτος* he also *δωη* may give *γερας* a reward *ηε* either *λοετροχοῳ* to him who fills the bath *ηε* or *τῳ αλλῳ* to any other *δμωων* of the servants *οί* who are *κατα δωματα* in the house *Οδυσσηος θειοιο* of the divine Ulysses." *Ὡς* thus *ειπων* speaking *ερριψεν* he threw *χειρι παχειῃ* with his broad hand *ποδα* the foot *βοος* of an ox *κειμενον* lying near, *λαβων* having taken it *εκ κανεοιο* out of the basket, *ό δε* but he *Οδυσσευς* Ulysses *αλευατο* avoided it, *παρακλινας* turning aside *κεφαλην* his head *ηκα* quickly, *μειδησε δε* and smiled *θυμῳ* in his mind *Σαρδονιον* a Sardonic [smile] *μαλα τοιον* just such an one; *ό δε* but he *βαλε* hit *τοιχον ευδμητον* the well-built wall. *Τηλεμαχος δ' αρα* but Telemachus *ηνιπαπε* rebuked *Κτησιππον* Ctesippus *μυθῳ* by word : " *Κτησιππε* Ctesippus, *η* in truth *τοδε* this *επλετο* was *μαλα κερδιον* much better *τοι* for thee *θυμῳ* in thy mind; *ουκ εβαλες* thou didst not hit *τον ξεινον* the stranger; *αυτος γαρ* for himself *αλευατο* avoided *βελος* the missile. *Η γαρ* for in truth *βαλον κεν* I would have struck *σε* thee *μεσον* through the middle *εγχεϊ οξυοεντι* with the sharp spear, *και* and *πατηρ* thy father *αντι γαμοιο* instead of marriage *αμφεπονειτο κε* would be labouring at *ταφον* a tomb *τοι* for

thee. *Τῳ* wherefore *μη τις* let no one *φαινετω* show *αεικειας* unseemly acts *μοι* to me *ενι οικῳ* in the house : *ηδη γαρ* for now *νοεω* I understand *και οιδα* and know *ἑκαστα* each thing, *εσθλα τε* both good *και* and *τα χερεια* those which are worse, *παρος δε* but before *ηα* I was *ετι* still *νηπιος* a child. *Αλλα* but *εμπης* nevertheless *και τετλαμεν* we have even endured *εισοροωντες* looking on *ταδε* these things, *μηλων σφαζομενων* our sheep being slain *οινοιο τε* and our wine *πινομενοιο* being drunk, *και σιτου* and our bread [eaten], *χαλεπον γαρ* for it is difficult *ἑνα* for one man *ερυκακεειν* to restrain *πολλους* many. *Αλλ' αγε* but come, *μηκετι* no longer *ῥεζετε* do *κακα* evil deeds *δυσμενεοντες* acting hostilely *μοι* to me. *Ει δε* but if *ηδη* now *μενεαινετε* ye are eager *κτειναι* to slay *με αυτον* myself *χαλκῳ* with the brass [sword], *και βουλοιμην κεν* I should both wish *το* that *και* and *ειη κεν* it would be *πολυ κερδιον* much better *τεθναμεν* to die, *η* than *αιεν* always *ὁρaασθαι* to see *ταδε γε αεικεα εργα* these unseemly deeds, *ξεινους τε* both our guests *στυφελιζομενους* rudely smitten, *ῥυσταζοντας τε* and [men] dragging *δμωας γυναικας* the women servants *κατα δωματα καλα* through the beautiful palace."

320. *Ὡς* thus *εφατο* he said, *οἱ δ' αρα* and they *παντες* all *εγενοντο* became *ακην* still *σιωπῃ* in silence : *οψε δε δη* and at last then *Αγελαος* Agelaus *Δαμαστοριδης* son of Damastor *μετεειπεν* addressed them ; "*Ω φιλοι*

oh friends, *ου δη τις* no one indeed *χαλεπαινοι αν* could be angry *επι ῥηθεντι δικαιῳ* at what has been justly spoken, *καθαπτομενος* censuring it *αντιβιοις επεεσσι* with hostile words. *Μητε* neither *στυφελιζετε τι* treat at all roughly *τον ξεινον* the stranger, *μητε* nor *τιν' αλλον* any other *δμωων* of the attendants, *οἱ* who are *κατα δωματα* throughout the house *Οδυσσηος θειοιο* of the divine Ulysses. *Εγω δε* but I *φαιην κε* would speak *μυθον ηπιον* a mild word *Τηλεμαχῳ* to Telemachus *και* and *μητερι* his mother, *ει* if *ἁδοι* it would be pleasing *σφωϊν αμφοτεροιϊν* to both of them *κραδιῃ* in their heart. *Οφρα μεν* whilst *θυμος* your mind *εωλπει* hoped *ενι στηθεσσιν ὑμιν* in your breasts, *Οδυσηα πολυφρονα* that wise Ulysses *νοστησειν* would return *ὁνδε δομονδε* to his own home, *τοφρα* so long *ην* there was *ουτις νεμεσις* no indignation *μενεμεν τε* both to wait *ισχεμεναι τε* and to restrain *μνηστηρας* the suitors *κατα δωματα* throughout the house, *επει* since *τοδε* this *ην* was *κερδιον* better, *ει* if *Οδυσευς* Ulysses *νοστησε* came back *και* and *ὑποτροπος* returning *ἱκετο* came to *δωμα* his house. *Νυν δε* but now *τοδε* this *ηδη* already *δηλον* is manifest, *ὁτι* that *εστιν* he is *ουκετι* no longer *νοστιμος* returning. *Αλλα* but *αγε* come, *παρεζομενος* sitting by *μητρι* thy mother *καταλεξον* say to her *ταδε* these words, *γημασθαι* to marry *ὁστις* whoever *αριστος ανηρ* is the best man *και* and *πορῃσι* gives *πλειστα* most [dowry]; *οφρα* that *συ*

μεν thou *χαιρων* happy *νεμηαι* mayst possess *παντα* all the things *πατρωϊα* that were thy father's *εσθων* eating *και πινων* and drinking, *ἡ δε* and she *κομιζῃ* may take charge of *δωμα* the house *αλλου* of another."

338. *Τον δ' αυ* but him again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* prudent Telemachus *αντιον ηυδα* spoke to in reply: "*Ου* no, *μα Ζηνα* by Jove, *Αγελαε* Agelaus, *και αλγεα* and the sorrows *πατρος εμοιο* of my father, *ὁς* who *η* either *εφθιται* has perished *η* or *αλαληται* is wandering *που* somewhere *τηλε* at a distance *Ιθακης* from Ithaca, *ου τι διατριβω* I do not at all delay *γαμον* the marriage *μητρος* of my mother, *αλλα* but *κελευω* I bid her *γημασθαι* marry, *ᾡ* to whomsoever *εθελῃ κε* she may choose, *ποτι δε* and moreover *διδωμι* I give *ασπετα δωρα* large gifts. *Αιδεομαι δε* but I am ashamed *διεσθαι* to drive her *αεκουσαν* unwilling *απο μεγαροιο* out of the house *μυθῳ αναγκαιῳ* by a word of compulsion: *θεος* may the god *μη τελεσειε* not accomplish *τουτο* this! *Ὡς* thus *φατο* spake *Τηλεμαχος* Telemachus, *Παλλας δε Αθηνη* but Pallas Minerva *ωρσε* raised *γελω ασβεστον* inextinguishable laughter *μνηστηρσιν* in the suitors, *παρεπλαγξεν δε* and caused to err *νοημα* their thoughts; *οἱ δε* and they *ηδη* now *γελοιων* laughed *γναθμοισιν αλλοτριοισι* with jaws not their own, *ησθιον δε δη* and ate *κρεα* flesh *αἱμοφορυκτα* stained with blood *οσσε δ' αρα σφεων* and their eyes *πιμπλαντο* were filled *δακρυοφιν* with tears,

θυμος δε and their mind *ωïετο* omened *γοον* sorrow. *Τοισι δε* and to them *και* also *Θεοκλυμενος θεοιδης* the godlike Theoclymenus *μετεειπε* spoke; "*Α δειλοι* ah wretches! *τι κακον τοδε* what is this evil which *πασχετε* ye are suffering? *Κεφαλαι τε ὑμεων* both your heads *προσωπα τε* and faces *ειλυαται* are wrapped *νυκτι μεν* in night, *γουνα τε* and your knees *νερθε* beneath; *οιμωγη δε* and mourning *δεδηεν* has burst forth, *παρειαι δε* and your cheeks *δεδακρυνται* have been filled with tears; *τοιχοι δε* and the walls *καλαι τε μεσοδμαι* and beautiful pannelings *ερραδαται* have been sprinkled *αἱματι* with blood; *προθυρον δε* and the vestibule *πλεον* is full *ειδωλων* of forms, *και αυλη δε* and the court also *πλειη* is full of them *ἱεμενων* hastening *Ερεβοσδε* to Erebus *ὑπο ζοφον* beneath the darkness, *ηελιος δε* and the sun *εξαπολωλεν ουρανου* has perished out of heaven, *κακη δ' αχλυς* and an evil mist *επιδεδρομεν* has overrun us."

358. *Ὡς* thus *εφατο* he said, *οἱ δ' αρα* and they then *παντες* all *γελασσαν* laughed *ἡδυ* sweetly *επ' αυτῳ* upon him: *τοισι δε* and to them *Ευρυμαχος* Eurymachus *παις* son *Πολυβου* of Polybus, *ηρχε* began *αγορευειν* to speak; "*Ξεινος* the stranger *αφραινει* is mad, *ειληλουθως* having come *νεον* lately *αλλοθεν* from somewhere else. *Αλλα* but *εκπεμψασθε μιν* send him out *δομου* of the house *θυραζε* out of doors *αιψα* immediately, *νεοι* ye young men, *ερχεσθαι* to go *εις αγορην* into

the forum, *επει* since *εισκει* he likens *ταδε* these [doings of ours] *νυκτι* to night." *Τον δε* but him *αυτε* again *Θεοκλυμενος θεοειδης* the godlike Theoclymenus *προσεειπεν* addressed; "*Ευρυμαχε* Eurymachus, *ουτι ανωγα* I by no means have bidden *σε* thee *οπαζειν* furnish *πομπηας* conductors *εμοι* to me: *εισι μοι* I have *οφθαλμοι τε* both eyes *και ουατα* and ears *και* and *αμφω ποδες* both my feet, *και* and *νοος* a mind *τετυγμενος* made *ουδεν αεικης* not at all unseemly *εν στηθεσσιν* in my breast. *Τοις* with these *εξειμι* I will go forth *θυραζε* out of doors, *επει* since *νοεω* I perceive *κακον* evil *ερχομενον* coming *υμμιν* on you, *το* which *ουτις* none *ὑπεκφυγοι κε* could escape *ουδε* nor *αλεάιτο* avoid *μνηστηρων* of you suitors *οἱ* who *ὑβριζονες* insulting *ανερας* men *κατα δωμα* throughout the house *αντιθεου Οδυσηος* of the godlike Ulysses *μηχαναασθε* devise *ατασθαλα* unholy doings."

371. *Ὡς* thus *ειπων* saying *εξηλθεν* he went out *δομων ευναιεταοντων* from the well-built house, *ἱκετο δε* and came *ες Πειραιον* to Peiræus, *ὁ* who *προφρων* readily *ὑπεδεκτο* received *μιν* him. *Μνηστηρες δ' αρα* but the suitors *παντες* all *ὁροωντες* looking *ες αλληλους* on one another *ερεθιζον* taunted *Τηλεμαχον* Telemachus, *γελοωντες* laughing *επι ξεινοις* at the strangers, *ὡδε δε* and thus *τις* some one *νεων ὑπερηνορεοντων* of the haughty young men *ειπεσκε* said; "*Τηλεμαχε* Telemachus, *ουτις αλλος* no other *κακοξεινωτερος*

is more unlucky in his guests *σειο* than thou ; *οἱον μεν τινα* what sort of an one *τουτον* [is] this [whom] *εχεις* thou hast *επιμαστον αλητην* a begging wanderer, *κεχρημενον* needing *σιτου* bread *και οινου* and wine, *ουδε* nor *τι* at all *εμπαιον* experienced *εργων* in works, *ουδε* nor *βιης* in strength, *αλλα* but *αὑτως* just as he is *αχθος* a burden *αρουρης* on the land: *αλλος δε τις* and another *αυτε* again *οὑτος* this fellow *ανεστη* has risen up *μαντευεσθαι* to prophesy. *Αλλα* but *ει* if *πιθοιο τι* thou wouldest listen *μοι* to me, *το* which *ειη κε* would be *πολυ κερδιον* much better, *βαλοντες* throwing *τους ξεινους* the strangers *εν νηϊ πολυκληϊδι* in a vessel with many benches of oars *πεμψωμεν* we should send them *ες Σικελους* to the Sicilians, *ὁθεν* whence *αλφοι κεν* he might yield *αξιον* a fit price *τοι* to thee." *Ὡς* thus *εφασαν* said *μνηστηρες* the suitors, *ὁ δε* but he *ουκ εμπαζετο* took no heed *μυθων* of their words, *αλλα* but *ακεων* silent *προσεδερκετο* looked at *πατερα* his father, *δεγμενος* waiting *αιει* continually *ὁπποτε δη* when indeed *εφησει* he should lay *χειρας* his hands *μνηστηρσιν αναιδεσιν* on the shameless suitors.

Ἡ δε but she *κουρη* daughter *Ικαριοιο* of Icarius, *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope, *θεμενη* having placed *περικαλλεα διφρον* a beautiful seat *καταντηστιν* opposite *ακουεν* heard *μυθον* the speech *ἑκαστου* of each *ανδρων* of the men *εν μεγαροισιν* in the house. *Δειπνον μεν γαρ* for the supper *τοιγε* they

γελοωντες laughing *τετυκοντο* had made *ἡδυ τε* both sweet *και* and *μενοεικες* satisfying the desire, *επει* since *ἱερευσαν* they had sacrificed *μαλα πολλα* very many [animals]. *Ου δε αλλο* but no other *γενοιτο αν* could be *αχαριστερον* more ungrateful *πως* anyhow *δορπου* than the supper *οἱον δη* such as indeed *θεα* the goddess *και* and *καρτερος ανηρ* strong man *εμελλε* was about *ταχα* speedily *θησεμεναι* to make, *προτεροι γαρ* for they first *μηχανοωντο* devised *αεικεα* unseemly deeds.

HOMER'S ODYSSEY.

BOOK XXI.

Θεα δε γλαυκωπις but the blue-eyed goddess *Αθηνη* Minerva *θηκεν αρα* put it then *επι φρεσιν* into the mind *τη* of her *κουρη* daughter *Ικαριοιο* of Icarius, *περιφρονι Πηνελοπειη* prudent Penelope, *θεμεν* to put up *μνηστηρεσσι* for the suitors *τοξον* a bow *πολιον τε σιδηρον* and hoary iron *εν μεγαροις* in the house *Οδυσηος* of Ulysses *αεθλια* as a subject of contest *και* and *αρχην* the beginning *φονου* of slaughter. *Προσεβησατο δε* and she went to *κλιμακα ὑψηλην* the lofty staircase *οἱο δομοιο* of her house; *εἱλετο δε* and she took *χειρι παχειη* in her broad hand *κληϊδα ευκαμπεα* the well-bent key, *καλην* beautiful, *χαλκειην* made of brass, *επηε δε* and there was on it *κωπη* a handle *ελεφαντος* of ivory. *Βη δε* and she proceeded *ιμεναι* to go *θαλαμονδε* to her chamber *συν αμφιπολοισι γυναιξι* with her attendant women, *εσχατον* the farthest one; *ενθα δε* and there *κειτο* lay *οἱ* for her *κειμηλια*

the treasures *ανακτος* of the king, *χαλκος τε* both brass *χρυσος τε* and gold, *πολυκμητος τε σιδηρος* and well-wrought iron. *Ενθα δε* but there *κειτο* was lying *τοξον παλιντονον* his unbent bow *ηδε φαρετρη* and quiver *ιοδοκος* receiving the arrows, *πολλοι δε οϊστοι* and many arrows *στονοεντες* causing sorrow *ενεσαν* were in it, *δωρα* gifts *τα* which *ξεινος* a stranger *τυχησας* meeting him *Λακεδαιμονι* at Lacedæmon *δωκεν* had given *οἱ* to him, *Ιφιτος* Iphitus *Ευρυτιδης* son of Eurytus, *επιεικελος* like *αθανατοισι* to the immortals. *Τω δε* but those two *ξυμβλητην* met together *αλληλοιν* with one another *εν Μεσσηνῃ* at Messene *εν οικῳ* in the house *Ορσιλοχοιο δαϊφρονος* of warlike Orsilochus: *ητοι* in truth *Οδυσσευς* Ulysses *ηλθε* came *μετα χρειος* after a debt *το ῥα* which *πας δημος* all the people *οφελλεν* owed *οἱ* to him; *ανδρες γαρ Μεσσηνιοι* for men of Messene *αειραν* took *εξ Ιθακης* from Ithaca *νηυσι πολυκληϊσιν* in their well-benched vessels *μηλα τριηκοσια* three hundred sheep *ηδε* and *νομηας* the shepherds. *Των ἑνεκεν* for these *Οδυσσευς* Ulysses *ηλθε* went *πολλην ὁδον* a long way *εξεσιην* on a mission, *εων* being *παιδνος* juvenile; *πατηρ γαρ* for his father *προ ἡκε* sent him forwards, *αλλοι τε γεροντες* and the other old men. *Ιφιτος* Iphitus *αυτε* on the other hand *διζημενος* seeking *ἱππους* his mares *αἱ* which *ολοντο* had been lost *οἱ* to him, *δωδεκα θηλειαι*

twelve females, *υπο δε* and beneath them *ἡμιονοι* mules *ταλαεργοι* patient in work: *αἱ δη* which indeed *και* also *γενοντο* became *οἱ* to him *επειτα* afterwards *φονος* death *και* and *μοιρα* fate, *επειδη* when *αφικετο* he came to *υἱον καρτεροθυμον* the strong-minded son *Διος* of Jove, *Ἡρακληα* Hercules, *φωτα* a man *επιστορα* skilled *μεγαλων εργων* in great deeds, *ὁς* who *κατεκτανε* slew *μιν* him *εοντα* being *ξεινον* a stranger *ᾡ ενι οικῳ* in his house: *σχετλιος* wretched man, *ουδε ηδεσατο* nor did he reverence *οπιν* the vengeance *θεων* of the gods *ουδε* nor *τραπεζαν* the table *την δη* which indeed *παρεθηκεν οἱ* he placed beside him, *επειτα δε* and then *επεφνεν* he slew *και αυτον* him also, *αυτος δε* and himself *εχεν* had *ἱππους κρατερωνυχας* the strong-hoofed mares. *Ερεων* seeking *τας* these *συνηντετο* he fell in with *Οδυσηϊ* Ulysses, *δωκε δε* and gave him *τοξον* a bow, *το* which *πριν μεν ῥα* previously *Ευρυτος μεγας* the great Eurytus *εφορει* used to carry, *αυταρ* but *ὁ* he *αποθνησκων* dying *καλλιπε* left it *παιδι* to his son *εν δωμασιν ὑψηλοισιν* in his lofty house. *Τῳ δε* but to him *Οδυσευς* Ulysses *εδωκε* gave *ξιφος οξυ* a sharp sword *και* and *αλκιμον εγχος* a warlike spear, *αρχην* the beginning *ξεινοσυνης προσκηδεος* of hospitality between kinsmen *ου δε γνωτην* but they never knew *αλληλων* one another *τραπεζῃ* by the table: *υἱος γαρ* for the son *Διος* of Jupiter *επεφνε* slew *πριν* beforehand *Ιφιτον* Iphitus *Ευρυτιδην* son o

Eurytus, *επιεικελον* equal *αθανατοισι* to the immortals, *ὁς* who *εδωκε* gave *οἱ* to him *τοξον* the bow: *διος δε Οδυσσευς* but the divine Ulysses *ουποτε* never *ἡρειτο* took *το* it, *ερχομενος* when going *πολεμονδε* to the war *μελαιναων επι νηων* on his black ships, *αλλα* but *κεσκετο* it lay *αυτου* there *ενι μεγαροισιν* in his house *μνημα* a memorial *ξεινοιο φιλοιο* of his dear friend: *φορει δε* but he used to carry *μιν* it *ἡς επι γαιης* in his own land.

42. *Ἡ δε* but she *δια* divine *γυναικων* of women—*ὁτε δη* when then *αφικετο* she reached *θαλαμον τον* that chamber *προσεβησατο τε* and came to *ουδον δρυϊνον* the oaken threshold, *τον* which *τεκτων* the workman *ποτε* formerly *ξεσσε* had polished *επισταμενως* skilfully *και* and *ιθυνε* set strait *επι σταθμην* to a guage, *εν δε* and in it *αρσε* set up *σταθμους* posts, *επεθηκε δε* and placed on them *θυρας φαεινας* shining doors—*αυτικ' αρα* immediately then *ἡγε* she *θοως* quickly *απελυσε* loosened *ἱμαντα* the thong *κορωνης* of the ring *εν δε ἡκεν* and thrust in *κληϊδα* the key, *ανεκοπτε δε* and forced back *οχηας* the bolts *θυραων* of the doors, *τιτυσκομενη* taking aim *αντα* right opposite, *τα δε* and they *ανεβραχε* resounded *ηϋτε* as *ταυρος* a bull *βοσκομενος* feeding *λειμωνι* in a meadow; *τοσα* so much *εβραχε* sounded *καλα θυρετρα* the beautiful doors *πληγεντα* struck *κληϊδι* with the key, *πετασθησαν δε* and they were spread open *οἱ* to her *ωκα* quickly. *Ἡδ' αρα* and *βη* she went

εφ' ὑψηλης σανιδος upon the lofty planking *ενθα δε* and there *ἑστασαν* stood *χηλοι* the chests *εν δ' αρα τῃσιν* and in them *εκειτο* lay *θυωδεα εἱματα* fragrant garments. *Ενθεν* thence *ορεξαμενη* stretching forth her hand, *αινυτο* she took *απο πασσαλου* from the peg *τοξον* a bow *αυτῳ γωρυτῳ* with the bow-case itself, *ὁς* which *φαεινος* shining *περικειτο οἱ* lay round it. *Ἑζομενη δε κατα* and sitting down *αυθι* there, *θεισα* putting it *φιλοις επι γουνασιν* on her knees *κλαιε* she wept *μαλα λιγεως* very shrilly, *εκ δ' ἡρεε* and took out *τοξον* the bow *ανακτος* of the king. *Επει δ' ουν* but when then *ἡ* she *ταρφθη* had had her fill *γοοιο* of mourning *πολυδακρυτοιο* with many tears, *βη ῥα* she proceeded *ιμεναι* to go *μεγαρονδε* to the house *μετα μνηστηρας αγαυους* among the proud suitors, *εχουσα* having *εν χερσιν* in her hands *τοξον παλιντονον* the unbent bow *ηδε φαρετρην* and quiver *ιοδοκον* receiving the arrows, *πολλοι δε στονοεντες οϊστοι* and many baneful arrows *ενεσαν* were in it. *Τῃ δ' αρ' ἁμα* and with her *αμφιπολοι* her attendants *φερον* bore *ογκιον* a chest: *ενθα* there *κειτο* lay *πολυς σιδηρος* much iron *και* and *χαλκος* brass *αεθλια* prizes *τοιο ανακτος* of the king. *Ἡ δε* but she *δια* divine *γυναικων* of women, *ὁτε δη* when indeed *αφικετο* she arrived among *μνηστηρας* the suitors, *στη ῥα* stood then *παρα σταθμον* by the pillar *τεγεος πυκα ποιητοιο* of the well-made roof *σχομενη* holding *λιπαρα κρηδεμνα* her slender

veil *αυτα* in front *παρειαων* of her cheeks· [*Αμφιπολος δ' αρα κεδνη* and a prudent attendant *παρεστη οἱ* stood by her *εκατερθεν* on either side], *αυτικα δε* and immediately *μετηυδα* she spoke to *μνηστηρσι* the suitors *και φατο* and spoke *μυθον* a word.

68. "*Κεκλυτε μευ* hear me, *μνηστηρες αγηνορες* noble suitors, *οἱ* who *εχραετε* have been harassing *τοδε δωμα* this house *αιει* always *εμμενες* continually *εσθιεμεν* to eat *και* and *πινεμεν* to drink, *ανδρος* my husband *αποιχομενου* being absent *πολυν χρονον* a long time, *ουδε εδυνασθε* and have not been able *ποιησασθαί* to make *τινα αλλην επισχεσιην* any other pretext *μυθου* of words, *αλλα* but *ἱεμενοι* being eager *γημαι* to marry *εμε* me *θεσθαι τε* and make me *γυναικα* a wife. *Αλλα* but *αγετε* come, *μνηστηρες* ye suitors, *επει* since *τοδε αεθλον* this contest *φαινεται* appears. *Θησω γαρ* for I will put forth *μεγα τοξον* the great bow *Οδυσσηος θειοιο* of the divine Ulysses: *ὁς δε* and whoever *εντανυση κε* shall stretch *βιον* the string *ῥηϊτατα* most easily *εν παλαμησιν* in his hands *και* and *διοϊστευση* shoot through *πελεκεων* the axes *δυοκαιδεκα* twelve *παντων* in all, *τῳ ἁμα* with him *ἑσποιμην κεν* I would follow, *νοσφισαμενη* leaving *τοδε δωμα κουριδιον* this my bridal home, *μαλα καλον* very beautiful *ενιπλειον* full *βιοτοιο* of substance: *του* of which *ποτε* hereafter *οϊομαι* I think *μεμνησεσθαι* that I shall have the

remembrance *εν περ ονειρῳ* though in a dream."

80. *Ὡς* thus *φατο* she said, *και ῥα* and then *ανωγει* bade *Ευμαιον* Eumæus, *διον ὑφορβον* divine swineherd *θεμεν* to place *μνηστηρεσσι* for the suitors *τοξον* the bow, *πολιον τε σιδηρον* and hoary iron: *Ευμαιος δε* but Eumæus *δακρυσας* shedding tears *εδεξατο* received it *και* and *κατεθηκε* laid it down: *βουκολος δε* and the cowherd *κλαιη* wept *αλλοθε* from another side, *επει* when *ιδεν* he saw *τοξον* the bow *ανακτος* of the king. *Αντινοος δε* but Antinous *ενενιπτε* rebuked him *εφατο τε* and spake *επος* a word *εκ τ' ονομαζεν* and addressed him by name: "*Νηπιοι αγροιωται* foolish rustics *φρονεοντες* thinking of *εφημερια* [only] ephemeral things, *ω δειλω* oh ye two cowards! *τι νυ* why now *κατειβετον* do ye let fall *δακρυ* the tear, *ηδε* and *ορινετον* excite *θυμον* the soul *ενι στηθεσσιν* in the breast *γυναικι* of the lady, *ῇ τε* in whom *θυμος* her soul *και αλλως* even otherwise *κειται* lies *εν αλγεσιν* in sorrows, *επει* since *ωλεσε* she has lost *φιλον ακοιτην* her dear partner. *Αλλα* but *δαινυσθε* feast *ακεων* in silence *καθημενοι* sitting down *ηε* or *κλαιετον* weep *εξελθοντες* departing *θυραζεν* out of doors, *κατα λιποντε* leaving *τοξα* the bow *αυτοθι* here, *αεθλον ααατον* an irreversible contest *μνηστηρεσσι* for the suitors; *ου γαρ οϊω* for I do not think *τοδε τοξον εΰξοον* this well-polished bow *ενταννεσθαι* will be stretched *ῥηϊδιως* easily. *Ου γαρ τις ανηρ*

for no man *μετα* has share *εν τοισδεσι πασιν* among all these *τοιος* such *οἱος* as *Οδυσσευς* Ulysses *εσκε* was: *εγω δε* and I *αυτος* myself *οπωπα* saw *μιν* him—*και γαρ* for also *ειμι* I am *μνημων* mindful—*ηα δε* but I was *ετι* still *παις νηπιος* a little boy."

96. *Ὡς* thus *φατο* he said, *τῳ δ' αρα θυμος* but his soul *ενι στηθεσσι* within his breast *εωλπει* hoped *ενταννσειν* that he should stretch *νευρην* the string, *διοϊστευσειν τε* and shoot through *σιδηρου* the iron. *Η τοι* in truth *εμελλεν* he was doomed *πρωτος* first *γευσασθαι* the taste *οϊστου γε* the arrow *εκ χειρων* from the hands *Οδυσηος αμυμονος* of the blameless Ulysses, *ὁν* whom *ποτε* before *ατιμα* he dishonoured, *ἡμενος* sitting *εν μεγαροισιν* in the palace, *επι δ' ωρνυεν* and he roused against him *παντας ἑταιρους* all his companions. *Τοισι δε* but to them *και* also *ἱερη ις* the sacred might *Τηλεμαχοιο* of Telemachus *μετεειπε* spake; "*Ω ποποι* oh gods, *η* in truth *Ζευς* Jove *Κρονιων* son of Saturn *θηκε με* hath made me *μαλ' αφρονα* very foolish. *Μητηρ μεν φιλη* my dear mother, *εουσα περ* although being *πινυτη* wise, *φησι μοι* tells me *ἑψεσθαι* that she will follow *ἁμ' αλλῳ* together with another *νοσφισσαμενη* leaving *τοδε δωμα* this house. *Αυταρ* but *εγω* I *γελοω* am laughing *και* and *τερπομαι* am enjoying myself *αφρονι θυμῳ* with foolish mind. *Αλλα* but *αγετε* come, *μνηστηρες* ye suitors, *επει* since *τοδε αεθλον* this contest *φαινεται* appears, *οἱη* such as *νυν* now

ουκ εστι there is not *γυνη* a lady *κατ' Αχαιδα γαιαν* through the Achæan land, *ουτε* nor *Πυλου ἱερης* of sacred Pylos *ουτε* nor *Αργεος* of Argos, *ουτε* nor *Μυκηνης* of Mycene [*ουτε* nor *Ιθακης αυτης* of Ithaca itself *ουτε* nor *ηπειροιο μελαινης* of the black mainlan]. *Και δ' αυτοι* but yourselves also *ιστε* know *τοδε γε* this: *τι με χρη* what need to me *αινου* of praise *μητερος* of my mother? *Αλλα* but *αγε* come *μη παρελκετε* do not put off *μνηησι* with excuses, *μηδε* nor *αποτρωπασθε* withhold yourselves *ετι* further *δηρον* a long time *τανυστυος* from the drawing *τοξου* of the bow, *οφρα* that *ιδωμεν* we may see. *Και εγω δε* but I also *αυτος* myself *πειρησαιμην κε* would make trial *του τοξου* of the bow: *ει δε* and if *εντανυσω κεν* I should bend it *διοϊστευσω τε* and shoot through *σιδηρου* the iron, *ποτνια μητηρ* my revered mother *ου κε λειποι* would not leave *ταδε δωματα* this house *μοι* to me *αχνυμενῳ* grieved *ιουσα* going *ἁμ' αλλῳ* with another man, *ὁτε* when *εγω* I *λιποιμην* should be left *κατοπισθε* behind, *οἱος τε* able *ηδη* already *ανελεσθαι* to take *καλα αεθλια* the glorious prizes *πατρος* of my father."

118. *Η* he said *και* and *αναϊξας* starting up *ορθος* upright *θετο* he threw *χλαιναν φοινικοεσσαν* his red cloak *απ' ωμοιν* from his shoulders, *απο δε θετο* and put away *ξιφος οξυ* his sharp sword *ωπων* from his shoulders. *Πρωτον μεν* in the fi st place *στησεν* he placed *πελεκεας* the axes, *δια ορυξας* having

dug through *ταφρον μιαν μακρην* one long trench *πασι* for all *και* and *ιθυνε* straitened it *επι σταθμην* to a guage: *εναξε δε* and he forced in *γαιαν* the earth *αμφι* around, *ταφος δε* and astonishment *ἑλε* seized on *παντας* all *ιδοντας* who saw, *ὡς ευκοσμως* how orderly *στησεν* he placed them, *ουπωποτε δε* but never yet *οπωπει* had he seen [such a thing] *παρος* before. *Ιων δ' αρα* and going then *επ' ουδον* to the threshold *στη* he stood *και* and *πειρητιζε* made trial *τοξου* of the bow: *τρις μεν* thrice *πελεμιξε μιν* he made it quiver *μενεαινων* eager *ερυσσεσθαι* to draw it, *τρις δε* and thrice *μεθηκεν βιης* he ceased from his strength *επιελπομενος* hoping *τοδε* this *θυμῳ* in his mind, *εντανυσειν* that he would stretch *νευρην* the string *διοϊστευσειν τε* and shoot through *σιδηρου* the iron. *Και νυ δη ῥα* and now then indeed *ετανυσσε κεν* he would have stretched it, *ανελκων* drawing it *βιῃ* by force *το τεταρτον* the fourth time, *αλλα* but *Οδυσσευς* Ulysses *ανενευε* nodded to him not to *και* and *εσχεθε* restrained him *ἱεμενον περ* although eager; *τοις δε* and to them *ἱερη ις* the sacred might *Τηλεμαχοιο* of Telemachus *αυτις* again *μετεειπε* spoke: "*Ω ποποι* oh gods, *η* in truth *και* also *επειτα* thenceforth *εσομαι* I shall be *κακος τε* both base *και* and *ακικυς* weak, *ηε* or *ειμι* I am *νεωτερος* too young *και* and *ουπω πεποιθα* do not yet trust *χερσι* to my hands *απαμυνασθαι* to ward off *ανδρα* a man, *ὁτε* when *τις* any one *προτερος χαλε-*

πηνη is first to be angry. Αλλα but αγε come οἵπερ ye who εστε are προφερεστεροι more excellent εμειο than I βιη in strength, πειρησασθε make trial τοξου of the bow, και and εκτελεωμεν let us bring to an end αεθλον the contest."

136. Ὡς thus ειπων having said, θηκε μεν he placed τοξον the bow απο ἑο away from him χαμαζε on the ground, κλινας leaning it εὐξεστησιν on the well-polished κολλητησι σανιδεσσι compacted plankings, προσεκλινε δε and he reclined ωκυ βελος the swift shaft αυτου there καλῃ κορωνῃ on its beautiful point, αψ δε and back αυτις again κατ' αρ' ἑζετο he sat down επι θρονου on the chair, ενθεν from which ανεστη he rose: τοισι δε and to them μετεφη spake Αντινοος Antinous, υἱος son Ευπειθεος of Eupeithes: "Ορνυσθε arise εξειης in order επιδεξια to the right παντες ἑταιροι all ye my comrades, αρξαμενοι beginning του χωρου from the place, ὁθεν τε περ whence οινοχοευει he pours the wine." Ὡς thus εφατο spake Αντινοος Antinous, μυθος δε and the word επιηνδανε was pleasing τοισι to them: Λειωδης δε and Leiodes ανιστατο rose up πρωτος first, υἱος the son Οινοπος of Œnops, ὁ who εσκε was θυοσκοος soothsayer σφι to them ιζε δε and sat αιει always μυχοιτατος inmost παρα κρητηρα καλον near the beautiful bowl, ατασθαλιαι δε and evil deeds εσαν were εχθραι hateful οἱ to him οιῳ alone, νεμεσσα δε and he was angry πᾶσι μνηστηρεσσι

with all the suitors : *ὁς ῥα* who *τοτε* then *πρωτος* first *λαβε* took *τοξον* the bow *και* and *βελος ωκυ* the swift arrow. *Στη δ' αρα* and he stood *ιων* going *επ' ουδον* to the threshold *και* and *πειρητιζε* made trial *τοξου* of the bow, *ου δε ετανυσε* but he did not stretch *μιν* it, *καμε γαρ* for he was tired *πριν* before *ανελκων* drawing it *χειρας ατριπτους* as to his unpractised hands *απαλας* tender, *εειπε δε* and he spake *μετα μνηστηρσιν* among the suitors.

152. "*Ω φιλοι* oh friends, *εγω μεν* I indeed *ου τανυω* stretch it not, *και αλλος δε* but let another also *λαβετω* take it : *τοδε γαρ τοξον* for this bow *κεκαδησει* will trouble *πολλους αριστηας* many chiefs *θυμου* for their life *και* and *ψυχης* soul, *επειη* since *εστιν* it is *πολυ φερτερον* much better *τεθναμεν* to die *η* than *ζωοντας* living *ἁμαρτειν* to miss [that] *οὑθ' ἑνεκα* for which *ὁμιλεομεν* we come together *ενθαδε* here, *ποτιδεγμενοι* waiting *ηματα παντα* all our days. *Νυν μεν* now indeed *τις* each one *και* also *ελπεται* hopes *ενι φρεσιν* in his bosom *ηδε* and *μενοινᾳ* is eager *γημαι* to marry *Πηνελοπειαν* Penelope, *παρακοιτιν* the partner *Οδυσσηος* of Ulysses. *Αυταρ* but *επην* when *πειρησεται* he shall make trial *τοξου* of the bow *ηδε* and *ιδηται* see *επειτα δη* then indeed *διζημενος* seeking out *αλλην τινα* some other *Αχαιιαδων ευπεπλων* of the fair-robed Achæan women *μνασθω* let him woo her *εεδνοισι* with gifts, *ἡ δε* and she *επειτα* then *γημαιτο κε* might marry *ὁς* whoever

πoροι κε should give *πλειστα* most *και* and *ελθοι* should come *μορσιμος* destined by fate." *Ὡς αρα* thus then *φωνησεν* he spake *και* and *εθηκε* put *τοξον* the bow *απο ἑο* away from him *κλινας* leaning it *κολλητησιν* against the compacted *εϋξεστης σανιδεσσι* well-polished boards *προσεκλινε δε* and reclined *ωκυ βελος* the swift shaft *αυτου* there *καλη κορωνη* against its beautiful tip, *αψ δε* and back *αυτις* again *κατ' αρ' ἑζετο* he sat down *επι θρονου* on the chair *ενθεν* whence *ανεστη* he rose up. *Αντινοος δε* but Antinous *ενενιπτε* rebuked him, *επος τ' εφατο* and he spake a word, *εκ τ' ονομαζεν* and addressed him by name:

"*Λειωδες* Leiodes, *ποιον επος* what word *φυγε σε* has escaped thee *ἑρκος* the fence *οδοντων* of thy teeth, *δεινον τε* both dreadful *αργαλεον τε* and grievous? *νεμεσσωμαι δε τε* and I am angry *ακουων* hearing it, *ει δη* if truly *τουτο γε τοξον* this bow at least *κεκαδησει* shall trouble *αριστηας* princes *θυμου* for their mind *και ψυχης* and life, *επει* since *συ* thou *ου δυνασαι* art unable *τανυσσαι* to stretch it. *Ποτνια γαρ μητηρ* for thy revered mother *ου τοι εγεινατο* hath not borne *σε* thee *τοιον* such *οἱον τε* as to be able *εμεναι* to be *ῥυτηρα* a drawer *βιου τε* both of bow *και* and *οϊστων* of arrows *αλλα* but *αλλοι μνηστηρες αγαυοι* other noble suitors *τανυουσι* stretch it *ταχα* quickly."

175. *Ὡς* thus *φατο* he spake *και ῥα* and then *εκελευσεν* he bade *Μελανθιον* Melanthius

αιπολον goat-herd *αιγων* of the goats, "*Αγρει δη* haste then, *κειον* light up *πυρ* fire *ενι μεγαροισιν* in the house, *Μελανθευ* Melantheus, *παρ δε τιθει* and place by it *διφρον τε μεγαν* both a great seat *και* and *κωας* fleeces *επ' αυτου* on it, *εκ δε ενεικε* and bring out *μεγαν τροχον* a great roll *στεατος* of fat *εοντος* which is *ενδον* within, *οφρα* that *νεοι* we youths *θαλποντες* warming *επιχριοντες* anointing it *αλοιφη* with grease *πειρωμεσθα* may make trial *τοξου* of the bow *και* and *εκτελεωμεν* may finish *αεθλον* the contest." *Ὡς* thus *φατο* he said, *ὁ δε* and he *Μελανθιος* Melanthius *αιψα* immediately *ανεκαιε* lighted up *ακαματον πυρ* unwearied fire *φερων δε* and carrying *διφρον* a chair *παρ θηκεν* he placed it near *και κωας* and skins *επ' αυτου* upon it *εκ δε ενεικεν* and he brought out *μεγαν τροχον* a great roll *στεατος* of fat *εοντος* which was *ενδον* within *τῳ ῥα* with which *νεοι* the young men *θαλποντες* warming *επειρωντο* made trial, *ου δε εδυναντο* but were not able *ενταννσαι* to stretch it, *ησαν δε* but were *πολλον* much *επιδευεες* wanting *βιης* in strength. *Αντινοος δε* but Antinous *ετι* still *επειχε* urged *και* and *Ευρυμαχος θεοειδος* godlike Eurymachus, *αρχοι* chiefs *μνηστηρων* of the suitors, *αρετη δε* and in valour *ησαν* they were *εξοχα* preeminently *αριστοι* the best. *Τω δε* but those two *αμφω* both *ὁμαρτησαντες ἁμα* companying together *βησαν* went *εξ οικου* out of the house, *βουκολος* the cowherd *ηδε* and *συφορβος* the

swincherd *Οδυσσηος θειοιο* of the divine Ulysses: *εκ δε* and out *δομου* of the house *μετα τους* after them *ηλυθε* came *αυτος* himself *διος Οδυσσευς* divine Ulysses. *Αλλα* but *ὁτε δη ῥα* when then *εσαν* they were *εκτος* outside *θυρεων* of the doors *ηδε* and *και* also *αυλης* of the court, *φθεγξαμενος* speaking *επεεσσι μειλιχιοις* with mild words *προσηυδα σφι* he addressed them: "*Βουκολε* cowherd *και συ* and thou *συφορβε* swineherd, *μυθησαιμην κε* might I speak *τι επος* some word *η* or *αυτος* myself *κευθω* conceal it? *θυμος δε* but my mind *ανωγει με* bids me *φασθαι* to speak. *Ποιοι* what sort of men *ειτε κε* would you be *αμυνεμεν* to give aid *Οδυσηϊ* to Ulysses, *ει* if *ελθοι* he should come *ποθεν* from somewhere *ὡδε* here *μαλ᾽ εξαπινης* very suddenly, *και* and *τις θεος* some god *ενεικοι* should bring *αυτον* him? *αμυνοιτε* would you aid *η* either *μνηστηρεσσι* the suitors *η* or *Οδυσηϊ* Ulysses? *Ειπατε* tell me *ὁπως* how *κραδιη* your heart *θυμος τε* and mind *κελευει* bids *ὑμεας* you."

199. *Τον δε* but him *αυτε* in reply *ανηρ* the man *επιβουκολος* herdsman over *βοων* the oxen *προσεειπεν* addressed: "*Ζευ πατερ* oh father Jove, *αι γαρ* for oh if *τελευτησειας* thou wouldst fulfil *τουτο εελδωρ* this wish! *ὡς* that *κεινος μεν ανηρ* that man *ελθοι* might come, *δαιμων δε* and the deity *αγαγη ἑ* might bring him. *Γνοιης κε* thou wouldst know *οἰη* of what nature *εμη δυναμις* is my power *και* and *χειρες* my hands *ἑπονται* act in harmony."

Ὡς θ' αὔτως and in like manner *Ευμαιος* Eumæus *επευχετο* prayed *πασι θεοισι* to all the gods *Οδυσηα* that Ulysses *πολυφρονα* of much wisdom *νοστησαι* might return *ὁνδε δομονδε* to his house. *Αυταρ* but *επειδη* when *ανεγνω* he perceived *νοον νημερτεα* the unfailling mind *τωνγε* of them, *αμειβομενος* answering *εξαυτις* again *προσεειπεν* he addressed *σφι* them *επεεσσιν* in words. "*Ενδον μεν δη* at home then *ὁδε εγω* here am I *αυτος* myself, *μογησας* having suffered *κακα πολλα* many evils; *ηλυθον* I have come *εικοστῳ ετεϊ* in the twentieth year *ες πατριδα γαιαν* to my fatherland, *γιγνωσκω δε* and I notice *ὡς* that *ἱκανω* I come *σφωϊν* to you two *εελδομενοισι* wishing it, *οιοισιν* alone *δμωων* of the servants, *των δ' αλλων* but of the others *ουκ ακουσα* I have not heard *τευ* any one *ευξαμενου* praying *εμε* that I *ἱκεσθαι* might come *αυτις* again *ὑποτροπον* returning *οικαδε* home. *Καταλεξω δε* but I will declare *σφωιν* to you two *αληθειην* the truth *ὡς* as *εσεται περ* it shall be. *Ει* if *θεος* the god *δαμασσῃ κε* shall subdue *μνηστηρας αγανους* the proud suitors *ὑπ' εμοιγε* by me, *αξομαι* I will bring *αλοχους* wives *αμφοτεροις* to both *και* and *οπασσω* will furnish *κτηματα* possessions, *οικια τε* and houses *τετυγμενα* made *εγγυς εμειο* near me, *και επειτα* and then *εσεσθον* you two will be *ἑταρω τε* both companions *κασιγνητω τε* and brothers *Τηλεμαχῳ* of Telemachus *μοι* to me. *Ει δε* but if—*αγε δη* come then *και* and *δειξω*

will show *αλλο τι σημα* another sign *αριφραδες* very clear, *οφρα* that *γνωτον* you two may know *με* me *ευ* well *πιστωθητον τε* and be confirmed *ενι θυμῳ* in mind, *ουλην* the scar, *την* which *συς* a swine *ποτε* formerly *ηλασε με* inflicted on me *λευκῳ οδοντι* with white tooth, *ελθοντα* when I went *Παρνησονδε* to Parnassus *συν υἱασι* with the sons *Αυτολυκοιο* of Autolycus."

221. *Ὡς* thus *ειπων* speaking *αποεργαθεν* he moved away *ῥακεα* the rags *μεγαλης ουλης* from the great scar: *επει δε* but when *τω* those two *εισιδετην* looked on it, *ευ τ' εφρασσαντο* and well considered *ἑκαστα* each thing, *κλαιον αρα* they wept then, *βαλοντε* casting *χειρε* their two hands *αμφ' Οδυσηϊ δαϊφρονι* round wise Ulysses, *και* and *αγαπαζομενοι* embracing him *κυνεον* kissed *κεφαλην τε* both his head *και* and *ωμους* shoulders; *ὡς δ' αὑτως* and in the same manner *Οδυσσευς* Ulysses *εκυσσε* kissed *κεφαλας* their heads *και* and *χειρας* hands. *Και νυ* and now *φαος* the light *ηελιοιο* of the sun *εδυ κε* would have set *οδυρομενοισιν* on them weeping, *ει* if *Οδυσσευς* Ulysses *αυτος* himself *μη ερυκακεν* had not checked them *φωνησεν τε* and spoken; "*Παυεσθον* cease *κλαυθμοιο* from weeping *γοοιο τε* and groaning, *μη* lest *τις* any one *εξελθων* going out *μεγαροιο* from the house *ιδηται* see you, *αταρ* but *ειπησι* tell it *και εισω* within also. *Αλλα* but *εξελθετε* go out *προμνηστινοι* one after another, *μηδε* and not *παντες*

all *ἁμα* together, *εγω* I *πρωτος* first, *μετα δε* and afterwards *υμμες* you : *αλλα* but *τοδε σημα* let this sign *τετυχθω* be made. *Αλλοι μεν γαρ* for the others *παντες* all *ὁσσοι* as many as [they are] *μνηστηρες αγανοι* the proud suitors *ουκ εασουσι* will not permit them *δομεναι* to give *εμοι* to me *βιον* the bow *ηδε* and *φαρετρην* quiver : *αλλα* but *συ* thou, *διε Ευμμαιε* noble Eumæus, *φερων* bringing *τοξον* the bow *ανα δωματα* through the house, *θεμεναι* place it *εν χειρεσσιν εμοι* in my hands, *ειπειν τε* and tell *γυναιξι* the women *κληϊσσαι* to lock *θυρας* the doors *μεγαροιο* of the house *πυκινως αραρυιας* closely fitting. *Ην δε* but if *τις* any one *ακουση* shall hear *η* either *στοναχης* a groan *ηε* or *κτυπου* knocking *ενδον* within, *ανδρων* of the men *ἡμετεροισιν εν ἑρκεσιν* within our precints, *μητι προβλωσκειν* by no means to go forth *θυραζε* out of doors, *αλλα* but *εμεναι* to be *αυτου* there *ακην* in silence *παρα εργῳ* at their work. *Σοι δε* but to thee, *διε Φιλοιτιε* noble Philœtius, *επιτελλομαι* I give orders *κληϊσσαι* to lock *κληϊδι* with the key *θυρας* the doors *αυλης* of the court, *θοως δε* and quickly *επι ιηλαι* to put on *δεσμον* the fastening."

242. *Ὡς* thus *ειπων* saying *εισηλθεν* he went into *δομους ευναιεταοντας* the well built house; *επειτα* then *ἑζετο* he sat down *ιων* going *επι διφρον* to the seat *ενθεν περ* whence *ανεστη* he had risen : *ες δ' αρα* and in then

ιτην went *και* also *τω δμωε* those two servants *θειου Οδυσηος* of the divine Ulysses. *Ευρυμαχος δε* but Eurymachus *ηδη* already *ενωμα* was wielding *τοξον* the bow *μετα χερσιν* in his hands, *θαλπων* warming it *ενθα* on this side *και* and *ενθα* on that side *σελᾳ* with the flame *πυρος* of fire, *αλλα* but *ουδ' ὡς* not even thus *δυνατο* was he able *ενταυυσαι* to stretch *μιν* it, *κυδαλιμον δε κηρ* and his glorious heart *εστενε* groaned *μεγα* greatly, *οχθησας δ' αρα* and groaning *ειπεν* he spake *επος τ' εφατο* and said a word *εκ τ' ονομαζεν* and addressed them. "*Ω ποποι* oh gods! *η* in truth *αχος μοι* I have grief *περι τ' αυτου* both for myself *και* and *περι παντων* for all; *ουτι οδυρομαι* I do not at all mourn *τοσσουτον* so much *γαμου* about the marriage *αχνυμενος περ* though grieved: *εισι* there are *και* also *πολλαι Αχαιϊδες* many other Achæan women, *η μεν* both *εν Ιθακη αμφιαλῳ* in sea-girt Ithaca *αυτῃ* itself, *ηδε* and *αλλησιν πολιεσσιν* in the other cities. *Αλλα* but *ει δη* if indeed *ειμεν* we are *τοσσουδε* so much *επιδευεες* the inferiors *βιης* in strength *αντιθεου Οδυσηος* of the divine Ulysses, *ὁτι* that *ου δυναμεσθα* we are unable *τανυσσαι* to bend *τοξον* the bow,—*ελεγχειη δε* then it is a reproach *και* even *εσσομενοισι* for future persons *πυθεσθαι* to hear."

256. *Τον δε* but him *αυτε* again *Αντινοος* Antinous *υἱος* son *Ευπειθεος* of Eupeithes *προσεφη* addressed: "*Ευρυμαχε* Eurymachus, *ουκ εσται* it shall not be *οὑτως* so, *νοεεις δε*

Νυν μεν γαρ for now *ἑορτη ἁγνη* is the holy festival *τοιο θεοιο* of the god *κατα δημον* throughout the people: *τις δε* and who *τιταινοιτο κε* might bend *τοξα* the bow? *αλλα* but *κατθετε* lay it down *ἑκηλοι* quiet: *αταρ* but *και ει* even if *ειωμεν κε* we suffered *ἁπαντας πελεκεας* all the axes *ἑσταμεν* to stand—*ου μεν γαρ οϊω* for I do not think *τινα* that any one *αναιρησεσθαι* will take them away *ελθοντα* coming *ες μεγαρον* into the house *Οδυσηος* of Ulysses *Λαερτιαδεω* son of Laertes. *Αλλα* but *αγετε* come, *οινόχοος μεν* let the wine-pourer *επαρξασθω* make the beginning *δεπαεσσι* with the cups, *οφρα* that *σπεισαντες* having made a libation *καταθειομεν* we máy lay aside *αγκυλα τοξα* the curved bow; *ηωθεν δε* and in the morning *κελεσθε* bid *Μελανθιον* Melanthius *αιπολον* the goat-herd *αιγων* of the goats, *αγειν* to bring us *αιγας* the [she] goats *αἱ* which *μεγα εξοχοι* are greatly the best *πασιν αιπολιοισιν* in all the flocks of goats, *οφρα* that *επι θεντες* placing on the [altar] *μηρια* the thighs *Απολλωνι κλυτοτοξῳ* to Apollo famed for the bow, *πειρωμεσθα* we may make trial *τοξου* of the bow, *και* and *εκτελεωμεν* make an end of *αεθλου* the contest."

Ὡς thus *εφατο* spake *Αντινοος* Antinous *τοισι δε* and to them *μυθος* the word *επιηνδανε* was pleasing. *Τοισι δε* and for them *κηρυκες μεν* the heralds *εχέυαν* poured *ὑδωρ* water *επι χειρας* on their hands, *κουροι δε* and

the young men *επεστεψαντο* crowned *κρητηρας* the bowls *ποτοιο* with drink, *νωμησαν δ' αρα* and they distributed *πασι* to all, *επαρξαμενοι* making a beginning *δεπαεσσι* with the cups. *Επει δ' ουν* but when then *οἱ* they *σπεισαν τε* had both made the libation *επιον τε* and drunk *ὁσον* as much as *θυμος* their mind *ηθελε* wished, *τοις δε* to them then *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of much counsel *δολοφρονεων* meditating deceit *μετεφη* spake.

275. "*Κεκλυτε μεν* hear me, *μνηστηρες* suitors *ἀγακλειτης βασιλειης* of the famous queen, [*οφρα* while *ειπω* I speak *τα* the things which *θυμος* my mind *ενι στηθεσσιν* in my breast *κελευει με* bids me:] *λισσομαι δε* but I entreat *Ευρυμαχον* Eurymachus *μαλιστα* most *και* and *Αντινοον θεοειδεα* godlike Antinous, *επει* since *και* also *εειπεν* he has spoken *τουτο επος* this word *κατα μοιραν* according to propriety. *Νυν μεν* now *πανσαι* stop *τοξον* the bow, *επιτρεψαι δε* and commit *θεοισι* to the gods, *ηωθεν δε* and in the morning *θεος* the god *δωσει* will give *κρατος* the victory *ᾡ* to whom *εθελῃσι κεν* he may will. *Αλλ' αγε* but come, *δοτε* give *μοι* to me *τοξον ευξοον* the well-polished bow, *οφρα* that *πειρησομαι* I shall make trial *μεθ' ὑμιν* with you *τοξον* of the bow, *ει* if *εστι* there is *ετι* still *μοι* in me *ις* the strength, *οἱη* such as *εσκε* was *παρος* before *ενι γναμπτοισι μελεσσιν* in my bending limbs, *η* or *αλη τε* both wandering *ακομιστιη τε* and want of care *ηδη* already *ολεσσεν* has

destroyed it *μοι* for me." *Ὡς* thus *εφατο* he said, *οἱ δ' αρα* and they then *παντες* all *ὑπερφιαλως* beyond measure *νεμεσησαν* were angry *δεισαντες* fearing *μη* lest *ενταννσειεν* he should bend *τοξον ευξοον* the well-polished bow. *Αντινοος δε* but Antinous *ενενιπτε* rebuked him *εφατο τε* and spake *επος* the word *εκ τ' ονομαζεν* and addressed him by name. "*Α δειλε* ah wretch *ξεινων* of strangers, *ενι τοι* there are in thee *φρενες* senses *ουδε* not even *ηβαιαι* very small: *ουκ αγαπας* art thou not content *ὁ* that *δαινυσαι* thou feastest *ἑκηλος* peaceably *μεθ' ἡμιν* among us *ὑπερφιαλοισι* noble men *ουδε αμερδεαι* and art not amerced *τι* at all *δαιτος* of the feast, *αυταρ* but *ακουεις* hearest *ἡμετερων μυθων* our words *και* and *ῥησιος* conversation, *ουδε* nor *τις αλλος ξεινος* does any other stranger *και πτωχος* and beggar *ακουει* hear *ἡμετερων μυθων* our words? *Οινος μελιηδης* honey-sweet wine *τρωει σε* wounds thee, *ὁς τε* which *βλαπτει* injures *και αλλους* others also, *ὁς* whoever *ἑλη αν* should take *μιν* it *χανδον* widely, *μηδε πινη* and not drink *αισιμα* proper [draughts of it]. *Οινος* wine *και* also *αασε* damaged *Κενταυρον* the Centaur, *αγακλειτον Ευρυτιωνα* the famous Eurytion *ενι μεγαρῳ* in the house *μεγαθυμου Πειριθοοιο* of the magnanimous Peirithoüs *ελθοντα* when he had come *ες Λαπιθας* among the Lapithæ: *ὁ δε* and he *επει* when *αασεν* he had damaged *φρενας* his senses *οινῳ* with wine, *μαινομενος* maddened

ερεξε wrought *κακα* evils *δομον κατα* through the house *Πειριθοοιο* of Peirithous: *αχος δε* but grief *ἑλε* seized *ἡρωας* the heroes, *αναϊξαντες δε* and rushing on them *ἑλκον* they dragged them *δι' εκ προθυρου* through from the vestibule *θυραζε* out of doors, *αμησαντες απο* having cut off *ουατα* ears *ῥινας τε* and nostrils *νηλεϊ χαλκῳ* with the unpitying brass, *ὁ δε* but he *αασθεις* hurt *φρεσιν ᾑσιν* in his feelings *ηïε* went *οχεων* bearing *ἡν ατην* his calamity *αεσιφρονι θυμῳ* with frantic mind, *εξ οὑ* from which *νεικος* the strife *ετυχθη* was caused *Κενταυροισι* to the Centaurs *και ανδρασιν* and men, *εὑρετο τε* and he found *κακον* evil *οἱ αυτῳ* to himself *πρωτῳ* first *οινοβαρειων* being heavy with wine. *Ὡς* thus *πιφαυσκω* I declare *μεγα πημα* great calamity *και σοι* to thee also, *αι* if *ενταννσης κε* thou shouldst bend *το τοξον* the bow; *ου γαρ αντιβολησεις* for thou wilt not meet with *επητυος* courtesy *τευ* from any one *ἡμετερῳ ενι οικῳ* in our house, *πεμψομεν δε* but we will send *σε* thee *αφαρ* immediately *νηϊ μελαινῃ* in a black ship *εις Εχετον βασïληα* to king Echetus, *δηλημονα* the tormentor *παντων βροτῶν* of all mortals, *ενθεν δε* and from thence *ου τι σαωσεαι* thou wilt never save thyself: *αλλα* but *πινε τε* both drink *ἑκηλος* quietly *μηδ' εριδαινε* and contend not *μετ' ανδρασι κουροτεροισι* with younger men."

311. *Τον δε* but him *αυτε* in reply *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *προσεειπεν*

addressed : "*Αντινοε* Antinous, *ου μεν καλον* it is not honourable *ουδε δικαιον* nor just *ατεμβειν* to annoy *ξεινους* the guests *Τηλεμαχου* of Telemachus, *ὁς* whosoever *ἱκηται κε* may come to *ταδε δωματα* this house. *Ελπεαι* dost thou expect, *αι* if *ὁ ξεινος* the stranger *ενταvευση κε* shall bend *μεγα τοξον* the great bow *Οδυσσηος* of Ulysses, *πιθησας* trusting *χερσιν τε* both to hands *βιηφι τε ῆφι* and his strength, *αξεσθαι* that he will lead *με* me *οικαδε* home, *και* and *θησεσθαι* make me *ἑην ακοιτιν* his wife ? *Ου δε εολπε* but he has not hoped *τουτο γε* this at least *που* perchance *αυτος* himself *ενι στηθεσσιν* in his breast, *μηδε τις* and let no one *ὑμειων* of you *δαινυσθω* feast *ενθαδε* here *αχευων* grieving *θυμον* his mind *είνεκα τουγε* on account of this, *επει* since *ουδε μεν* neither indeed *ουδε* neither *εοικεν* is it fit." *Την δε* but her *αυτε* again *Ευρυμαχος* Eurymachus *παις* son *Πολυβου* of Polybus *αντιον ηυδα* spoke to in reply : "*Κουρη* daughter *Ικαριοιο* of Icarius, *περιφρον Πηνελοπεια* prudent Penolope, *ου τι οἰομεθα* we by no means think *τονδε* that this man *αξεσθοι σε* will lead thee [to be his wife], *ουδε* nor *εοικεν* is it fit, *αλλα* but *αισχυνομενοι* respecting *φατιν* the talk *ανδρων* of men *ηδε* and *γυναικων* of women, *μη ποτε* lest ever *τις αλλος* any other *Αχαιων* of the Achæans *κακωτερος* who is worse *ειπησι* should say. '*Η* in truth *ανδρες* men *πολυ χειρονες* much inferior *μνωνται* are wooing

ακοιτιν the wife *ανδρος αμυμονος* of a blameless man *ουδε ενταννουσι* and cannot bend *τι* at all *τοξον εὔξοον* the well-polished bow, *αλλα* but *αλλος τις* some other *πτωχος ανηρ* a beggar man *ελθων* coming *αλαλημενος* wandering *ῥηϊδιως* easily *ετανυσσε* bent *βιον* the bow, *ἡκε δε* and shot *δια σιδηρου* through the iron.' '*Ως* thus *ερεουσι* they will say, *ταυτα δε* but these *γενοιτο αν* would be *ελεγχεα* reproaches *ἡμιν* to us."

330. *Τον δε* but him *αυτε* again *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *προσεειπεν* addressed: "*Ευρυμαχε* Eurymachus, *ου πως εστιν* it is nohow possible *εμμεναι* [for those] to be *ευκλειας* men of good repute *κατα δομον* throughout the people *οἱ δη* who indeed *ατιμαζοντες* dishonouring *εδουσι* eat up *οικον* the house *ανδρος* of a man *αριστηος* who is a chieftain: *τι δε* but why *τιθεσθε* do ye cause *ταυτα ελεγχεα* these reproaches? *Οὑτος δε ξεινος* but this stranger *μαλα μεν μεγας* is very tall *ηδε* and *ευπηγης* well-formed, *ευχεται δε* and boasts *γενος* by birth *εμμεναι* to be *υἱος* son *πατρος εξ αγαθου* from a good father. *Αλλ' αγε* but come, *δοτε* give *οἱ* to him *τοξον εὔξοον* the well-polished bow, *οφρα* that *ιδωμεν* we may see. '*Ωδε γαρ* for thus *εξερεω* I will speak out, *το δε* and it *και* also *εσται* shall be *τετελεσμενον* accomplished. *Ει* if *ενταννησῃ κεν* he shall bend *μιν* it, *Απολλων δε* and Apollo *δωῃ* give *ευχος* triumph *οἱ* to him, *ἑσσω μιν* I will put on him *χλαιναν τε* both a cloke

χιτωνα τε and tunic, *ειματα καλὰ* beautiful garments, *δωσω δε* and I will give him *οξυν ακοντα* a sharp javelin, *αλκτηρα* defender *κανων* from dogs *και* and *ανδρων* men, *και* and *ζιφος αμφηκες* a two edged sword, *δωσω δε* and I will give *πεδιλα* sandals *ὑπο ποσσι* beneath his feet, *πεμψω δε* and I will send him *ὁππῃ* wherever *κραδιη* his heart *θυμος τε* and mind *κελευει μιν* bids him." *Την δε* but her *αυ* again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* prudent Telemachus *αντιον ηυδα* spoke to in reply; "*Μητερ εμη* my mother, *τοξον μεν* the bow indeed, *ουτις* no one *Αχαιων* of the Greeks *κρεισσων* is more powerful *εμειο* than I, *ᾧ* to whom *εθελω κεν* I may wish *δομεναι τε* both to give it *και* and *αρνησασθαι* to refuse, *ουτε* neither *ὁσσοι* as many as *κοιρανεουσι* bear rule *κατα κραναην Ιθακην* throughout rugged Ithaca *ουτε* nor *ὁσσοι* as many as *νησοισιν* in the islands *προς Ηλιδος ἱπποβοτοιο* on the side of horse-feeding Elis: *των* of them *ουτις* no one *βιησεται* shall force *με* me *αεκοντα* against my will, *αι* if *εθελωμι κεν* I should wish *και* even *καθαπαξ* once for all *δομεναι* to give *ταδε τοξα* this bow *ξεινῳ* to the stranger *φερεσθαι* to carry away. *Αλλα* but *ιουσα* going *εις οικον* into the house *κομιζε* attend to *τα σαυτης εργα* thy own works, *ἱστον τε* both the loom-beam *ηλακατην τε* and the distaff, *και* and *κελευε* give orders *αμφιπολοισι* to thy attendants *εποιχεσθαι* to get on with *εργον* their work, *τοξον δε* but the bow *μελη*

σει will be a care *ανδρεσσι* to men, *πασι* to all, *μαλιστα δε* but most *εμοι* to me, *του γαρ* for of that *εστιν* is *κρατος* my controul *ενι οικῳ* in the house."

354. *Ἡ μεν* she indeed *θαμβησασα* admiring him *βεβηκει* went *παλιν* back *οικονδε* to the house; *ενθετο γαρ* for she placed *θυμῳ* in her mind *μυθον πεπνυμενον* the wise speech *παιδος* of her son; *αναβασα δε* and going up *ες ὑπερωα* into her upper chambers *συν αμφιπολοισι γυναιξι* with her attendant women, *κλαιε* she lamented *επειτα* then *Οδυσηα* Ulysses, *φιλον ποσιν* her dear husband, *οφρα* until *γλαυκωπις Αθηνη* blue-eyed Minerva *βαλε* cast *ἡδυν ὑπνον* sweet sleep *επι βλεφαροισιν* over her eyelids. *Αυταρ* but *ὁ* he *διος ὑφορβος* the divine swineherd *λαβων* having taken *φερε* was carrying *καμπυλα τοξα* the curved bow, *μνηστηρες δ' αρα* but the suitors *παντες* all *ὁμοκλεον* rebuked him *εν μεγαροισιν* in the house, *ὡδε δε* and thus *τις* some one *νεων ὑπερηνορεοντων* of the overbearing youths *ειπεσκε* said: "*Πη δη* where now *φερεις* art thou carrying *καμπυλα τοξα* the curved bow, *αμεγαρτε* thou wretched *πλαγκτε συβωτα* wandering swineherd? *κυνες ταχεες* the swift dogs, *οὑς* which *ετρεφες* thou wast feeding, *ταχ' αν* soon again *κατεδονται σε* shall eat thee up *εφ' ὑεσσιν* among the swine, *οιον* alone, *απ' ανθρωπων* away from men, *ει* if *Απολλων* Apollo *ἱληκησι κε* shall be propitious *ἡμιν* to us *και* and *αλλοι αθανατοι θεοι*

the other immortal gods." 'Ὡς thus φασαν they said, αυταρ but ὁ he φερων carrying θηκε placed it αυτῳ ενι χωρῳ in the place itself, δειδσας fearing οὑνεκα because πολλοι many ὁμοκλεον rebuked him εν μεγαροισιν in the palace. Τηλεμαχος δε but Telemachus ἑτερωθεν on the other hand απειλησας threatening εγεγωνει cried out. "Αττα my good fellow, φερε carry τοξα the bow προσω on further; ου πιθησεις thou wilt not listen ευ with advantage ταχα perhaps πασι to all; μη lest, και even εων περ though being ὁπλοτερος younger, διωμαι σε I drive thee αγρονδε to the country, βαλλων casting at thee χερμαδιοισι with sling stones, ειμι δε and I am φερτερος superior βιηφι in strength. Αι γαρ for oh if ειην I were τοσσον so much φερτερος better χερσιν τε both in hands βιηφι and in strength παντων μνηστηρων than all the suitors ὁσσοι as many as εασιν are κατα δωματα throughout the house, τῳ by that εγω I ταχα soon πεμψαιμι should send τινα some one στυγερως wretchedly νεεσθαι to go ἡμετερου εξ οικου out of our house επει since μηχανοωνται they are devising κακα evils."

376. 'Ὡς thus εφατο he said, οἱ δ' αρα and they παντες μνηστηρες all the suitors γελασσαν smiled ἡδυ sweetly επ' αυτῳ on him, και δη and then μεθιεν ceased χαλεποιο χολοιο from harsh anger Τηλεμαχῳ against Telemachus; συβωτης δε and the swineherd φερων bearing τα τοξα the bow ανα δωμα through

the house *παραστὰς* standing by *Οδυσηϊ δαϊφρονι* warlike Ulysses *θηκε* placed it *εν χειρεσσιν* in his hands, *εκ δε καλεσσαμενος* and calling out *τροφον* his nurse *Ευρυκλειαν* Euryclea *προσεφη* he addressed her: "*Τηλεμαχος* Telemachus *κελεται* bids *σε* thee, *περιφρων Ευρυκλεια* prudent Euryclea, *κληϊσσαι* to lock *θυρας* the doors *πυκινως αραρυιας* closely fitted *μεγαροιο* of the palace, *ην δε* and if *τις* any one *ακουση* shall hear *η* either *στοναχης* a groan *ηε* or *κτυπου* a noise *ανδρων* of men *ενδον* within *ἡμετεροισιν εν ἑρκεσιν* in our precincts, *μητι* by no means *βροβλωσκειν* to advance *θυραζε* out of doors, *αλλα* but *εμεναι* to be *ακην* silent *αυτου* there *παρα εργῳ* at their work."

386. *Ὡς αρα* thus then *εφωνησεν* he spake, *τη δε* but to her *μυθος* the word *επλετο* was *απτερος* without wings [abiding], *κλησσεν δε* and she locked *θυρας* the doors *μεγαρων ευναιεταοντων* of the well-built house. *Φιλοιτιος δε* but Philœtius *αλτο* leapt *εξ οικοιο* from the house *σιγῃ* in silence *θυράζε* out of doors, *κλησσεν δ' αρα* and locked *επειτα* then *θυρας* the doors *ευερκεος αυλης* of the well enclosed court. *Κειτο δε* but there was lying *ὑπ' αιθουσῃ* beneath the porch *ὁπλον* the rope *νεος* of a ship *αμφιελισσης* rowed on both sides *βυβλινον* made of the byblus tree, *ᾧ ῥα* with which *επεδησεν* he fastened *θυρας* the doors, *ες δε* and into it *ηϊεν* he went *αυτος* himself. *Επειτα* then *ιων* going *επι διφρον*

to the seat *ενθεν περ* whence *ανεστη* he had risen up, *ἑζετο* he sat down *εισοροων* looking to *Οδυσηα* Ulysses; *ὁ δε* but he *ηδη* already *ενωμα* was wielding *τοξον* the bow, *αναστρωφων* turning it *παντη* on all sides, *πειρωμενος* trying it *ενθα* on this side *και ενθα* and on that, *μη* lest *ιπες* worms *ἑδοιεν* might have eaten *κερα* the horn, *αποιχομενοιο ανακτος* the king being absent: *ὡδε δε* and thus *τις* some one *ειπεσκε* said, *ιδων* looking *ες αλλον* on another *πλησιον* near. "*Η* in truth *επλετο* he has been *θηητηρ τις* some fancier *και* and *επικλοπος* stealer *τοξων* of bows, *η ῥα νυ* or now *που* perchance *τοιαυτα* such an one *κειται* lies *και αυτῳ* belonging to him also *οικοθι* at his home, *η* or *ὁγε* he *εφορμαται* is desirous *ποιησεμεν* to make [one]; *ὡς* so *αλητης* the wanderer *εμπαιος* skilled *κακων* in evils *νωμᾳ* turns it *ενθα και ενθα* here and there *ενι χερσιν* in his hands." *Αλλος δε* but another *αυτε* again *νεων ὑπερηνορεοντων* of the overbearing youths *ειπεσκε* said: "*Αι γαρ δη* for oh that indeed *αντιασειεν* he might meet with *ονησιος* profit *τοσσουτον* so much *ὡς* as *οὑτος* he *ποτε* ever *δυνησεται* will be able *εντανυσασθαι* to bend *τουτο* this [bow]."

404. *Ὡς αρα* thus then *εφαν* said *μνηστηρες* the suitors, *ἀταρ* but *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many wiles, *αυτικα* immediately *επει* when *εβαστασεν* he had handled *μεγα τοξον* the great bow, *και ιδεν* and looked at it *παντη* on every side, *ὡς* as *ὁτε* when *ανηρ* a

man *επισταμενος* having knowledge *φορμιγγος* of the harp *και* and *αοιδης* of song, *ῥηιδιως* easily *ετανυσσεν* has stretched *χορδην* a string *νεῳ περι κολλοπι* on a new peg *ἁψας* fastening *αμφοτερωθεν* on both sides *εϋστρεφες εντερον* the well-twisted gut *οιος* of a sheep, *ὡς αρα* so then *Οδυσσευς* Ulysses *ατερ σπουδης* without exertion *τανυσε* stretched *μεγα τοξον* the great bow. *Λαβων δ' αρα* and taking then *δεξιτερῃ χειρι* in his right hand *πειρησατο* he made trial *νευρης* of the string, *ἡ δε* and it *αεισε* sang *καλον* a beautiful [sound] *ὑπο* beneath [the touch], *εικελη* like *αυδην* in voice *χελιδονι* to a swallow. *Αχος δ' αρα μεγα* and great grief *γενετο* arose *μνηστηρσι* to the suitors, *χρως δ' αρα* and the colour *ετραπετο* was changed *πασιν* in all of them; *Ζευς δε* and Jove *εκτυπε* thundered *μεγαλα* loudly *φαινων* showing *σηματα* signs: *διος τ' αρ' Οδυσσευς* and divine Ulysses *πολυτλας* of much endurance *επειτα* then *γηθησε* rejoiced, *ὁττι ῥα* because *παις* the son *Κρονου αγκυλομητεω* of wily counselling Kronus *ἡκεν* had sent *οἱ* to him *τερας* a portent, *εἱλετο δε* and he took *ωκυν οϊστον* a swift arrow, *ὁς* which *παρεκειτο* lay near *οἱ* to him *τραπεζῃ* on the table *γυμνος* uncovered, *τοι δε αλλοι* but the others *κειατο* lay *εντοσθε* within *κοιλης φαρετρης* the hollow quiver, *των* of which *Αχαιοι* the Achæans *ταχα* soon *εμελλον* were about *πειρησεσθαι* to have experience. *Ἑλων ῥα* taking *τον* it *επι πηχει* on his elbow, *ἑλκεν*

he drew *νευρην* the string *γλυφιδας τε* and the notches *καθημενος* sitting *αυτοθεν* from the same place *εκ διφροιο* from his seat, *ἡκε δε* and discharged *οϊστον* the arrow *τιτυσκομενος* taking aim *αντα* right opposite, *ου δε ημβροτε* and did not miss *πρωτης στειλειης* of the first ring *παντων πελεκεων* all the axes, *δια δε αμπερες* and right through *ηλθε* went *ιος χαλκοβαρης* the brass-loaded arrow *θυραζε* out of doors: *ὁ δε* but he *προσεειπεν* addressed *Τηλεμαχον* Telemachus.

425. "*Τηλεμαχε* Telemachus, *ὁ ξεινος* the stranger *ἡμενος* sitting *ενι μεγαροισιν* in the palace *ου σε ελεγχει* does not dishonour thee *ουδε τι ημβροτον* nor have I at all missed *του σκοπου* the mark, *ουδε* nor *εκαμον* have I toiled *τι* at all *δην* long time *τανυων* bending *τοξον* the bow: *μενος μοι* my might *εστιν* is *ετι* still *εμπεδον* firm: *ουχ ὡς* not as *μνηστηρες* the suitors *ονονται* abuse *ατιμαζοντες με* dishonouring me. *Νυν δε* but now *ὡρη* is the time *και* also *τετυκεσθαι* to make *δορπον* their meal *εν φαει* in the light, *αυταρ* but *επειτα* then *και αλλως* otherwise also *ἑψιαασθαι* to enjoy themselves *μολπη* with song *και* and *φορμιγγι* with harp; *τα γαρ τε* for these *αναθηματα* are the appendages *δαιτος* of a feast." *Η* he said *και* and *επι νευσε* nodded to him *οφρυσι* with his eye-brows, *ὁ δε* and he Telemachus *φιλος υἱος* dear son *Οδυσηος θειοιο* of divine Ulysses *αμφεθετο* put round

him *ξιφος οξυ* the sharp sword, *βαλε δε* and cast *χειρα φιλην* his hand *αμφι εγχεϊ* around his spear, *ἑστηκει δ' αρα* and stood *αγχι αυτου* near him *παρ θρονον* by the seat, *κεκορυθμενος* armed *αιθοπι χαλκῳ* in gleaming brass.

HOMER'S ODYSSEY.

BOOK XXII.

Αυταρ but *ὁ* he *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of much counsel *γυμνωθη* stripped himself *ῥακεων* of his rags, *αλτο δε* and leapt *επι μεγαν ουδον* on the great threshold, *εχων* having *βιον* his bow *ηδε* and *φαρετρην* quiver, *εμπλειην* full *ιων* of arrows, *εκχευατο δε* and he shed out *ταχεας οϊστους* the swift shafts *αυτου* there *προσθε ποδων* before his feet, *εειπε δε* and spake *μετα μνηστηρσιν* among the suitors.

"*Οὑτος μεν δη αεθλος* this contest then *ααατος* not to be reversed *εκτετελεσται* has been completed; *νυν αυτε* now again *σκοπον αλλον* another mark, *ὁν* which *ου τις ανηρ* no man *πω βαλεν* has yet hit, *εισομαι* I will know *αι* if *τυχωμι κεν* I may attain, *Απολλων δε* and Apollo *πορη μοι* may grant me *ευχος* triumph." *Η* he said, *και* and *ιθυνε* sent strait *πικρον οϊστον* the bitter shaft *επ' Αντινοῳ* against Antinous: *ητοι* in truth *ὁ* he *εμελλε* was about *αναιρησεσθαι* to lift up *καλον*

αλεισον the beautiful goblet *χρυσεον* of gold, *αμφωτον* with two handles, *και δη* and indeed *ενωμα* was wielding it *μετα χερσιν* in his hands, *οφρα* to the intent that *πιοι* he might drink *οινοιο* of the wine; *φονος δε* but death *ου μεμβλετο* [*μεταμελετο*] was not a care *οἱ* to him *ενι θυμῳ* in his mind: *τις* who *οιοιτο κε* would think *μετ' ανδρασιν* among men *δαιτυμονεσσι* feasters, *μουνον* that a single one *ενι πλεονεσσιν* among many *και* even *ει* if *ειη* he were *μαλα καρτερος* very strong, *τευξειν* would cause *οἱ* for him *θανατον τε κακον* both evil death *και* and *κηρα μελαιναν* black fate? *Τον δε* but him *Οδυσευς* Ulysses *βαλε* struck *ιῳ* with the arrow *επισχομενος* catching him *κατα λαιμον* in the throat, *ακωκη δε* and the point *ηλυθε* went *αντικρυ* straitforward *ἁπαλοιο δι' αυχενος* through his tender throat, *εκλινθη δε* and he bent *ἑτερωσε* to one side, *δεπας δε* and the cup *εκπεσε* fell *χειρος οἱ* from his hand, *βλημονου* of him stricken, *αυτικα δε* and immediately *αυλος παχυς* a thick stream *αἱματος ανδρομεοιο* of human blood *ηλθε* came *ανα ῥινας* through his nostrils, *θοως δε* and quickly *πληξας* striking *τραπεζαν* the table *ποδι* with his foot *ωσεν* he thrust it *απο ἑο* from him, *χευε δε* and shed *ειδατα* the viands *απο* off from it *εραζε* on the ground: *σιτος τε* and the bread *κρεα τ' οπτα* and the roasted flesh *φορυνετο* were polluted, *τοι δε* and they *μνηστηρες* the suitors *ὁμαδησαν* clamoured *κατα δωματα* through the house,

ὁπως as *ιδον* they saw *ανδρα* the man *πεσοντα* fallen: *ανορουσαν δε* and they started up *εκ θρονων* from their seats, *ορινθεντες* aroused *κατα δωμα* through the house, *παπταινοντες* looking about *παντοσε* on all sides *εὐδμητους κατα τοιχους* on the well-built walls: *ουδε* nor *ην* was there *ασπις* a shield *πῃ* anywhere *ουδε* nor *αλκιμον εγχος* a protecting spear *ἑλεσθαι* to grasp: *νεικειον δε* but they abused *Οδυσηα* Ulysses *χολωτοισιν επεεσσι* in angry words.

27. *Ξεινε* stranger, *τοξαζεαι* thou art shooting at *ανδρων* men *κακως* evilly: *ουκετι* never again *αντιασεις* shalt thou encounter *αλλων αεθλων* other contests; *αιπυς ολεθρος* sudden death *σως* is safe *νυν* now *τοι* for thee. *Και γαρ δη* for also indeed *κατεκτανες νυν* thou hast just slain *φωτα* a man, *ὁς* who *μεγα αριστος* was greatly the best *κουρων* of young men *ειν Ιθακῃ* in Ithaca: *τῳ* wherefore *γυπες* the vultures *εδονται* shall eat *σε* thee *ενθαδε* here."

Ἑκαστος ανηρ each man *ισκεν* hesitated, *επειη* since *φασαν* they said *κατακτειναι* that he killed *ανδρα* the man *ουκ εθελοντα* not willingly, *νηπιοι δε* but the foolish ones *ουκ ενοησαν* did not perceive *το* this, *ὡς δη* that indeed *πειρατα* the limits *ολεθρου* of destruction *εφηπτο* were hanging *και* also *σφιν πασιν* over them all. *Τους δ' αρα* but them then *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many counsels *ιδων* looking *ὑποδρα* scowlingly *προσεφη* addressed: " *Ω κυνες* oh dogs, *εφασκετε* ye said

με that I *οὐκ ετι* no more *ἱκεσθαι* should come *οικαδε* home *ὑποτροπον* returning *απο δημου* from the people *Τρωων* of the Trojans, *ὁτι* [in] that *κατεκειρετε* ye wasted *οικον μοι* my house, *παρευναζεσθε δε* and lay by *δμωησι γυναιξι* my women-servants *βιαιως* forcibly, *ὑπεμναασθε τε* and wooed *γυναικα* the wife *αυτου* [of a man who was] himself *ζωοντος* living, *δεισαντες* fearing *ουτε* neither *θεους* the gods *οἱ* who *εχουσι* possess *ουρανον ευρυν* the wide heaven, *ουτε* nor *εσεσθαι* that there would be *τινα νεμεσιν* any vengeance *ανθρωπων* of men *κατοπισθεν* hereafter; *νυν* now *πειρατα* the limits *ολεθρου* of destruction *εφηπται* hang *και πασιν ὑμιν* over all of you also."

42. *Ὡς* thus *φατο* he spake, *χλωρον δ' αρα δεος* but chill fear then *εἱλε* took possession of *τους* them *παντας* all, [*ἑκαστος δε* and each *παπτηνε* looked round, *ὁπη* by what way *φυγοι* he might escape *αιπυν ολεθρον* sudden death.] *Ευρυμαχος δε* but Eurymachus *οιος* alone *αμειβομενος* answering *προσεειπε μιν* addressed him. "*Ει μεν δη* if indeed *ἐιληλουθας* thou art come *Οδυσευς Ιθακησιος* the Ithacan Ulysses, *ειπες μεν* thou hast spoken *ταυτα* these things *αισιμα* right, *ὁσα* how many things *Αχαιοι* the Achæans *ῥεζεσκον* have been doing, *πολλα μεν στασθαλα* many bad deeds *εν μεγαροισιν* in the house, *πολλα δε* and many *επ' αγρου* in the field. *Αλλα* but *ὁ μεν* he, *ὁς* who *επλετο* was *αιτιος* the cause *παντων* of all, *ηδη* already *κειται* lies low, *Αντινοος* An-

tinous; *ουτος γαρ* for he *επιηλε* brought on *ταδε εργα* these deeds, *ου τι* not at all *τοσσον* so much *κεχρημενος* having need *γαμου* of the marriage *ουτε* nor *χατιζων* being desirous of it, *αλλα* but *φρονεων* having in his thoughts *αλλα* other things *τα* which *Κρονιων* the son of Saturn *ουκ ετελεσσεν* has not fulfilled *οἱ* for him, *οφρα* that *αυτος* himself *βασιλευοι* might be king *κατα δημον* throughout the people *Ιθακης εϋκτιμενης* of well-inhabited Ithaca, *αταρ* but *λοχησας* lying in ambush *κατακτεινειε* might slay *παιδα* thy son. *Νυν δε* but now *ὁ μεν* he *πεφαται* has been slain *εν μοιρη* in destiny, *συ δε* but thou *φειδεο* have mercy on *λαων σων* thy people: *αταρ* but *αμμες* we *αρεσσαμενοι* appeasing thee *οπισθεν* hereafter *κατα δημον* throughout the people, *αγοντες* bringing *ἑκαστος* each *αμφις* separately *τιμην εεικοσαβοιον* compensation of twenty oxen, *αποδωσομεν* will give back *χαλκον τε* both brass *χρυσον τε* and gold, *εισοκεν* until *σου κηρ* thy heart *ιανθη* is satisfied, *ὁσσα* [for] whatever *εκπεποται* has been drunk up *και* and *εδηδοται* has been eaten *σοι* belonging to thee *εν μεγαροισιν* in the house: *πριν δε* but before [this is done] *ουτι νεμεσσητον* it is not at all to be censured *κεχολωσθαι* that thou hast been indignant."

60. *Τον δ' αρα* but him then *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of much counsel *ιδων* looking *ὑποδρα* scowlingly *προσεφη* addressed. "*Ευρυμαχε* Eurymachus, *ουδε* not even *ει* if

αποδοιτε you would give *μοι* me *πατρωϊα παντα* all your paternal wealth, *ὁσσα τε* both as much as *εστι* belongs *νυν* now *υμμι* to you, *και* and *ει* if *επιθειτε* you add to it *αλλα* other property *ποθεν* from somewhere or other, *ουδε* not even *ὡς* so *ληξαιμι κε* would I stop *χειρας εμας* my hands *ετι* longer *φονοιο* from slaughter *πριν* before *μνηστηρας* the suitors *αποτισαι* pay back *πασαν ὑπερβασιην* all their overbearing conduct. *Νυν* now *παρακειται ὑμιν* it lies before you *ηε* either *μαχεσθαι* to fight *εναντιον* against me *ηε* or *φυγειν* to flee, *ὁς* whoever *αλυξῃ κε* may avoid *θανατον* death *και* and *Κηρας* the Fates: *αλλα* but *οϊομαι* I think *ου τινα* that no one *φευξεσθαι* will escape *αιπυν ολεθρον* sudden death." *Ὡς* thus *φατο* he spake, *των δε* but of them *γουνατα* the knees *και* and *φιλον ητορ* heart of hearts *λυτο* were unnerved *αυτου* on the spot, *τοισι δε* and to them *Ευρυμαχος* Eurymachus *προσεφωνεε* spake *αυτις* again *δευτερον* a second time. "*Ω φιλοι* oh friends—*ανηρ γαρ ὁδε* for this man *ου σχησει* will not withhold *χειρας ααπτους* his irresistib e hands: *αλλα* but *επει* since *ελλαβεν* he has taken *τοξον εϋξοον* his well-polished bow *ηδε* and *φαρετρην* quiver, *τοξασσεται* he will shoot *ουδου απο ξεστου* from the polished threshold, *εισοκεν* until *κατακτεινῃ* he kills *υμμε* you *παντας* all: *αλλα* but *μνησωμεθα* let us be mindful *χαρμης* of fighting. *Σπασσασθε τε* both draw *φασγανα* your swords *και* and *αντισχεσθε τραπε*

ζας hold the tables in front *ιων* of the arrows *ωκυμορων* which bring swift death, *παντες δε* and let all of us *εχωμεν επι αυτῳ* press upon him *αθροοι* in a body, *ει* if *απωσομεν μιν κε* we shall thrust him away *ουδου* from the threshold *ηδε* and *θυραων* the doors, *ελθωμεν δε* and let us go *ανα αστυ* through the town, *βοη δε* and let a cry *γενοιτο* be raised *ωκιστα* most quickly; *τῳ* whereby *οὑτος ανηρ* this man *ταχα* soon *νυν* now *τοξασσεται* shall shoot *ὑστατα* for the last time."

79. *Ὡς αρα* thus then *φωνησας* speaking, *ειρυσσατο* he drew *φασγανον οξυ* his sharp sword *χαλκεον* of brass, *ακαχμενον* sharpened *αμφοτερωθεν* on both sides, *αλτο δε* and leapt *επ' αυτῳ* against him *ιαχων* shouting *σμερδαλεα* dreadfully, *ὁ δε* but he *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *ἁμαρτῃ* at the same time *αποπροεις* sending forward *ιον* an arrow *βαλλε* hit him *στηθος* in the breast *παρα μαστον* near the nipple, *πηξε δε* and fixed *θοον βελος* the fleet shaft *εν ηπατι οἱ* in his liver: *εκ δ' αρα ἡκεν* and he threw away *φασγανον* the sword *χειρος* from his hand *χαμαζε* to the ground *περιρρηδης δε* and falling over *τραπεζῃ* the table *καππεσεν* he fell down *δινηθεις* rolling, *απο δε χευεν* and scattered from him *ειδατα* the food *και* and *δεπας αμφικυπελλον* the double goblet *εραζε* on the ground: *ὁ δε* but he *τυπτε* struck *χθονα* the ground *μετωπῳ* with his forehead, *ανιαζων* agonizing *θυμῳ* in mind, *λακτιζων δε* and kicking *αμφοτεροισι*

ποσι with both feet *ετιναξε* shook *θρονον* his seat, *αχλυς δε* and a mist *εχυτο* was shed *κατ' οφθαλμων* over his eyes. *Αμφινομος δε* but Amphinomus *εεισατο* came *αϊξας* rushing up *αντιος* against *Οδυσηος κυδαλιμοιο* glorious Ulysses, *ειρυτο δε* and drew *φασγανον οξυ* his sharp sword, *ει* if *πως* by any means *ειξειεν* he would give way *οἱ* to him *θυραων* from the doors: *αλλ' αρα* but Telemachus *Τηλεμαχος φθη* anticipated *μιν* him *βαλων* hitting him *κατοπισθε* behind *δουρι χαλκηρεϊ* with the brazen-pointed spear, *ωμων μεσσηγυς* between the shoulders, *ελασσε δε* and drove it *δια στηθεσφι* through his breast, *δουπησεν δε* and he sounded *πεσων* as he fell, *ηλασε δε* and smote *χθονα* the ground *παντι μετωπῳ* with all his forehead. *Τηλεμαχος δε* but Telemachus *απορουσε* leapt away *λιπων* leaving *δολιχοσκιον εγχος* the long spear *αυτου* there *εν Αμφινομῳ* in Amphinomus: *διε γαρ* for he feared *περι* exceedingly *μη* lest *τις* any one *Αχαιων* of the Achæans *η* either *αϊξας* rushing up *ελασειε* should stab *φασγανῳ* with the sword *ανελκομενον* him drawing out *δολιχοσκιον εγχος* his long spear *ηε* or *τυψας* striking him *προπρηνεϊ* with a downward stroke. *Βη δε* and he proceeded *θεειν* to run, *μαλα δ' ωκα* and very quickly *εισαφικανεν* he came to *φιλον πατερα* his dear father, *ἱσταμενος δε* and standing *αγχου* near *προσηυδα* he addressed to him *επεα πτεροεντα* winged words.

101. "*Ω πατερ* oh father, *οισω* I will bring

τοι to thee *ηδη* now *σακος* a shield *και* and *δυο δουρε* two spears, *και* and *κυνεην παγχαλκον* a helmet all of brass, *αραρυιαν* fitted *επι κροταφοις* to thy temples, *αυτος δε* and myself *ιων* going *αμφιβαλευμαι* will enclose myself [with arms], *δωσω δε* and will give *αλλα* others *συβωτῃ* to the swineherd *και* and *τῳ βουκολῳ* to the cowherd: *αμεινον γαρ* for it is better *τετευχησθαι* to be armed." *Τον δε* but him *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many plans *αμειβομενος* answering *προσεφη* addressed; "*Θεων* running *οισε* bring them, *είως* whilst *οϊστοι* arrows *παρα* are at hand *μοι* for me *αμυνεσθαι* to defend myself, *μη* lest *αποκινησωσι με* they move me away *εοντα* being *μουνον* alone *θυραων* from the doors." *Ὡς* thus *φατο* he said; *Τηλεμαχος δε* but Telemachus *επεπειθετο* obeyed *φιλῳ πατρι* his dear father, *βη δε* and proceeded *ιμεναι* to go *θαλαμονδε* to the chamber *ὁθι* where *κλυτα οἱ τευχεα* his famous arms *κειτο* lay. *Ενθεν* thence *εξελεν* he took out *τεσσαρα μεν σακεα* four shields *δουρατα δ' οκτω* and eight spears *και* and *πισυρας κυνεας* four helmets *χαλκηρεας* fitted with brass *ἱπποδασειας* having horse-hair plumes; *βη δε* and he went *φερων* bearing them, *μαλα δ' ωκα* and very quickly *εισαφικανεν* he came to *φιλον πατερα* his father. *Αυτος δε* but himself *πρωτιστα* first of all *δυσετο* put on *χαλκον* the brass *περι χροϊ* round his body, *ὡς δ' αὑτως* and in like manner *τω δμωε* the two servants *δυεσθην* put

on *καλα τευχεα* their beautiful arms, *εσταν δε* and stood *αμφ' Οδυσηα δαϊφρονα* round the prudent Ulysses, *ποικιλομητην* of varied counsels. *Αυταρ* but *ὁγε* he, *οφρα μεν* whilst *εσαν* there were *ιοι* arrows *οἱ* for him *αμυνεσθαι* to defend himself, *τοφρα* so long *τιτυσκομενος* taking aim *αει βαλλε* continually was striking *ἑναγε* one at least *μνηστηρων* of the suitors *ᾧ ενι οικῳ* in his house *τοι δε* and they *επιπτον* fell *αγχιστινοι* one after the other. *Αυταρ* but *επει* when *ιοι* the arrows *λιπον* failed *ανακτα* the king *οϊστευοντα* shooting, *τοξον μεν* the bow *εκλινεν* he leaned *ἑσταμεναι* to stand *προς σταθμον* against the door-post *εϋσταθεος μεγαροιο* of the well placed house, *προς ενωπια παμφανοωντα* against the bright walls, *αυτος δε* but himself *θετο* placed *αμφ' ωμοισιν* over his shoulders *σακος* his shield *τετραθελυμνον* four layers thick, *κρατι δ' επ' ιφθιμῳ* and on his valiant head *εθηκεν* he placed *κυνεην ευτυκτον* a well-made helmet *ἱππουριν* having a plume of horse-hair, *λοφος δε* and a crest *ενευε* nodded *δεινον* dreadfully *καθυπερθεν* above, *εἱλετο δε* and he took *αλκιμα δουρε δυω* two warlike spears *κεκορυθμενα* pointed *χαλκῳ* with brass.

126. *Εσκε δε* but there was *ορσοθυρη τις* a high door *εϋδμητῳ ενι τοιχῳ* in the well-built wall, *ακροτατον δε παρ' ουδον* and near the extreme threshold *ευσταθεος μεγαροιο* of the well placed house *ην* was *ὁδος* the way *εις λαυρην* into a lane *σανιδες δε* and doors *ευ αραρυιαι*

well fitted *εχον* enclosed it. *Την δε* but it *Οδυσευς* Ulysses *ανωγει* bids *διον ὑφορβεν* the divine swineherd *φραζεσθαι* to watch, *ἑσταοτα* standing *αγχ' αυτης* near it, *γιγνετο δε* and there was *μια εφορμη* one entrance *οιη* alone. *Τοις δε* but to them *Αγελεως* Agelaus *μετεειπε* spoke, *πιφαυσκων* directing *επος* the word *παντεσσι* to all: " *Ω φιλοι* oh friends, *ου τις δη* could no one indeed *αναβαιη αν* go up *αν' ορσοθυρην* through the high door, *και ειποι* and speak *λαοισι* to the people, *βοη δε* and a noise *γενοιτο* be made *ωκιστα* as quickly as possible? *τῳ* whereby *οὑτος ανηρ* this man *νυν* now *τοξασσαιτο κε* would shoot *ὑστατα* for the last time." *Τον δε* but him *αυτε* again *Μελανθιος* Melanthius *αιπολος* goatherd *αιγων* of the goats *προσεειπεν* addressed. " *Ουπως* by no means *εστιν* is it possible, *Αγελαε Διοτρεφες* Jove nurtured Agelaus, *αινως γαρ αγχι* for dreadfully near *καλα θυρετρα* are the beautiful doors *αυλης* of the hall, *και* and *αργαλεον στομα* the difficult mouth *λαυρης* of the lane *και* and *εἱς ανηρ* one man *ὁς τε* who *ειη* might be *αλκιμος* warlike *ερυκοι κε* would keep off *παντας* all. *Αλλα* but *αγετε* come, *ενεικω* I bring *εκ θαλαμου* out of the chamber *τευχεα* arms *ὑμιν* for you *θωρηκθηναι* to arm yourselves: *ενδον γαρ* for within, *οιμαι* I think, *ουδε πη αλλῃ* and nowhere else *Οδυσευς* did Ulysses *και* and *φαιδιμος υἱος* his illustrious son *κατθεσθην* deposit *τευχεα* the arms."

142. *Ὡς* thus *ειπων* saying, *Μελανθιος*

Melanthius *αιπολος* goatherd *αιγων* of the goats *ανεβαινε* went up *ες θαλαμους* to the chambers *Οδυσηος* of Ulysses, *ανα ῥωγας* through the steps *μεγαροιο* of the house. *Ενθεν* thence *εξελεν* he took out *δωδεκα μεν σακεα* twelve shields, *τοσσα δε δουρα* and so many spears *και* and *τοσσας κυνεας* so many helmets *χαλκηρεας* fitted with brass *ἱπποδασειας* thick with horse-hair plumes: *βη δε* and he proceeded *ιμεναι* to go, *φερων δε* and bringing *μαλα ωκα* very quickly *εδωκε* gave them *μνηστηρσι* to the suitors. *Και τοτε* and then *γουνατα* the knees *και* and *φιλον ητορ* the heart *Οδυσηος* of Ulysses *λυτο* were unnerved, *ὡς* when *ιδε* he saw them *περιβαλλομενους* putting on *τευχεα* the arms *τιναςσοντας τε* and brandishing *δουρα μακρα* the long spears *χερσιν* in their hands, *φαινετο δε* and it appeared *αυτῳ* to him *μεγα εργον* a great deed: *αιψα δε* and immediately *προσηυδα* he addressed to *Τηλεμαχον* Telemachus *επεα πτεροεντα* winged words. "*Τηλεμαχε* Telemachus, *η μαλα δη* very truly indeed *τις* some one *γυναικων* of the women *ηε* or *Μελανθευς* Melantheus *ενι μεγαροισιν* in the house, *εποτρυνει* is urging on *κακον πολεμον* baneful warfare *νωϊν* against us two." *Τον δ' αυ* but him again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* prudent Telemachus *αντιον ηυδα* spoke to in reply. "*Ω πατερ* oh father, *εγω* I *αυτος* myself *ημβροτον* erred *τοδε γε* in this, (*ουδε τις αλλος* and no other *αιτιος* is the cause) *ὁς* who *αγκλινας* having opened *θυρην*

the door *θαλαμοιο* of the chamber *πυκινως* *αραρυιαν* closely fitted *καλλιπον* left it [open], *των δε σκοπος* but their spy *ηε* was *αμεινων* better." *Αλλ' ιθι* but go, *δι' Ευμαιε* divine Eumæus, *επιθες* put to *θυρην* the door *θαλαμοιο* of the chamber, *και* and *φρασαι* examine *ει αρα* if indeed *εστιν* it is *τις* some one *γυναικων* of the women *ἡ* who *ῥεζει* is doing *ταδε* these things *η* or *υἱος* the son *Δολιοιο* of Dolius *Μελανθιος* Melanthius *τον περ* whom *οἴω* I think [it is]."

160. *Ὡς* thus *οἱ μεν* they *αγορευον* were speaking *τοιαυτα* such things *προς αλληλους* to one another, *Μελανθιος δε* but Melanthius *αιπολος* goatherd *αιγων* of the goats *βη* went *αυτις* again *θαλαμονδε* to the chamber *οισων* about to bring *τευχεα καλα* beautiful arms: *διος δ' ὑφορβος* but the divine swineherd *νοησε* perceived him, *αιψα δε* and immediately *προσεφωνεεν* he spoke to *Οδυσσηα* Ulysses *εοντα* who was *εγγυς* near; "*Διογενες Λαερτιαδη* Jove born son of Ulysses, *Οδυσσευ* Ulysses *πολυμηχανε* of many plans, *κεινος δε αΐδηλος ανηρ* that baneful fellow indeed, *ὁν* whom *αυτοι* we ourselves *οΐομεθα* thought, *αυτε* again *ερχεται* is going *εις θαλαμον* to the chamber, *συ δε* but do thou *ενισπε μοι* tell me *νημερτες* truly, *η* whether *αποκτεινω* I slay *μιν* him *αι* if *γενωμαι κεν* I become *κρεισσων γε* superior, *ηε* or *αγω* bring him *ενθαδε* hither *σοι* to thee, *ἱνα* that *αποτισῃ* he may pay for *πολλας ὑπερβασιας* the many trespasses

ὁσσας which *οὑτος* he *εμησατο* has planned *σῳ ενι οικῳ* in thy house."

Τον δε but him *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many counsels *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed: "*Ητοι* in truth *εγω* I *και* and *Τηλεμαχος* Telemachus *σχησομεν* will confine *εντοσθεν μεγαρων* within the house *μνηστηρας αγαυους* the haughty suitors *μαλα περ μεμαωτας* although very eager, *σφωϊ δε* but you two *αποστρεψαντε* twisting back *ποδας* his feet *και χειρας* and hands *ὑπερθεν* above, *βαλεειν* cast him *ες θαλαμον* into the chamber, *εκδησαι δε* and bind fast *σανιδας* the folding doors *οπισθεν* after you, *πειρηναντε δε* and tying *πλεκτην σειρην* a twisted rope *εξ αυτου* from [on] him, *ερυσαι* haul him *κιον' αν ὑψηλην* up a lofty pillar, *πελασαι τε* and bring him near *δοκοισι* to the beams *ὡς* that *εων* being *ζωος* alive *πασχῃ κεν* he may suffer *χαλεπ' αλγεα* bitter pains."

178. *Ὡς* thus *εφατο* he said, *οἱ δ' αρα* but they *εκλυον μεν* heard *του* him *μαλα* willingly *ηδε* and *επιθοντο* obeyed, *βαν δε* and proceeded *ιμεν* to go *ες θαλαμον* to the chamber, *λαθετην δε* and escaped the notice of *μιν* him *εοντα* being *ενδον* within. *Ητοι* in truth *ὁ μεν* he *ερευνα* was searching for *τευχεα* arms *κατα μυθον* through the depths *θαλαμοιο* of the chamber *τω δε* but they two *εσταν* stood *μενοντε* awaiting him *ἑκατερθεν* on either side *παρα σταθμοισι* near the door-posts. *Ευτε* when *Μελανθιος* Melanthius, *αιπολος* goatherd *αιγων* of the goats *εβαινε* was going *ὑπερ ουδον* over the threshold, *τῃ ἑτερῃ μεν χειρι* in one

hand *φερων* bearing *καλην τρυφαλειαν* a beautiful helmet, *τη δ' έτερη* but in the other *σακος ευρυ* a broad shield, *γερον* old, *πεπαλαγμενον* stained *αζη* with mould, *ἡρωος* [shield] of the hero *Λαερτεω* Laertes, *ὁ* which *κουριζων* when young *φορεεσκεν* he carried, *δη τοτε γε* then indeed *ηδη* already *κειτο* it was lying [neglected], *ῥαφαι δε* and the sewings *ἱμαντων* of the thongs *λελυντο* were loosed: *τω δ' αρα* those two then *επαιξαντε* rushing on him *ἑλετην* seized him, *ερυσαν τε* and dragged *μιν* him *εισω* within *κουριξ* by the hair, *βαλον δε* and cast him *ηχνυμενον* grieved *κηρ* in heart *χαμαι* on the ground *εν δαπεδῳ* on the floor, *συν δε δεον* and bound together *ποδας* his feet *χειρας τε* and hands *δεσμῳ* with bond *θυμαλγεϊ* grievous to his mind, *αποστρεψαντε* twisting them back, *ευ* well *μαλα διαμπερες* very thoroughly, *ὡς* as *υἱος* the son *Λαερτεω* of Laertes, *πολυτλας* the much-enduring *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *εκελευσε* commanded, *πειρηναντε δε* and having tied *σειρην πλεκτην* a twisted rope *εξ αυτου* from him *ερυσαν* they hauled him *κιον' αν' ὑψηλην* up a lofty pillar, *πελασαν τε* and brought him near *δοκοισι* to the beams. *Τον δε* and him *επικερτομεων* abusing *προσεφης* thou didst address, *Ευμαιε συβωτα* swineherd Eumæus. "*Νυν μεν δη* now then, *Μελανθιε* Melanthius, *φυλαξεις* thou wilt keep watch *νυκτα* the night *μαλα παγχυ* very thoroughly, *καταλεγμενος* lying *ευνῃ ενι μαλακῃ* on a soft

bed, *ὡς* as *εοικε* befits thee, *ουδε* nor *ηριγενεια* will the daughter of the Dawn *χρυσοθρονος* on her golden throne *λησειγε σε* escape thee *επερχομενη* coming upon thee *παρα ῥοαων* from the streams *Ωκεανου* of the Ocean, *ἡνικα* when *αγινεις* thou drivest *αιγας* thy goats *μνηστηρεσσι* for the suitors, *πενεσθαι* to labour at *δαιτα* the feast *κατα δομον* through the house."

200. *Ὡς* thus *ὁ μεν* he *λελειπτο* was left *αυθι* there *ταθεις* stretched *ολοῳ ενι δεσμῳ* in a dreadful bond: *τω δε* but those two *ες δυντε* having got into *τευχεα* the arms, *επιθεντε* putting to *θυρην φαεινην* the shining door, *βητην* went *ες δαΐφρονα* to the prudent *ποικιλομητην Οδυσηα* crafty Ulysses. *Ενθα* there *εφεστασαν* they stood *πνειοντες* breathing *μενος* fury, *οἱ μεν* the ones *επ' ουδον* on the threshold *τεσσαρες* four, *οἱ δε* and the others *εντοσθε δομων* within the house *πολεες τε* both many *και εσθλοι* and good. *Τοισι δε* but to them *επι ηλθε* came *αγχιμολον* near *Αθηνη* Minerva *θυγατηρ* daughter *Διος* of Jove, *ειδόμενη* like *Μεντορι* to Mentor *ημεν* both *δεμας* in body *ηδε* and *και* also *αυδην* in voice: *την δε* and her *Οδυσευς* Ulysses *γηθησε* rejoiced *ιδων* seeing *και* and *εειπε* spoke *μυθον* a word. "*Μεντορ* Mentor, *αμυνον* ward off *αρην* battle, *μνησαι δε* and remember *ἑταροιὁ φιλοιο* thy dear companion, *ὁς* who *ῥεζεσκον σε* used to do to thee *αγαθα* good deeds, *εσσι δε* and thou art *ὁμηλικιη* the same age *μοι* with me."

Ὡς thus *φατο* he said, *οϊομενος* thinking *ειναι* that it was *Αθηνην* Minerva *λαοσσοον* stirrer up of nations; *μνηστηρες δε* but the suitors *ἑτερωθεν* on the other side *ὁμοκλεον* shouted *εν μεγαροισιν* in the palace: *Αγελαος* Agelaus *Δαμαστοριδης* son of Damastor *πρωτος* first *ενενιπτε* rebuked *τηνγε* her: "*Μεντορ* Mentor, *μη Οδυσσευς* let not Ulysses *παραπεπιθησι* delude thee *επεεσσι* with words *μαχεσθαι* to fight *μνηστηρεσσι* with the suitors *αμυνεμεναι δε* and to give aid *οἱ αυτῳ* to himself. *Ὡδε γαρ* for thus *οἰω* I think *ἡμετερον γε νοον* that our plan *τελεεσθαι* will be accomplished: *ὁπποτε* when *κτεωμεν κε* we have slain *τουτους* these *πατερα* father *ηδε* and *και υἱον* son also, *συ δε* thou then *επειτα* afterwards *πεφησεαι* wilt be slain *εν τοισιν* among them *οἱα* [for the things] which *μενοινᾳς* thou meditatest *ερδειν* to do *εν μεγαροις* in the house, *τισεις δε* and wilt pay for them *σῳ αυτου κρααπι* with thine own head. *Αυταρ* but *επην* when *αφελωμεθα* we shall have removed *βιας* the violences *ὑμεων γε* of you all *χαλκῳ* by the sword, *μεταμιξομεν* we will mix *κτηματα* the possessions *ὁποσσα* as many as *εστι* belong *τοι* to thee, *τα τε* both those *ενδοθι* within *και* and *τα* those *θυρηφιν* without, *τοισι* with those *Οδυσσηος* of Ulysses, *ουδε* nor *εασομεν* will we permit *υἱας τοι* thy sons *ζωειν* to live *εν μεγαροισιν* in the house, *ουδε* nor *θυγατρας* thy daughters, *ουδε* nor

αλοχον κεδνην thy prudent wife *πωλευειν* to go about in *αστυ* the town *Ιθακης* of Ithaca."

224. *Ὡς* thus *φατο* he said, *Αθηναιη δε* but Minerva *χολωσατο* was angry *μαλλον* more *κηροθι* in heart, *νεικεσσεν δε* and she rebuked *Οδυσηα* Ulysses *χολωτοισιν επεεσσι* with angry words: "*Ουκετι* no longer, *Οδυσευ* Ulysses, *μενος σοι* is thy might *εμπεδον* firm, *ουδε* nor *τις αλκη* any valour, *οἰη* such as *ὁτε* when *αμφ' Ἑλενῃ λευκωλενῳ* for white-armed Helen *ευπατερειῃ* of illustrious parentage *εμαρναο* thou didst fight *εινα ετες* nine years *Τρωεσσι* with Trojans *αιει* always *νωλεμες* incessantly, *επεφνες δε* and slewest *πολλους ανδρας* many men *εν αινῃ δηιοτητι* in dreadful warfare, *σῃ δε βουλῃ* and by thy counsel *πολις ευρυαγυια* the broad-streeted city *Πριαμου* of Priam *ἡλω* was taken. *Πως δη* how then *νυν* now, *ὁτε* when *ἱκανεις* thou comest to *σον τε δομον* both thy house *και* and *κτηματα* thy possessions *ολοφυρεαι* dost thou lament *ειναι* [the need] to be *αλκιμος* valiant *αντα μνηστηρων* against the suitors? *Αλλ' αγε* but come *δευρο* hither, *πεπον* my good man, *ἱστασο* stand *παρ' εμε* by my side, *και* and *ιδε* see *εργον* a deed, *οφρα* that *ειδῃς* thou mayst know *οἱος* what sort of a man *Μεντωρ* is Mentor *Αλκιμιδης* son of Alcimus *τοι* for thee *εν ανδρασι δυσμενεεσσιν* among hostile men *αποτινειν* to pay back *ευεργεσιας* benefits." *Η ῥα* she said, *και* and *ουπω* not yet *παγχυ* altogether *διδου* gave *νικην* victory *ἑτεραλκεα* triumphant for one side, *αλλα* but *ετ' αρα* still

then *πειρητιζε* made trial *σθενεος τε* both of the strength *και* and *αλκης* of the valour *ημεν* both *Οδυσσηος* of Ulysses *ηδε* and *υἱου κυδαλιμοιο* of his glorious son, *αυτη δε* but herself *αναϊξασα* rushing *ανα μελαθρον* up the roof *αιθαλοεντος μεγαροιο* of the shining house *ἑζετο* sat down *εικελη* like *χελιδονι* to a swallow *αντα* [to look at] in front.

41. *Αγελαος δε* but Agelaus *Δαμαστοριδης* son of Damastor *ωτρυνεν* encouraged *μνηστηρας* the suitors *Ευρυνομος τε* and [also] Eurynomus *και* and *Αμφιμεδων* Amphimedon *Δημοπτολεμος τε* and Demoptolemus, *Πεισανδρος τε* and Peisandrus *Πολυκτοριδης* son of Polyctor, *Πολυβος τε δαϊφρων* and warlike Polybus. *Οἱ γαρ* for they *εσαν* were *εξοχα αριστοι* by far the best *μνηστηρων* of the suitors, *ὁσσοι* as many as *ετι* still *ζωον* were alive, *εμαχοντο τε* and fought *περι ψυχεων* for their lives, *τους δε* but the others *βιος* the bow *εδαμασσεν* had subdued *και* and *ταρφεες ιοι* the swift arrows. *Τοις δε* but to them *Αγελεως* Agelaus *μετεειπε* spoke, *πιφαυσκων* addressing *επος* the word *παντεσσι* to all: "*Ω φιλοι* oh friends, *ὁδε* this man *ηδη* now *σχησει* will hold *χειρας ααπτους* his irresistible hands: *και δη* and lo *Μεντωρ μεν* Mentor *εβη οἱ* has gone from him *ειπων* having uttered *κενα ευγματα* vain boasts, *οἱ δε* and they *λειπονται* are left *οιοι* alone *επι πρωτησι θυρησιν* at the first gates. *Τῳ* wherefore *νυν* now *μη παντες* do not all of you *ἀφιετε* throw *δουρατα μακρα* your long

spears *ἁμα* at the same time, *αλλα* but *αγετε* come, *ἑξ* six [of you | *πρωτον* first *ακοντισατε* throw your javelins *οἱ* on him *αι* if *Ζευς* Jupiter *δωη κε* may grant him *βλησθαι* to be wounded *ποθι* any where *και* and *αρεσθαι* that we may gain *κυδος* glory, *ου δε κηδος* but we have no care *των αλλων* of the others, *επην* when *οὑτος γε* he *πεσησιν* has fallen."

255. *Ὡς* thus *εφατο* he said, *οἱ δ' αρα* and they then *παντες* all *ἱεμενοι* eager *ακοντισαν* threw their javelins *ὡς* as *εκελευεν* he bade them, *Αθηνη δε* but Minerva *θηκε* made *τα* them *παντα* all *ετωσια* vain. *Των* of them *αλλος μεν* one *βεβληκει* struck *σταθμον* the pillar *ευσταθεος μεγαροιο* of the well-placed house, *αλλος δε* and another *θυρην* the door *πυκινως αραρυιαν* compactly fitted, *αλλου δε* and of another *μελιη* the ashen spear *χαλκοβαρεια* heavy with brass *πεσε* fell *εν τοιχῳ* in the wall. *Αυταρ* but *επειδη* when *αλευαντο* they had avoided *δουρατα* the spears *μνηστηρων* of the suitors, *τοις δε* to them *πολυτλας* much enduring *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *ηρχε* made a beginning *μυθων* of words. "*Ω φιλοι* oh friends, *ηδη μεν* now *εγων* I *ειποιμι κε* would say *και υμμι* to us also, *ακοντισαι* to hurl our javelins *ες ὁμιλον* into the crowd *μνηστηρων* of suitors, *οἱ* who *μεμαασιν* are eager *εξεναριξαι* to slay *ἡμεας* us *επι προτεροισι κακοισι* in addition to their former evil deeds." *Ὡς* thus *εφατο* he said, *οἱ δ' αρα* and they then *παντες* all *ακοντισαν* hurled *οξεα δουρα* their sharp

spears, *τιτυσμενοι* taking aim *αντα* right opposite. *Οδυσσευς μεν* Ulysses *επεφνε* slew *Δημοπτολεμον* Demoptolemus. *Τηλεμαχος δ' αρα* and Telemachus *Ευρυαδην* Euryades, *συβωτης δε* and the swineherd *Ελατον* Elatus, *ανηρ δ' αρα* and the man *επιβουκολος* who was the herdsman over *βοων* the oxen *Πεισανδρον* Peisandrus: *οἱ μεν* they *παντες* all *ἁμα* together *ἑλον* laid hold of *ασπετον ουδας* the vast floor *οδαξ* with their teeth, *μνηστηρες δε* and the suitors *ανεχωρησαν* retreated *μυχονδε* to the depths *μεγαροιο* of the house, *τοι δ' αρα* but they *επηϊξαν* rushed on, *εκ δε ἑλοντο* and took out *εγχεα* the spears *νεκυων* from the dead. *Αυτις δε* but again *μνηστηρες* the suitors *ἱεμενοι* eager *ακοντισαν* threw *οξεα δουρα* their sharp spears, *Αθηνη δε* but Minerva *θηκε* made *τα πολλα* most of them *ετωσια* vain. *Των* of them *αλλος μεν* one *βεβληκει* hit *σταθμον* the pillar *εϋσταθεος μεγαροιο* of the well-placed house, *αλλος δε* and another *θυρην* the door *πυκινως αραρυιαν* compactly fitted, *αλλου δε* and of another *μελιη* the ashen spear *χαλκοβαρεια* heavy with brass *πεσε* fell *εν τοιχῳ* in the wall. *Αμφιμεδων δ' αρα* but Amphimedon *βαλε* struck *Τηλεμαχον* Telemachus *χειρα* in the hand *επι καρπῳ* at the wrist *λιγδην* grazingly, *χαλκος δε* and the brass *δηλησατο* wounded *ακρην ῥινον* the surface of the skin. *Κτησιππος δε* and Ctesippus *επεγραψε* grazed *Ευμαιον* Eumæus *ωμον* in the shoulder *ὑπερ σακος* over the shield *εγχει*

μακρῳ with the long spear, *το δε* but it *ὑπερεπτατο* flew over, *πιπτε δε* and fell *εραζε* to the ground.

281. *Τοι δε* but they *αυτε* again *αμφ' Οδυσηα* round Ulysses *δαΐφρονα* the prudent, *ποικιλομητην* of varied devices *ακοντισαν* hurled *οξεα δουρα* their sharp spears *ες ὁμιλον* into the crowd *μνηστηρων* of the suitors. *Ενθα* there *αυτε* again *Οδυσσευς* Ulysses *πτολιπορθος* destroyer of cities *βαλε* struck *Ευρυδαμαντα* Eurydamas, *Τηλεμαχος δε* and Telemachus *Αμφιμεδοντα* Amphimedon, *συβωτης δε* and the swineherd *Πολυβον* Polybus, *ανηρ δ' αρα* and the man *επιβουκολος* who was herdsman *βοων* of the oxen *επειτα* then *βεβληκει* struck *Κτησιππον* Ctesippus *προς στηθος* on the breast, *επευχομενος δε* and boasting over him *προσηυδα* addressed him.

287. "*Ω Πολυθερσειδη* O son of Polytherses, *φιλοκερτομε* lover of taunting, *μηποτε* never *παμπαν* at all *εικων* giving way *αφραδιης* to thoughtlessness *ειπειν μεγα* talk big, *αλλα* but *επιτρεψαι* commit *μυθον* talk *θεοις* to the gods, *επειη* since *εισι* they are *πολυ φερτεροι* much superior: *τουτο* this *ξεινηΐον* is a hospitable gift *τοι* for thee *αντι ποδος* in return for the foot *ὁν* which *εδωκας* thou gavest *ποτε* before *αντιθεῳ Οδυσηϊ* to the godlike Ulysses *αλητευοντι* begging *κατα δομον* through the house." *Επιβουκολος αρα* thus the herdsman *ἑλικων βοων* of the crankled-horn oxen *η* spake, *αυταρ* but *Οδυσσευς* Ulysses *ουτα* wounded

Δαμαστοριδην the son of Damastor *αὐτοσχεδον* in close fight *εγχεϊ μακρῳ* with the long spear, *Τηλεμαχος δε* and Telemachus *ουτα* wounded *Λειωκριτον* Leiocritus *Ευηνοριδην* son of Evenor *δουρι* with the spear *μεσον κενεωνα* in the middle of the belly, *ελασσε δε* and drove *χαλκον* the brass *προ* forwards *δια* through: *ηριπε δε* and he fell *πρηνης* prostrate, *ηλασε δε* and struck *χθονα* the ground *παντι μετωπῳ* with all his forehead. *Δη τοτε* then indeed *Αθηναιη* Minerva *ανεσχεν* held up *αιγιδα* her ægis *φθισιμβροτον* baneful to mortals *ὑψοθεν* on high *εξ οροφης* from the roof, *των δε φρενες* and their senses *επτοιηθεν* were staggered: *οἱ δε* and they *εφεβοντο* fled *κατα μεγαρον* through the house *ὡς* as *βοες αγελαιαι* cows of the herd, *τας μεν τε* which *αιολος οιστρος* a glancing gadfly *εφορμηθεις* rushing on *εδνησε* throws into confusion, *ὡρῃ εν ειαρινῃ* in the season of spring, *ὁτε τε* when *ηματα* days *πελονται* are *μακρα* long. *Οἱ δε* but they *ὡστε* as *αιγυπιοι* vultures *γαμψωνυχες* with curved claws *αγκυλοχειλαι* having hooked beaks, *ελθοντες* coming *εξ ορεων* from the mountains *θορωσι* leap *επ' ορνιθεσσιν* on the birds: *ται μεν τε* they *ἱενται* proceed *εν πεδιῳ* on the plain *πτωσσουσαι* trembling at *νεφεα* the clouds, *οἱ δε τε* and they [the vultures] *επαλμενοι* leaping on them *ολεκουσι* kill them, *ουδε* nor *γιγνεται* is there *τις αλκη* any succour *ουδε φυγη* nor flight, *ανδρες δε τε* and the men *χαιρουσι* rejoice *αγρῃ* in the booty: *ὡς αρα*

so then *τοι* they *επεσσυμενοι* rushing on *κατα δωμα* through the house *τυπτον* smote *μνηστηρας* the suitors *επιστροφαδην* turning every way, *των δε* and of them *στονος αεικης* an unseemly groan *ωρνυτο* arose, *κρατων τυπτομενων* their heads being stricken, *δαπεδον δε άπαν* and all the pavement *θυε* boiled *αἱματα* with blood.

310. *Λειωδης δε* but Leiodes *επεσσυμενος* rushing up *λαβε* laid hold *γουνων* of the knees *Οδυσηος* of Ulysses *και* and *λισσομενος* entreating *μιν* him *προσηυδα* addressed to him *επεα πτεροεντα* winged words: "*Γουνουμαι σε* I entreat thee, *Οδυσευ* Ulysses, *συ δε* and do thou *αιδεο* respect *με* me *και* and *ελεησον με* pity me, *φημι γαρ* for I say *ουπω ειπειν* that I have not yet said *ουδε ῥεξαι* nor done *τι αtασθαλον* any thing wicked *τινα* [to] any *γυναικων* of the women *εν μεγαρῳ* in the house, *αλλα* but *πανεσκον* I stopped *και* also *αλλους μνηστηρας* the other suitors, *ἁτις* whichever of them *ῥεζοι* should do *τοιαυτα γε* such deeds; *αλλα* but *ου πειθοντο* they did not listen *μοι* to me *εχεσθαι* to keep *χειρας* their hands *απο κακων* from evil deeds. *Τῳ* wherefore *και* also *επεσπον* they encountered *αεικεα ποτμον* unseemly fate *ατασθαλιησι* by their wicked deeds. *Αυταρ* but *εγω* I *θυοσκοος* a soothsayer *εοργως* having done *ουδεν* nothing *κεισομαι* shall lie [dead] *μετα τοισιν* among them, *ὡς* since *ουκ εστι* there is not *χαρις* gratitude

μετοπισθεν hereafter *ευεργεων* for good deeds." *Τον δ' αρα* but him then *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many counsels *ὑποδρα ιδων* looking sternly *προσεφη* addressed; "*Ει μεν δη* if then *ευχεαι* thou boastest *ειναι* to be *θυοσκοος* a soothsayer *μετα τοισιν* among them *μελλεις που* thou art likely perchance *αρημεναι* to pray *πολλακις* often *εν μεγαροισιν* in the house, *τελος* that the fulfilment *νοστοιο γλυκεροιο* of a sweet return *εμοι* for me *γενεσθαι* might be *τηλου* far off, *φιλην δε αλοχον τε* and that both my wife *σπεσθαι* should follow *σοι* thee *και* and *τεκεσθαι* give birth to *τεκνα* children: *τῳ* wherefore *ουκ αν προφυγοισθα* thou shouldst not escape *θανατον γε* death *δυσηλεγεα* with its hard bed."

326. *Ὡς αρα* thus then *φωνησας* speaking *εἱλετο* he took *χειρι παχειῃ* in his broad hand *ξιφος* a sword *κειμενον* lying on the ground, *ὁ ῥα* which *Αγελαος* Agelaus *αποπροεηκε* threw from him *χαμαζε* on the ground *κτεινομενος* when slain; *τῳ* with this *ελασσεν* he smote *τουγε* him *κατ' ευχενα μεσσον* in the middle of his neck, *καρη δ' αρα* and the head *τουγε* of him *φθεγγομενου* speaking *εμιχθη* was mingled *κονιῃσιν* in the dust. *Τερπιαδης δε τε* but the son of Terpius *αοιδης* the bard *αλυσκανεν* avoided *κηρα μελαιναν* black fate—*Φημιος* Phemius, *ὁς ῥα* who *ηειδεν* used to sing *αναγκῃ* by compulsion *μετα μνηστηρσιν* among the suitors. *Εστη δε* but he stood *εχων* having

φορμιγγα λιγειαν the vocal harp *εν χειρεσσιν* in his hands *αγχι* near *παρ' ορσοθυρην* by the high door, *μερμηριζε δε* and he doubted *διχα* two ways *φρεσιν* in his mind, *η* whether *εκδυς* escaping out *μεγαροιο* of the house *ἱζοιτο* he should sit *προτι βωμον* at the altar *τετυγμενον* [well] made *Διος μεγαλου Ἑρκειου* of the great Hercæan Jove, *ενθ' αρα* where *Λαερτης* Laertes *Οδυσευς τε* and Ulysses *εκαιον* burnt *επι* upon it *πολλα μηρια* many thighs *βοων* of oxen, *η* or *προσαϊξας* rushing up *λισσοιτο* should supplicate *Οδυσηα* Ulysses *γουνων* by his knees; *ὡδε δε* and thus *οἱ* to him *φρονεοντι* thinking *δοασσατο* it seemed *ειναι* to be *κερδιον* better, *ἁψασθαι* to lay hold *γουνων* of the knees *Οδυσηος* of Ulysses *Λαερτιαδεω* son of Laertes. *Ητοι* in truth *ὁ* he *κατεθηκε* laid down *φορμιγγα γλαφυρην* his hollow harp *χαμαζε* on the ground *μεσσηγυς* between *κρητηρος* the bowl *ιδε* and *θρονου* the seat *αργυροηλου* with silver nails: *αυτος δε* but himself *αυτε* moreover *προσαϊξας* rushing up *λαβε* seized *Οδυσηα* Ulysses *γουνων* by the knees, *και* and *λισσομενος* supplicating *μιν* him *προσηυδα* addressed to him *επεα πτεροεντα* winged words.

344. "*Γουνουμαι* I beseech *σε* thee, *Οδυσευ* Ulysses, *συ δε* and do thou *αιδεο* respect *με* me *και* and *ελεησον με* pity me: *εσσεται* there will be *αχος* grief *τοι αυτῳ* to thyself *μετοπισθε* hereafter, *ει* if *πεφνῃς κε* thou houldst kill *αοιδον* a bard, *ὁς τε* who *αειδω*

sing *θεοισι* to the gods *και* and *ανθρωποισι* to men. *Ειμι δε* but I am *αυτοδιδακτος* self-taught, *θεος δε* and the god *ενεφυσεν* has inspired *εν φρεσι μοι* in my mind *παντοιας οιμας* all kinds of songs, *εοικα δε* and I am fit *παραειδειν τοι* to sing before thee *ὡστε* as *θεῳ* to a god: *τῳ* wherefore *μη λιλαιεο* do not desire *δειροτομησαι με* to cut my throat. *Και* and *Τηλεμαχος* Telemachus *υἱος σος φιλος* thy dear son *ειποι κε* would tell *ταδε γε* these things, *ὡς* that *εγω* I *ουτι ἑκων* not at all willing *ουδε χατιζων* nor desiring it *πωλευμην* resorted *ες σον δομον* to thy house *αεισομενος* to sing *μνηστηρσι* to the suitors *μετα δαιτας* after the feasts: *αλλα* but *πολυ πλεονες* being much more numerous *και* and *κρεισσονες* stronger *ηγον* they brought me *αναγκη* by force." *Ὡς* thus *φατο* he said, *ἱερη δε ις* and the sacred might *Τηλεμαχοιο* of Telemachus *ηκουσε* heard *του* him, *αιψα δε* and immediately *προσεφωνεεν* he addressed *ἑον πατερα* his father *εοντα εγγυς* who was near. "*Ισχεο* hold, *μηδε ουταε* and do not wound *τι* at all *χαλκῳ* with the brass *τουτον* him *αναιτιον* who is not guilty: *και σαωσομεν* and we will save *κηρυκα* the herald *Μεδοντα* Medon *ὁστε* who *αιει* always *κηδεσκετο* took care *μευ* of me *εν ἡμετερῳ οικῳ* in our house, *εοντος* when I was *παιδος* a child: *ει δη μη* unless indeed *Φιλοιτιος* Philœtius *ηε* or *συβωτης* the swineherd *επεφνε μιν* has slain him *ηε* or *αντεβολησεν*

he has encountered σοι thee ὀρινομενῳ when roused κατα δωμα throughout the house."

361. Ὣς thus φατο he spake, Μεδων δε but Medon ειδως knowing πεπνυμενα prudent things ηκουσεν heard του him, εκειτο γαρ for he lay πεπτηως crouching ὑπο θρονον beneath a seat, αμφι δε ἑστο and he had wrapped round him δερμα the hide βοος of an ox νεοδαρτον lately stripped off, αλυσκων avoiding κηρα μελαιναν black fate. Αιψα δε but immediately ωρτο he rose απο θρονου from the seat θοως δε and quickly απεδυσε stripped off βοειην the ox-hide, προσαΐξας δε αρα and rushing up επειτα then λαβεν he took Τηλεμαχον Telemachus γουνων by the knees, και and λισσομενος supplicating προσηυδα μιν addressed to him επεα πτεροεντα winged words. "Ω φιλε oh friend, ὁδε μεν here εγω ειμι am I; συ δε but do thou ισχεο refrain, ειπε δε and speak πατρι to thy father, μη lest περισθενεων being very strong δηλησεται he shall destroy με me οξεϊ χαλκῳ with the sharp brass, κεχολωμενος being angry ανδρων μνηστηρων with the suitor men, οἱ who εκειρον wasted οἱ for him κτηματα his possessions ενι μεγαροις in the house, νηπιοι δε and foolish ουδεν ετιον honoured not σε thee." Τον δε but him Οδυσσευς Ulysses πολυμητις of many counsels επιμειδησας smiling on him προσεφη addressed. "Θαρσει be of good cheer, επειδη since οὑτος he ερυσσατο has protected και and εσαωσε σε saved thee, οφρα that γνῳς thou mayst know

κατα θυμον in thy mind, *αταρ* but *ἑιπησθα* mayst say *και αλλῳ* to another also, *ὡς* that *ευεργεσιη* well-doing *μεγ' αμεινων* is much better *κακοεργειης* than ill-doing. *Αλλα* but *εξελθοντες* going out *μεγαρων* from the house *εις αυλην* into the court *ἑζεσθε* sit *εκ φονου* away from the slaughter *θυραζε* out of doors, *συ τε* both thou *και* and *αοιδος* the bard *πολυφημος* rich in songs, *οφρα* whilst *εγω* I *πονησομαι αν* should labour *κατα δωμα* in the house, *ὁττεο με χρη* what I have need of." *Ὡς* thus *φατο* he said, *τω δε* but those two *βητην* went *κιοντε* going *μεγαροιο* out of the house, *ἑζεσθην δ' αρα* and they sat down *τωγε* those two *ποτι βωμον* at the altar *Διος μεγαλου* of great Jove *παπταινοντε* looking round *παντοσε* on all sides, *αιει* always *ποτιδεγμενω* expecting *φονον* death.

381. *Οδυσευς δε* but Ulysses *παπτηνε* looked round *καθ' ἑον δομον* throughout his house, *ει* if *τις* any one *ανδρων* of the men *ετι* still *ὑποκλοπεοιτο* was secreting himself *ζωος* alive, *αλυσκων* avoiding *κηρα μελαιναν* dark fate: *ιδεν δε* but he saw *τους* them *μαλα παντας* fully all *πεπτεωτας* fallen *εν αἱματι* in blood *και κονιῃσι* and dust, *πολλους* many in number, *ὡστε* as *ιχθυας* fishes, *οὑς τε* which *ἁλιηες* the fishermen *εξερυσαν* had drawn *δικτυῳ πολυωπῳ* with the many eyed net *κοιλον ες αιγιαλον* on the hollow shore *εκτοσθε* from out *πολιης θαλασσης* of the hoary sea, *οἱ δε τε* and they *παντες* all *ποθεοντες* regret-

ting *κυματα* the waves *ἁλος* of the sea, *κεχυνται* have been poured out *επι ψαμαθοισιν* on the sands, *των μεν τε* of them *ηελιος* the sun *φαεθων* shining *εξειλετο* has taken away *θυμον* the life: *ὡς* so *τοτε αρα* then *μνηστηρες* the suitors *κεχυντο* had been poured out *επ' αλληλοισιν* on one another. *Δη τοτε* then in short *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many plans *προσεφη* addressed *Τηλεμαχον* Telemachus. "*Τελεμαχε* Telemachus, *ει δε* if indeed [you will] *αγε* come *καλεσον* call *μοι* to me *τροφον* the nurse *Ευρυκλειαν* Euryclea, *οφρα* that *ειπωμι* I may speak *επος* a word *το* which *εστιν* is *καταθυμιον* in my mind." *Ὡς* thus *φατο* he said, *Τηλεμαχος δε* and Telemachus *επεπειθετο* was obedient *φιλῳ πατρι* to his dear father, *κινησας δε* and moving *θυρην* the door *προσεφη* addressed *τροφον Ευρκλειαν* his nurse Euryclea. "*Ορσο δη* arouse thee then, *δευρο* come hither, *γρηϋ παλαιγενες* old woman of former days, *ἡτε* who *εσσι* art *σκοπος* inspector *γυναικων δμωαων ἡμετεραων* of our attendant women *κατα μεγαρα* throughout the house; *ερχεο* come, *πατηρ εμος* my father *κικλησκει σε* calls thee, *οφρα* that *ειπῃ* he may say *τι* something."

398. *Ὡς αρα* thus then *εφωνησεν* he spake, *τῃ δε* but to her *μυθος* the word *επλετο* was *απτερος* without wings [did not escape her], *ωϊξεν δε* and she opened *θυρας* the doors *μεγαρων ευναιεταοντων* of the well-inhabited house, *βη δε* and proceeded *ιμεν* to go: *αυταρ* but

Τηλεμαχος Telemachus *ἡγεμονευε* led the way *προσθεν* in front. *Εὑρεν* he found *επειτα* then *Οδυσηα* Ulysses *μετα κταμενοισι νεκυσσιν* among the slain dead *πεπαλαγμενον* sprinked *αἱματι* with blood *και* and *λυθρῳ* filth *ὡστε* as *λεοντα* a lion, *ὁς ῥα τε* which *ερχεται* comes *βεβρωχως* having eaten *βοος* of an ox *αγραυλοιο* dwelling in the field, *παν δ' αρα* and all *στηθος τε οἱ* both his breast *παρηϊα τε* and cheeks *αμφοτερωθεν* on both sides *πελει* are *αἱματοεντα* bloody, *δεινος δε* and he is terrible *ιδεσθαι* to look at *εις ωπα* to his face: *ὡς* so *Οδυσευς* Ulysses *πεπαλακτο* was sprinkled *ποδας* feet *και χειρας* and hands *ὑπερθεν* above. *Ἡ δε* but she, *ὡς ουν* when then *εισιδε* she looked on *νεκυας τε* both the dead *και* and *ασπετον αἱμα* the immense quantity of blood, *ιθυσεν ῥα* proceeded directly *ολολυξαι* to shout out, *επει* since *εισιδε* she looked on *μεγα εργον* an awful deed: *αλλα* but *Οδυσευς* Ulysses *κατερυκε* checked *και* and *εσχεθεν* hindered her *ἱεμενην περ* though eager, *και* and *φωνησας* addressing *μιν* her *προσηυδα* spoke to her *επεα πτεροεντα* winged words. "*Χαιρε* rejoice, *γρηυ* old woman, *εν θυμῳ* in heart, *και ισχεο* and restrain thyself, *μηδ' ολυλυζε* and do cry not out: *ουχ ὁσιη* it is not holiness *ευχεταασθαι* to boast *επ' ανδρασιν* over men *κταμενοισι* slain, *τουσδε δε* but these men *μοιρα* the destiny *θεων* of the gods *και* and *σχετλια εργα* their wicked deeds *εδαμασσεν* have subdued. *Ου γαρ τιεσκον* for

they honoured not *τινα* any one *επιχθονιων ανθρωπων* of men upon the earth, *ου κακον* not a bad one *ουδε μεν* nor *εσθλον* a good one, *ὁτις* who *εισαφικοιτο σφεας* came among them ; *τῳ* wherefore *και* also *επεσπον* they have met *αεικεα ποτμον* unseemly fate *ατασθαλιῃσι* by their wicked deeds. *Αλλα* but *αγε* come, *συ* do thou *καταλεξον* relate *μοι* to me *γυναικας* the women *ενι μεγαροις* in the house, *αἱ τε* both who *ατιμαζουσι* dishonour *με* me *και* and *αἱ* who *εισιν* are *νηλιτεις* guiltless."

419. *Τον δε αυτε* but him again *φιλη τροφος* his nurse *Ευρυκλεια* Euryclea *προσεειπεν* addressed : "*Τοι γαρ* therefore, *εγω* I *καταλεξω τοι* will relate to thee *αληθειην* the truth, *τεκνον* my child. *Εισι* there are *τοι* belonging to thee *εν μεγαροισιν* in the house *πεντηκοντα δμωαι γυναικες* fifty attendant women, *τας μεν τε* whom *διδαξαμεν* we have taught *εργαζεσθαι* to work *εργα* works, *ξαινειν τε* both to card *ειρια* wool, *και* and *ανεχεσθαι* to put up with *δουλοσυνης* slavery ; *ταων* of them *δωδεκα πασαι* twelve in all *επεβησαν* have entered upon *αναιδειης* a shameless course, *τιουσαι* honouring *ουτε* neither *εμε* me *ουτε* nor *Πηνελοπειαν* Penelope *αυτην* herself. *Τηλεμαχος δε* but Telemachus *νεον μεν* lately *αεξετο* was growing bigger, *ουδε* nor *μητηρ* did his mother *ειασκε* suffer *ἑ* him *σημαινειν* to give orders *επι δμωῃσι γυναιξιν* over the women servants. *Αλλα* but *αγε* come, *εγων* I *αναβᾶσα* going up to *ὑπερωϊα σιγαλοεντα* the

beautiful upper chambers *ειπω* will tell *σῃ αλοχῳ* to thy wife *τῃ* in whom *τις θεος* some god *επωρσεν* has aroused *ὑπνον* sleep." *Την δε* but her *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many plans *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed: "*Μη πω* do not yet *επεγειρε* awake *τηνδε* her, *συ δε* but thou *ειπε* tell *ελθεμεν* to come *ενθαδε* hither *γυναιξι* the women *αἱπερ* who *μηχανοωντο* devised *αεικεα* unseemly deeds *προσθεν* before." *Ὡς αρα* thus then *εφη* he said, *γρηυς δε* and the old woman *βεβηκει* went *δια* through *εκ μεγαροιο* out of the house, *αγγελεουσα* to tell *γυναιξι* the women *και* and *οτρυνεουσα* to excite them *νεεσθαι* to come. *Αυταρ* but *ὁ* he *καλεσσαμενος* calling *εις ἑ* to him *Τηλεμαχον* Telemachus *και* and *βουκολον* the cowherd *ηδε* and *συβωτην* swineherd *προσηυδα* addressed to them *επεα πτεροεντα* winged words.

437. "*Αρχετε* begin *νυν* now *φορεειν* to carry off *νεκυας* the dead *και* and *ανωχθε* bid *γυναικας* the women: *αυταρ* but *επειτα* then *καθαιρειν* cleanse *θρονους περικαλλεας* the beautiful seats *ηδε* and *τραπεζας* tables *ὑδατι* with water *και* and *σπογγοισι πολυτρητοισι* porous sponges: *αυταρ* but *επην δη* when then *κατακοσμησησθε* you shall have put in order *παντα δομον* all the house, *εξαγαγοντες* bringing out *δμωας* the maids *εϋσταθεος μεγαροιο* from the well-placed house, *μεσσηγυς τε* both in the midst *θολου* of the dome *και*

and ἑρκεος the enclosure αμυμονος αυλης of the blameless hall, θεινεμεναι strike them ξιφεσι τανυηκεσι with long extended swords εισοκεν until εξαφελησθε you have taken away ψυχας the lives πασεων of all και and εκλελαθοιντο they have forgotten Αφροδιτης the love την αρα which indeed εχον they had ὑπο μνηστηρσι with the suitors, μισγοντο τε and were united with them λαθρη secretly."

446. Ὡς thus εφατο he said, αἱ δε γυναικες but the women ηλθον came ἁπἁσαι all αολλεες in a crowd, ολοφυρομεναι lamenting αινα sadly, κατα χεουσαι letting fall θαλερον δακρυ the warm tear. Πρωτα μεν ουν first then φορεον they carried away νεκυας κατατεθνειωτας the dead corpses κατα δ' αρα τιθεσαν and put them down ὑπ' αιθουση beneath the porch ευερκεος αυλης of the well fenced court, ερειδουσαι leaning them αλληλοισιν on one another ; Οδυσευς δε and Ulysses σημαινε gave orders, αυτος himself επισπερχων urging them on ται δε and they εκφορεον bore them out και αναγκη even by compulsion. Αυταρ but επειτα then καθαιρον they cleansed θρονους περικαλλεας the beautiful seats ηδε and τραπεζας tables ὑδατι with water και and πολυτρητοισι σπογγοισι porous sponges. Αυταρ but Τηλεμαχος Telemachus και and βουκολος the cowherd ηδε and συβωτης the swineherd ξυον smoothed λιστροισι with scrapers δαπεδον the floor δομοιο of the house πυκα ποιητοιο substantially made, ται δε and they δμωαι the women servants φορεον

carried away *τιθεσαν δε* and placed [the dirt] *θυραζε* out of doors. *Αυταρ* but *επειδη* when *διεκοσμησαντο* they had put in order *παν μεγαρον* the whole house, *εξαγαγοντες δε* then leading out *δμωας* the women servants *εϋσταθεος μεγαροιο* from the well-placed house, *μεσσηγυς τε θολου* between both the dome *και* and *ἑρκεος* the enclosure *αμυμονος αυλης* of the blameless court, *ειλεον* they hemmed them in *εν στεινει* in a narrow space *ὁθεν* whence *ουκ ηεν* it was not possible *πως* any how *αλυξαι* to escape: *τοισι δε* and to them *Τηλεμαχος πεπνυμενος* prudent Telemachus *ηρχε* began *αγορευειν* to speak.

462. "*Μη μεν δη* may I not now *απο ἑλοιμην* take away *καθαρῳ θανατῳ* by a pure death *θυμον* the life *ταων* of these *αἱ δη* who indeed *κατα χευαν* have poured out *ονειδεα* reproaches *εμῃ κεφαλῃ* on my head, *μητερι θ' ἡμετερῃ* and upon our mother, *ιαυον τε* and passed the night *παρα μνηστηρσι* beside the suitors!" *Ὡς αρα* thus then *εφη* he said, *και* and *εξαψας* having fastened *πεισμα* the cable *νεος* of a ship *κυανοπρωροιο* with azure prow *κιονος μεγαλης* from a tall pillar *περιβαλλεν* he threw it round *θολοιο* the dome, *επαντανυσας* stretching it *ὑψοσε* on high, *μη* lest *τις* any one *ἱκοιτο* should touch *ουδας* the pavement *ποσι* with the feet. *Ὡς δ' ὁτε* and as when *η* either *κιχλαι* thrushes *τανυσιπτεροι* with long wings *ηε* or *πελειαι* doves *ενιπληξωσι* strike against *ἑρκει* a snare *το τε* which *ἑστηκει* stood *εν*

θαμνῳ in a thicket, *εσιεμεναι* when eager to enter *αυλιν* their nest, *στυγερος δε κοιτος* and a hateful bed *ὑπεδεξατο* has received them; *ὡς* so *αἵγε* they *εχον* held *κεφαλας* their heads *ἑξειης* in order *βροχοι δε* and loops *ησαν* were *αμφι* around *πασαις δειρῃσιν* all their necks, *ὁπως* that *θανοιεν* they might die *οικτιστα* most pitiably, *ησπαιρον δε* and they struggled *ποδεσσι* with their feet *μινυνθαπερ* briefly, *ουτι μαλα δη* not very much indeed.

474. *Εκ δε ηγον* and they brought out *Μελανθιον* Melanthius *ανα* through *προθυρον τε* both vestibule *και αυλην* and court, *του δε* and from him *απο μεν ταμνον* they cut off *ῥινας τε* both his nostrils *και ουατα* and ears *νηλεϊ χαλκῳ* with the unpitying brass, *εξερυσαν τε* and they tore out *μηδεα* his genitals *κυσι* for the dogs *δασασθαι* to devour *ωμα* raw, *κοπτον τε* and they cut off *χειρας* his hands *ηδε* and *ποδας* feet *κεκοτηοτι θυμῳ* in angry mood. *Οἱ μεν* they *επειτα* then *απονιψαμενοι* having washed *χειρας τε* both hands *ποδας τε* and feet, *κιον* went *εις Οδυσηα* to Ulysses *δομονδε* into the house, *εργον δε* and the work *τετελεστο* was finishad. *Αυταρ* but *ὁγε* he *προσεειπεν* addressed *φιλην τροφον* his dear nurse *Ευρυκλειαν* Euryclea. "*Οισε* bring *θεειον* brimstone, *γρηυ* old woman, *ακος* remedy *κακων* for evil deeds, *οισε δε μοι* and bring me *πυρ* fire, *οφρα* that *θεειωσω* I may fumigate *μεγαρον* the house, *συ δε* and thou *ανωχθι* bid *Πηνελοπειαν* Penelope *ελθειν* to

come *ενθαδε* hither *συν αμφιπολοισι γυναιξι* with her attendant women: *οτρυνον δε* and urge *πασας δμωας* all the maid servants *νεεσθαι* to come *κατα δωμα* throughout the house." *Τον δε* but him *αυτε* again *φιλη τροφος* his dear nurse *Ευρυκλεια* Euryclea *προσεειπεν* addressed. "*Ναι δη* truly then, *τεκνον εμον* my child, *εειπες* thou hast spoken *ταυτα γε* these things *κατα μοιραν* according to propriety. *Αλλα* but *αγε* come *ενεικω τοι* I will bring thee *εἱματα* garments *χλαιναν τε* both cloak *χιτωνα τε* and vest, *μηδε* and do not *ἑσταθι* stand *ενι μεγαροισιν* in the house *οὑτω* thus *πεπυκασμενος* envelopped *ευρεας ωμους* as to thy broad shoulders *ῥακεσι* with rags, *ειη δε κεν* and it would be *νεμεσσητον* blameable."

490. *Την δε* but her *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many counsels *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed. "*Πυρ* let fire *νυν* now *πρωτιστον* first of all *γενεσθω μοι* be brought me *ενι μεγαροισιν* in the house." *Ὡς* thus *εφατο* he said, *ουδε* nor *φιλη τροφος* did his dear nurse *Ευρυκλεια* Euryclea *απιθησε* disobey, *ηνεικεν δ' αρα* but she brought *πυρ* fire *και* and *θηϊον* brimstone, *αυταρ* but *Οδυσσευς* Ulysses *ευ* well *διεθειωσεν* purified with brimstone *μεγαρον* the house *και* and *δωμα* the building *και αυλην* and court. *Γρηυς δε* but the old woman *αυτε* furthermore *απεβη* went away *δια δωματα καλα* through the beautiful house *Οδυσηος* of Ulysses *αγγελουσα* to tell *γυναιξι* the women *και* and *οτρυνεουσα* to urge

them *νεεσθαι* to come. *Αἱ δε* but they *ισαν* went *εκ μεγαροιο* out of the house *εχουσαι* having *δαος* a torch *μετα χερσιν* in their hands: *αἱ μεν αρα* they then *αμφεχεοντο* clasped round *και* and *ησπαζοντο* greeted *Οδυσηα* Ulysses *και* and *αγαπαζομεναι* embracing him *κυνεον* kissed *κεφαλην τε* both his head *και ωμους* and shoulders, *αινυμεναι τε* and seizing *χειρας* his hands: *τον δε* but him *γλυκυς ἱμερος* the sweet desire *κλαυθμου* of weeping *και στοναχης* and mourning *ᾕρει* seized, *γιγνωσκε δ' αρα* and he recognized *πασας* all of them *φρεσιν* in his mind.

HOMER'S ODYSSEY.

BOOK XXIII.

Γρηυς δε but the old woman *ανεβησατο* went up *καγχαλοωσα* exulting *εις ὑπερῳα* to the upper chambers *ερεουσα* to tell *δεσποινῃ* to her mistress *φιλον ποσιν* her dear husband *εοντα* being *ενδον* within: *γουνατα δε* and her knees *ερρωσαντο* became strong *ποδες δε* and her feet *ὑπερικταινοντο* moved swiftly, *στη δ' αρα* and she stood *ὑπερ κεφαλης* above her head *και* and *προς εειπε μιν* spoke to her *μυθον* a word. "*Εγρεο* rise, *Πηνελοπεια* Penelope, *φιλον τεκος* dear child, *οφρα* that *ιδηαι* thou mayest see *οφθαλμοισι τεοισι* with thy eyes *τα τε* things which *ελδεαι* thou wishest *ηματα παντα* all thy days: *Οδυσευς* Ulysses *ηλθεν* has come, *και* and *ἱκανεται* is arrived at *οικον* his home, *ελθων περ* though having come *οψε* late: *εκτεινεν δε* and he has slain *μνηστηρας αγηνορας* the haughty suitors, *οἱ τε* who *κηδεσκον* troubled *οικον* his house *οἱ* for him *και εδον* and devoured *κτηματα* his pro-

perty *βιωωντο τε* and oppressed *παιδα* his son." *Την δε* but her *αυτε* again *περιφρων Πηνελοπεια* the prudent Penelope *προσεειπεν* addressed: "*Μαια φιλη* my dear nurse, *θεοι* the gods *θεσαν σε* have made thee *μαργην* beside thyself, *οἱ τε* [the gods] who *δυνανται* are able *ποιησαι* to make [a man] *αφρονα* mad *και εοντα περ* although being *μαλ' επιφρονα* very much in his senses, *και τε* and *επιβησαν σαοφροσυνης* bring to his senses *χαλιφρονεοντα* one who is vain-minded, *οἱ* who *εβλαψαν περ* have injured *σε* thee, *πριν δε* but before *ησθα* thou wast *αισιμη* sound *φρενας* in mind. *Τιπτε* why ever *λωβευεις* dost thou taunt *με* me *εχουσαν* who have *θυμον* a mind *πολυπενθεα* much sorrowing, *ερεουσα* telling *ταυτα* these things *παρεξ* out of the way, *και* and *ανεγειρεις* awakest *με* me *εξ ὑπνου ἡδεος* out of sweet sleep *ὁς* which *επεδησε με* had bound me *αμφικαλυψας* having covered *φιλα βλεφαρα* my eyelids? *Ου γαρ κατεδραθον* for I have not slept *πω* ever yet *τοιονδε* such a sleep *εξ οὑ* from the time when *Οδυσσευς* Ulysses *ωχετο* went away *εποψομενος* to visit *Κακοΐλιον* Ill-ilion *ουκ ονομαστην* not to be named. *Αλλ' αγε* but come *νυν* now *καταβηθι* go down *και* and *ερχευ αψ* return *μεγαρονδε* to the house. *Ει γαρ* for if *τις αλλη γε* any other *γυναικων* of the women *αἱ* who *εασι* belong *μοι* to me, *ελθουσα* coming *ηγγειλεν* had told *ταυτα* these things *και* and *ανεγειρε με* had roused me *εξ ὑπνου* out of

sleep, τῳ in that case εγων I απεπεμψα κε should have sent μιν her ταχα quickly στυγεϱως mournfully νεοσθαι to go αυτις back εσω μεγαρον within the house, σε δε but thee τουτο γε γηρας this old age ονησει shall benefit ?"

25. Την δε but her αυτε again φιλη τροφος her dear nurse, Ευρυκλεια Euryclea προσεειπεν addressed ; "Ου λωβευω I do not deceive σε thee τι at all, τεκνον φιλον dear child, αλλα but ετυμον τοι truly indeed Οδυσευς Ulysses ηλθεν is come και and ἱκανεται arrives at οικον his house, ὡς as αγορευω I say. ὁ ξεινος the stranger τον whom παντες all ατιμων dishonoured εν μεγαροισιν in the house. Τηλεμαχος δ' αρα but Telemachus it appears παλαι long ago ηδεε knew of μιν him εοντα being ενδον within, αλλα but σαοφροσυνησιν in safemindedness εκευθε concealed νοηματα the plans πατρος of his father, οφρα that τισαιτο he might punish βιην the violence ανδρων ὑπερηνορεοντων of haughty men." Ὡς thus εφατο she spoke, ἡ δε but she εχαρη was delighted και and θορουσα leaping απο λεκτροιο from her bed περιπλεχθη threw her arms round γρηϊ the old woman, ἡκε δε and let fall δακρυον the tear απο βλεφαρων from her eyelids και and φωνησασα speaking προσηυδα μιν addressed to her επεα πτεροεντα winged words ; "Ει δε but if—αγε δη come now, μαια φιλη dear nurse, ενισπε μοι tell me νημερτες truly ει if ετεον δη really indeed ἱκανεται he is come to οικον the house, ὡς as αγορευεις thou tellest

ὁπως δη how then *εφηκεν* he laid *χειρας* his hands *μνηστηρσιν αναιδεσιν* on the shameless suitors, *εων* being *μουνος* alone, *οἱ δε* and they *αιεν* always *εμιμνον* remained *αολλεες* collected together *ενδον* within."

39. *Την δε* but her *αυτε* again *φιλη τροφος* her dear nurse *Ευρυκλεια* Euryclea *προσεειπεν* addressed : "*Ουκ ιδον* I did not see, *ου πυθομην* I did not enquire, *αλλα* but *ακουον* I heard *στονον* the groan *οιον* alone *κτεινομενων* of them smitten ; *ἡμεις δε* but we *ἡμεθα* sat *ατυζομεναι* astounded *μυχῳ* in the depth *θαλαμων ευπηκτων* of the well-built chambers, *σανιδες δε* and the doors *ευ αραρυιαι* well fitted *εχον* held us : *πριν γε* before at least *ὁτε δη* when indeed *σος υἱος* thy son *Τηλεμαχος* Telemachus *καλεσσε με* called me *απο μεγαροιο* from the house ; *τον γαρ ῥα* for him *πατηρ* his father *προεηκε* sent forward *καλεσσαι* to call me. *Εὑρον* I found *επειτα* then *Οδυσηα* Ulysses *ἑσταοτα* standing *μετα κταμενοισι νεκυσσι* among the slain corpses : *οἱ δε* and they *αμφι μιν* round him *εχοντες* occupying *κραταιπεδον ουδας* the strong paved floor *κειατο* were lying *επ' αλληλοισιν* on one another : *ιδουσα* seeing it *ιανθης κε* thou wouldest rejoice *θυμον* in heart ; [*πεπαλαγμενον* sprinkled *αἱματι* with blood *και* and *λυθρῳ* filth, *ὡστε* as *λεοντα* a lion]. *Νυν δε* but now *οἱ μεν* they *παντες* all *αθροοι* are collected *επ' αυλειῃσι θυρῃσιν* at the doors of the court ; *αυταρ* but *ὁ* he *θεειουται* is fumigating *δωμα περικαλλες* the beautiful house, *κειαμενος* haa-

ing kindled *μεγα πυρ* a great fire, *προεηκε δε με* and has sent me forward *καλεσσαι* to call *σε* thee. *Αλλα* but *ἑπευ* follow me *οφρα* that *σφωϊν* you two *αμφοτερω* both *επιβητον εὐφροσυνης* may elevate to joyfulness *φιλον ητορ* your heart, *επει* since *πεποσθε* ye have suffered *πολλα κακα* many evils. *Νυν δε* but now *ηδη* already *τοδε μακρον εελδωρ* this long wish *εκτετελεσται* is fulfilled. *Ηλθε μεν* he is come *αυτος* himself *ζωος* alive *εφεστιος* at his hearth, *εὗρε δε* and has found *και σε* both thee *και* and *παιδα* his son *εν μεγαροισιν* in the house, *μνηστηρας δε* but the suitors *οἵπερ* who *ερεζον μιν* acted towards him *κακως* evilly, *ετισατο* he has punished *τους* them *παντας* all *ᾡ ενι οικῳ* in his house."

58. *Την δε* but her *αυτε* again *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *προσεειπεν* addressed: "*Μαια φιλη* dear nurse, *μηπω επευχεο* do not yet boast *καγχαλοωσα* triumphing *μεγα* greatly. *Οισθα γαρ* for thou knowest, *ὡς ασπαστος* how welcome *φανειη κεν* he would appear *πασι* to all *ενι μεγαροισιν* in the house, *μαλιστα δε* but most *εμοι τε* both to me *και* and *υἱεϊ* to my son *τον* whom *τεκομεσθα* we have given birth to. *Αλλα* but *ὁδε μυθος* this tale *ουκ εστιν* is not *ετητυμος* true, *ὡς* as *αγορευεις* thou tellest: *αλλα* but *τις* some one *αθανατων* of the immortals *κτεινε* slew *μνηστηρας αγανους* the proud suitors, *αγασσαμενος* being indignant at *ὑβριν* their

insolence *θυμαλγεα* grieving the mind *και* and *κακα εργα* their evil deeds. *Ου γαρ τιεσκον* for they did not respect *τινα* any one *επιχθονιων ανθρωπων* of earthly men, *ου κακον* neither a bad man *ουδε μεν εσθλον* nor a good one *ὁτις* whoever *εισαφικοιτο* arrived among *σφεας* them, *τῳ* whereby *επαθον* they have suffered *κακον* evil *δι' ατασθαλιας* through their wickedness: *αυταρ* but *Οδυσσευς* Ulysses *ωλεσεν* has lost *νοστον* his return *τηλου* far *Αχαιιδος* from Achaia *ωλετο δε* and has perished *αυτος* himself." *Την δε* but her *επειτα* then *φιλη τροφος* her dear nurse *Ευρυκλεια* Euryclea *ημειβετο* answered: "*Τεκνον εμον* my child, *ποιον επος* what word *φυγε σε* has escaped thee *ἑρκος* the fence *οδοντων* of thy teeth, *ἡ* who *εφησθα* hast said *ποσιν* that thy husband, *εοντα* who is *ενδον* within *παρ' εσχαρῃ* at the hearth, *ουποτε ελευσεσθαι* would never come *οικαδε* home? *θυμος δε τοι* but thy mind *αιεν απιστος* is always distrustful. *Αλλα* but *αγε* come *ειπω τοι* I will tell thee *και* also *αλλο τι σημα* another sign *ἀριφραδες* very plain, *ουλην* a scar *την* which *συς* a boar *ποτε* once *ηλασε μιν* struck him *λευκῳ οδοντι* with his white tooth; *την* which *απονιζουσα* when washing him *φρασαμην* I recognized, *εθελον δε* and I wished *ειπεμεν* to tell it *σοι αυτῃ* to thyself, *αλλα* but *κεινος* he *ἑλων με* seizing me *χερσι* with his hands *επι μαστακα* upon the mouth *ουκ εα* did not permit me *ειπεμεναι* to speak, *πολυιδρειῃσιν* in the great

knowledge *vooιo* of his mind. *Aλλα* but *επευ* follow me; *αυταρ* but *εγω* I *περιδωσομαι* will give a guarantee for *εμευ αυτης* myself *αι* if *εξαπαφω κεν* I deceive *σε* thee, *κτειναι με* to kill me *οικτιστῳ ολεθρῳ* by the most pitiable death."

80. *Tην δε* but her *επειτα* then *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *ημειβετο* answered; "*Mαια φιλη* dear nurse, *χαλεπον* it is difficult *σε* for thee *ειρυσθαι* to search out *δηνεα* the counsels *θεων αιειγενεταων* of the everlasting gods, *εουσαν περ* though being *μαλα πολυιδριν* very skilful. *Aλλα* but *εμπης* by all means *ιομεν* let us go *μετα παιδ' εμον* to my son, *οφρα* that *ιδωμαι* I may see *ανδρας μνηστηρας* the suitor men *τεθνηοτας* who are dead, *ηδε* and *ὁς* him who *επεφνε* slew them." *Ὡς* thus *φαμενη* having said *κατεβαινε* she descended from *ὑπερωια* the upper chambers, *κηρ δε οἱ* and her heart *ὡρμαινε* meditated *πολλα* many things, *η* whether *εξερεεινοι* she should ask *φιλον ποσιν* her dear husband *απανευθε* at a distance *η* or *παρστασα* standing by him *λαβουσα* taking hold of him *κυσειε* should kiss *καρη* his head *και* and *χειρε* his two hands. *Eπει δε* but when *ἡ* she *εισηλθεν* entered *και* and *ὑπερβη* passed over *λαϊνον ουδας* the stone pavement, *ἑζετο* she sat *επειτα* then *εναντιον* over against *Oδυσηος* Ulysses, *εν αυγῃ* in the light *πυρος* of the fire *τοιχου του ἑτερου* in the other wall: *ὁ δ' αρα* but he *ἡστο* sat *προς κιονα μακρην* against a

tall pillar ὁροων looking κατω down, ποτιδεγμενος waiting ει if ιφθιμη παρακοιτις his noble wife ειποι should say τι anything οἱ to him, επει when ιδε she saw him οφθαλμοις with her eyes. Ἡ δε but she ἡστο sat δην long time ανεω silent, ταφος δε and astonishment ἱκανε came to ητορ οἱ her heart : εσιδεσκε δε and she looked on μιν him αλλοτε μεν at one time ενωπαδιως face to face οψει with her eye, αλλοτε δε and at another time αγνωσσασκε she knew him not, εχοντα because he had κακα εἱματα base garments χροϊ on his body. Τηλεμαχος δε but Telemachus ενενιπτε chode her, εφατο τε and spake επος a word, εκ τ' ονομαζεν and addressed her by name. "Μητερ εμη my mother, δυσμητερ unlucky mother, εχουσα having απηνεα θυμον a harsh mind, τιπτε why νοσφιζεαι dost thou keep aloof οὑτω thus πατρος from my father, ουδε and dost not ἑζομενη sitting παρ' αυτον by him ανειρεαι ask him μυθοισι with words ουδε μεταλλᾳς nor question him? Ου μεν αλλη γε γυνη no other woman at least αφεσταιη κε would keep away ὡδε thus τετληοτι θυμῳ with enduring mind ανδρος from her husband, ὁς who μογησας having toiled through κακα πολλα many evils ελθοι should come οἱ to her εεικοστῳ ετεϊ in the twentieth year ες πατριδα γαιαν to his father land. Εστι δε but there is σοι in thee αιει always κραδιη a heart στερεωτερη harder λιθοιο than stone."

104. Τον δε but him αυτε in reply περιφρων

Πηνελοπεια prudent Penelope *προσεειπεν* addressed. "*Τεκνον εμον* my child, *θυμος μοι* my heart *τεθηπεν* is astonied *ενι στηθεσσιν* in my breast, *ουδε* nor *δυναμαι* am I able *προσφασθαι* to speak to him *τι επος* any word *ουδε* nor *ερεεσθαι* to ask him; *ουδε* nor *ιδεσθαι* to look *εναντιον* over against him *εις ωπα* into his face. *Ει δε* but if *ετεον δη* truly indeed *εστιν* it is *Οδυσσευς* Ulysses, *και* and *ἱκανεται* he comes to *οικον* his home, *η μαλα* in very truth *νωϊ* we two *γνωσομεθα* shall know *αλληλων* one another *και λωϊον* even better, *εστι γαρ ἡμιν* for we have *σηματα* signs, *ἁ δη* which indeed *και νωϊ* we two also *ιδμεν* know *κεκρυμμενα* concealed *απ' αλλων* from others." *Ὡς* thus *φατο* she said, *πολυτλας δε* but the much enduring *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *μειδησε* smiled, *αιψα δε* and immediately *προσηυδα* addressed to *Τηλεμαχον* Telemachus *επεα πτεροεντα* winged words. "*Τηλεμαχε* Telemachus, *ητοι* verily *εασον* permit *μητερα* thy mother *πειραζειν* to make trial *εμεθεν* of me *ενι μεγαροισιν* in the house *ταχα δε* and soon *φρασεται* she will find out *και αρειον* even better. *Νυν δε* but now *ὁττι* because *ῥυποω* I am ragged *εἱμαι δε* and am clad *κακα εἱματα* in bad garments *χροϊ* on my body, *τουνεκα* therefore *ατιμαζει* she disregards *με* me *και* and *ουπω φησι* does not yet say *ειναι* that I am *τον* he. *Ἡμεις δε* and let us *φραζωμεθα* consider *ὁπως* how *γενηται* it may be *οχ' αριστα* by far the

best. *Και γαρ* for also *τις τε* any one *κατακτεινας* having slain *ἑνα φωτα* one man *ενι δημῳ* among the people, *ᾧ* to whom *μη εωσι* there are not *πολλοι αοσσητηρες* many aiders *οπισσω* for the future, *φευγει* flees, *προλιπων* leaving *πηους τε* both his kinsmen *και* and *πατριδα γαιαν* his father-land, *ἡμεις δε* but we *απεκταμεν* have slain *ἑρμα* the prop *πολησς* of the state, *οἱ* who *μεγ' αριστοι* are by far the best *κουρων* of the young men *ειν Ιθακη* in Ithaca; *ανωγα σε* I bid thee *φραζεσθαι* consider *ταδε* these things."

123. *Τον δε* but him *αυτε* again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* prudent Telemachus *ηυδα αντιον* spoke to in reply. "*Αυτος* thyself *λευσσε* look to *ταυτα γε* these things, *πατερ φιλε* dear father, *φασι γαρ* for they say *σην μητιν* that thy counsel *εμμεναι* is *αριστην* best *επ' ανθρωπους* over men, *ουδε* nor *τις αλλος ανηρ* could any other man *καταθνητων ανθρωπων* of mortal human beings *ερισσειε κε* contend *τοι* with thee. [*Ἡμεις δε* but we *ἑψομεθα* will follow *ἁμα* with thee *εμμεμαωτες* eager. *ουδε* nor *φημι* do I say *δευησεσθαι τι* that we shall at all be wanting *αλκης* in bravery, *ὁση δυναμις γε* whatever power *παρεστιν* is with us.]" *Τον δε* but him *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of much counsel *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed. "*Τοιγαρ* therefore *εγων* I *ερεω* will speak, *ὡς* as *δοκει* seems *μοι* to me *ειναι* to be *αριστα* best. *Πρωτα μεν αρα* first then *λουσασθε* wash *και* and *αμφιεσασθε* put

round you *χιτωνας* tunics, *ανωγετε δε* and command *δμωας* the maidservants *εν μεγαροισιν* in the house *ἑλεσθαι* to take *εἱματα* their garments: *αυταρ* but *θειος αοιδος* let the divine bard *εχων* having *φορμιγγα λιγειαν* his tuneful lyre, *ἡγεισθω* take the lead *ἡμιν* for us *φιλοπαιγμονος ορχηθμοιο* of the pleasure loving dance, *ὡς* so that *τις* a man *φαιη κε* might say *εμμεναι* that it was *γαμον* a wedding, *ακουων* when he hears it, *εκτος* out of doors *η* or *στειχων* going *αν' ὁδον* along the road, *η* or *οἱ* those who *περιναιεταουσι* dwell around; *μη* lest *κλεος ευρυ* a wide rumour *φονου* of the slaughter *ανδρων μνηστηρων* of the suitor men *γενηται* arise *προσθε* beforehand *κατα αστυ* through the town *πριν γε* before *ἡμεας* we *ελθεμεν* go *εξω* out *αγρον ες ἡμετερον πολυδενδρεον* to our well wooded land: *ενθα δε* and there *επειτα* then *φρασσομεθα* we will consider *ὁττι κερδος* what advantage *Ολυμπιος* the Olympian [god] *εγγυαλιξη* may grant to us."

141. *Ὡς* thus *εφατο* he spake *οἱ δ' αρα* but they then *μαλα μεν* very readily *κλυον* heard *του* him *ηδε* and *επιθοντο* obeyed. *Πρωτα μεν ουν* first then *λουσαντο* they washed *και* and *αμφιεσαντο* put on *χιτωνας* their tunics, *γυναικες δε* and the women *οπλισθεν* put themselves in order, *ὁ δε* and he *θειος αοιδος* the divine bard *εἱλετο* took *φορμιγγα γλαφυρην* his hollow lyre, *ωρσε δε* and raised *εν σφισιν* among them *ἱμερον* the desire *μολπης*

τε γλυκερης both of sweet song *και* and *αμυμονος ορχηθμοιο* of the blameless dance. *Τοισιν δε* and for them *μεγα δωμα* the great house *περιστεναχιζετο* echoed around *ποσσι* with the feet *ανδρων* of men *παιζοντων* sporting, *γυναικων τε* and of women *καλλιζωνων* with beautiful waists, *ώδε δε* and thus *τις* some one *ειπεσκε* said *ακουων* when he heard *εκτοσθε δομων* outside the house. "*Η μαλα δη* truly then indeed *τις* some one *εγημεν* has married *πολυμνηστην βασιλειαν* the much-wooed queen : *σχετλιη* wretched woman! *ουδε* nor *ετλη* has she persisted *ειρυσθαι* to guard *διαμπερες* thoroughly to the end *μεγα δωμα* the great house *ποσιος ού κουριδιοιο* of the husband of her youth *έως* until *ίκοιτο* he should come." *Ὡς αρα* thus it seems *τις* some one *ειπεσκε* said, *ου δε ισαν* but they did not know *τα* those things *ώς* how *ετετυκτο* they had been done. *Αυταρ* but *Ευρυνομη* Eurynome *ταμιη* the housekeeper *λουσε* washed *Οδυσσηα μεγαλητορα* the magnanimous Ulysses *ῳ ενι οικῳ* in his own house, *και* and *χρισεν* anointed him *ελαιῳ* with oil, *αμφι δε μιν* and around him *βαλε* she threw *καλον φαρος* a beautiful cloak *ηδε χιτωνα* and a tunic ; *αυταρ* but *και* also *Αθηνη* Minerva *χευε* shed *πολυ καλλος* much beauty *εκ κεφαλης* from his head, *μειζονα τε* and [made him] taller *και πασσονα* and stouter *εισιδεειν* to behold, *κατα δε καρητος* and from his head *ῆκε* she let fall *ουλας κομας* curly hair, *ὁμοιας* like *ανθει ὑακινθινῳ* to an

hyacinthine flower. *Ὡς δε* and as *ὁτε* when *τις ανηρ* any man *ιδρις* skilful *περιχευεται χρυσον* spreads gold over *αργυρῳ* silver, *ὁν* whom *Ἡφαιστος* Vulcan *δεδαεν* has taught *και Παλλας Αθηνη* and Pallas Minerva *τεχνην παντοιην* every kind of art *τελειει τε* and he accomplishes *χαριεντα εργα* elegant works, *ὡς μεν* so *περιχευε* she shed over *τῳ* him *χαριν* grace *κεφαλῃ τε* over both head *και ωμοις* and shoulders, *βη δε* and he went *εξ ασαμινθου* out of the bath *ὁμοιος* like *αθανατοισι* to the immortals *δεμας* in person; *αψ δε* and back *αυτις* again *κατ' αρ' ἑζετο* he sat down *επι θρονου* on the seat, *ενθεν* whence *ανεστη* he rose up, *αντιον* over against *ἡς αλοχου* his wife, *και* and *εειπε* spoke *μυθον* a word *προς μιν* to her.

166. "*Δαιμονιη* noble lady, *εχοντες* those who occupy *Ολυμπια δωματα* the Olympic houses *εθηκαν* have placed *σοι* in thee *περι* above *γυναικων θηλυτεραων* female women *κηρ ατεραμνον* a hard heart: *ου μεν αλλη γε γυνη* no other woman *ὡδε* thus *τετληοτι θυμῳ* with persevering mind *αφεσταιη κε* would keep aloof *ανδρος* from her husband, *ὁς* who *μογησας* having toiled through *κακα πολλα* many evils *ελθοι* should come *οἱ* to her *εεικοστῳ ετεϊ* in the twentieth year *ες πατριδα γαιαν* to his father-land. *Αλλά* but *αγε* come, *μαια* nurse, *στορεσον* spread *λεχος* a bed *μοι* for me *οφρα* that *και αυτος* myself also *λεξομαι* may lie down; *η γαρ* for in truth *σιδηρεος θυμος* a

heart of iron [is] *εν φρεσι τηγε* in her breast.' *Τον δε* but him *αυτε* again *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *προσεειπεν* addressed. "*Δαιμονιε* noble sir, *ουτ' αρα* neither *μεγαλιζομαι* do I magnify *τι* at all *ουτε* nor *αθεριζω* do I vilify, *ουτε* nor *αγαμαι* do I admire *λιην* exceedingly: *οιδα δε* but I know *μαλ' ευ* very well, *οἱος* what sort of man *εησθα* thou wast, *ιων* going *εξ Ιθακης* from Ithaca *επι νηος* on the ship *δολιχηρετμοιο* with long oars. *Αλλα* but *αγε* come, *στορεσον* spread *οἱ* for him *πυκινον λεχος* a thick bed, *Εὐρυκλεια* Euryclea, *εκτος* outside *εϋσταθεος θαλαμοιο* of the well placed chamber, *τον ῥα* which *αυτος* himself *εποιει* made. *Ενθα* there *εκθεισαι* placing out *οἱ* for him *πυκινον λεχος* a thick bed, *εμβαλετε* throw over it *ευνην* bed clothes, *κωεα* fleeces *και* and *χλαινας* cloaks and *ῥηγεα σιγαλοεντα* beautiful rugs."

181. *Ὡς αρα* thus *εφη* she said, *πειρωμενη* making trial *ποσιος* of her husband: *αυταρ* but *Οδυσσευς* Ulysses *οχθησας* sighing *προσεφωνεεν* addressed *αλοχον* his wife, *ειδυιαν* knowing *κεδνα* prudent things. "*Ω γυναι* oh lady, *η μαλα* verily indeed *εειπες* thou hast spoken *τουτο επος* this word *θυμαλγες* grievous to my heart: *τις δε* but who *θηκεν* has placed *μοι* for me *λεχος* my bed *αλλοσε* elsewhere? *ειη δε κε* but it would be *χαλεπον* difficult *και* even *μαλα επισταμενῳ* to one who well knew, *ὁτε μη* when not [unless when] *θεος* the god *αυτος* himself *επελθων* coming

θειη should place it *ῥηϊδως* easily *αλλῃ ενι χωρῃ* in another place: *ανδρων δε* but of men *ου τις βροτος* no mortal *ζωος* alive, *ουδε* nor *μαλ' ἡβων* full grown youth *μετοχλισσειε κε* could unfasten it *ῥεια* easily: *επει* since *μεγα σημα* a great token *τετυκται* has been made *εν λεχει ασκητῳ* in the well wrought bed: *εγω δε* and I, *ουδε τις αλλος* and no other, *καμον* toiled in making *το* it. *Εφυ* there grew *θαμνος* a shrub *ελαιης* of olive *τανυφυλλος* with spreading leaves *ἑρκεος εντος* within the enclosure, *ακμηνος* vigorous, *θαλεθων* flourishing, *ην δε* and it was *παχετος* thick *ηυτε* as *κιων* a pillar: *εγω δε* and I *αμφιβαλων τῳ* throwing round this *θαλαμον* a chamber *δεμον* built it, *οφρα* until *ετελεσσα* I accomplished it *πυκνησιν λιθαδεσσι* with close stones, *και* and *ερεψα* roofed it *ευ* well *καθυπερθεν* above; *επεθηκα δε* and I put to it *κολλητας θυρας* glued doors *αραρυιας* fitted closely. *Και τοτε* and then *επειτα* afterwards *απεκοψα* I cut away *κομην* the foliage *τανυφυλλου ελαιης* of the olive with spreading leaves, *προταμων δε* and cutting off *κορμον* the stem *εκ ῥιζης* from the root, *αμφεξεσα* I polished it round *χαλκῳ* with the brass *ευ* well *και* and *επισταμενως* knowingly *και* and *ιθυνα* straitened it *επι σταθμην* to a guage, *ασκησας* fashioning *ἑρμινα* a post, *τετρηνα δε* and I pierced *παντα* all *τερετρῳ* with a borer. *Εκ δε του* and from that *αρχομενος* beginning *εξεον* I polished *λεχος* the bed, *οφρα* until *ετελεσσα* I finished

it, *δαιδαλλων* variegating it *χρυσῳ τε* both with gold *και* and *αργυρῳ* with silver, *ηδε* and *ελεφαντι* with ivory: *εκ δ' ετανυσσα* and I stretched out *ἱμαντα* a thong *βοος* of an ox, *φαεινον* shining *φοινικι* with purple. *Οὑ·τω* thus *πιφαυσκομαι* I point out *τοι* to thee *τοδε σημα* this token: *ουδε* nor *οιδα τι* do I at all know, *ει* whether *λεχος* the bed *εστιν* is *ετι* still *εμπεδον* firm, *γυναι* lady, *ηε* or *τις* some one *ανδρων* of men *ηδη* already *θηκεν* has placed it *αλλοσε* elsewhere, *ταμων* having cut off *πυθμενα* the stem *ελαιης* of the olive *ὑπο* beneath."

205. *'Ως* thus *φατο* he said, *γουνατα δε* but the knees *και* and *φιλον ητορ* dear heart *της* of her *λυτο* were loosed *αυτου* there *αναγ·νουσης* as she recognized *σηματα* the signs, *τα* which *Οδυσσευς* Ulyssess *πεφραδεν* explained *οἱ* to her *εμπεδα* plain: *δακρυσασα δε* and shedding tears *επειτα* then *δραμε* she ran *ιθυς* strait forward *βαλλε δε* and cast *χειρας* her hands *αμφι δειρῃ* round the neck *Οδυσηϊ* of Ulysses, *εκυσε δε* and kissed *καρη* his head, *ηδε* and *προσηυδα* addressed him. "*Μη σκυζευ* do not frown on me, *Οδυσσευ* Ulysses, *επει* since *τα περ αλλα* in other things *πεπνυσο* thou art prudent *μαλιστα* most *ανθρωπων* of men, *θεοι δε* but the gods *ωπαζον* have given thee *οϊζυν* calamity, *οἱ* [the gods] who *αγα·σαντο* were jealous *νωϊν* that we two *μενοντε* remaining *παρ' αλληλοις* with one another *ταρπηναι* should enjoy *ἡβης* our youth *και* and *ἱκεσθαι* arrive at *ουδον* the threshold

γηραος of old age. *Αυταρ* but *νυν* now *μη χωεο* do not be angry for *τοδε* this *μοι* with me, *μηδε* nor *νεμεσσα* be indignant *οὑνεκα* because *ουκ αγαπησα* I did not caress *σε* thee *ὡδε* thus *το πρωτον* at first *επει* when *ιδον* I saw thee; *θυμος γαρ* for my heart *ενι στηθεσσι φιλοισιν* in my breast *αιει* always *εῤῥιγει* shuddered *μη* lest *τις* any one *βροτων* of mortals *ελθων* coming *απαφοιτο* should deceive me *επεεσσι* with words; *πολλοι γαρ* for many men *βουλευουσι* concert *κακα κερδεα* evil gains: *ουδε* nor *Αργειη Ἑλενη* would Argive Helen, *εγγεγαυια* born *Διος* from Jupiter *μιγη κεν* have been united *φιλοτητι* in love *και* and *ευνη* the bed *ανδρι παρ' αλλοδαπῳ* alongside of a foreign man, *ει* if *ηδη* she had known *ὁ* that *Αρηϊοι υἱες* the warlike sons *Αχαιων* of the Achæans *εμελλον* were about *αξεμεναι* to bring *μιν* her *αυτις* back again *οικονδε* home *φιλην ες πατριδα* to her dear father-land. *Θεος δε* but the god *ητοι* in truth *ωρορεν* excited *την* her *ῥεξαι* to do *εργον αεικες* an unseemly deed: *ου δε εγκατθετο* but she did not lay up *προσθεν* previously *ἑῳ θυμῳ* in her mind *την ατην λυγρην* the sad calamity *εξ ἡς* from which *πενθος* grief *πρωτα* first *ἱκετο* came upon *και ἡμεας* us also. *Νυν δε* but now, *επει* since *ηδη* already *κατελεξας* thou hast related *σηματα αριφραδεα* clear signs *ευνης ἡμετερης* of our bed, *ἡν* which *ου βροτος αλλος* no other mortal *οπωπει* has seen, *αλλα* but *οιοι* the only ones, *συ τε* both thou *εγω τε* and I

και and *αμφιπολη μια* one handmaid *μουνη* alone, *Ακτορις* Actoris, *ἡν* whom *πατηρ* my father *δωκε* gave *μοι* to me *ετι* still *κιουση* coming *δευρο* hither, *ἡ* who *ειρυτο* guarded *νωϊν* for us two *θυρας* the doors *πυκινου θαλαμοιο* of the close chamber, *πειθεις δη* thou therefore persuadest *θυμον μεν* my mind *εοντα* though being *μαλ' απηνεα* very unyielding."

231. *Ὡς* thus *φατο* she spake, *τῳ δε* but in him *ὑπο ωρσε* she roused up *ετι μαλλον* still more *ἱμερον* the desire *γοοιο* of sorrowing, *κλαιε δε* and he wept *εχων* holding *θυμαρεα αλοχον* his pleasing wife *ειδυιαν* knowing *κεδνα* prudent things: *ὡς δε* and as *ὁτε* when *γη* the land *φανηη αν* appears *ασπασιος* welcome *νηχομενοισι* to men swimming, *ὡν τε ευεργεα νηα* whose well-made ship *Ποσειδαων* Neptune *ραισῃ* has shivered *ενι ποντῳ* on the sea, *επειγομενην* impelled *ανεμῳ* by the wind *και* and *κυματι πηγῳ* by the solid wave, *παυροι δε* and few *νηχομενοι* swimming *εξεφυγον* have escaped *πολιης ἁλος* from the hoary sea *ηπειρονδε* to the mainland, *πολλη δε ἁλμη* and much brine *τετροφεν* has congealed *περι χροϊ* round their skin, *επεβαν δε* and they have gone on *γαιης* the land *ασπασιοι* joyfully, *φυγοντες* having escaped *κακοτητα* calamity; *ὡς αρα* so then *ποσις* her husband *εην* was *ασπασιος* welcome *τῃ* to her *εισοροωσῃ* beholding him, *ουπω δ' αφειτο* but she did not yet let go *πηχεε λευκω* her white arms *παμπαν* altogether *δειρης* from his neck, *και νυ* and

now *Ηως* Aurora *ροδοδακτυλος* with her rosy fingers *φανη κε* would have appeared *οδυρομενοισι* to them lamenting, *ει* if *θεα γλαυκωπις* the blue eyed goddess *Αθηνη* Minerva *μη αρα ενοησεν* had not devised *αλλα* other things. *Σχεθε μεν* she held *νυκτα δολιχην* the long night *εν περατη* in the opposite quarter, *ρυσατο δε* and kept *ηω χρυσοθρονον* the golden seated morn *επ' ωκεανῳ* on the ocean, *ουδε* nor *εα* suffered her *ζευγνυσθαι* to join *ἱππους ωκυποδας* her swift-footed horses, *φεροντας* bringing *φαος* light *ανθρωποισι* to men, *Λαμπον* Lampus *και* and *Φαεθοντα* Phaethon, *οἱπερ πωλοι* colts who *αγουσι* lead on *ηω* the dawn: *και τοτε αρα* and then *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of much counsel *προσεφη* addressed *ἡν αλοχον* his wife.

248. "*Ὠ γυναι* oh my wife, *ου γαρ ηλθομεν* for we are not come *πω* yet *επι πειρατα* to the ends *παντων αεθλων* of all our contests, *αλλα* but *εσται* there will be *ετι* still *αμετρητος πονος* immeasurable toil *οπισθεν* hereafter, *πολλος* much *και* and *χαλεπος* difficult, *τον παντα* all which *χρη* it behoves *εμε* me *τελεσσαι* to accomplish. *Ὡς γαρ* for so *ψυχη* the soul *Τειρεσιαο* of Teiresias *μαντευσατο* foretold *μοι* to me *ηματι τῳ* in that day, *ὁτε δη* when indeed *κατεβην* I went down *εισω δομον* within the house *Αϊδος* of Hades, *διζημενος* seeking *νοστον* a return *ἑταιροισι* for my companions *ηδε* and *εμοι αυτῳ* for myself. *Αλλα* but *ερχευ* come, *ιομεν* let us go *λεκτρονδε* to

bed, *γυναι* wife, *οφρα* that *και* also *κοιμηθεντε* lulled to rest *ηδη ταρπωμεθα* we may now be refreshed *ὑπνῳ ὑπο γλυκερῳ* by sweet sleep." *Τον δε* but him *αυτε* in turn *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *προσεειπεν* addressed: "*Ευνη μεν δη* the bed indeed *εσσεται* shall be *σοι* for thee *τοτε* then *ὁπποτε* when *εθελῃς* thou wishest *θυμῳ σῳ* in thy mind; *επει αρ* since indeed *θεοι* the gods *ποιησαν* have made *σε* thee *ἱκεσθαι* come *οικον εϋκτιμενον* to thy well-built house *και* and *σην ες πατριδα γαιαν* to thy fatherland. *Αλλα* but *επει* since *εφρασθῃς* thou hast thought of it, *και* and *θεος* the god *εμβαλεν* has put it into *θυμῳ σοι* thy mind, *αγε* come *ειπε μοι* tell me *τον αεθλον* thy contest, *επει* since *οΐω* I think *και* also *πευσομαι* I shall learn it *οπισθεν* hereafter, *εστι δε* but it is *ουτι χερειον* not at all worse *δαημεναι* to learn it *αυτικα* immediately."

263. *Την δε* but her *απαμειβομενος* answering *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many plans *προσεφη* addressed. "*Δαιμονιη* my good wife, *τι τ' αρα* why *αυ* again *οτρυνουσα* urging *με* me *μαλα* much *κελευεις* dost thou bid *με* me *ειπεμεν* to speak? *αυταρ* but *εγω* I *μυθησομαι* will relate *ουδε επικευσῳ* and not conceal it. *Θυμος μεν τοι* thy mind *ου κεχαρησεται* will not rejoice, *ουδε γαρ* for neither *χαιρω* do I rejoice *αυτος* myself, *επει* since *ανωγεν* he bade me *ελθειν* come *επι μαλα πολλα αστεα* to very many towns *βροτων* of

mortals, *εχοντα* having *ευηρες ερετμον* a well fitted oar *εν χειρεσσιν* in my hands, *εισοκεν* until *αφικωμαι* I arrive at *τους* those *οἱ ανδρες* men who *ουκ ισασι* know not *θαλασσαν* the sea, *ουδε τε εδουσιν* and do not eat *ειδαρ* food *μεμιγμενον* mixed *ἁλεσσι* with salt: *ουδ' αρα* nor indeed *τοιγε* do they *ισασι* know *νεας* ships *φοινικοπαρηους* with purple cheeks *ουδε* nor *ευηρεα ερετμα* well-fitted oars, *τα τε* which also *πελονται* are *πτερα* wings *νηυσι* to ships; *εειπε δε* and he told *μοι* to me *τοδε σημα* this sign *αριφραδες* very clear, *ουδε* nor *κευσω* will I conceal it from *σε* thee: *ὁπποτε δη* when indeed *αλλος ὁδιτης* another traveller *ξυμβλημενος μοι* meeting me *φηῃ κε* should say *εχειν* that I have *αθηρηλοιγον* a winnowing fan *ανα φαιδιμῳ ωμῳ* on my glorious shoulder, *και τοτε* then also *εκελευε με* he bade me *πηξαντα* having fixed *ερετμον* an oar *εν γαιῃ* in the earth, *ερξαντα* having offered *καλα ἱερα* good sacrifices *Ποσειδαωνι ανακτι* to royal Neptune, *αρνειον* a ram, *ταυρον τε* and a bull, *καπρον τε* and a boar *επιβητορα* that mounts upon *συων* the sows, *αποστειχειν* to go away *οικαδε* home, *ερδειν τε* and to offer *ἱερας ἑκατομβας* sacred hecatombs *αθανατοισι θεοισι* to the immortal gods, *τοι* who *εχουσιν* occupy *ευρυν ουρανον* wide heaven, *πασι* to all *μαλ' ἑξειης* in regular order: *θανατος δε* but death *εξ ἁλος* from the sea *ελευσεται* shall come *μοι αυτῳ* to myself *αβληχρος* painless, *μαλα τοιος* just such an

one ὁς which πεφνῃ κε may kill με me αρημενον worn out γηραϊ ὑπο λιπαρῳ by an easy old age, αμφι δε and around εσσονται shall be λαοι the people ολβιοι happy: φατο he said ταδε παντα that all these things τελεισθαι should be fulfilled μοι for me."

285. Τον δε but him αυτε again περιφρων Πηνελοπεια prudent Penelope προσεειπεν addressed. "Ει μεν δη if indeed θεοι the gods τελεουσιν accomplish γηρας γε αρειον a better old age, ελπωρη there is hope επειτα then εσεσθαι that there will be ὑπαλυξιν an escape τοι for thee κακων from evils." Ὡς thus οἱ μεν they αγορευον were speaking τοιαυτα such things προς αλληλους to one another: τοφρα δ' αρα and in the mean time Ευρυνομη τε both Eurynome ιδε and τροφος the nurse εντυον prepared ευνην a bed εσθητος μαλακης of soft clothing, ὑπο δαϊδων by the [light of] torches λαμπομεναων burning: αυταρ but επει when εγκονεουσαι making haste στορεσαν they had spread πυκινον λεχος a thick bed, γρηϋς μεν the old woman βεβηκει went παλιν back οικονδε to the house κειουσα to take rest: Ευρυνομη δε but Eurynome θαλαμηπολος the chambermaid ἡγεμονευε led the way τοισι to them ερχομενοισι going λεχοσδε to bed, εχουσα having δαος a torch μετα χερσιν in her hands, αγαγουσα δε and having led them ες θαλαμον to the chamber κιε she went παλιν back: οἱ μεν they επειτα then ασπασιοι delighted ἱκοντο came to θεσμον the rite

λεκτροιο παλαιου of their ancient bed. *Αυταρ* but *Τελεμαχος* Telemachus *και* and *βουκολος* the cowherd *ηδε* and *συβωτης* the swineherd *παυσαν αρα* stopped *ποδας* their feet *ορχηθμοιο* from dancing, *παυσαν δε* and stopped *γυναικας* the women, *αυτοι δε* and themselves *ευναζοντο* went to bed *κατα μεγαρα σκιοεντα* throughout the darkening chambers.

300. *Επει δε* but when *τω* those two *εταρπητην* had had their fill *φιλοτητος ερατεινης* of sweet love, *τερπεσθην* they enjoyed themselves *μυθοισι* with narratives, *ενεποντε* telling *προς αλληλους* to one another, *ἡ μεν* she *ὁσα* what things *δια* [she] divine *γυναικων* of women *ανεσχετο* had endured *εν μεγαροισιν* in the house, *εσορωσα* beholding *αϊδηλον ὁμιλον* the destructive crowd *ανδρων μνηστηρων* of suitor men, *οἱ* who *είνεκα έθεν* on account of her *εσφαζον* slew *πολλα* many *βοας* oxen *και* and *ιφια μηλα* fat sheep, *πολλος δε οινος* and much wine *ηφυσσετο* was poured out *πιθων* from the casks; *αυταρ* but *ὁ* he *Οδυσσευς* Ulysses *Διογενης* born of Jupiter *ελεγε* related *παντα* all *ὁσα κηδεα* what cares *εθηκεν* he caused *ανθρωποισι* to men, *ὁσα τε* and what *αυτος* himself *οϊζυσας* suffering calamity *εμογησεν* had toiled through; *ἡ δ' αρα* but she *ετερπετο* rejoiced *ακουουσα* hearing, *ουδε* nor *ὑπνος* did sleep *πιπτε* fall *επι βλεφαροισιν οἱ* on her eyelids *παρος* before *καταλεξαι* he told *άπαντα* all. *Ηρξατο δε* but he began *ὡς* how *πρωτον* first *δαμασεν* he subdued *Κικονας* the

Ciconians, *αυταρ* but *επειτα* then *ηλθε* came *ες πιειραν αρουραν* to the rich field *ανδρων* of the men *Λωτοφαγων* the Lotophagi, *ηδε* and *ὁσα* what things *Κυκλωψ* the Cyclops *ερξε* did, *και* and *ὡς* how *απετισατο* he paid back *ποινην* the penalty *ιφθιμων ἑταρων* for his illustrious companions *οὑς* whom *ησθιεν* he ate *ουδ' ελεαιρεν* and pitied them not, *ηδε* and *ὡς* how *ἱκετο* he came to *Αιολον* Æolus, *ὁ* who *προφρων* kindly *ὑπεδεκτο* received *μιν* him *και* and *πεμπε* sent him away, *ουδε* nor *ηην* was it *αισα* fate *ἱκεσθαι* that he should come *πω* yet *φιλην ες πατριδα* to his dear father land, *αλλα* but *θυελλα* the storm *αναρπαξασα* seizing *αυτις* again *φερε* bore *μιν* him *στεναχοντα* groaning *μεγαλα* greatly *ποντον επ' ιχθυοεντα* over the sea of fishes: *ηδε* and *ὡς* how *αφικανεν* he came to *Τηλεπυλον* Telepylus *Λαιστρυγονιην* of the Læstrygonians, *οἱ* who *ολεσαν* destroyed *νηας τε* both his ships and *εϋκνημιδας ἑταιρους* his well-grieved companions [*παντες* all, *Οδυσσευς δε* but Ulysses *οιος* alone *ὑπεκφυγεν* escaped *νηϊ μελαινη* in his black ship ;] *και* and *κατελεξεν* he related *δολον* the deceit *Κιρκης* of Circe *πολυμηχανιην τε* and her much skill in contrivance, *ηδε* and *ὡς* how *ηλυθεν* he went *εις δομον ευρωεντα* to the musty house *Αϊδεω* of Hades, *χρησομενος* to consult *ψυχη* the spirit *Θηβαιου Τειρεσιαο* of the Theban Teiresias, *νηϊ πολυκληϊδι* in his ship with many benches, *και* and *εισιδε* saw *παντας ἑταιρους* all his companions, *μητερα τε*

and his mother ἡ who ετικτε μιν bore him και and ετρεφε brought him up εοντα being τυτθον a little child: ηδε and ὡς how ακουσεν he heard φθογγον the voice Σειρηνων αδιναων of the loud Sirens, ὡς τε and how ἱκετο he came to Πλαγκτας πετρας the wandering rocks, δεινην τε Χαρυβδιν and dreadful Charybdis, Σκυλλην τε and Scylla, ἡν which ανδρες men ουπωποτε never yet αλυξαν have escaped ακηριοι unharmed: ηδε and ὡς how ἑταιροι his companions κατεπεφνον slew βοας the oxen Ηελιοιο of the Sun; ηδε and ὡς how Ζευς Jupiter ὑψιβρεμετης who thunders aloft εβαλε struck νηα θοην his swift ship ψολοεντι κεραυνῳ with his murky thunderbolt, εσθλοι δε ἑταιροι and his good companions απο εφθιθεν were destroyed παντες all ὁμως together, αυτος δε but himself ὑπο αλυξεν escaped κακας Κηρας evil Fates; ὡς τε and how ἱκετο he came to Ωγυγιην νησον the Ogygian isle, νυμφην τε Καλυψω and the Nymph Calypso, ἡ δη who indeed κατερυκε detained μιν him, λιλαιομενη wooing him ειναι to be ποσιν her husband, εν σπεσσι γλαφυροισιν in hollow caves και and ετρεφε nourished him ηδε and εφασκε said θησειν that she would make him αθανατον immortal και and αγηραον ever young ηματα παντα all his days; αλλα but ουποτε επειθε she never persuaded τῳ θυμον his mind ενι στηθεσσιν in his breast: ηδε and ὡς how μογησας having toiled πολλα much αφικετο he arrived ες Φαιηκας among

the Phæacians, *οἱ δη* who indeed *τιμησαντο* honoured *μιν* him *ὡς* as *θεον* a god *περι* exceedingly *κηρι* in their heart, *και* and *πεμψαν* sent him *συν νηϊ* with his ship *φιλην ες πατριδα γαιαν* to his dear father land, *δοντες* having given him *ἀλις* in plenty *χαλκον τε* both brass *χρυσον τε* and gold *εσθητα τε* and clothing. *Ειπεν αρα* he spoke then *τουτο* this *δευτατον επος* the last word, *ὁτε* when *γλυκυς ὑπνος* sweet sleep *λυσιμελης* loosing his limbs *επορουσεν οἱ* rushed upon him, *λυων* dispersing *μελεδηματα* the cares *θυμου* of his mind.

344. *Ἡ δε* but she *αυτε* again, *θεα γλαυκωπις* the blue-eyed goddess *Αθηνη* Minerva *ενοησε* devised *αλλα* other things: *ὁπποτε δη ῥα* when then *εελπετο* she expected *Οδυσηα* that Ulysses *ταρπημεναι* was satiated *ὁν κατα θυμον* in his mind *ευνης* with the bed *ἡς αλοχου* of his wife *ηδε* and *και* also *ὑπνου* sleep, *αυτικα* immediately *ωρσε* she roused *Ηριγενειαν* Erigeneia *χρυσοθρονον* who sits on the golden throne *απ' Ωκεανου* from the Ocean, *ἱνα* that *φεροι* she might bring *φοως* light *ανθρωποισι* to men, *Οδυσσευς δε* and Ulysses *ωρτο* rose *ευνης εκ μαλακης* from his soft bed, *επι δε ετελλεν* and enjoined *μυθον* a word *αλοχῳ* on his wife. "*Ω γυναι* oh wife, *αμφοτερω* both of us *ηδη μεν* already *κεκορημεθα* have been satiated *πολεων αεθλων* with many struggles, *συ μεν* thou indeed *ενθαδε* here *κλαιουσα* mourning for *εμον νοστον πολυκηδεα* my toilsome return, *αυταρ* but *Ζευς*

Jupiter *και* and *αλλοι θεοι* the other gods *πεδαασκον* fettered *αλγεσι* with woes *εμε* me *ίεμενον* desirous *εμης απο πατριδος αιης* from my father land. *Νυν δε* but now *επει* since *αμφοτερω* we both *ίκομεθα* have come to *πολυηρατον ευνην* our much desired bed, *κομιζεμεν* [I tell you] to take care of *κτηματα μεν* the possessions *τα* which *εστι μοι* I have *εν μεγαροισιν* in the house, *μηλα δε* and the sheep *ά* which *μνηστηρες ύπερφιαλοι* the overbearing suitors *κατεκειραν μοι* have consumed for me, *εγω μεν* I *αυτος* myself *ληϊσσομαι* will plunder *πολλα* many, *Αχαιοι δε* and the Achæans *δωσουσι* will give *αλλα* others, *εισοκεν* until *ενιπλησωμεν* we shall have filled *παντας επαυλους* all our stalls. *Αλλα* but *ητοι μεν* in truth *εγω* I *επειμι* will go to *πολυδενδρεον αγρον* my well-wooded land *οψομενος* to see *πατερ' εσθλον* my good father, *ό* who *ακαχηται* is grieved *πυκινως* most forcibly *μοι* for me. *Επιτελλω δε* but I enjoin *ταδε* these things *σοι* on thee, *γυναι* my wife, *εουσῃ περ* though being *πινυτῃ* wise: *φατις γαρ* for the report *εισι* will go *αυτικα* immediately *άμ' ηελιῳ ανιοντι* with the rising sun *ανδρων μνηστηρων* of the suitor men *ούς* whom *εκτανον* I slew *εν μεγαροισιν* in the house: *αναβασα* having gone up *εις ύπερῳα* to the upper chambers *συν αμφιπολοισι γυναιξι* with thy attendant women *ησθαι* sit down *μηδε* and do not *προτιοσσεο* look upon *μηδε ερεεινε* nor enquire of *τινα* any one."

366. *Η ῥα* thus he spake, *και* and *εδυσατο* put on *τευχεα καλα* his beautiful arms *αμφ' ωμοισι* round his shoulders, *ωρσε δε* and roused *Τηλεμαχον* Telemachus *και* and *βου-κολον* the cowherd *ηδε* and *συβωτην* the swineherd, *ανωγε δε* and bade *παντας* all *ἑλεσ-θαι* to take *χερσιν* in their hands *εντεα Αρηϊα* their warlike arms. *Οἱ δε* and they *ουκ απιθησαν* did not disobey *οἱ* him, *εθωρησσον-το δε* but armed themselves *χαλκῳ* with the brass: *ωϊξαν δε* and they opened *θυρας* the doors, *εκ δ' ηιον* and went out, *Οδυσσευς ι* and Ulysses *ηρχε* led the way. *Ηδη μεν* already indeed *ηε* there was *φαος* light *επε χθονα* over the earth, *Αθηνη δ' αρα* but Minerva *κατακρυψασα* concealing *τους* them *νυκτι* in night *θοως* quickly *εξηγε* led them forth *πολησς* from the city.

HOMER'S ODYSSEY.

BOOK XXIV.

Ἑρμης δε Κυλληνιος but Cyllenian Hermes *εξεκαλειτο* called forth *ψυχας* the souls *ανδρων μνηστηρων* of the suitor men, *εχε δε* and he had *μετα χερσιν* in his hands *ῥαβδον* his wand *καλην* beautiful, *χρυσειην* golden, *τῃ τε* with which *θελγει* he charms *ομματα* the eyes *ανδρων* of men, *ὡν* of whomsoever *εθελει* he will, *εγειρει τε* and raises *τους* them *αυτε* again *και* also *ὑπνωοντας* when sleeping; *τῃ ῥα* with it then *κινησας* moving *αγεν* he drove them, *ται δε* and they *τριζουσαι* muttering *ἑποντο* followed. *Ὡς δε* and as *ὁτε* when *νυκτεριδες* bats *ποτεονται* fly about *τριζουσαι* murmuring *μυχῳ* in the depth *αντρου θεσπεσιοιο* of a divine cave, *επει* when *τις* anyone *αποπεσῃσι κε* falls *ὁρμαθου* from the chain *εκ πετρης* from the rock, *ανα τε εχονται* and they hang on *αλληλῃσι* to one another, *ὡς* so *αἱ* they *ῄϊσαν* went *ἁμα* together *τετριγυιαι* murmuring, *Ἑρμειας δ' αρα* and Hermes

ακακητα the guileless *ηρχε σφιν* led them *κατ' ευρωεντὰ κελευθα* down the dingy ways. *Παρ δ' ισαν* and they went by *ῥοας τε* both the streams *Ωκεανου* of the Ocean *και* and *Λευκαδα πετρην* the Leucadian rock, *ηδε* and *ηϊσαν* they went *παρα πυλας* by the gates *Ηελιοιο* of the Sun *και* and *δημον* the people *Ονειρων* of Dreams, *αιψα δε* and immediately *ἱκοντο* they came *κατ' ασφοδελον λειμωνα* to the asphodel meadow *ενθα τε* where *ναιουσι* dwell *ψυχαι* the souls, *ειδωλα* images *καμοντων* of the dead. *Εὑρον δε* and they found *ψυχην* the soul *Αχιληος* of Achilles *Πηληϊαδεω* son of Peleus, *και* and *Πατροκληος* of Patroclus *και* and *αμυμονος Αντιλοχοιο* of the blameless Antilochus, *Αιαντος τε* and of Ajax *ὃς* who *εην* was *αριστος* the best *ειδος τε* both in form *δεμας τε* and person *των αλλων Δαναων* of the other Danaans *μετ' αμυμονα Πηλειωνα* after the blameless son of Peleus. *Ὡς* thus *οἱ μεν* they *ὁμιλεον* crowded *περι κεινον* round him, *ψυχη δε* but the soul *Αγαμεμνονος* of Agamemnon *Ατρειδαο* son of Atrides *ηλθε* came *αγχιμολον* near *επι* up to them *αχνυμενη* grieving, *αλλαι δε* and the others *αγηγερατο* were assembled *περι* around, *ὁσσαι* as many as *θανον* died *αμ' αυτῳ* with him *εν οικῳ* in the house *Αιγισθοιο* of Ægisthus *και* and *επεσπον* drew down *ποτμον* fate. *Τον* him *ψυχη* the soul *Πηλειωνος* of the son of Peleus *προσεφωνεεν* addressed *προτερη* first.

24. "*Ατρειδη* son of Atreus, *φαμεν μεν* we

said indeed σε that thou εμμεναι wast φιλον dear Διι to Jove τερπικεραυνῳ who rejoices in the thunder περι above αλλων ἡρωων the other heroes, ηματα παντα all the days [of thy life], οὑνεκα because ανασσες thou didst rule πολλοισιν τε both over many και and ιφθιμοισι valiant men ενι δημῳ among the people Τρωων of the Trojans, ὁθι where Αχαιοι we Achæans πασχομεν suffered αλγεα woes. Η τ' αρα in truth then μοιρα ολοη destructive fate, την which ουτις no one ὁς who γενηται κεν has been born αλευεται avoids, εμελλε was about παραστησεσθαι to come και σοι to thee also πρωτα first. Ὡς οφελες how oughtest thou απονημενος enjoying τιμης the honour ἡσπερ of which ανασσες thou wast the ruler, επισπειν to have encountered θανατον death και ποτμον and fate ενι δημῳ among the people Τρωων of the Trojans; τῳ in that case Παναχαιοι μεν all the Achæans εποιησαν κε would have made τυμβον a tomb τοι for thee, ηδε and ηραο κε thou wouldst have taken και also σῳ παιδι for thy son μεγα κλεος great glory οπισσω hereafter, νυν δ' αρα but now ειμαρτο it has been fated σε that thou ἁλωναι shouldst be taken away οικτιστῳ θανατῳ by a most pitiable death."

Τον δε but him αυτε in reply ψυχη the soul Ατρειδαο of the son of Atreus προσεφωνεεν addressed. "Ολβιε υἱε happy son Πηλεος of Peleus, Αχιλλευ Achilles επιεικελε like θεοις to the gods, ὁς who θανες didst die εν Τροιη in Troy ἑκας afar Αργεος from Argos,

αμφι δε σε and round thee *αλλοι* others *υἱες αριστοι* the bravest sons *Τρωων* of the Trojans *και* and *Αχαιων* of the Achæans *κτεινοντο* were slain, *μαρναμενοι* fighting *περι σειο* for thee; *συ δε* and thou *κεισο* didst lie *μεγας* mighty *μεγαλωστι* grandly *εν στροφαλιγγι* in a whirlwind *κονιης* of dust, *λελασμενος* forgetful *ἱπποσυναων* of thy horse-ridings. *Ἡμεις δε* but we *εμαρναμεθα* fought *προπαν ημαρ* all day long, *ουδε* nor *παυσαμεθα κε* should we have ceased *παμπαν* altogether *πτολεμου* from war, *ει* if *Ζευς* Jupiter *μη παυσεν* had not stopped us *λαιλαπι* with a whirlwind. *Αυταρ* but *επει* when *ενεικαμεν* we had brought *σε* thee *εκ πολεμοιο* out of the war *επι νηας* to the ships, *κατθεμεν* we placed thee *εν λεχεεσσιν* on a couch, *καθηραντες* cleansing *χροα καλον* thy fair body *ὑδατι τε λιαρῳ* both with warm water *και* and *αλειφατι* with oil, *Δαναοι δε* and the Danaans *χεον* shed *πολλα θερμα δακρυα* many warm tears *αμφι σε* around thee *κειροντο τε* and sheared *χαιτας* their hair. *Μητηρ δε* and thy mother, *αϊουσα* hearing *αγγελιης* the news, *ηλθε* came *εξ ἁλος* out of the sea *συν αθανατης ἁλιησι* with the immortal sea-nymphs, *βοη δε θεσπεσιη* and an awful cry *ορωρεν* arose *επι πουτον* over the sea, *τρομος δε* and a trembling *ὑπο ελλαβε* seized *παντας Αχαιους* all the Achæans: *και νυ* and now *αναϊξαντες* rushing forwards *εβαν κε* they would have gone *κοιλας επι νηας* to their hollow ships, *ει* if *ανηρ* a man *ειδως* who knew

παλαια τε both ancient *πολλα τε* and many things *μη κατερυκεν* had not detained them, *Νεστωρ* Nestor, *οὑ βουλη* whose counsel *και προσθεν* before also *φαινετο* appeared *αριστη* best: *ὁ* who *εὑφρονεων* with good intent *αγορησατο σφιν* harangued them *και* and *μετεειπε* spake.

54. '*Ισχεσθε* restrain yourselves, *Αργειοι* Argives, *μη φευγετε* flee not, *κουροι* ye young men *Αχαιων* of the Achæans; *μητηρ ἡδε* his mother here *ερχεται* comes *εξ ἁλος* from the sea *συν αθανατης ἁλιησι* with her immortal sea nymphs, *αντιοωσα* meeting *οὑ παιδος τεθνηοτος* her dead son.' '*Ως* thus *εφατο* he spake, *οἱ δε* and they *μεγαθυμοι Αχαιοι* the magnananimous Achæans *εσχοντο* were restrained *φοβου* from fear, *κουραι δε* and the daughters *ἁλιοιο γεροντος* of the old man of the sea *εστησαν* stood *αμφι σε* round thee, *ολοφυρομεναι* lamenting *οικτρα* pitiably, *ἑσσαν δε περι* and they put round thee *αμβροτα εἱματα* immortal garments. *Πασαι δε* and all *εννεα Μουσαι* the nine Muses, *αμειβομεναι* answering to one another *οπι καλη* with beautiful voice, *θρηνεον* lamented. *Ενθα* there *ουκ ενοησας κε* thou wouldst not have perceived *τινα* any one *Αργειων* of the Argives *αδακρυτον* tearless, *Μουσα γαρ λιγεια* for the vocal Muse *ὑπωρορεν* excited them *τοιον* so much. *Κλαιομεν δε* but we lamented *σε* thee *ἑπτα και δεκα μεν* seventeen *νυκτας τε* both nights *και ημαρ* and day *ὁμως* together, *αθα-*

νατοι τε θεοι both immortal gods *θνητοι τ' ανθρωποι* and mortal men, *οκτωκαιδεκατη δε* and the eighteenth *εδομεν* we gave thee *πυρι* to the fire, *κατεκτανομεν δε* and we slew *αμφι σε* round thee *μαλα πολλα* very many *πιονα μηλα* fat sheep *και* and *ἑλικας βους* crankle-horned oxen." *Καιεο δε* and thou wast burnt *εν τ' εσθητι* both in the clothing *θεων* of the gods, *και* and *αλειφατι πολλῳ* much ointment; *και* and *μελιτι γλυκερῳ* in sweet honey; *πολλοι δ' ἡρωες Αχαιοι* and many Achæan heroes *πεζοι τε* both foot *ἱππηες τε* and horsemen *ερρωσαντο* thronged mightily *τευχεσι* with their arms *περι πυρην* round the pyre *καιομενοιο* of thee burning, *πολυς δ' ορυμαγδος* and much tumult *ορωρει* arose. *Αυταρ* but *επει δη* when indeed *φλοξ* the flame *Ἡφαιστοιο* of Vulcan *ηνυσε σε* had consumed thee, *λεγομεν δη* we then collected *ηωθεν* in the morning *λευκα τοι οστεα* thy white bones, *Αχιλλευ* Achilles, *οινῳ εν ακρητῳ* in unmixed wine *και* and *αλειφατι* ointment, *μητηρ δε* and thy mother *δωκε* gave *χρυσεον αμφιφορηα* a golden amphora, *φασκε δε* and said *εμεναι* that it was *δωρον* the gift *Διωνυσοιο* of Bacchus *εργον δε* and the work *περικλυτου Ἡφαιστοιο* of famous Vulcan: *εν τῳ* in which *κειται* lie *λευκα τοι οστεα* thy white bones, *φαιδιμε Αχιλλευ* illustrious Achilles, *μιγδα δε* and together with them *Πατροκλου* [those] of Patroclus *Μενοιτιαδαο* son of Menœtius *θανοντος* who was dead, *χωρις δε* and separ-

ately *Αντιλοχὸιο* [those] of Antilochus, *τον* whom *τιες* thou didst honour *εξοχα* præeminently *παντων* of all *των αλλων ἑταρων* thy other companions, *μετα Πατροκλον γε* after Patroclus at least *θανοντα* who was dead. *Αμφ' αυτοισι δε* and over them *ἱερος στρατος* [we] the sacred army *Αργειων αιχμηταων* of Argive warriors *χευαμεν* heaped up *μεγαν* a great *και* and *αμυμονα τυμβον* blameless tomb *ακτῃ επι προυχουσῃ* on the projecting shore, *επι πλατει Ἑλλησποντῳ* on the broad Hellespont, *ὡς* that so *ειη κεν* it might be *τηλεφανης* visible from afar *εκ ποντοφιν* from the sea *ανδρασι τοις* to those men *οἱ* who *νυν* now *γεγαασιν* are born *και* and *οἱ* who *εσονται* shall be *μετοπισθεν* hereafter. *Μητηρ δε* but thy mother *αιτησασα* having asked *θεους* the gods, *θηκε* placed *περικαλλεα αεθλα* very beautiful contests *μεσσῳ εν αγωνι* in the midst of the assembly *αριστηεσσι* for the chiefs *Αχαιων* of the Achæans. *Ηδη μεν* already *αντεβολησας* thou hast met with *ταφῳ* the burial *πολεων ανδρων* of many men *ἡρωων* heroes, *ὁτε* when *βασιληος* a king *αποφθιμένου* having perished *ποτε* at some time or other *νεοι* the young men *ζωννυνται τε κεν* both gird themselves *και* and *επεντυνονται* prepare *αεθλα* the contests. *Αλλα* but *ετεθηπεας κε* thou wouldst be astonished *μαλιστα* most *θυμῳ* in thy mind *ιδων* beholding *κεινα* those *οἱα περικαλλεα αεθλα* what beautiful contests *θεα* the goddess *αργυροπεζα Θετις* the silver-

footed Thetis *κατεθηκεν* established *επι σοι* over thee; *ησθα γαρ* for thou wast *μαλα φιλος* very dear *θεοισι* to the gods. *Ὡς* thus *συ μεν* thou *ουδε* not even *θανων* dead *ωλεσας* hast lost *ονομα* thy name, *αλλα* but *εσσεται* there will be *κλεος εσθλον* good fame *σοι* for thee, *Αχιλλευ* Achilles, *αιει* for ever *παντας επ' ανθρωπους* over all men. *Αυταρ* but *τι* what *τοδε ηδος* was this pleasure *εμοι* to me, *επει* when *τολυπευσα* I had finished *πολεμον* the war? *Ζευς γαρ* for Jupiter *μησατο* devised *λυγρον ολεθρον* a miserable death *μοι* for me *εν νοστῳ* on my return *ὑπο χερσι* beneath the hands *Αιγισθου* of Ægisthus *και* and *ουλομενης αλοχοιο* my pernicious wife."

98. *Ὡς* thus *οἱ μεν* they *αγορευον* were speaking *τοιαυτα* such things *προς αλληλους* to one another, *διακτορος δε* but the messenger *Αργειφοντης* the slayer of Argus *ηλθε* came *αγχιμολον* near *σφι* to them *καταγων* bringing down *ψυχας* the souls *μνηστηρων* of the suitors, *δαμεντων* subdued *Οδυσηϊ* by Ulysses. *Τω δ' αρα* but those two then *κιον* went *ιθυς* strait forward *θαμβησαντε* in astonishment *ὡς* when *εσιδεσθην* they beheld them. *Ψυχη δε* but the soul *Αγαμεμνονος* of Agamemnon *Ατρειδαο* son of Atreus *εγνω* knew *παιδα φιλον* the dear son *Μελανηος* of Melaneus, *αγακλυτον Αμφιμεδοντα* the illustrious Amphimedon; *εην γαρ* for he was *ξεινος* an hospitable friend *οἱ* to him *ναιων* inhabiting *οικια* houses *Ιθακη ενι* in Ithaca, *τον* whom *ψυχη*

the soul *Ατρειδαο* of Atreides *προτερη* first *προσεφωνεεν* addressed. "*Αμφιμεδον* Amphimedon, *τι* what *παθοντες* having suffered *εδυτε* have ye sunk beneath *γαιαν ερεμνην* the dark earth, *παντες* all *κεκριμενοι* choice men *και* and *ὁμηλικες* of the same age? *ουδε* nor *αλλως* in any other way *λεξαιτο κε* would [one] select *ανδρας αριστους* the best men *κρινα-μενος* choosing them *κατα πτολιν* throughout the city. *Η* whether *Ποσειδαων* has Neptune *εδαμασσε* subdued *υμμι* you *εν νηεσσιν* in ships, *ορσας* having raised *αργαλεους ανεμους* strong winds *και* and *κυματα μακρα* long waves? *η που* or perchance *αν[illegible]ιοι ανδρες* have hostile men *επι χερ[illegible]υ* on dry land *εδηλησαντο* destroyed you *περιταμνομενους* when cutting off *βους* their oxen *ηδε* and *πωεα καλα* the fair fleeces *οἰων* of their sheep? *ηε* or *μαχεουμενοι* fighting with you *περι πτολιος* for their city *ηδε* and *γυναικων* their women? *Ειπε μοι* tell me *ειρομενῳ* asking you: *ευχομαι δε* but I boast *ειναι* to be *ξει-νος* a hospitable friend *τοι* to thee. *Η ου μεμνη* dost thou not remember *ὁτε* when *κατηλυθον* I came down *κεισε* thither *ὑμετε-ρον δω* to your house, *οτρυνεων* urging *Οδυσηα* Ulysses *ἑπεσθαι* to follow *ἁμα* together *Ιλιον εις* to Ilion *συν αντιθεῳ Μενελαῳ* with the godlike Menelaus *εΰσσελμων επι νηων* on the well-benched ships? *περησαμεν δ' αρα* and we crossed *παντα ευρεα ποντον* all the wide sea *ουλῳ μηνι* in a whole month, *σπουδῃ* with

difficulty *παρπεπιθοντες* having persuaded *Οδυσηα* Ulysses *πτολιπορθον* the destroyer of cities."

120. *Τον δε* but him *αυτε* again *ψυχη* the soul *Αμφιμεδοντος* of Amphimedon *προσεφωνεεν* addressed. "[*Ατρειδη κυδιστε* most glorious son of Atreus, *αναξ* king *ανδρων* of men *Αγαμεμνων* Agamemnon] *Διοτρεφες* nurtured by Jove, *μεμνημαι* I remember *ταδε παντα* all these things, *ὡς* as *αγορευεις* thou tellest, *εγω δε* and I *καταλεξω* will recount *τοι* to thee *παντα* all things *ευ μαλα* very well *και* and *ατρεκεως* truly, *κακον τελος* the evil issue *ἡμετερον θανατοιο* of our death *οἱον* such as *ετυχθη* it was brought about. *Μνωμεθα* we wooed *δαμαρτα* the wife *Οδυσσηος* of Ulysses *δην* long time *οιχομενοιο* gone away. *Ἡ δε* but she *ουτε* neither *ηρνειτο* refused *στυγερον γαμον* the hateful marriage *ουτε* nor *τελευτα* completed it, *φραζομενη* meditating *ἡμιν* for us *θανατον* death *και* and *κηρα μελαιναν* black fate: *αλλα* but *μερμηριξε* she meditated *τονδ' αλλον δολον* this other deceit *ενι φρεσιν* in her mind, *στησαμενη* having set up *μεγαν ἱστον* a great web *ενι μεγαροισιν* in the house, *ὑφαινε* she wove it *λεπτον* thin *και περιμετρον* and round, *αφαρ δε* and immediately *μετεειπε* she spake *ἡμιν* to us. '*Κουροι* young men *μνηστηρες εμοι* my suitors, *επει* since *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *θανεν* is dead, *μιμνετε* wait *επειγομενοι* urging on *τον εμον γαμον* my marriage, *εισοκεν* until *εκτε-*

λεσω I shall complete (*μη* lest *νηματα* my weavings *ολητα* perish *μεταμωνια* fruitless) *ταφηϊον* a funeral dress *ἡρωϊ Λαερτῃ* for the hero Laertes, *εις ὁτε* for [the time] when *μοιρα ολοη* the baneful destiny *θανατοιο* of death *τανηλεγεος* bringing long sleep *καθελησι* takes hold of him, *μη* lest *τις* any one *Αχαιϊαδων* of the Achæan women *νεμεσησῃ* should be angry *μοι* with me *κατα δημον* throughout the people, *αι* if *κηται κεν* he lie *ατερ σπειρου* without a shroud, *κτεατισας* when he has possessed *πολλα* many things.' *Ὡς* thus *εφατο* she spake, *ὑμιν δε* but for us *αυτε* on the other hand *θυμος αγηνωρ* our noble mind *επεπειθετο* listened to her. *Ενθα* then *και* also *ηματιη μεν* she during the day *αινεσκε* wove *μεγαν ἱσταν* the great web, *νυκτας δε* but during the nights *αλλυεσκε* she undid it *επην* when *παραθειτο* she placed by her *δαϊδας* the lights. *Ὡς* thus *τριετες μεν* a three-years space *ελῃθε* she escaped notice *δολῳ* by cunning *και* and *επειθε* persuaded *Αχαιους* the Achæans. *Αλλα* but *ὁτε* when *τετρατον ετος* the fourth year *ηλθε* came *και* and *ὡραι* the seasons *επηλυθον* advanced [*μηνων* the months *φθινοντων* waning, *περι δε* and moreover *ηματα πολλα* many days *ετελεσθη* were completed, *και τοτε δη* then also indeed *τις* some one *γυναικων* of the women *ἡ* who *ηδη* knew *σαφα* clearly *εειπε* spake *και* and *εφευρομεν* we found *τηνγε* her *αλλυουσαν* undoing *αγλαον ἱστον* the great web. *Ὡς* thus *εξετελεσσε* she completed *το μεν*

it, *και* although *ουκ εθελουσα* not willing, *ὑπ' αναγκη* by necessity. *Ευτε* then *ἡ* she *εδειξε* showed *φαρος* the cloth (*ὑφηνασα* having woven *μεγαν ἱστον* the great web *πλυνασαα* having washed it,) *εναλιγκιον* like *ηελιω* to the sun *ηε* or *σεληνη* to the moon. *Και τοτε δη ῥα* and then indeed *κακος δαιμων* an evil demon *ηγαγε* brought *Οδυσηα* Ulysses *ποθεν* from somewhere *επ εσχατιην* to the furthest part *αγρου* of the land, *ὁθι* where *συβωτης* the swineherd *εναιεν* inhabited *δωματα* his house. *Ενθα* there *ηλθε* came *φιλος υἱος* the dear son *Οδυσσηος θειοιο* of the divine Ulysses, *ιων* having gone *εκ Πυλου ημαθοεντος* from sandy Pylos *συν νηϊ μελαινη* with his black ship; *τω δε* but those two *αρτυναντε* having contrived *κακον θανατον* evil death *μνηστηρσι* for the suitors *ἱκοντο* came *προτι αστυ περικλυτον* to the famed city: *ητοι* in truth *Οδυσσευς* Ulysses *ὑστερος* later, *αυταρ* but *Τηλεμαχος* Telemachus *ἡγεμονευε* led the way *προσθεν* before. *Συβωτης δε* but the swineherd *ηγε* led *τον* him *εχοντα* having *κακα εἱματα* evil clothing *χροϊ* on his body, *εναλιγκιον* like *πτωχῳ λευγαλεῳ* to a wretched beggar *ηδε* and *γεροντι* an old man, *σκηπτομενον* leaning on a staff, *ἑστο δε* and he was clad with *τα λυγρα εἱματα* those wretched clothes *περι χροϊ* round his body,] *ουδε* nor *δυνατο* could *τις* any one *ἡμειων* of us *γνωναι* know *τον* him *εοντα* being present, *προφανεντα* having appeared *εξαπινης* on a sudden, *ουδε* not even *οἱ* [those] who

ησαν were *προγενεστεροι* the oldest; *αλλα* but *ενισσομεν* we rebuked him *επεσιν τε κακοισι* both with evil words *ηδε* and *βολησι* with throws at him. *Αυταρ* but *ὁ* he *τεως μεν* for awhile *ετολμα* bore up *βαλλομενος* being thrown at *και ενισσομενος* rebuked *ενι μεγαροισιν ἑοισιν* in his own house *τετληοτι θυμῳ* with enduring mind. *Αλλα* but *ὁτε δη* when indeed *νοος* the mind *Διος αιγιοχοιο* of ægis-bearing Jove *εγειρε* roused *μιν* him, *αειρας μεν* taking up *περικαλλεα τευχεα* the beautiful arms *συν Τηλεμαχῳ* with Telemachus, *κατεθηκεν* he deposited them *ες θαλαμον* in the chamber, *και* and *εκληϊσσε* locked *οχηας* the fastenings. *Αυταρ* but *ὁ* he *ανωγε* bade *ἡν αλοχον* his spouse *πολυκερδειησι* by many wiles *θεμεν* to put forth *μνηστηρεσσι* to the suitors *τοξον* a bow *πολιον τε σιδηρον* and hoary iron, *αεθλια* as prizes *και* and *αρχην* the beginning *φονου* of slaughter *ἡμιν* to us *αινομοροισι* of evil fate; *ουδε* nor *δυνατο* could *τις* any *ἡμειων* of us *ενταυνσαι* stretch *νευρην* the string, *ημεν δε* but we were *πολλον* much *επιδευεες* wanting thereof. *Αλλα* but *ὁτε* when *μεγα τοξον* the great bow *ἱκανε* reached *χειρας* the hands *Οδυσσηος* of Ulysses, *ενθα* then *ἡμεις μεν* we *παντες* all *ὁμοκλεομεν* rebuked *επεεσσι* with words *μη δομεναι* not to give him *τοξον* the bow, *μηδε* not even *ει* if *αγορευοι* he should speak *μαλα πολλα* very many words: *Τηλεμαχος δε* but Telemachus *οιος* alone *εποτρυνων* urging him on *εκελευσε*

commanded it. *Αυταρ* but *ὁ* he *πολυτλας* the much-enduring *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *δεξατο* received it *χειρι* in his hand, *ῥηϊδιως δε* and easily *ετανυσσε* bent *βιον* the bow *δια δ' ἡκεν* and sent it through *σιδηρου* the iron: *ιων δ' αρα* and going *στη* he stood *επ' ουδον* on the threshold, *εκχευατο δε* and shed out *ταχεας οϊστους* the swift arrows, *παπταινων* looking round *δεινον* terribly; *βαλε δε* and struck *Αντινοον βασιληα* the king Antinous. *Αυταρ* but *επειτα* then *εφιει* he discharged *βελεα στονοεντα* the sorrowful arrows *αλλοις* on the others *τιτυσκομενος* taking aim *αντα* right opposite: *τοι δε* and they *επιπτον* fell *αγχιστινοι* one on the other. *Ην δε* but it was *γνωτον* to be recognized *ὁ* that *τις* some one *θεων* of the gods *ηε* was *επιταρροθος* an auxiliary. *Αυτικα γαρ* for immediately *κατα δωματα* throughout the house, *επισπομενοι* following up *μενεϊ σφῳ* their fury *κτεινον* they slew *επιστροφαδην* turning every way, *στονος δε αεικης* and an unseemly groan *ωρνυτο* arose *των* from them, *κρατων* their heads *τυπτομενων* being smitten, *ἁπαν δε δαπεδον* and all the pavement *θυε* ran *αἱματι* with blood. *Ὡς* thus *ἡμεις* we, *Αγαμεμνον* Agamemnon, *απωλομεθα* perished, *ὡν σωματα* whose bodies *ετι* still *και νυν* even now *κειται* lie *ακηδεα* unburied *ενι μεγαροις* in the house *Οδυσηος* of Ulysses; *φιλοι γαρ* for the friends *κατα δωματα* throughout the house *ἑκαστου* of each *ου πω ισασι* do not yet know, *οἱ* [friends] who *απο-*

νιψαντες having washed away *μελανα βροτον* the black blood *ἐξ ωτειλεων* from their wounds, *κατθεμενοι* laying them out *γοαοιεν* might mourn them: *ὁ γαρ* for such *εστιν* is *γερας* the privilege *θανοντων* of the dead."

191. *Τον δε* but him *αυτε* in reply *ψυχη* the soul *Ατρειδαο* of Atrides *προσεφωνεεν* addressed. "*Ολβιε παι* happy son *Λαερταο* of Laertes, *Οδυσσευ* Ulysses *πολυμηχανε* of many devices, *η αρα* in truth then *εκτησω* thou hast gained *ακοιτιν* thy spouse *συν μεγαλη αρετη* with much valour: *ὡς αγαθαι φρενες* what good feelings *ησαν* were *αμυμονι Πηνελοπειη* in the prudent Penelope *κουρη* daughter *Ικαριοιο* of Icarius; *ὡς ευ* how well *μεμνητο* she remembered *Οδυσηος* Ulysses *κουριδιου ανδρος* the husband of her youth: *τῳ* wherefore *κλεος* the glory *ἡς αρετης* of her virtue *ουποτ᾽ ολειται* shall never perish *οἱ* for her, *αθανατοι δε* and the immortals *τευξουσι* shall make *αοιδην* a song *επιχθονιοισι* for men on earth *χαριεσσαν* grateful *εχεφρονι Πηνελοπειη* to modest Penelope: *ουχ ὡς* not like as *κουρη* the daughter *Τυνδαρεου* of Tyndareus *μησατο* devised *κακα εργα* evil deeds *κτεινασα* slaying *ποσιν κουριδιον* the spouse of her youth: *στυγερη δε τ᾽ αοιδη* and hateful song *εσσεται* shall be *επ᾽ ανθρωπους* over men, *οπασσε δε τε* and she has afforded *χαλεπην φημιν* evil fame *θηλυτερησι γυναιξι* to female women, *και* even *ἡ* [to one] who *εησι κε* may be *ευεργης* well-doing." *Ὡς* thus *οἱ μεν* they *αγο-*

ρευον were speaking *τοιαυτα* such things *προς αλληλους* to one another, *έσταοτε* standing *ειν δομοις* in the house *Αϊδαο* of Hades *ύπο κευθεσι* beneath the depths *γαιης* of the earth.

205. *Επει δε* but when *οί* they *κατεβαν* went down *εκ πολιος* out of the city, *ταχα τε* and quickly *ίκοντο* came to *καλον αγρον* the beautiful farm *Λαερταο* of Laertes *τετυγμενον* that had been made, *όν ρα* which *Λαερτης* Laertes *αυτος* himself *ποτε* formerly *κτεατισσεν* acquired, *επει* when *εμογησεν* he had toiled *μαλα πολλα* very much, *ενθα* there *εην* was *οικος οί* his house, *περι δε* and round *θεε* ran *κλισιον* a building *παντῃ* on all sides, *εν τῳ* in it *σιτεσκοντο* took food *και ίζανον* and sat *ηδε* and *ιαυον* took repose *δμωες αναγκαιοι* the necessary servants, *τοι* who *εργαζοντο* wrought *φιλα* works agreeable *οί* to him. *Εν δε* and in it *πελε* was *γυνη γρηυς* an old woman *Σικελις* a Sicilian, *ή ρα* who *ενδυκεως* heartily *κομεεσκε* took care of *γεροντα* the old man *επ' αγρου* on the farm *νοσφι* apart *πολησς* from the city. *Ενθα* there *Οδυσευς* Ulysses *εειπε* spoke *μυθον* a word *δμωεσσι* to the servants *και* and *υίεϊ* to his son: "*Ύμεις μεν* you *νυν* now *ελθετε* come *εισω* within *δομον εϋκτιμενον* the well-built house: *ίερευσατε δε* and slay *αιψα* immediately *δειπνον* a meal *συων* of swine *όστις* whichever *αριστος* is best. *Αυταρ* but *εγω* I *πειρησομαι* will make trial *πατρος ήμετεροιο* of our father, *αι* if *επιγνοιη κεν* he recognize *με* me *και* and *φρασσεται* shall

notice me *οφθαλμοισι* with his eyes, *ηε* or *αγνοιησι κεν* be ignorant of me *εοντα* being *αμφις* away from him *πολυν χρονον* a long time."

219. *Ὡς* thus *ειπων* saying, *εδωκεν* he gave *τευχεα Αρηϊα* warlike arms *δμωεσσι* to the servants. *Οἱ μεν* they *επειτα* then *θοως* quickly *κιον* went *δομονδε* to the house, *αυταρ* but *Οδυσσευς* Ulysses *ιε* went *ασσον* near *πολυκαρπου αλωης* the fruitful vineyard *πειρητιζων* making trial: *εσκαταβαινων δε* but going into *μεγαν ορχατον* the great orchard *ουχ εὑρεν* he did not find *Δολιον* Dolius, *ουδε* nor *τινα* any *δμωων* of the servants *ουδε* nor *υἱων* of his sons *αλλ' αρα* but in truth *τοιγε* they *ῳχοντο* were gone *λεξοντες* about to gather *αἱμασιας* heaps of stones *εμμεναι* to be *ἑρκος* the fence *αλωης* of the vineyard, *αυταρ* but *ὁ* he *γερων* the old man *ἡγεμονευε* was leading *ὁδον* the way *τοισι* for them. *Εὑρε δε* but he found *τον* him *πατερα* his father *οιον* alone *ευκτιμενη εν αλωη* in the well-made vineyard *λιστρευοντα* digging round *φυτον* a plant, *ἑστο δε* and he was clothed with *ῥυποωντα χιτωνα* a ragged tunic, *ῥαπτον* sewn together *αεικελιον* unseemly, *δεδετο δε* and he was bound *βοειας κνημιδας* with ox-hide leggings *ῥαπτας* sewn *περι κνημησι* round the calves of his legs, *αλεεινων* avoiding *γραπτυς* the tearings of the thorns, *χειριδας τε* and gloves *επι χερσιν* on his hands, *βατων ἑνεκεν* on account of the thorns; *αυταρ* but *ὑπερθεν*

above *εχεν* he had *αιγειην κυνεην* a goat-skin helmet *κεφαλη* on his head, *αεξων* increasing *πενθος* his sorrow. *Ὡς δ' ουν* but when then *διος Οδυσσευς* the divine Ulysses *πολυτλας* much-enduring *ενοησε* perceived *τον* him *τειρομενον* worn *γηραϊ* with old age, *εχοντα δε* and having *μεγα πενθος* great sorrow *φρεσιν* in his mind, *στας αρα* standing then *ὑπο βλωθρην ογχνην* under a tall pear-tree *κατα ειβεν* he let fall *δακρυον* a tear; *μερμηριξε δε* and he deliberated *επειτα* then *κατα φρενα* in his heart *και* and *κατα θυμον* in his mind, *κυσσαι* to kiss *και* and *περιφυναι* to cling round *ἑον πατερα* his father, *ηδε* and *ειπειν* to tell *ἑκαστα* each particular *ὡς* how *ελθοι* he came *και* and *ἱκοιτο* arrived *ες πατριδα γαιαν* in his fatherland, *η* or whether *εξερεοιτο* he should enquire *πρωτα* first *πειρησαιτο τε* and should try *ἑκαστα* each particular; *ὡδε δε* and thus *οἱ* to him *φρονεοντι* considering *δοασσατο* it seemed *ειναι* to be *κερδιον* better, *πρωτον* first *πειρηθηναι* to make trial *κερτομεοις επεεσσι* with reproachful words. *Φρονεων* thinking *τα* these things *διος Οδυσσευς* the divine Ulysses *κιε* went *ιθυς* strait in the direction *αυτου* of him; *ητοι* in truth *ὁ μεν* he *κατεχων* holding down *κεφαλην* his head *αμφελαχαινε* was digging round *φυτον* a plant *φαιδιμος δε υἱος* and his glorious son *παριστσαμενος* standing by *προσεφωνεεν* addressed *τον* him.

244. "*Ω γερον* oh old man, *αδαημονιη*

inexperience αμφιπολευειν to attend to ορχατον an orchard ουκ εχει σε does not possess thee, αλλα but κομιδη care of it ευ εχει is well τοι for thee, ουδε nor παμπαν τι altogether at all ου συκη nor fig tree, ουκ αμπελος nor vine, ου μεν ελαιη nor olive, ουκ ογχνη nor a pear tree ου πρασιη nor flower bed ανευ κομιδης is without care τοι for thee κατα κηπον in the garden. Αλλο δε but another thing ερεω I will say τοι to thee, συ δε but thou μη ενθεο create not χολον anger θυμῳ in thy mind. Κομιδη αγαθη good care ουκ εχει has not possession of σε αυτον thyself, αλλα but ἁμα at the same time εχεις thou hast γηρας λυγρον sad old age, αυχμεις τε and thou art squalid κακως wretchedly, και and ἑσσαι art clad in αεικεα unseemly garments. Ου μεν [it is] not ἑνεκεν on account αεργιης of idleness αναξ [that] the king ου σε κομιζει takes no care of thee: ουδε nor ειδος is thy form και μεγεθος and size τι at all επιπρεπει conspicuous δουλειον as slavish εισοραασθαι to look on: εοικας γαρ for thou art like βασιληϊ ανδρι to a royal man: εοικας δε and art like τοιουτῳ to such, επει when λουσαιτο he should wash φαγοι τε and eat, εὑδεμεναι to sleep μαλακως softly: ἡ γαρ for that εστιν is δικη the privilege γεροντων of the old. Αλλα but αγε come ειπε μοι tell me τοδε this και and καταλεξον recount to me ατρεκεως truly, τευ of whom ανδρων among men εις thou art δμως the servant, τευ δε and of whom αμφιπολευεις art thou tending ορχα-

τον the orchard? *Και* and *αγορευσον* tell *μοι* me *τουτο* this *ετητυμον* true, *οφρα* that *ειδω* I may know *ευ* well, *ει* whether *ετεον γε* in reality *ἱκομεθα* we are come to *τηνδε Ἰθακην* this Ithaca, *ὡς* as *οὑτος ανηρ* this man *ξυμβλημενος* who met with me *ιοντι* coming *ενθαδε* hither *νυν δη* now indeed *εειπε μοι* has told me, *ουτι* [though he is] not at all *μαλα αρτιφρων* very sound of mind, *επει* since *ου τολμησεν* he dared not *ειπειν* tell *ἑκαστα* each particular, *ηδε* and *επακουσαι* to hear *εμον επος* my speech, *ὡς* as *ερεεινον* I asked him *αμφι ξεινῳ εμῳ* about my friend, *ει που* if perchance *ζωει τε* he both lives *και* and *εστιν* exists, *η* or *ηδη* already *τεθνηκεν* is dead, *και* and [is] *ειν δομοισιν* in the house *Αϊδαο* of Hades. *Εκ γαρ ερεω* for I will speak out *τοι* to thee, *συ δε* and thou *συνθεο* attend *και* and *ακουσον μευ* hear me. *Εξεινισσα* I entertained *ποτε* formerly *φιλη ενι πατριδι γαιη* in my dear fatherland *ανδρα* a man *ελθοντα* who came *ἡμετερονδε* to our house: *και* and *ου τις βροτος αλλος* no other mortal *πω* yet *ξεινων* of strangers *τηλεδαπων* from abroad *φιλιων* more friendly *ἱκετο* has come to *εμον δωμα* my house. *Ευχετο δε* but he boasted *εμμεναι* that he was *γενος* by birth *εξ Ιθακης* from Ithaca, *αυταρ* but *εφασκεν* he said *Λαερτην* that Laertes *Αρκεισιαδην* son of Arceisius *εμμεναι* was *πατερα* father *αυτῳ* to him. *Τον μεν* him *εγω* I *αγων* bringing *προς δωματα* to my house *εξεινισσα* entertained *ευ* well, *φιλεων*

loving him *ενδυκεως* heartily, *πολλων εοντων* there being much substance *κατα οικον* in my house, *και* and *πορον* I gave *οἱ* to him *δωρα ξεινηïα* gifts of hospitality, *οἱα* such as *εῳκει* were fitting. *Δωκα μεν* I gave *οἱ* to him *ἑπτα ταλαντα* seven talents *χρυσου ευεργεος* of well wrought gold, *δωκα δε* and I gave *οἱ* to him *κρητηρα* a bowl *παναργυρον* all of silver, *ανθεμοεντα* embossed with flowers *δωδεκα δε χλαινας* and twelve cloaks *ἁπλοïδας* single, *τοσσους εε ταπητας* and as many carpets, *τοσσα δε* and as many *φαρεα καλα* beautiful mantles; *τοσους δε χιτωνας* and as many tunics *επι τοισι* in addition to these, *χωρις δε* and besides *αυτε* moreover *τεσσαρας ειδαλιμας γυναικας* five comely women, *ειδυιας* knowing *αμυμονα* excellent works, *ἁς* which *αυτος* himself *ηθελε* was willing *ἑλεσθαι* to choose."

280. *Τον δε* but him *επειτα* then *πατηρ* his father *ημειβετο* answered *κατα ειβων* dropping down *δακρυον* a tear; "*Ξεινε* stranger, *ητοι μεν* in truth *ἱκανεις* thou art come to *γαιαν* the land *ἡν* which *ερεεινεις* thou enquirest for; *ὑβρισται δε* but insulting *και* and *ατασθαλοι ανδρες* wicked men *εχουσι* possess *αυτην* it; *χαριζεο δε* but thou didst bestow *ταυτα δωρα* gifts *ετωσια* profitless, *οπαζων* giving *μυρια* in a large number. *Ει μεν γαρ* for if *εκιχεις γε* thou hadst found *μιν* him *ζωον γε* alive *ενι δημῳ* among the people *Ιθακης* of Ithaca, *τῳ* in that case *απεπεμψε κεν* he would have sent thee away *αμειψαμενος* having

requited *σε* thee *ευ* well *δωροισι* with gifts *και* and *ξεινη αγαθη* with good hospitality: *ἡ γαρ* that *θεμις* is the right *ὁστις* [of him] who *ὑπαρξη* begins. *Αλλα* but *αγε* come *ειπε μοι* tell me *τοδε* this *και* and *καταλεξον* recount to me *ατρεκεως* truly: *ποστον δη ετος* what number of year *εστιν* is it, *ὁτε* when *ξεινισσας* thou didst entertain *εκεινον* that man, *σον ξεινον δυστηνον* thy unhappy guest, *δυσμορον* ill-fated, *εμον παιδα* my son, *ει* if *ποτε* ever *εην γε* it was at least? *ὁν* whom *που* somewhere *τηλε* afar *φιλων* from his friends *και* and *πατριδος αιης* his father-land, *ηε* either *που* perchance *ιχθυες* the fishes *φαγον* have eaten *εν ποντῳ* in the sea, *η* or *γενετο* he has become *ἑλωρ* a prey *επι χερσου* upon the land *θηρσι* to wild beasts *και* and *οιωνοισι* to birds: *ουδε* nor *μητηρ* has his mother *κλαυσε* lamented *περιστειλασα ἑ* covering him round, *πατηρ τε* and his father, *οἱ* [we] who *τεκομεσθα μιν* gave him life, *ουδε* nor *αλοχος* his wife *πολυδωρος* richly endowed *εχεφρων Πηνελοπεια* the prudent Penelope, *κωκυσα* wailing *ἑον ποσιν* her husband *εν λεχεεσσιν* on her bed, *ὡς* as *επεοικεν* is fitting, *καθελουσα* destroying *οφθαλμους* her eyes, *το γαρ* for that *γερας* is the privilege *θανοντων* of the dead. *Και* and *αγορευσον* tell *μοι* me *τουτο* this *ετητυμον* true *οφρα* that *ειδω* I may know *ευ* well: *τις* who, *ποθεν* whence *εις* art thou *ανδρων* of men? *ποθι* where *πολις τοι* is thy city *ηδε* and *τοκηες* parents? *που δε* and where *ἑστηκε*

stands *νηυς θοη* the swift ship *ἡ* which *ηγαγε* brought *δευρο* hither *σε* thee *αντιθεους τε ἑταρους* and thy godlike companions? *η ειληλουθας* hast thou come *νηος επ' αλλοτριης* on a foreign ship *εμπορος* a passenger, *οἱ δε* and have they *εκβησαντες* having landed thee *εβησαν* gone away?"

302. *Τον δε* but him *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many plans *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed: "*Τοιγαρ* therefore *εγω* I *καταλεξω* will recount *τοι* to thee *παντα* all things *μαλ' ατρεκεως* very truly. *Ειμι μεν* I am *εξ Αλυβαντος* from Alybas *ὁθι* where *ναιω* I inhabit *κλυτα δωματα* a fine house, *υἱος* son *Αφειδαντος* of Apheidas *ανακτος* the king *Πολυπημονιδαο* son of Polypemon; *αυταρ* but *ονομα εμοιγε* my name *εστιν* is *Επηριτος* Eperitus: *αλλα* but *δαιμων* the deity *πλαγξε με* turned me away *απο Σικανιης* from Sicania *ελθεμεν* to come *δευρο* hither, *ουκ εθελοντα* not willing. *Νηυς δε μοι* but my ship *ἡδ' ἑστηκε* stands here *επ' αγρου* at the farm *νοσφι* apart *πολησς* from the city: *αυταρ* but *τοδε δη* this indeed *εστιν* is *πεμπτον ετος* the fifth year *Οδυσσηϊ* to Ulysses, *εξ οὑ* from the time when *εβη* he went *κειθεν* thence *και* and *απεληλυθε* departed *εμης πατρης* from my fatherland, *δυσμορος* ill-fated: *η τε* in truth *ορνιθες* the omens *εσαν* were *εσθλοι* good *οἱ* to him *ιοντι* going, *δεξιοι* propitious, *οἱς* in which *εγων μεν* I *χαιρων* rejoicing *απεπεμπον* sent away *εκεινον* him,

κεινος δε and he *χαιρε* rejoiced *ιων* going, *θυμος δε* and the mind *νωϊν* of us two *εωλπει* hoped *μιξεσθαι* to be united *ξεινῃ* in hospitality, *ηδε* and *διδωσειν* to give *αγλαα δωρα* beautiful gifts." *Ὡς* thus *φατο* he said, *τον δε* but him *μελαινα νεφελη* a black cloud *αχεος* of grief *εκαλυψεν* enveloped *ἑλων δε* and taking *κονιν αιθαλοεσσαν* the dust of ashes *αμφοτερῃσι χερσιν* in both hands *χευατο* he poured it *κατα κεφαλης πολιης* down his hoary head *στεναχιζων* groaning *αδινα* continually. *Θυμος δε* but the mind *του* of him *ωρινετο* was roused *ηδη δε* and already *δριμυ μενος* fierce passion *προυτυψε* struck *ανα ῥινας* through the nostrils *οἱ* of him *εισοροωντι* looking on *πατερα φιλον* his dear father *περιφυς δε* and clinging round *κυσσεν* he kissed *μιν* him, *επιαλμενος* leaping upon him *ηδε* and *προσηυδα* addressed him.

321. "*Εγω μεν* I *αυτος* myself *ὁδε* here, *πατερ* father, *κεινος* that man *τοι* for thee, *ὁν* whom *συ* thou *μεταλλᾳς* askest about, *ηλυθον* am come *ες πατριδα γαιαν* to my fatherland *εικοστῳ ετεϊ* in the twentieth year. *Αλλα* but *ισχεο* refrain *κλαυθμοιο* from weeping, *γοοιο δε δακρυοεντος* and tearful groaning. *Εκ γαρ ερεω* for I will speak out *τοι* to thee, *μαλα δε χρη* but it is very needful *σπευδεμεν* to make haste *εμπης* altogether: *κατεπεφνον* I have slain *μνηστηρας* the suitors *εν ἡμετεροισι δομοισιν* in our house, *τινυμενος* punishing *λωβην θυμαλγεα* their heart-rending

insolence *και* and *κακα εργα* their evil deeds." *Τον δ' αυ* but him again *Λαερτης* Laertes *απαμειβετο* answered *φωνησεν τε* and spake: "*Ει μεν δη* if indeed *ἱκανεις* thou comest *ενθαδε* here *Οδυσευς γε* Ulysses *εμος παις* my son, *ειπε μοι* tell me *νυν* now *σημα τι* some sign *αριφραδες* very clear, *οφρα* that *πεποιθω* I may give credit." *Τον δε* but him *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many counsels *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed: "*Πρωτον μεν* first *φρασαι* notice *οφθαλμοισι* with thy eyes *τηνδε ουλην* this scar, *την* which *συς* a boar *λευκῳ οδοντι* with his white tooth *ελασε με* struck me *οιχομενον* when gone away *εν Παρνησῳ* in Parnassus: *συ δε* but thou *προιεις με* didst send me away *και* and *ποτνια μητηρ* my revered mother *ες Αυτολυκον* to Autolycus *φιλον πατερα* the dear father *μητρος* of my mother *οφρα* that *ἑλοιμην αν* I might take *δωρα* gifts, *τα* which *μολων* coming *δευρο* hither *ὑπεσχετο* he promised *και* and *κατενευσε* confirmed. *Ει δε* but if [that is not enough] *αγε* come, *ειπω* I may speak of *δενδρεα* trees *εϋκτιμενην κατ' αλωην* in the well made vineyard, *ἁ* which *εδωκας* thou gavest *ποτε* formerly *μοι* to me, *εγω δε* and I *ητεον σε* asked of thee *ἑκαστα* each particular, *εων* being *παιδνος* a child, *επισπομενος* following thee *κατα κηπον* throughout the garden *ἱκνευμεσθα δε* and we came *δι' αυτων* through them, *συ δε* and thou *ωνομασας* didst name them *και* and *εειπες* didst tell *ἑκαστα* each

particular. *Δωκας μοι* thou gavest me *ογχνας τρισκαιδεκα* thirteen pear-trees *και* and *δεκα μηλεας* ten apple-trees, *συκεας τεσσαρακοντα* forty fig trees, *ονομηνας δε* and didst name *ὡδε* thus *δωσειν* that thou wouldest give *μοι* me *πεντηκοντα ορχους* fifty rows of vines, *ἑκαστος δε* and each *ηην* was *διατρυγιος* having corn between; *ενθα δε* and there *εασι* there are *ανα* on each *σταφυλαι παντοιαι* all kinds of clusters *ὁπποτε δη* when *ὡραι* the seasons *Διος* from Jupiter *επιβρισειαν* are heavy on them *ὑπερθεν* from above."

345. *Ὡς* thus *φατο* he spake, *γουνατα δε* but the knees *και* and *φιλον ητορ* dear heart *του* of him *λυτο* were loosened *αυτου* on the spot, *αναγνοντος* recognizing *σηματα* the signs, *ἁ* which *Οδυσσευς* Ulysses *πεφραδε* told him *εμπεδα* certain: *βαλε δε* and he cast *πηχεε* his two arms *αμφι* around *παιδι φιλῳ* his dear son, *διος δε Οδυσσευς* and the divine Ulysses *πολυτλας* much-enduring *εἱλε* took *τον* him *αποψυχοντα* fainting *ποτι οἱ* to himself. *Αυταρ* but *επει ῥα* when then *αμπνυτο* he breathed again, *και* and *θυμος* his mind *αγερθη* was gathered *ες φρενα* into his breast, *εξαυτις* again *αμειβομενος* answering *προσεειπεν* he addressed him *μυθοισι* with words. "*Ζευ πατερ* father Jove, *η ῥα* in truth, *θεοι* ye gods *εστε* exist *κατα μακρον Ολυμπον* in long Olympus, *ει* if *ετεον* truly *μνηστηρες* the suitors *ετισαν* have atoned for *ατασθαλον ὑβριν* their wicked insolence: *νυν δε* but now *δειδοικα* I fear *αινως* dreadfully *κατα φρενα* in my breast, *μη* lest

Ιθακησιοι παντες all the Ithacans *επελθωσι* come *ενθαδε* here, *εποτρυνωσι δε* and urge on *αγγελιας* messages *παντῃ* on all sides *πολιεσσι* to the cities *Κεφαλληνων* of the Cephallenians." *Τον δε* but him *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many counsels *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed: "*Θαρσει* be of good courage, *μη ταυτα* let not these things *μελοντων* be a care *τοι* to thee *φρεσι σῃσιν* in thy breast: *αλλα* but *ιομεν* let us go *προτι οικον* to the house, *ὁς* which *κειται* lies *εγγυθι* near *ορχατου* the orchard; *ενθα δε* and there *προυπεμψα* I have sent forward *Τηλεμαχον* Telemachus *και* and *βουκολον* the cowherd *ηδε* and *συβωτην* the swineherd, *ὡς* that *εφοπλισσωσι αν* they may prepare *δειπνον* supper *ταχιστα* as quickly as possible."

361. *Ως αρα* thus then *φωνησαντε* the two having spoken, *βατην* went *προς δωματα καλα* to the fair buildings, *οἱ δε* and they *ὁτε δη ῥα* when then *ἱκοντο* they came to *δομους ευναιεταοντας* the well built house, *εὑρον* found *Τελεμαχον* Telemachus *και* and *βουκολον* the cowherd *ηδε* and *συβωτην* the swine herd *ταμνομενους* cutting up *κρεα πολλα* much flesh, *κερωντας τε* and mixing *αιθοπα οινον* the red wine.

Τοφρα δε but meanwhile *αμφιπολος Σικελη* a Sicilian handmaid *λουσε* washed *και* and *χρισεν* anointed *ελαιῳ* with oil *Λαερτην μεγαλητορα* the magnanimous Laertes *ᾡ ενι οικῳ* in his house; *βα*

round him *καλην χλαιναν* a fair cloak: *αυταρ* but *Αθηνη* Minerva *παρισταμενη* standing by *αγχι* near *ηλδανε* augmented *μελεα* the limbs *ποιμενι* in the leader *λαων* of the people, *θηκε δε* and made him *μειζονα* taller *ηε* than *παρος* before, *και* and *πασσονα* stouter *ἰδεσθαι* to behold, *βη δε* and he went *εξ ασαμινθου* out of the bath, *φιλος δε υἱος* and his dear son *θαυμαζεν* a mired him, *ὡς* when *ιδεν* he saw him *αντην* before his eyes *εναλιγκιον* like *θεοις αθανατοισι* to the immortal gods: *και* and *φωνησας* speaking *προσηυδα μιν* he addressed to him *επεα πτεροεντα* winged words: "*Ω πατερ* oh father, *η μαλα* in good truth *τις* some one *θεων αιειγενεταων* of the everlasting gods *θηκε σε* has made thee *αμεινονα* better *ειδος τε* both in form *μεγεθος τε* and stature *ιδεσθαι* to behold." *Τον δε* but him *αυ* again *Λαερτης πεπνυμενος* wise Laertes *ηυδα αντιον* spoke to in reply. "*Αι γαρ* for oh if, *Ζευ τε πατερ* both father Jove, *και* and *Αθηναιη* Minerva *και* and *Απολλον* Apollo, *οἱος* as [I was when] *εἱλον* I took *Νηρικον* Nericus, *εϋκτιμενον πτολιεθρον* well built town, *ακτην* the sea coast *ηπειροιο* of the mainland, *ανασσων* being ruler *Κεφαλληνεσσιν* over Cephallenians, *εων* being *τοιος* such *τοι* for thee *χθιζος* yesterday *εν ἡμετεροισι δομοισιν* in our house, *εχων* having *τευχεα* arms *ωμοισιν* on my shoulders, *εφεσταμεναι* to stand *και* and *αμυνειν* fight against *ανδρας μνηστηρας* the uitor men: *τῳ* in that case *ελυσα κεν* I would

havo loosened *γουνατα* the knees *πολλων σφεων* of many of them *εν μεγαροισιν* in the house, *συ δε* and thou *ιανθης* wouldest have rejoiced *φρενας* n thy mind *ενδον* within."

383. *Ὡς* thus *οἱ μεν* they *αγορευον* were speaking *τοιαυτα* such things *προς αλληλους* to one another *ι* *επει δ' ουν* but when then *οἱ* they *παυσαντο* had ceased *πονου* from their toil, *τετυκοντο τε* and had made ready *δαιτα* the banquet, *ἑζοντο* they sat down *ἑξειης* in due order *κατα κλισμους τε* on both couches *θρονους τε* and chairs: *ενθα* then *οἱ μεν* they *επεχειρεον* laid their hands upon *δειπνῳ* the meal, *αγχιμολον δε* and near them *ηλθε* came *ὁ γερων* the old man *Δολιος* Dolius, *συν δε* and with him *υἱεις* the sons *τοιο γεροντος* of that old man, *μογεοντες* toiling *εξ εργων* from their works, *επει* since *μητηρ* their mother *προμολουσα* going forward *καλεσσε* called them, *γρηῢς Σικελη* a Sicilian old lady *ἡ* who *τρεφε* brought up *σφεας* them, *και ῥα* and indeed *κομεεσκε* attended to *γεροντα* the old man *ενδυκεως* heartily, *επει* when *γηρας* old age *κατα μαρψεν* seized on him. *Ὡς δ' ουν* but when then *ιδον* they saw *Οδυσηα* Ulysses *φρασσαντο τε* and considered *θυμῳ* in their mind *εσταν* they stood *ενι μεγαροισιν* in the house *τεθηποτες* astonished, *αυταρ* but *Οδυσσευς* Ulysses *καθαπτομενος* reproving them *πρεσεειπεν* addressed them *μειλιχιοις επεεσσι* with soothing words. "*Ω γερον* oh old man, *ἱζε* sit down *επι δειπνον* at supper, *απεκλελα-*

θεσθε δε and be ye forgetful *θαμβους* of your alarm. *Μεμαωτες γαρ* for being desirous *δηρον* long time *επιχειρησειν* to lay hands on *σιτῳ* the food *μιμνομεν* we remain *εν μεγαροις* in the house, *αιει* always *ποτιδεγμενοι* expecting *ὑμεας* you." *Ὡς αρα* thus then *εφη* he said, *Δολιος δε* and Dolius *κιε* went *ιθυς* strait forwards *πετασσας* stretching out *χειρε αμφοτερας* both his two hands, *Οδυσευς δε* and Ulysses *λαβων* taking *χειρα* a hand *κυσσε* kissed it *επι καρπῳ* on the wrist, *και* and *φωνησας* speaking *προσηυδα μιν* addressed to him *επεα πτεροεντα* winged words.

400. "*Ω φιλε* oh friend, *επει* since *νοστησας* thou hast returned *ἡμιν* to us *μαλ' εελδομενοισι* much wishing *ουδε τε* and not *οϊομενοισιν* expecting it, *θεοι δε* but the gods *αυτοι* themselves *ανηγαγον σε* have brought thee back, *ουλε τε* both hail *και* and *μαλα χαιρε* rejoice much, *θεοι δε* and may the gods *δοιεν* give *ολβια* prosperous things *τοι* to thee: *και* and *αγορευσον μοι* tell me *τουτο* this *ετητυμον* true, *οφρα* that *ευ ειδω* I may know well, *η* whether *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *ηδη* already *οιδε* knows *σαφα* clearly *σε νοστησαντα* of thy having come back *δευρο* hither *η* or *οτρυνωμεν* must we send *αγγελον* a messenger." *Τον δε* but him *Οδυσσευς* Ulysses *πυλυμητις* of much counsel *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed: "*Ω γερον* oh old man, *ηδη οιδε* she already knows: *τι* why *σε χρη* does it behove thee *πενεσθαι* to trouble

about *ταυτα* these things?" *Ὡς* thus *φατο* he said, *ὁ δε αρα* but he then *αυτις* again *ἑζετο* sat *εὐξεστου επι διφρου* on the well-polished seat; *ὡς δε αὐτως* and in like manner *παιδες* the sons *Δολιου* of Dolius *κλυτον αμφ' Οδυσηα* round the illustrious Ulysses *δεικανοωντο* saluted him *επεσσι* with words *και* and *φυοντο* clung *εν χειρεσσιν* on his hands; *ἑζοντο δε* and sat *ἑξειης* in order *παραι Δολιον* beside Dolius, *πατερα σφον* their father. *Ὡς* thus *οἱ μεν* they *πενοντο* laboured *περι δειπνον* about the supper *ενι μεγαροισιν* in the house. *Οσσα δ' αρα* but fame *ῳχετο* went *ωκα* quickly *αγγελος* as a messenger *παντῃ* on all sides *κατα πτολιν* through the city, *ενεπουσα* telling of *στυγερον θανατον* the awful death *και κηρα* and fate *μνηστηρων* of the suitors: *οἱ δ' αρα* and they then *αἱοντες* hearing of it *εφοιτων* went *ὁμως* together *αλλος αλλοθεν* each from a different quarter, *μυχμῳ τε* with both murmuring *στοναχῃ τε* and groaning *προπαροιθεν* in front *δομων* of the house *Οδυσηος* of Ulysses, *φορεον δε* and they bore *ἑκαστοι* each *νεκυς* the corpses *εξ οικων* out of the house, *και* and *θαπτον* buried them; *τους δε* but those *εξ αλλαων πολιων* from other cities *πεμπον* they sent *ἁλιευσι* to fishermen *αγειν* to convey *ἑκαστον* each *οικονδε* home, *τιθεντες* placing them *επι θοῃς νηυσιν* on swift ships; *αυτοι δε* but themselves *κιον* went *αθροοι* in a body *εις αγορην* to the forum *αχνυμενοι* grieved *κηρ* in heart; *αυταρ* but *επει ῥα* when then

ηγερθεν they were assembled, *εγενοντο τε* and became *ὁμηγερεες* collected together, *τοισι δε* to them *Ευπειθης* Eupeithes *ανα θ' ἱστατο* both rose *και μετεειπεν* and spake; *πενθος γαρ* for grief *αλαστον* not to be forgotten *εκειτο* lay *ενι φρεσιν οἱ* in his bosom *παιδος* for his son *Αντινοου* Antinous *τον* whom *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *ενηρατο* slew *πρωτον* first: *του* for whom *ὁγε* he *δακρυχεων* shedding tears *αγορησατο* harangued *και μετεειπεν* and spake.

426. "*Ω φιλοι* oh friends, *η* in truth *ὁδε ανηρ* this man *εμησατο* has devised *μεγα εργον* a great deed *Αχαιους* [on] the Achæans. *Αγων* leading *τους μεν* them *πολεας τε* both many *και εσθλους* and good *συν νηεσσι* with his ships, *ωλεσε μεν* he lost *νηας γλαφυρας* his hollow ships *απο δ' ωλεσεν* and lost *λαους* the people, *τους δε* and these *οχα αριστους* by far the best *Κεφαλληνων* of the Cephallenians *εκτεινεν* he has slain *ελθων* coming. *Αλλα* but *αγετε* come, *πριν* before *τουτον* this man *ἱκεσθαι* arrives *ωκα* quickly *ες Πυλον* to Pylos *η* or *και* also *ες Ηλιδα διαν* to divine Elis, *ὁθι* where *Επειοι* the Epeans *κρατεουσι* bear rule, *ιομεν* let us go: *ἠ* or *και* also *επειτα* hereafter *εσσομεθα* we shall be *αιει* always *κατηφεες* cast down; *ταδε γε γαρ* for these things *εστιν* are *λωβη* a disgrace *και* even *εσσομενοισι* for future men *πυθεσθαι* to learn. *Ει δη* if indeed *μη τισομεθα* we shall not punish *φονηας* the murderers *παιδων τε* both of children

κασιγνητων τε and of brothers, *ουκ αν γενοιτο* it would not be *ἡδυ* pleasant *εμοιγε* to me *ζωεμεν* to live: *αλλα* but *θανων* dying *ταχιστα* quickly *μετειην* might I be among *φθιμενοισι* the dead. *Αλλα* but *ιομεν* let us go, *μη* lest *εκεινοι* they *φθεωσιν* anticipate us *περαιωθεντες* passing over." *Ὡς* thus *φατο* he said *δακρυχεων* shedding tears, *οικτος δε* and pity *ἑλε* seized *παντας Αχαιους* all the Achæans: *αγχιμολον δε* and near *σφιν* to them *ηλθε* came *Μεδων* Medon *και* and *θειος αοιδος* the divine bard *εκ μεγαρων* out of the house *Οδυσηος* of Ulysses, *επει* when *ὑπνος* sleep *ανηκεν* had left *σφεας* them *εσταν δε* and they stood *εν μεσσοισιν* in the midst of them, *ταφος δε* and astonishment *ἑλε* seized *ανδρα ἑκαστον* each man, *τοισι δε* and to them *και* also *μετεειπε* spake *Μεδων* Medon *ειδως* knowing *πεπνυμενα* wise things.

443. "*Κεκλυτε δη* hear then *μευ* me *νυν* now, *Ιθακησιοι* ye Ithacans: *Οδυσσευς γαρ* for Ulysses *ουκ εμησατο* hath not devised *ταδε εργα* these doings *αεκητι* without the will *αθανατων* of the immortal gods. *Εγων* I *αυτος* myself *ειδον* saw *θεον αμβροτον* an immortal god *ὁς ῥα* who *ἑστηκει* stood *εγγυθεν* near *Οδυσηϊ* to Ulysses, *και* and *εῳκει* was like *Μεντορι* to Mentor *παντα* in all things: *αθανατος δε θεὸς* and an immortal god *τοτε μὲν* at one time *φαινετο* appeared *προπαροιθεν* in front *Οδυσηος* of Ulysses *θαρσυνων* encouraging him, *τοτε δε* and at another time

ορινων stirring up *μνηστηρας* the suitors *θυνε* rushed *κατα μεγαρον* throughout the house, *τοι δε* and they *επιπτον* fell *αγχιστινοι* one on the other." *Ὡς* thus *φατο* he spoke *χλωρον δ' αρα δεος* but pale fear *ὑπο ῄρει* seized *τους* them *παντας* all; *τοισι δε* and to them *και* also *μετεειπε* spake *γερων ἡρως* the old hero *Ἁλιθερσης* Halitherses *Μαστοριδης* son of Mastor: *ὁ γαρ* for he *οιος* alone *ὁρα* saw *προσσω* to the future *και* and *οπισσω* to the past; *ὁ* who *εὐφρονεων* with good intent *αγορησατο σφιν* harangued them *και μετεειπεν* and spake; "*Κεκλυτε δη* hear then *μευ* me *νυν* now, *Ιθακησιοι* ye Ithacans. *ὁττι* what *ειπω κεν* I may say. *Ταδε εργα* these doings, *φιλοι* my friends, *γενοντο* have taken place *ὑμετερῃ κακοτητι* by your own bad conduct; *ου γαρ πειθεσθε* for ye did not listen *εμοι* to me, *ου* nor *Μεντορι* to Mentor *ποιμενι* shepherd *λαων* of the people, *καταπαυεμεν* to make to cease *αφροσυναων* from their follies *ὑμετερους παιδας* your sons *οἱ* who *ερεξαν* have done *μεγα εργον* a great deed *ατασθαλιησι κακησι* by their wicked enormities *κειροντες* wasting *κτηματα* the goods *και* and *ατιμαζοντες* dishonouring *ακοιτιν* the wife *ανδρος αριστηος* of a chieftain; *φαντο δε* but they said *τον* that he *ουκετι νεεσθαι* would no more return. *Και νυν* and now *γενοιτο* let it be *ὡδε* so: *πιθεσθε* listen *μοι* to me, *ὡς* as *αγορευω* I speak; *μη ιομεν* let us not go, *μη* lest *που*

perchance *τις* any one *εὑρῃ* find *κακον* evil *επισπαστον* drawn down upon him."

463. *Ὡς* thus *φατο* he said, *οἱ δ αρα* but they then *ανηϊξαν* rushed forward *μεγαλῳ αλαλητῳ* with great shout, *πλειους* more *ἡμισεων* than half of them, *τοι δε* but the [others] *μιμνον* remained *αυτοθι* there *αθροοι* in a body; *μυθος γαρ* for the word *ουχ ἁδε* was not pleasing *σφιν* to them *ενι φρεσιν* in their mind *αλλα* but *πειθοντο* they obeyed *Ευπειθει* Eupeithes: *αιψα δε* and immediately *επειτα* then *εσσευοντο* they rushed *επι τευχεα* to arms. *Αυταρ* but *επει ῥα* when *ἑσσαντο* they had clothed themselves with *νωροπα χαλκον* the dazzling brass *περι χροϊ* round their body, *ηγερεθοντο* they assembled *αθροοι* together *προ αστεος ευρυχοροιο* before the city with wide streets. *Ευπειθης δε* but Eupeithes *ἡγησατο* led the way *τοισι* for them *νηπιεῃσιν* in acts of folly: *φη δ' ὁγε* but he said *τισεσθαι* that he would avenge *φονον* the slaying *παιδος* of his son: *ου δ' αρα εμελλε* but he was not doomed *απονοστησειν* to return *αψ* back, *αλλα* but *εφεψειν* to encounter *ποτμον* fate *αυτου* there. *Αυταρ* but *Αθηναιη* Minerva *προσηυδα* addressed *Ζηνα* Jupiter *Κρονιωνα* son of Saturn. " *Ω πατερ ἡμετερε* oh father of ours, *Κρονιδη* son of Saturn, *ὑπατε* supreme *κρειοντων* of rulers, *ειπε μοι* tell me *ειρομενῃ* asking; *τι* what *νοος τοι* does thy mind *νυ* now *κευθει* conceal *ενδοθι* within? *Η τευξεις* wilt thou make *πολεμον τε κακον* both baneful war

και and *φυλοπιν αινην* terrible strife *προτερω* further, *η* or *τιθησθα* dost thou establish *φιλοτητα* friendship *μετ' αμφοτεροισι* between both sides ?"

477. *Την δε* but her *Ζευς νεφεληγερετα* cloud-compelling Jove *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed. "*Τεκνον εμον* my child, *τι* why *διειρεαι* dost thou question *ηδε* and *μεταλλας* enquire of *με* me *ταυτα* these things ? *Ου γαρ δη εβουλευσας* for hast thou not planned *τουτον νοον* this design *αυτη* thyself, *ὡς ητοι* that truly *Οδυσευς* Ulysses *ελθων* coming *αποτισεται* shall take vengeance on *κεινους* them ? *Ερξον* do *ὁπως* as *εθελεις* thou wishest, *ερεω δε* but I will tell *τοι* to thee, *ὡς* how *επεοικεν* it is fitting [to do]. *Επειδη* since *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *ετισατο* has taken vengeance on *μνηστηρας* the suitors, *ταμοντες* having struck *ὁρκια πιστα* [an agreement by] faithful oaths, *ὁ μεν* let him *βασιλευετω* be king *αιει* always, *ἡμεις δε* but we *αυ* on the other hand *θεωμεν* make *εκλησιν* forgetfulness *φονοιο* of the slaughter *παιδων τε* both of our sons *κασιγνητων τε* and brothers, *τοι δε* and let them *φιλεοντων* love *αλληλους* one another *ὡς* as *το παρος* before ; *εστω δε* and let there be *πλουτος* wealth *και* and *ειρηνη* peace *ἁλις* in abundance." *Ὡς* thus *ειπων* having said *ωτρυνεν* he incited *Αθηνην* Minerva *μεμαυιαν* who was eager *παρος* before, *βη δε* and she went *αϊξασα*

rushing *κατα καρηνων* down from the tops *Ουλυμποιο* of Olympus.

Επει δ' ουν but when then *οἱ* they *εξ ἑντο* had dismissed *ερον* the desire *σιτοιο* of food *μελιφρονος* sweet to the mind, *τοις δ' αρα* to them then *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *πολυτλας* much enduring *ηρχε* made a beginning *μυθων* of words. "*Τις* let some one *εξελθων* going out *ιδοι* see, *μη δη* lest indeed *κιοντες* coming *ωσι* they may be *σχεδον* near." *Ὡδε* thus *εφατο* he spake, *εκ δε* and out *κιε* went *υἱος* the son *Δολιου* of Dolius, *ὡς* as *εκελευεν* he bade, *ιων δε* and going *στη* he stood *επ' ουδον* on the threshold *εισιδε δε* and saw *τους* them *παντας* all *σχεδον* near, *αιψα δε* and immediately *προσηυδα* he addressed to *Οδυσσηα* Ulysses *επεα πτεροεντα* winged words; "*Οἱδε δη* they indeed *εασιν* are *εγγυς* near, *αλλα* but *ὁπλιζωμεθα* let us arm *θασσον* quickly." *Ὡς* thus *εφατο* he spake, *οἱ δε* and they *ωρνυντο* arose *και* and *εν δυοντο* clothed themselves *τευχεσσι* with arms, *τεσσαρες* four *αμφ' Οδυσηα* round Ulysses, *ἑξ δε* and six *υἱεις* sons *οἱ* those *Δολιοιο* of Dolius, *εν δ' αρα* and among them *Λαερτης* Laertes *Δολιος τε* and Dolius *ες εδυνον* got into *τευχεα* their armour, *και εοντες περ* although being *πολιοι* hoary *αναγκαιοι πολεμισται* warriors by necessity. *Αυταρ* but *επει ῥα* when *ἑσσαντο* they had put on *νωροπα χαλκον* the dazzling brass *περι χροϊ* round their body, *ωϊξαν ῥα* they then opened *θυρας* the doors, *εκ*

δ' ηιον and went out Οδυσσευς δε and Ulysses ηρχε led the way.

502. Τοισι δε but to them Αθηνη Minerva θυγατηρ daughter Διος of Jupiter επι ηλθε came up αγχιμολον near, ειδομενη likened Μεντορι to Mentor ημεν δεμας both as to person ηδε and και αυδην voice also. Την μεν her πολυτλας the much-enduring διος Οδυσσευς divine Ulysses γηθησε rejoiced ιδων seeing, αιψα δε and forthwith προσεφωνεεν he addressed Τηλεμαχον Telemachus όν φιλον υίον his dear son. "Τηλεμαχε Telemachus, ηδη μεν already αυτος thyself εισεαι wilt know τοδε γε this επελθων advancing, ανδρων μαρναμενων when men fight, ίνα τε where αριστοι the best men κρινονται are discerned, μη τι not at all καταισχυνειν to disgrace γενος the race πατερων of thy fathers, οἱ [us] who το παρος περ before κεκασμεθα excelled αλκη τε both in valour ηνορεη τε and in manliness πασαν επ' αιαν over all the earth." Τον δε but him αυ again Τηλεμαχος πεπνυμενος wise Telemachus αντιον ηυδα spoke to in reply. "Οψεαι thou wilt see me, αι if εθεληςθα κε thou wishest πατερ φιλε dear father, τῳδε επι θυμῳ in this thy mind, ουτι not at all καταισχυνοντα disgracing τεον γενος thy race, ὡς as αγορευεις thou sayest." Ὡς thus εφατο he said, Λαερτης δε but Laertes εχαρη was glad και and εειπε spake μυθον a word. "Τις νυ what now ἡμερη ἡδε is this day μοι for me, θεοι φιλοι ye friendly gods? η in truth χαιρω I rejoice

μαλα very much: *υἱος τε* both my son *υἱωνος τε* and grandson *εχουσιν* have *δηριν* a contest *αρετης περι* for valour." *Τον δε* but him *γλαυκωπις Αθηνη* blue-eyed Minerva *παρισταμενη* standing by *προσεφη* addressed. "*Ω Αρκεισιαδη* oh son of Arceisius, *πολυ φιλτατε* much the dearest *παντων ἑταιρων* of all our companions, *ευξαμενος* praying *κουρῃ γλαυκωπιδι* to the blue-eyed damsel *και* and *Διϊ πατρι* to father Jove, *αιψα* forthwith *αμπεπαλων* brandishing *μαλα* strongly *προιει* launch forward *εγχος* the spear *δολιχοσκιον* casting a long shadow." *Ὡς* thus *φατο* she said *και ῥα* and *Παλλας Αθηνη* Pallas Minerva *εμπνευσε* breathed into him *μενος μεγα* great strength. *Ευξαμενος δ' αρα* and having prayed *επειτα* afterwards *κουρῃ γλαυκωπιδι* to the blue-eyed damsel *και* and *Διϊ πατρι* to father Jove, *αιψα* forthwith *αμπεπαλων* brandishing *μαλα* strongly *προιει* he launched forward *εγχος* his spear *δολιχοσκιον* casting a long shade, *και* and *βαλε* struck *Ευπειθεα* Eupeithes *δια κορυθος* through his helmet *χαλκοπαρηου* having brazen cheeks: *ἡ δε* but it *ουκ ερυτο* did not keep off *εγχος* the spear, *χαλκος δε* but the brass *εισατο* went *προ* forward *δια* through it: *δουπησεν δε* and he sounded *πεσων* as he fell, *τευχεα δε* and his arms *αραβησε* clanged *επ' αυτῳ* on him. *Οδυσευς δε* but Ulysses *και* and *φαιδιμος υἱος* his glorious son *εν επεσον* fell upon *προμαχοις* the foremost men *τυπτον δε* and struck them *ξιφεσιν τε* both with swords

και and *εγχεσιν αμφιγυοισι* with double-edged spears. *Και νυ δη* and now indeed *ολεσαν τε κε* they would both have slain *παντας* all *και* and *θηκαν* made them *ανοστους* never to return home, *ει* if *Αθηνη* Minerva *κουρη* daughter *Διος αιγιοχοιο* of ægis-bearing Jove *μη ηΰσεν* had not shouted *φωνῃ* with her voice, *κατα δ' εσχεθεν* and restrained *λαον άπαντα* all the people. "*Ισχεσθε* refrain *πτολεμου αργαλεου* from grievous war, *Ιθακησιοι* ye men of Ithaca, *ώς* that *διακρινθειτε κεν* ye may be separated *αναιμωτι γε* without blood *ταχιστα* as quickly as possible." *Ὡς* thus *φατο* spake *Αθηναιη* Minerva, *χλωρον δε δεος* but pale fear *είλε* seized *τους* them; *τευχεα δ' αρα* and the arms *επτατο* flew *εκ χειρων* out of the hands *των* of them *δεισαντων* fearing, *παντα δε* and all *πιπτε* fell *επι χθονι* on the ground, *θεας* the goddess *φωνησασης* having spoken *οπα* a word, *τρωπωντο δε* and they turned *προς πολιν* to the city *λιλαιομενοι* desirous *βιοτοιο* of life. *Πολυτλας δε* but the much-enduring *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *εβοησε* shouted *σμερδαλεον* terribly, *αλεις δε* and gathering himself up *οιμησεν* he pounced on them *ώστε* as *αιετος* an eagle *ὑψιπετηεις* that flies on high. *Και* and *τοτε δη* then indeed *Κρονιδης* the son of Saturn *αφιει* discharged *ψολοεντα κεραυνον* his smouldering thunderbolt, *κατα δε επεσεν* and it fell down *προσθεν* in front *γλαυκωπιδος* of the blue-eyed [maid] *οβριμοπατρος* born of an awful father: *δη τοτε* then

indeed *γλαυκωπις Αθηνη* blue-eyed Minerva *προσεφη* addressed *Οδυσηα* Ulysses. "*Λαερτιαδη* son of Laertes *Διογενες* born of Jupiter, *Οδυσσευ* Ulysses *πολυμηχανε* of many contrivances, *ισχεο* refrain. *πανε δε* and make to cease *νεικος* the strife *ὁμοιΐου πολεμοιο* of equal war, *μη πως* lest by any means *Κρονιδης* the son of Saturn *ευρυοπα Ζευς* wide-seeing Jupiter *κεχολωσεται τοι* shall be angry with thee."

Ὡς thus *εφατο* spake *Αθηναιη* Minerva, *ὁ δε* but he *πειθετο* obeyed, *χαιρε δε* and rejoiced *θυμῳ* in mind: *Παλλας δε Αθηναιη* and Pallas Minerva, *κουρη* daughter *Διος αιγιοχοιο* of ægis-bearing Jove, *εθηκεν* established *αυ* moreover *ὁρκια* oaths of agreement *κατοπισθε* for the future *μετ' αμφοτεροις* between both, *ειδομενη* likened *Μεντορι* to Mentor *ημεν δεμας* both in person *ηδε* and *και* also *αυδην* in voice.

6326 7A I

6)267A I

University of California
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
Return this material to the library
from which it was borrowed.

5-2-92

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
B 000 001 969 5

Uni
S